

SAINT CORENTIN

vie
et culte



SANT KAOURANTIN

Job an Irien



minihy
leuzenn

50093

Saint Corentin

VIE ET CULTE

Sant Kaourantin

32
249-
5
COR

Job an Irien

Jean Cormerais, Hervé Danielou

ISSN - 1148-8824

Minihi-Levenez Nn 56-57 Mae-Eost 1999



Soñj a zalher c'hoaz e Kemper euz eur pardon 'lec'h ma roas ar prezeger da intent ne 'nefe ket bevet sant Kaourantin, sant patron Kerne! Echu eo da vad ar mareou a zouetañs-se, med diêz e chom c'hoaz gouzoud mad e peseurt mare e-neus bevet sant Kaourantin, piou e oa hag ar pezh e-neus greet. O veza ma 'z-eus nebeud a vammennou asur diwar e benn, ez-eus bet savet eun toul-lad mojennou, ha n'int ket heb interest; an hini hirra anezo eo an hini bet skrivet gand an Tad Maner, hag e-neus brudet kement sant Kaourantin.

Pal al leor-mañ eo klask kement ha ma c'hellom lakaad war-wél ar vammennou a gaver. E fin al leor-mañ, ec'h embannom an diou Vuez euz sant Kaourantin, an hini bet embannet gand Dom Plaine hag an hini anvet "Ar Vuez Koz". Med gwelom dioustu an testennoù kosa ha surra.

PENNAD 1

Ar vammenn gosa

Ar c'hosa meneg a anavezfem euz sant Kaourantin a gaver er pennad XIX euz Buez sant Gwenole, skrivet war-dro 880 gand an abad Wrdisten e manati Landevenneg. Amañ e kaver or sant a-unan gand Grallon ha Gwenole, hag e teuont, hervez ar pennad, warlerc'h Tudgual. Setu amañ eun droidigez euz ar pennad-se:

Na pegen kaer e skede menezioù Kerne dre dri gantolor, pa oa tri uhe-liad o terhel ar c'hernioù :

Gradlon, eun den gouizie, a gendalhe mad lezennou ar béd beteg ar mêzioù pella,

ha Kaourantin, savet d'an Urz uhella, ha skeduz gand Korv sakr ar C'hrist, a ginnige Evaj dreist d'ar bobl sehedig. Diwar e oberou e c'hell beza galvet "Evezier-meur" (Eskob); da heul an "evezia-ze" e renas eur vuez striz a vanac'h-ermid, nemed pa vez skraperez o kas d'ar maro an Ilizou. Prederiet gand kement-se, e pella dioustu ar mankoù, med kalz tud a zegas d'eur zentidigez stard. Hag eñ, d'e zistro, a stag adarre gand ar pezh a ree araog.

Pa sked ive an aotrou Gwenole, muioc'h eged an oll, dre e oberou dini-ver, ez eo deuet evel-just da veza abad ar menec'h-ermid, brudet ma 'z-eo dre vraster dreist e vertuzioù. Med araog ar pezh a zo lavaret, e oa eñ degouezet d'ar stad santel, dre eur reolenn ken uhel eged an hini a zalhe an daou anvet uhel-loc'h.

On se souvient encore à Quimper du jour où un prédicateur commença son prêche en laissant planer un doute sur l'existence du saint patron de la Cornouaille, saint Corentin. Ces temps de suspicion absolue sont révolus, même s'il reste encore difficile de se faire une idée précise de l'époque à laquelle saint Corentin a vécu, de sa personnalité et de son rôle. Le peu d'éléments certains dont nous disposons a eu pour conséquence l'élaboration de légendes qui ne manquent pas d'intérêt et dont la plus développée est celle rédigée par le Père Maunoir, grand propagateur du culte de saint Corentin.

Le but de cet ouvrage est d'essayer modestement de mettre au clair les éléments dont nous disposons. En annexe à cet ouvrage, nous publions les deux Vies de saint Corentin, celle éditée par Dom Plaine et celle que l'on nomme "La Vie Ancienne". Mais commençons par les documents les plus anciens et les plus sûrs.

CHAPITRE 1

LA SOURCE LA PLUS ANCIENNE

La plus ancienne mention que nous connaissions de saint Corentin se trouve au chapitre XIX de la Vie de saint Gwénolé, écrite vers 880 par l'abbé Wrdisten à l'abbaye de Landévennec. Elle met notre saint en relation avec Gradlon et Gwénolé, qui sont, d'après ce texte, postérieurs à Tudgual. Voici une traduction de ce texte peu facile:

Comme ils brillaient vraiment de trois flambeaux les sommets de la Cornouaille, quand ces trois maîtres occupaient les cimes,

puisqu'en gouvernant jusqu'aux campagnes les plus profondes, le docte **Gradlon** maintenait les lois terrestres,

et que **Corentin**, établi dans l'Ordre suprême, tout rayonnant avec le Corps sacré du Christ, offrait un brillant Breuvage au peuple assoiffé. De par ses actes, il peut être appelé l'évêque le plus éminent. A cet épiscopat, il associa l'austère vie d'ermite, excepté toutes les fois que l'esprit de lucre provoquait la perte des églises. Préoccupé de cela, il écartait aussitôt les cas survenus, et ramenait beaucoup à une paix stable. Et lui, à son retour, reprenait aussitôt ce

Med dija, dre reñk, eur zant dreist anvet Tudgwal a zo deuet araog an tri-ze, eur manac'h brudet dre e veritou, ha da zerhel evid eur skwer heuliet gand kalz tud. Pa gemeras tan en e gerhent euz divrec'h unan bennag, ne gro-gas ket ar flamm ennañ, med ne reas nemed e c'hlebia dre eur c'hlizenn dano. Med d'ar poent-se e veve gand ar re a zo en neñv, pa oa ar Vamm-Vro diwallet, harpet gand an tri biler-ze. Med ar pevare, a vev er C'hrist, en eur veva atao el lec'h ma veve en e gorr, n'hell ket beza lakeet disterroc'h.

Evel-se eta, en amzer-ze, Mamm-Vro Kerne en em ziskouez uhel gand ar pevar harp-ze, hag ive leun a vadou puill, ha fichet gand kinklerez kaer, evel eur plac'h nevez fichet kaer pa zeu er-mêz euz he c'hambra pa 'z-eo erru an Den-Nevez kaer-meurbéd.

GRADLON

El listenn euz konted Kerne, a gavom e leoriou-diellou Landevenneg, Kemper ha Kemperle, eo meneget tri den anvet Gradlon: Gradlon Mur ("ar Meur"), Gradlon Flam ha Gradlon Plueneuor.

N'eus nemed an hini diweza a vefe anavezet dre an istor, an daou all o veza euz eun amzer gosoc'h ha mojeneg sur-awalc'h. **En abeg d'an darem-predou etre abati Landevenneg an 9ved kantved ha famill ar gonted**, madoberourez vraz an abati, **eo e liamm Wrdisten en eur memez gloar, en amzer dremenet, Gradlon, Gwenole ha Kaourantin.**

Ar pezh a zo sur eo e kaver, evid ar memez abeg, an ano Binidic war al listennou eskibien hag ebed, goude ma vo bet digemeret reolenn sant Benead e Landevenneg e 818: bez' e oa eun eskob e Kemper d'an 9ved kantved, Binidic e ano (hanterenn genta an 9ved kantved) ha mond a reas kuit d'an harlu eun abad a Landevenneg, anvet Binidic ive, hag e tegouezas hemañ gand e venec'h e Montreuil-sur-Mer, er bloavez 914. Hogen, hervez an tad Marc Simon, eo an abad Binidic-se an hini a brenas abati Saint-Mesmin de Micy, e-kichen Orléans, hag e lavare e oa niz d'eun "Aotrou galloudeg-braz war ar Vretoned", anvet Gradlon. Konta a reas d'e venec'h istor souezuz e eontr meur, berreet evel-henn gand Bernard Tanguy:

"Pa oa Gradlon o kosaad, e oa eet da jom e manati Noirmoutier, e lec'h ma "kase dezañ e vignoned e-noa anavezet en araog, kalz donezonou hag a veze ingalet gantañ e-touez ar venec'h en eun doare brokuz" (Migne, Patrologie latine, t. 137, col. 808). E vrokusted a dalveze dezañ beza doujet-tre gand ar venec'h. Med eur wech echu gand an donezonou, e kemmas an traou. O weled kement-se, e lakas Gradlon ar venec'h da gredi e oa eun teñzor en daou arc'h a oa gantañ en e gambr, hag evel-se e teuas ar venec'h da gaoud en-dro doujañs braz evitañ. Pa varvas, e oe digoret buan an daou arc'h: ne oa enno netra nemed trêz ha

qu'il faisait auparavant.

Comme le seigneur **Gwénolé** brille aussi plus que tous par ses actes innombrables, il est devenu fort justement l'abbé des ermites, célèbre par le degré éminent de ses vertus. Mais avant ce qui vient d'être dit, il avait atteint le stade saint, par une règle de vie aussi haute que celle que tenaient les deux déjà cités.

Et déjà, selon l'ordre, un saint d'exception nommé **Tudgual** avait précédé ces trois hommes. Il fut un moine célèbre par ses mérites, digne de servir d'exemple à un grand nombre: ayant de quelqu'un pris en son sein du feu dans ses vêtements, la flamme l'épargna, son corps s'humectant d'une légère rosée. Mais alors déjà il partageait au ciel la vie des bienheureux, quand le pays avait pour rempart ces trois colonnes qui le soutenaient. Il était cependant le quatrième, car on ne peut le compter pour moins, quand, vivant avec le Christ, il continue de vivre où son corps avait vécu.

Ainsi donc, la patrie de Cornouaille se manifeste alors éminente par ses quatre supports, pleine également d'une abondance de biens, ornée d'une belle parure, comme une fiancée lorsqu'elle sort de sa chambre, à l'arrivée de son superbe Fiancé.

GRADLON

La liste comtale de Cornouaille, conservée par les *cartulaires de Landévennec, de Quimper et de Quimperlé*, nous fournit trois mentions de Gradlon: Gradlon Mur "Le Grand", Gradlon Flam et Gradlon Plueneuor. Seul ce dernier nous est connu par l'histoire, les deux autres remontant à un passé lointain et sans doute légendaire. C'est en raison des **relations de l'abbaye au IXème siècle avec la famille comtale**, grande bienfaitrice de l'abbaye, que l'abbé Wrdisten unit dans une même gloire du passé Gradlon, Gwénolé et Corentin.

C'est pour cette même raison qu'après l'introduction de la règle bénédictine à Landévennec en 818, le nom Binidic se retrouvera dans les listes épiscopales et abbatiales. Ce qui est certain en effet, c'est qu'au IXème siècle il y a un évêque de Quimper qui s'appelle Binidic (première moitié du IXème siècle) et qu'un abbé de Landévennec du nom de Binidic s'exila avec ses moines à Montreuil-sur-Mer en 914. Or, cet abbé Binidic est, d'après Marc Simon, celui qui, avant 940, acquit l'abbaye bénédictine de Saint-Mesmin de Micy près d'Orléans, et qui se disait neveu d'un "très puissant seigneur des bretons" appelé Gradlon. Il raconta à ses moines l'histoire étrange de son grand oncle, ainsi résumée par Bernard Tanguy:

"Vieillesse, Gradlon s'était retiré au monastère de Noirmoutier, où "ses amis qui l'avaient autrefois aimé dans le siècle lui faisaient parvenir de nom-

grouan. An dra-mañ a c'hoarvezas a-raog 836, rag d'ar bloavez-se e kuiteas ar venec'h enezenn Noarmoutier evid en em stalia e Deas, anvet hirio Sant-Filiber-al-Lenn-Veur (Liger Atlantel).



RÉTABLISSEMENT DE LA STATUE DU ROI GRALLON, sur la cathédrale de Quimper.

Skeudenn ar roue Grallon adlakeet war ilz-veur Kemper e 1858.
Rétablissement de la statue du roi Grallon sur la cathédrale de Quimper en 1858
(L'illustration, N°818, p.288)

reolenn sant Benead hiviziken, ha lakaad an abatiou all d'ober kemend-all. Anad eo al liamm etre famill ar gonted, gand Gradlon en he fenn, hag abati Landevenneg en 9ved kantved pa oe skrivet buez sant Gwenole gand Wrdisten. Kreñvoc'h e oa c'hoaz al liamm-ze, er c'hantved war-lec'h, etre an abad Yann Landevenneg hag Alan Barveg, mab Matuedoi, kont Poher.

Ha Kaourantin neuze ?

Unan euz diellou Landevenneg, skrivet eun tammig goude 1047, a lavar deom penaoz e oe kaset, gand Charlez Veur, kannaded d'ar roue Gradlon, en o zouez ar zent Florent, Medard ha Filiber, lakeet amañ en ano tri abati: Saint-Florent e Saumur, Saint-Médard e Doulon, ha Saint-Philibert e Noirmoutier. Dond a reent d'aspedi

"Gradlon, roue ar Vretoned... da zond buan da zivenn ar Franked en o mezekadenn, o stad a brizonidi hag o gwallleurioù... Ha bez' e oa eno sant Kaourantin ha sant Gwenole e-pad an emgav hag ar vodadenn" (d. 20).

Pep tra a lak ahanom da gredi eo meneget amañ an daou zant Kaourantin ha Gwenole e ano eskopti Kerne hag abati Landevenneg; hag ouspenn ec'h adkavom er skrid-mañ an tri den enoret gand Wrdisten.

breux dons qu'il se chargeait de dispenser généreusement aux moines" (Migne, Patrologie latine, Tome 137, col. 808). Cette libéralité lui valait d'être traité avec une sollicitude toute particulière. Mais la source s'étant tarie, la situation changea. Ce que voyant, il fit croire que les deux coffres qu'il avait dans sa chambre contenaient un trésor, ranimant ainsi le zèle défaillant des moines. A sa mort on se hâta d'ouvrir ces coffres: ils ne contenaient que du sable et du gravier. Cela se passait avant 836, date à laquelle les moines quittèrent l'île pour s'établir à Déas, aujourd'hui saint Philbert-de-Grandlieu (Loire-Atlantique).

Voici donc ce **Gradlon-Plonéour** et cette histoire explique pourquoi le prieuré de Lanvern en Plonéour, dépendance de Landévennec, avait saint Philibert pour patron. Joëlle Quaghebeur, dans sa thèse "*Comte de Poher et terre de Cornouaille*" (Paris-Sorbonne 1994, page 93...) a montré comment Gradlon fut le grand bienfaiteur de l'abbaye et comment il la dota de possessions côtières: les côtes de la presqu'île de Crozon, l'île de Sein, Concarneau. Ceci semble correspondre à un "honor" détenu par Gradlon du pouvoir carolingien, afin de défendre les côtes contre les normands. Il est probable qu'il fut l'allié de l'empereur et qu'il aida à la rencontre à Priziac en 818 de l'abbé Matmonoc et de Louis Le Pieux, au cours de laquelle celui-ci prescrivit à l'abbé de Landévennec de suivre désormais la règle bénédictine et de l'imposer dans les autres monastères. Le lien entre la famille comtale représentée par Gradlon et l'abbaye de Landévennec est patent en ce IX^{ème} siècle où Wrdisten écrit la vie de Saint Gwénolé. Ce lien sera encore plus fort au siècle suivant entre l'abbé Jean de Landévennec et Alain Barbe-Torte, fils de Matuedoi, comte du Poher.

Mais qu'en est-il de Corentin?

Un texte du *cartulaire de Landévennec*, compilé peu après 1047, nous renseigne sur une mission envoyée par Charlemagne à Gradlon, dans laquelle les saints Florent, Médard et Philibert représentent les trois monastères de Saint Florent de Saumur, Saint-Médard de Doulon et Saint-Philibert de Noirmoutier. Ceux-ci viennent supplier

"Gradlon, roi des bretons... de venir au plus tôt défendre les francs dans leur opprobre, leur captivité et leur malheur... Et il y avait là saint Corentin et saint Gwénolé, qui assistaient à l'entrevue et à l'assemblée" (ch. 20).

Tout porte à croire que les deux saints, Corentin et Gwénolé, représentent le diocèse de Cornouaille et l'abbaye de Landévennec; en outre, nous retrouvons dans ce texte les trois personnages que célèbre Wrdisten.

La liste des évêques de Cornouaille, que nous donnent les *cartulaires de Quimper et de Quimperlé*, commence bien sûr par saint Corentin, suivi des saints Guenuc et Alor, puis nous avons Binidic, Gurthebed et Harnguethen. Entre Binidic et Gurthebed manque Félix, évêque en 835, déposé par Nominoé en 849, remplacé par Anawethen, jusqu'en 866. Nous savons, par un texte que l'on situe entre 884 et 914 (Cart. Landévennec ch. 24), qu'Harnguethen fut "évêque de

Listenn eskibien Kerne, a gavom e leoriou-diellou Kemper ha Kemperle, a grog evel-just gand sant Kaourantin ha, dioustu d'e heul, ar zent Guenuc hag Alor; goude-ze e teu Binidic, Gurthebed ha Harnguethen. Etre Binidic ha Gurthebed e vank Felix, eskob e 835, digarget gand Nevenoe e 849 ha lakeet Anawethen en e blas beteg 866. Gouzoud a reom e oe Harnguethen "eskob sant Kaourantin" hervez eur pennad skrivet etre 884 ha 914 (Leor-diellou Landevenneg, d. 24). Bez' e oa Binidic eta eskob Kerne a-raog 835. An ano-ze, Binidic, bet enoret e famill ar gonted, ne c'hell beza displeget nemed dre ma oa bet degemeret reolenn sant Benead. Evid echui, ne c'hellom nemed lavared, gand Bernard Tanguy, ne 'z a ket listenn eskibien Kerne uhelloc'h eged rouantelezh Gradlon-Ploneour, en diavêz euz ar zent Kaourantin, Guenuc hag Alor.

*Ma ne 'z a ket al listenn-ze uhelloc'h eged penn kenta an 9ved kantved eo dre ma klot an dra-ze gand eun darvoud istorel o tiskouez eur cheñchamant a bouez: **Bro-Gerne o tond da veza eun eskopti tachenneg** e-giz eskoptiou all an impalaerez karoleg. Gradlon-Ploneour eo an hini a vo pennkaoz euz kement-se, ablamour d'an darempredou e-noa gand ar galloud karoleg. Eun dra, meneget e "Buez sant Kaourantin", skrivet en 13ved kantved, a c'hellfe klota mad-tre gand an amzervez-se:*

ar roue Gradlon a ro da Gaourantin "e balez a roue, lehiat e keoded (kêr) Kerne, anvet hirio "tro ar c'hastell" (circuitus castri) evid sevel an iliz-veur" (Vita goz MSHAB, 1925, 2, p. 41, kol. 8).

Pep tra a ro da gredi eo c'hoarvezet kement-se e amzer Gradlon-Ploneour: lakaad a reas sevel an iliz-veur hag houmañ a oe dediet gantañ da zant Kaourantin, a oa bet gwechall, en eun doare bennag, e darempred gand famill ar gonted, evel ma oa atao abad Landevenneg.

TUDGWALL

Bez' e c'hellfe an iliz-veur beza bet dediet da unan all. Rag ne oa ket Kaourantin an hini kenta. Hen anzav a ra Wrdisten a-hrad-vad. A-raog Gradlon, Gwenole ha Kaourantin, e oa bet Tudgwall, "manac'h brudet dre e veritou, din da veza skwer an oll". Lavared a ra Wrdisten zoken, o konta ar pezh e-neus klevet, e oa Tudgwall maro dija e amzer Gradlon, Gwenole ha Kaourantin. Ma 'n em glever hirio evid soñjal e vefe Gwenole kentoc'h euz eil hanterenn ar 6ved kantved, neuze e-nefe Tudgwall bevet er penn kenta euz ar c'hantved-se.

Ar pezh a zo anad, d'an nebeuta, eo ar plas dispar e-neus sant Tudgwall en anoiou-lec'h e Bro-Gerne, pe dindan e ano, evel e Landudal, pe dindan e

saint Corentin". Binidic fut donc évêque de Cornouaille avant 835. Ce nom Binidic, resté en honneur dans la famille comtale, ne peut s'expliquer qu'avec l'introduction de la règle bénédictine, comme nous l'avons dit plus haut. Nous ne pouvons que conclure, avec Bernard Tanguy, qu'en dehors des saints Corentin, Guenuc et Alor, la liste des évêques de Cornouaille ne remonte pas au-delà du règne de Gradlon-Plonéour.

Si cette liste n'est pas antérieure au début du IX^{ème} siècle, c'est qu'elle correspond à un événement historique, signe d'une évolution importante: la **transformation de la Cornouaille en évêché territorial** à la manière des évêchés de l'empire carolingien. C'est Gradlon Plonéour qui sera à l'origine de cette transformation, en raison de ses relations avec le pouvoir carolingien. Un élément de la "Vie de saint Corentin", écrite au XIII^{ème} siècle pourrait tout à fait correspondre à cette période: le roi Gradlon donne à Corentin

"sa résidence royale située dans la cité de Cornouaille, qu'on appelle aujourd'hui "le tour du château" (circuitus castri) pour édifier l'église cathédrale (Vita ancienne MSHAB 1915, 2, page 41, c. 8).

Tout laisse supposer que ceci date du temps de Gradlon-Plonéour et que la cathédrale qu'il fit bâtir fut dédiée à saint Corentin qui avait été autrefois d'une manière quelconque en relation avec la famille comtale, tout comme l'était toujours l'abbé de Landévennec.

TUDGUAL

La cathédrale eut pu être dédiée à quelqu'un d'autre. En effet, Corentin n'est pas le premier. Wrdisten le reconnaît bien volontiers. Avant Gradlon,



Skeudenn ar roue Grallon war e varc'h e bolzenor iliz Argol.

Statue équestre du roi Grallon à l'arc de triomphe de l'église d'Argol. (Cliché Job an Irien)

lesano "Pabu", evel e Lanbabu (Plouineg), pe c'hoaz "Paban" et Lababan-Pouldreuzig hag e Lamboban-Kleden-Ar-C'hap el lec'h ma oa anvet e bardon "Pardon Pabu". Kavoud a reer erfin daou ano berreet, savet diwar ar zilla-benn genta Tud: an hini kenta o veza Tudeg hag a ro deom Landudeg, an eil Tudi, e Loktudi, Enez-Tudi ha Maen-Tudi e Kemper. Dond a ra war wél ar stumm "Tudi"-ze e penn kenta an 11ved kantved. Lod o-deus bet c'hoant da weled aze eun den disheñvel diouz Tudgwall-Pabu hag an dra-mañ sur-awalc'h dre ma oa bet Tudgwall lakeet a-daol-trumm da veza eskob Landreger, 400 bloaz war-lec'h e varo, evid rei muioc'h a nerz d'an eskopti nevez-se, krouet en 10ved kantved da greski pouez Dol a-eneb Tours, evel kêr-vammiliz: evel-se ne c'helle mui Tudgwall beza bet ar zant braz enoret e Bro-Gerne. Med penneg eo ar fedou ha beo eo chomet an devosion dezañ: muioc'h-mui e vo anavezet e Kerne dindan an ano Tudi: chapel Sant-Oual e Loktudi a oa anvet Sant-Tugdual gwechall ha dediet eo da zant Tugdual iliz Kombrid, parrez-vamm Enez-Tudi.

Adkavoud a reer ar **gevaltalded Tudi-Pabu-Tudgwall** en diellou o tisplega tachenn abati Lokmaria hag a ya "adaleg an mên anvet Maen-Tudi beteg ar groaz savet e-kichen Menez-Fruji, alese beteg ar feunteun anvet Pabu, ha goude-ze beteg ar ster Oded". Gand ar c'hont-eskob Binidic eo bet skrivet kement-se, e penn kenta an 11ved kantved. "Urvoet, abad Sant-Tudgwall", meneget etre 884 ha 913, en diell 24 euz leor-diellou



Gwenolé et Corentin, il y eut Tudgual "moine illustre par ses mérites, digne de servir de modèle à tous". Rapportant la tradition, Wrdisten sait même que Tudguall était déjà mort au temps de Gradlon, Gwénolé et Corentin. Si l'on s'accorde aujourd'hui à penser que Gwénolé serait plutôt de la seconde moitié du VIème siècle, Tudgual aurait vécu au début de ce siècle.

Ce qui du moins est évident, c'est la **place prééminente de saint Tudguall dans la toponymie de la Cornouaille**, que ce soit sous son nom comme à Landudal, ou son surnom "Pabu", comme à Lambabu en Plouhinec, ou encore "Paban" à Lababan en Pouldreuzic et à Lamboban en Cléden-Cap-Sizun, où le pardon était dit "Pardon Pabu". On rencontre enfin deux hypocoristiques formés sur la première syllabe Tud: le premier, Tudec, qui donne Landudec, le second Tudi à Loctudy, l'Ile-Tudy et Maen-Tudi à Locmaria. Cette forme "Tudi" apparaît au début du XIème siècle. On a voulu à tort y voir un personnage différent de Tudguall-Pabu, et ceci probablement parce que Tudguall venait, 400 ans après sa mort, d'être soudainement propulsé évêque de Tréguier afin de donner consistance à ce nouvel évêché créé au Xème siècle pour accroître les chances de Dol contre Tours comme métropole religieuse: il ne pouvait donc plus être le grand saint vénéré en Cornouaille. Mais comme les faits sont têtus, son culte est demeuré: il sera connu de plus en plus sous le nom de Tudi en Cornouaille. La chapelle Saint-Oual à Loctudy était dite autrefois Saint-Tugdual et l'église de Combrit, paroisse-mère de l'Ile-Tudy, est dédiée à saint Tugdual représenté en évêque.

L'équivalence **Tudi-Pabu-Tudguall** se retrouve dans la description du territoire de l'abbaye de Locmaria qui va "depuis la pierre qu'on appelle Maen Tudi jusqu'à la croix placée près du mont Frugy, de là jusqu'à la fontaine dite de Pabu, ensuite jusqu'à l'Odet". Ce texte du comte-évêque Binidic est du début du XIème siècle. "Urvoet, abbé de saint Tudguall" que cite entre 884 et 913 la *charte 24 du cartulaire de Landévennec*, parmi les "nobilissimes" de Cornouaille, a toute chance d'être l'abbé de l'abbaye de Locmaria, nouveau nom donné à l'abbaye au début du XIème siècle. Tudguall est bien le fondateur de cette abbaye, et l'entrée de l'évêque à Quimper, comme nous la décrit un document du XVème siècle, ressemble fort au paiement d'un dû au fondateur, puisqu'avant d'entrer dans sa ville il doit passer la nuit sur un chalit au prieuré de Locmaria.

(Le Finistère, éd. Bordessoules, 1991, pages 9 - 10, article de B. Tanguy; id. dans Histoire de Quimper, éd. Privat 1994. Pour une étude détaillée, voir BSAF 1986 B.Tanguy, Les origines du diocèse de Cornouaille, pages 117-142, et Britannia Monastica, III, 1994.)

Notons enfin que le simple fait pour Tudguall-Pabu d'être éponyme de cinq lann (ermitage, monastère) au sud-douest de la Cornouaille lui confère une ancienneté que ne pouvait réclamer saint Corentin qui n'a ni lann ni ploue, ni même lok à son nom.

Landevenneg, e-touez an "Nobilissimi" e Bro-Gerne, a zo sur-awalc'h abad Lokmaria, an ano nevez roet d'an abati e penn kenta an 11^{ved} kantved. Bez' eo Tudgwall diazezer an abati-ze, hag al lid evid degemer an eskob nevez e Kemper, kontet deom en eun diell euz ar 15^{ved} kantved, a zeblant beza heñvel ouz eun taos paeet d'an diazezer, peogwir e tle an eskob, a-raog antreal en e gêr, tremen eun nozvez war eur stern-gwele e prioldi Lokmaria.

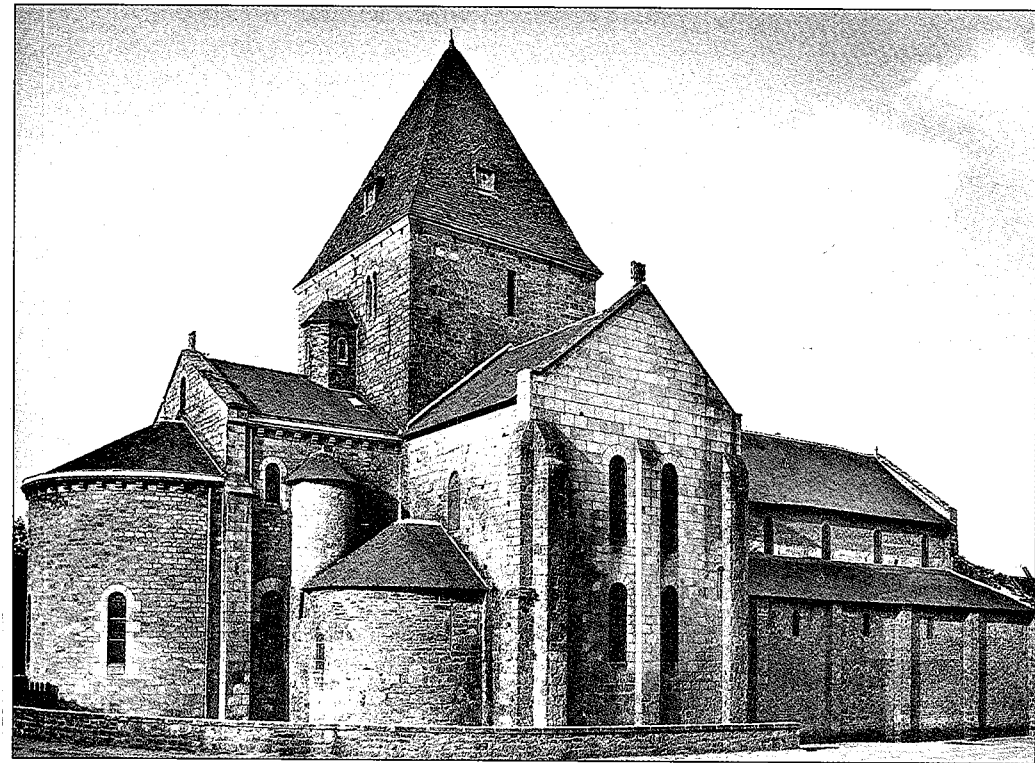
(Le Finistère, e ti Bordessoules, p. 9-10, gand Bernard Tanguy; id. e Histoire de Quimper, e ti Privat, 1994). Evid eur studi a-dost euz kement-mañ, sellad ouz BSAF 1986, B. Tanguy, Les origines du diocèse de Cornouaille, P. 117-142 hag ouz Britannia Monastica III, 1994).

Menegom erfin an dra-mañ: dre m'e-neus Tudgwall-Pabu roet e ano da bemp lann (= peniti, manati) e mervent Bro-Gerne, e kas kement-mañ anezañ d'eun amzer goz ne c'helle ket beza bet hini Kaourantin ha n'e-neus na lann, na ploue, na lok zoken war e ano.

Bez' e oa Tudgwall manac'h hag abad, med **daoust hag e oa eskob** ? Skrid Wrdisten a lavar e oa "eur zant dibar", eur "manac'h brudet dre e veritou, din da veza roet da skwer da galz a dud". Ar respont a zo roet deom gand an Enez-Tristan: anvet eo, e penn kenta an 12^{ved} kantved, er bloavez 1126, "enezenn sant Tutuarn, eskob". Eun diell all, skrivet 40 vloaz diwezatoc'h, a zoug war e gein ar meneg "insula sancti Tudualdi", eur stumm a gavom ive er c'hantved warlerc'h. Evel Paol Aorelian, eo bet Tudgwall abad-eskob. Bevet o-deus er memez amzer sur-awalc'h. Ma n'eo ket iliz-veur Gemper, savet en 9^{ved} kantved, dediet da zant Tudgwall, eo hepkén peogwir e-noa bevet a-raog ar Gradloned, ar c'hontrol euz sant Kaourantin.

KAOURANTIN

Wrdisten a lavar, diwar-benn Kaourantin: "meritoud a reas, dre e vuez, da veza anvet ar brasa eskob, eñ hag a oa, war eun dro, eun eskob meur hag eun den o ren eur vuez kalet en dezerz". Ar ger latin "speculator" a dro amañ ar ger gresianeg "episcopos", deut da veza "eskob" e brezoneg. Eun eskob e oa Kaourantin eta, med ne lavar ket Wrdisten eo bet an hini kenta; med poueza a ra war e zoare-beva evel manac'h, evel ermit zoken: ren a ra eur vuez kalet en dezerz. Ne guita ar vuez-se nemed "pa vez mad an ilizou en argoll... o tond en-dro goude-ze d'ar memez doare-beva hag a-raog". Beo-tre e oa ar zoñj euz Kaourantin evel manac'h, rag Buez sant Melar a lavar deom e-neus hemañ bevet e manati sant Kaourantin ha kement-se e-pad seiz vloaz. Ar pouez laket da genta war ar vuez-vanac'h a zo eun dra ordinal en Iliz keltieg: eur manac'h all euz Landevenneg, Wrmonoc, a gonto deom penaoz e kensakras Paol Aorelian sant Jaoua evel eskob, "anvet an ermit gand an oll,



Iliz romaneg Lokmaria e Kemper.
L'église romane de Locmaria à Quimper

Moine et abbé, Tudgual le fut, mais **fut-il évêque**? Le texte d'Wrdisten le qualifie de "Saint d'exception", de "moine illustre par ses mérites, digne de servir d'exemple à un grand nombre". C'est l'Ile Tristan qui nous fournit la réponse: elle est dite au début du XII^{ème} siècle, en 1126 "île de saint Tutuarn évêque". Un autre document, 40 ans environ plus tard, porte au dos la mention "insula sancti tutualdi", forme également utilisée au siècle suivant. Comme Paul Aurélien, Tudguall a bien été abbé-évêque. Ils étaient sans doute contemporains. Si la cathédrale de Quimper, élevée au IX^{ème} siècle, ne lui a pas été dédiée, c'est tout simplement parce qu'il était pré-gradlonien, contrairement à Corentin.

en abeg d'e vuez strisoc'h ha d'an amzer tremenet gantañ a-youl-vad en eul lec'h digenvez" (Sant Paol Aorelian, *Minihi Levenez*, p. 191); pa oa maro hemañ, daou all euz e venec'h a vo lakeet da eskob gand Paol Aorelian (op. cit. p. 219). Re nebeud a ditouriou on-eus evid gouzoud hag-eñ e oa c'hoaz eskibien Leon ha Kerne menec'h a orin en 9ved kantved; lod anezo a oa sur-awalc'h. Forz penaoz e talc'he ar venec'h soñj euz eun amzer pa oa liammet e Breiz ar vuez-vanac'h hag ar garg a eskob.

An amzer-ze a zeblante dezo beza bet leun a c'hloar hag er c'hloar-ze eo e lakee Wrdisten asamblez an tri zant enoret gantañ: Kaourantin, Gwenole ha Tudgwall.

E pe amzer e-neus bevet sant Kaourantin? Ne lavar Wrdisten netra war ar poent-se. Lakaad a ra Tudgwall a-raog Gwenole ha Kaourantin, ar pez a lavar ive Buez sant Maodez. Hemañ a zo e-touez ar rummad kenta euz sent Breiz, hag eur mestr eo evid ar vuez speredel. E ziskibien eo sant Bothmael anvet c'hoaz Budog, ha Tudi anvet ive Tudgwall. Dre vuez sant Gwenole e ouzom e oe Budog mestr hemañ. Ma 'z eo deut Tudgwall d'en em ziazeza e Enez-Tutuarn, n'eo ket souezuz e vefe deut Gwenole, er rummad warlerc'h, da jom en enezenn anvet Topopegia hag a zeuio da veza Tibidi diwezatac'h. Eun dra hepken ne glot ket gand buez sant Maodez: e houmañ eo Budog hag a zo haroz istor an tan. Med dond a raim en-dro war ar poent-mañ.



Sant Gwenole e Landevennec.

Saint Gwénolé, dans l'église abbatiale de Landevennec. (CLY. Loisel)

Dond a ra Gwenole - n'eo ket red lavared amañ piou eo-eñ rag anavezet mad eo e vuez hirio - warlerc'h Tudi eta. Med Kaourantin? Bez' ez eus eul lann, deg iliz hag eiz chapel war'n-ugent dindan pae-roniez Wenole, e eskopti koz Kerne. Kaourantin n'e-neus lann ebed war e ano; ouspenn an iliz-veur, e penn kenta an 19ved kantved, n'eo ar patron nemed euz eur barrez, e Kerne-Uhel, hag euz pevarzeg chapel, an hanter anezo e Kerne-Uhel. Ma n'eus ket muioc'h ha ma 'z int lehiet evel-se, ez euz tu da gredi eo degouezet e vrud re ziwезд, da lavared eo warlerc'h amzer vraz ar zent a c'hellom lakaad er 6ved hag er 7ved kantved: kemeret e oa ar plas gand ar re all!

Red eo, sur-awalc'h e lakaad er memez mare hag ar zent Ivi ha Ronan. Gouzoud a reom e-neus Ivi kuiteet Lindisfarne goude 685 ha daoust dezañ da

CORENTIN

Wrdisten dit de Corentin qu'il "mérita, par ses actes, d'être appelé l'évêque le plus éminent, lui qui assumait, avec l'épiscopat le plus grand, l'austère vie du désert..." Le terme latin "speculator" traduit ici le terme grec "episcopos", surveillant, qui désigne l'évêque et qui a donné le breton "eskob". Corentin fut donc évêque, mais Wrdisten ne dit pas qu'il fut le premier; par contre, il insiste sur sa qualité de moine et même d'ermite: il vit l'austère vie du désert. Il ne la quitte que "lorsque le bien des églises est menacé de disparaître..., s'en retournant ensuite aux mêmes occupations qu'auparavant". La tradition qui faisait de Corentin un moine était certainement vivante, car la *vie de saint Méloir* nous assure que celui-ci fut formé au monastère de saint Corentin et cela pendant sept ans. Cette **primauté de la vie monastique** est bien dans la ligne de ce que nous savons de l'Eglise celtique: un autre moine de Landevennec, Wrmonoc, racontera comment saint Paul Aurélien consacra comme évêque Jaoua "que tous appelaient l'ermite à cause de l'étroitesse de sa vie plus serrée et de son séjour volontaire dans la solitude plus écartée" (saint Paul Aurélien, M.L. page 191); après la mort de celui-ci, ce sont deux autres de ses moines qu'il aura l'occasion de consacrer évêques (op. cit. page 219). Nous avons trop peu d'indices pour savoir si au IXème siècle les évêques de Léon ou de Cornouaille étaient encore d'origine monastique, certains l'étaient probablement; quoi qu'il en soit, les moines gardaient le souvenir d'un temps où en Bretagne vie monastique et épiscopat étaient liés.

Ce temps leur semblait auréolé de gloire et c'est dans cette gloire qu'Wrdisten établit en même temps les trois grands saints qu'il vénère: Corentin, Gwénolé et Tudgual.

A quelle époque a vécu Corentin? Wrdisten n'en dit rien. Il fait vivre Tudgual avant Corentin et Guénolé, ce que corrobore la *Vie de saint Maudez*. Celui-ci appartient à la première génération des saints bretons, et c'est un maître spirituel. Il a pour disciples Bothmael alias Budoc, et Tudy, alias Tudgual. Par la vie de saint Gwénolé, nous savons que Budoc fut le maître de celui-ci. Si Tudgual est venu s'installer à l'île Tristan, il n'est peut-être pas étonnant que Gwénolé soit venu, une génération plus tard, à l'île appelée Topopegia et qui s'appellera par la suite Tibidy. Le seul élément qui ne concorde pas avec la vie de saint Maudez, c'est ce que dans celle-ci, c'est Budoc qui est le héros de l'histoire du feu. Nous reviendrons sur ce point.

Gwénolé - qu'on ne présente pas ici, tant sa vie est connue aujourd'hui - vient donc après Tudgual. Mais Corentin? Saint Gwénolé est titulaire d'un lann, de dix églises et de vingt huit chapelles dans les limites de l'ancien diocèse de Cornouaille. Saint Corentin n'a pas de lann; outre la cathédrale, il n'est au début du XIXème siècle le patron que d'une paroisse, en Haute Cornouaille, et de quatorze chapelles, dont la moitié en Haute Cornouaille. Cette pauvreté et cette répartition amènent à penser que son rayonnement est arrivé trop tard,

gaoud e Breiz kalz lehiou war e ano, n'eus lann ebed en o zouez; kavoud a reom e ano e meur a Logivi ha goude ar ger sant, evel e Sant-Ivi hag e tlefe beza bet memez tra e Sant-Divi el lec'h m'ez eus eul Lezivi. Staget e ano ouz ar geriou lok ha bod, eo eñ eur zant euz ar grennamzer uhel hag a c'hellom lakaad e fin ar 7ved pe e penn kenta an 8ved kantved.

Heñvel eo an traou evid sant Ronan a zo marteze eul lann war e ano, dindan ar stumm Lanrenan, med kavoud a reer peurvuia evitañ anoioù gand lok pe zant; sur a-walc'h e c'hellom lehia e labouriou wardro fin ar 7ved kantved.

N'eus ket da veza souezet m'e-neus eun abad euz Landevenneg, e fin an 9ved kantved, kalz devosion d'an ermit a oa bet marteze, war eun dro, daou gantved a-raog, eskob evid ar Porze, Kastellin, gourenez Kraon hag abati Landevenneg dreist-oll. Ma lak Gwenole ha Kaourantin da veva er memez amzer eo moarvad dre ziouer a ziellou ha dre ma ne zell ket ouz an istor evel-dom.

N'eus ket da veza souezet kennebeud o weled eur famill a gonted, he-doa marteze Kastellin evel he lec'h a orin, e oa Landevenneg hec'h abati hag a rene war ar hourenez, ar Porze ha douarou beteg Ploneour-Lanvern, kaoud eun doujañs vraz evid ermit-eskob an dachenn-ze. Ha n'eo ket souezusoc'h m'he-deus bet ar famill-ze c'hoant da lakaad eur zant eskob tost dezi da batron an iliz-veur savet ganti.

c'est-à-dire après la grande période des saints, que l'on peut situer aux VIème et VIIème siècles: le terrain était déjà occupé par d'autres!

Il faut probablement le situer à **la même période que les saints Ivi et Ronan**. Ivi est connu pour avoir quitté Lindisfarne après 685 et bien qu'il ait en Bretagne beaucoup de lieux de culte à son nom, il n'est titulaire d'aucun lann; son nom est associé à lok dans de nombreux Loguivy et à saint, comme c'est le cas à Saint-Ivy, mais aurait dû être le cas aussi à Saint-Divy où se trouve un Lezivy. Associé à lez et à bot, c'est bien un saint du haut moyen-âge qu'il faut situer fin VIIème et début VIIIème siècle.

Ainsi en va-t-il aussi pour saint Ronan qui est peut-être doté d'un lann, dans le cas de Laurenan, mais dont la plupart des noms sont en lok ou en saint, et dont l'activité est probablement à situer vers la fin du VIIème siècle.

Qu'un abbé de Landévennec à la fin du IXème siècle vénère l'ermite qui fut peut-être en même temps, moins de deux siècles auparavant, l'évêque du Porzay, de Châteaulin, de la presqu'île de Crozon et surtout de l'abbaye, cela ne saurait étonner. S'il fait de Gwénolé et de Corentin des contemporains, c'est sans doute qu'il manque de documentation et qu'il n'a pas le même sens que nous de l'histoire.

Qu'une famille comtale, dont le territoire d'origine est peut-être Châteaulin, dont l'abbaye est Landévennec et qui contrôle la presqu'île, le Porzay et jusqu'à Plonéour-Lanvern, veuille vénérer celui qui fut l'ermite-évêque de ce territoire, cela non plus n'a pas de quoi surprendre, pas plus que de la voir vouloir donner son saint évêque familial comme saint patron de la cathédrale qu'elle fait construire.

Deiziadurioù ha leorioù-aviel euz an 9ved ha 10ved kantved

AN DORNSKRID 477 EUZ LEVRAOUEG ANGERS

Euz ar bloavezh 897 eo an dornskrid-se, bet studiet gant Léon Fleuriot e Geriadur an Henvrezoneg, pajennou 8-11. Sklêr eo e orin breizeg hag hervez Fleuriot eo eun dornskrid euz Landevenneg. E-touez ar zent keltieg, e kavom en deiziadur-mañ, santez Berhed (Birgite) d'ar 1a a viz c'hwevrer, sant Padrig d'ar 17 a viz meurzh, sant Kuthbert d'an 20 a viz meurzh, sant Petrog d'ar 4 a viz even. Kinnig a ra deom, ouspenn sent vraz euz Breiz evel Samzun ha Malo (Machutus), eun heuliad a zent doujet e Bro-Leon: d'an 12 a viz meurzh, Pauliniani episcopi (sant Paol a Leon); d'ar 17 a viz even, Huiarnuiui (sant Herve); d'ar 7 a viz gwengolo, Tochonochi (Tegoneg); d'an 3 a viz here, Theernochi (Ternog); d'an 31 a viz here, Melori, Budcati, Guoidnouui (Melar, Boskat, Gouenou).

Med ar pezh a zach on evez amañ eo e kaver, war eun dro, sant Gwenole (Vvingualoei) d'an 28 a viz ebrel, ha, d'ar 1a a viz mae, Kaourantini (Courentini). Setu aze ar meneg kenta anavezet euz sant Kaourantini en eun deiziadur hag ema e c'houel d'an deiz kenta a viz mae. N'eus ano ebed anezañ e miz kerzu.

DORNSKRID KOPENHAGUE

En e studi diwar-benn an dornskrid-mañ, e kinnig Jean-Luc Deuffic (*Britannia Christiana*, F 5, 1985) anezañ dindan an titl "deiziadur implijet e abati Landevenneg". Mankoud a ra ennañ ar pevar miz diweza euz ar bloaz. Ma kaver ennañ gouelioù sant Paol a Leon (Paulinennani) d'an 12 a viz meurzh, ha sant Herve (Hoearnuiui) d'ar 17 a viz even, eo a-walc'h an tri meneg euz sant Gwenole, d'an 3 a viz meurzh, d'an 28 a viz ebrel ha d'an 13 a viz mae, evid gouzoud euz pelec'h e teu an dornskrid.

D'ar 1a a viz mae e lennom: "*Natale Apostolorum Philippi et Iacobi et sancti Courentini episcopi*", gouel an ebestel Filip ha Jakez (ar Bianna) ha sant Kaourantini, eskob. Amañ, c'hoaz e kavom gouel ar zant d'an deiz-se.

LES CALENDRIERS ET EVANGELIAIRES DES IX EME ET X EME SIECLES

LE MANUSCRIT 477 DE LA BIBLIOTHEQUE D'ANGERS

Ce manuscrit, étudié par Léon Fleuriot dans son *Dictionnaire des Gloses en vieux breton*, pages 8 à 11, est daté de 897. Son origine bretonne est claire et Fleuriot propose d'y voir un manuscrit de Landévennec. Parmi les saints du monde celtique, ce calendrier a sainte Brigitte (Birgite) au 1er février, saint Patrick au 17 mars, saint Cuthbert au 20 mars, saint Petroc au 4 juin. En plus des grands saints de Bretagne tels que Samson et Malo (Machutus), il présente aussi toute une série de saints vénérés en Léon: au 12 mars Pauliniani episcopi, c'est saint Pol de Léon; au 17 juin Huiarnuiui, saint Hervé; au 7 septembre, Tochonochi, qui est Tégonec; au 3 octobre, Theernochi, Ternoc; au 31 octobre, Melori, Budcati, Guoidnouui: Meloir, Bozcat, Goueznou.

Mais ce qui nous intéresse ici, c'est qu'il a à la fois saint Gwénolé, Vvingualoei, au 28 avril et **au 1er mai Courentini, Corentin**. C'est la première mention connue de saint Corentin dans un calendrier, et sa fête est au 1er mai. Le calendrier ne le mentionne pas en décembre.

LE MANUSCRIT DE COPENHAGUE (cf BRITANNIA CHRISTIANA F 5 1985)

Dans son étude du manuscrit, Jean-Luc Deuffic le présente sous le titre "calendrier à l'usage de l'abbaye de Landévennec". Il manque à ce calendrier les quatre derniers mois de l'année. S'il indique les fêtes de saint Pol de Léon (Paulinennani) au 12 mars et saint Hervé (Hoearnuiui) au 17 juin, les trois mentions de saint Gwénolé au 3 mars, 28 avril et 13 mai suffisent à en préciser l'origine.

Il porte au 1er mai la mention: "*Natale Apostolorum Philippi et Iacobi et sancti Courentini episcopi*" fête des apôtres Philippe et Jacques (le Mineur) et de saint Corentin, évêque. Ici encore, il s'agit bien de la fête du saint.

En deiziadur-ze, e kaver listenn goueliou Pask evid ar bloaveziou 908 betek 953. Dirag ar bloavez 913, eo bet skrivet an notenn-mañ: "er memez bloaz-se e oe distrujet abati sant Gwenole gand an normaned".

Gweled a reer c'hoaz sant Gweltaz d'an 29 a viz genver, santez Berhed d'ar 1a a viz c'hwevrer, sant Patrig d'ar 17 a viz meurzh, ar zent Rogasian ha Donasian d'ar 24 a viz mae, sant Samzun d'an 28 a viz gouere.

LEORIOU-AVIEL LANDEVENNEG

Al leor-avielou kosa anavezet euz Landevenneg a zo e New-York: Public Library 115 (Harkness Gospels); lakeet eo peurvuia da veza bet skrivet e-kreiz an IX^{ved} kantved. Menegi a ra gouel santez Berhed ("Brigide") d'ar 1a a viz c'hwevrer hag hini sant Samzun d'an 28 a viz gouere, med ne gaver ennañ nemed ar zent ebestel Filip ha Jakez d'ar 1a a viz mae.

A-hend-all leor-aviel Oxford (Bodleian Library 2719), skrivet en eun doare dispar, disheñvel-tre diouz an hini all, e-neus eveltañ tri gouel sant Gwenole, hini santez Berhed ("Brigidae") hag hini sant Samzun; med kavoud a reer ennañ ouspenn, d'ar 1a a viz mae, ar memez meneg ha deiziadur Kopenhagen: "sci courentini epi", sant Kaourantin, eskob. Lavaret e vez peurvuia eo al leor-aviel-ze euz hanter kenta an 10^{ved} kantved. Bez e vefe bet roet da Exeter, asamblez gand relegou sant Gwenole, gand ar roue Athelstan ha sur-awalc'h e-nefe hemañ resevet anezo digand an abad Yann Landevenneg.

Mens orā Die carū kt darū. Nact aptoz pilippi et iacobi.
et sci courentini epi. Sact ioh. k. cxxvii. Dixit ih̄s discipulis suis.
Nontur beaur corurū usq. quodcūq. petieritis.

Etre an daou leor-avielou-se ema buez sant Gwenole, skrivet gand Wrdisten, hag ar pennad brudet diwar-benn sant Kaourantin. Ma venegom ouspenn e-neus sant Kaourantin hiviziden eun iliz-veur war e ano, e oa red d'an abati lida e ouel d'an devez dibabet evid enori anezañ: d'ar 1a a viz mae.

(cf. L'abbaye de Landévennec, Marc Simon, pennad Jean-Luc Deuffic, p. 266-270).

Ce calendrier comporte une table pascalle des années 908 à 955. Face à l'année 913 se trouve cette note: "cette même année fut détruit par les normands le monastère de saint Gwénolé".

On remarque saint Gildas au 29 janvier, sainte Brigitte au 1er février, saint Patrick au 17 mars, les saints Rogatien et Donatien au 24 mai, saint Samson au 28 juillet.

LES EVANGELIAIRES DE LANDEVENNEG

Le plus ancien évangélaire connu de Landévennec se trouve à New-York: Public Library 115 (Harkness Gospels); il est communément daté du milieu du IX^{ème} siècle. S'il comporte au 1er février la fête de sainte "Brigide" et au 28 juillet celle de saint Samson, il n'a au 1er mai que les saints apôtres Philippe et Jacques.

Par contre, l'évangélaire d'Oxford (Bodleian Library 2719), qui, à la différence de l'autre, est magnifiquement écrit, a tout comme le précédent les trois fêtes de saint Gwénolé, celle de sainte "Brigidae" et celle de saint Samson; mais il comporte en outre au 1er mai la même mention que le calendrier de Copenhague: "sci courentini epi", saint Corentin évêque. Cet évangélaire est couramment daté de la première moitié du X^{ème} siècle. Il aurait été donné à Exeter en même temps que des reliques de saint Gwénolé par le roi Athelstan, qui les aurait reçus probablement de l'abbé Jean de Landévennec.

Entre les deux évangélares se situe la vie de saint Gwénolé par Wrdisten et le fameux passage où il décrit Corentin. Si nous ajoutons à cela le fait que saint Corentin a désormais une cathédrale à lui dédiée, l'abbaye se devait de célébrer sa fête au jour qui avait été choisi pour le commémorer: le 1er mai.

(cf L'abbaye de Landévennec, Marc Simon, article Jean Luc Deuffic pages 266-270)

Menegou ha skridou euz an 11ved hag an 12ved kantved

Kavet e vez ano sant Kaourantin e lod euz **litanious an 10ved kantved**, dindan ar stumm "Courentine", dreist-oll er re a zo e fin eul leor-salmou (10ved kantved) euz chabistr Salisbury, el lec'h ma teu war-lerc'h Guengualoe, hag er re lakeet en eun dornskrid euz Reims (Revue Celtique, levrenn XI, p. 135... J. Loth) ha c'hoaz dindan ar stumm "Courentin" en eun dornskrid euz an 11ved kantved.

Ano Kaourantin ("**Caurentini**") a gaver ive e **pedenn-veur an overenn** en eul leor-sakramanchou euz Winchester, 11ved kantved, war-dro 1061 (Corpus Christi College, Cambridge, Ms 422) hag e litanies eul leor-salmou euz Tours, implijet en 11ved kantved e Christ Church, Cantorbury (Doble-Duine Inv. Lit. P. 67). Diskleria a ree abati Abingdon e-noa relegou euz sant "**Caurentini**" en 12ved kantved (Duine, p. 280).

Eun dornskrid euz leor-merzerien Bede, bet studiet gand Dom Quentin ha deiziet gantañ e fin an 10ved pe e penn kenta an 11ved kantved, a lak da gala-mae: "**Cornubiae natale sancti Courentini confessoris et pontificis et Bricii episcopi**" (Martyrologes Historiques du Moyen-Age, Paris 1908, p. 32).

Eur pennad staget gand Dom Plaine (p. 159) ouz buez sant Kaourantin hag o tond euz eul Leor-ar-Basion euz Kemper, a zo diwar-benn eun darvoud c'hoarvezet e penn kenta an 11ved kantved: pare ar c'hont Alan Cagnart a renas war gontelez Bro-Gerne etre 1020 ha 1058. En arvar da goll e weled, ez eas, war ali stard e wreg Judith, d'an iliz-veur ha, goude beza pedet ha greet kinnigou da Zoue ha da zant Kaourantin, e oe pareet da vad (Preuves de Bretagne, levrenn I, k. 377). Kement-se a c'hoarvezas en drederenn genta euz an 11ved kantved.

Ar memez leor a gont deom e oa treuskaset lod euz korv sant Kaourantin da vMarmoutiers, e-doug an 10ved kantved. Skrivet eo bet ar pennad-se d'ar mare ma ne oa ket mui releg ebed euz he zant patron en iliz-veur: "seul vui int glaharet dre ziouer a lod euz korv o zant, seul vui int frealzet dre m'ema atao en o zouez dre e spered... e Breiz ha dreist-oll e iliz-veur Gemper" (Plaine, p. 156-157).

En 11ved kantved eo bet dastumet leor-diellou Landevenneg. Ennañ e kaver daou ziell o venegi sant Kaourantin. An diell 20 a gont deom beaj ar

MENTIONS ET TEXTES DES XI ET XII EME SIECLES

Saint Corentin est présent dans un certain nombre de **litanies** au Xème siècle, sous la forme "Courentine", en particulier dans celles qui sont à la fin d'un psautier du Xème du chapitre de Salisbury où il vient après Guengualoe, et dans celles d'un manuscrit de Reims (Revue Celtique, tome XI page 135... J. Loth), et sous la forme "Courentin" dans un manuscrit du XIème.

Le nom de Corentin "Caurentini" se trouve aussi au **canon de la messe** dans un sacramentaire de Winchester du XIème siècle vers 1061 (Corpus Christi Collège, Cambridge Ms 422) et dans la litanie d'un psautier de Tours en usage au XIème siècle à Christ Church, Cantorbéry (Doble. Duine Inv. Lit. page 67). L'abbaye d'Abingdon affirmait posséder au XIIème des reliques de saint "Caurentini" (Duine p. 280).

Un manuscrit du *martyrologe de Bède*, analysé par dom Quentin et daté par lui de la fin du Xème ou du début du XIème comporte aux calendes de mai: "**Cornubiae natale sancti Courentini confessoris et pontificis et Bricii episcopi**" (Martyrologes Historiques du Moyen-Age, Paris 1908, page 32).

Un texte ajouté par Dom Plaine (p. 159) en appendice à la vie de saint Corentin, et provenant d'un *Passionnaire de Quimper*, se réfère à un événement du début du XIème siècle: la guérison du comte Alain Cagnart, qui gouverna le comté de Cornouaille de 1020 à 1058. Craignant de perdre la vue, il se rendit, sur les instances de sa femme Judith, à la cathédrale de Quimper, et après avoir prié et fait des offrandes à Dieu et à saint Corentin, il fut totalement guéri (Preuves de Bret. tome 1, c. 377). Cet événement s'est passé dans le 1er tiers du siècle.

Le même passionnaire nous fournit aussi la relation du transfert d'une partie du corps de saint Corentin à Marmoutiers au cours du Xème siècle. Ce texte fut écrit à une période où la cathédrale de Quimper ne disposait plus d'aucune relique de son saint patron: "plus ils s'affligent de l'absence corporelle de leur saint, plus ils se félicitent qu'il est toujours présent au milieu d'eux spirituellement... en Bretagne et surtout dans la cathédrale de Quimper" (Plaine pages 156-157).

Au XIème siècle est compilé le *cartulaire de Landévennec*. Il contient deux chartes qui font allusion à saint Corentin. La charte 20 raconte la mission diplomatique au nom de Charlemagne de Florent, Médard et Philibert à Gradlon, dont nous avons déjà parlé. Le texte nous dit qu'étaient présents saint

gannaded Florent, Medard ha Filiber, kaset d'ar roue Gradlon gand Charlez-Veur; komzet on-eus dija diwar-benn kement-se. Ar skrid a lavar deom e oa eno sant Kaourantin ha sant Gwenole. Evel er skrid araog, eo skrivet Kaourantin "**Chourentinus**" amañ.

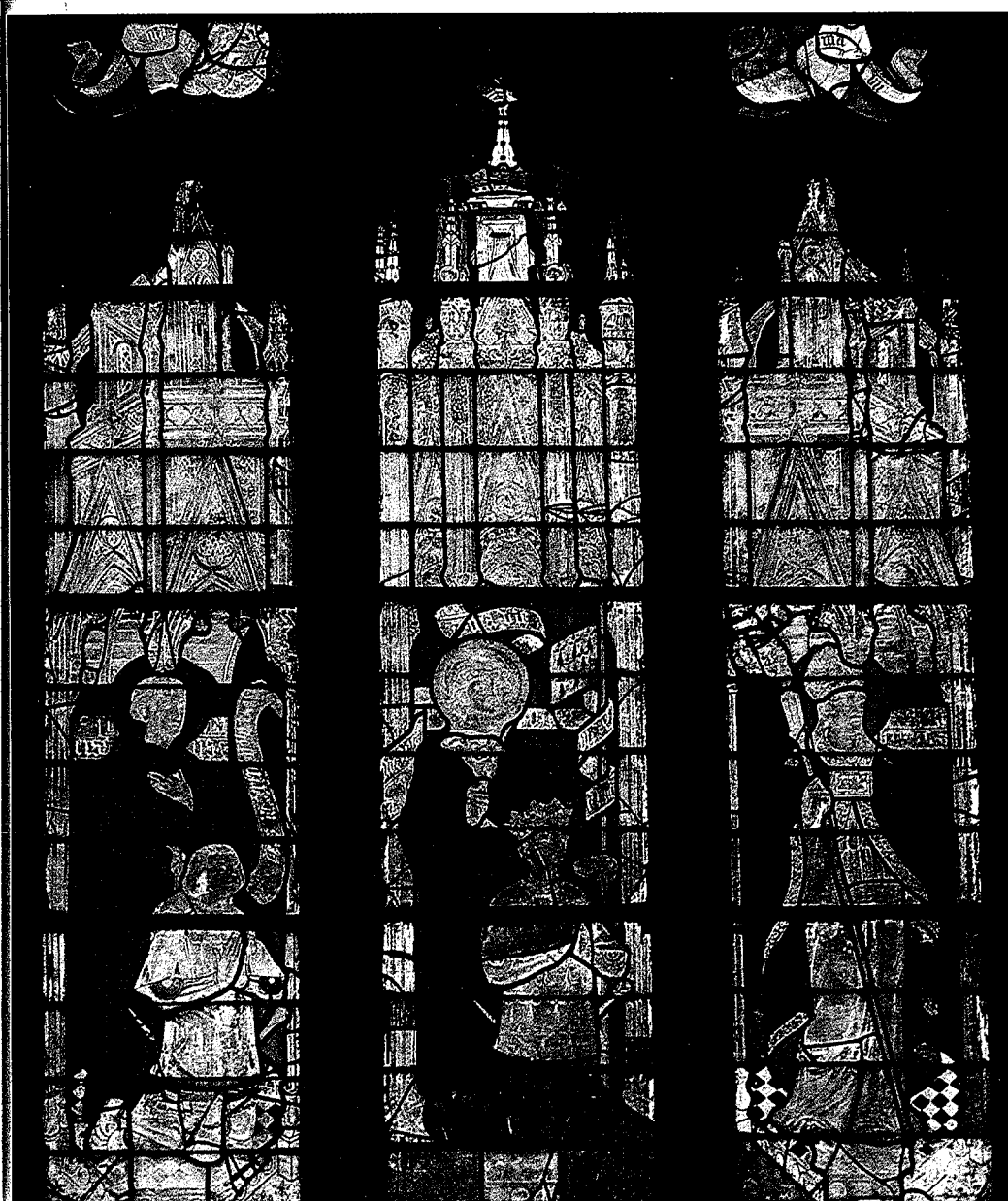
An diell 24 hag a ra war-dro eun donezon, greet etre 884 ha 913, a veneg, e-touez an testou nobla e Kerne, Huarnuethen "**episcopo sancti Chourentini**", eskob sant Kaourantin (Britannia Christiana 5/1, p. 561).

Hervez e skritur, eo leor-overenn Sant-Nouga "**euz fin diweza an 11ved pe euz penn kenta an 12ved kantved**" (Jean-Luc Deuffic in "**Landévennec**", p. 277). Kavoud a reer ennañ, d'ar 1a a viz mae, "**natale sanctorum Philippi et Jacobi. Item sanctorum Chourentini et Brioci episcoporum**", gouel ar zent Filip ha Jakez, hag ive ar zent Kaourantin ha Brieg, eskibien.



Iliz-veur Kemper gwelet a-bell. Tresadenn tennet euz leor Taylor ha Nodier, "**Voyages pittoresques et romantiques**", 1846.

La cathédrale de Quimper vue de loin. Dessin extrait de "**Voyages pittoresques et romantiques**" par Taylor et Nodier, 1846. Photo Jean-Baptiste Cochois.



Iliz-veur Kemper, gwerenn-livet Nn 101, euz 1417. Poltred gand Jean Feutren, araog ma vefe bet kempennet. A-gleiz da zehou: ar priñs Fransez, mab hena Yann V, kinniget da zant Kaourantin gand sant Fransez a Asiz.

E kreiz, Yann V, lesanvet Ar Mad, kinniget da zant Kaourantin gand sant Yann Avieler.

A zehou, sant Kaourantin: S. CORENTINUS ?

CATHEDRALE DE QUIMPER, VITRAIL N°101, datant de 1417. Photo Jean Feutren, avant restauration par l'atelier Hubert de Sainte-Marie et, pour les architectures, par Mikael Messonnet et Antoine Le Bihan.

A gauche, le prince François, fils aîné de Jean V, présenté à saint Corentin par saint François d'Assise.

Au centre, Jean V, dit le Bon, présenté à saint Corentin par saint Jean l'Evangéliste.

A gauche, saint Corentin: S. CORENTINUS ?



Iliz-veur Kemper, gwerenn-livet er c'heur, pemped prenestr a gleiz. Poltred gand Jean Feutren.
A-gleiz da zehou: santéz Katell, sant Kaourantin o kinnig an eskob Jean de Rosmadec, ar Werhez Vari.

*Cathédrale de Quimper, cinquième verrière du choeur, N°105. Cliché Jean Feutren.
De gauche à droite: sainte Catherine, saint Corentin présentant l'évêque Jean de Rosmadec, la Vierge à l'Enfant..*

A-zehou, sant Kaourantin e iliz Lokorn.
*Saint Corentin dans le choeur de l'église de
Locronan. Cliché Y-P. Castel*





E Plodiern, e-kichen e japel, feunteun sant Kaourantin.
A Plomodiern, la fontaine de saint Corentin, auprès de sa chapelle. Cl. Y-P. Castel

A-zehou, e chapel Plodiern, skeudenn sant Kaourantin.
A droite, la statue du saint dans le choeur de la chapelle. Cl. Y-P. Castel

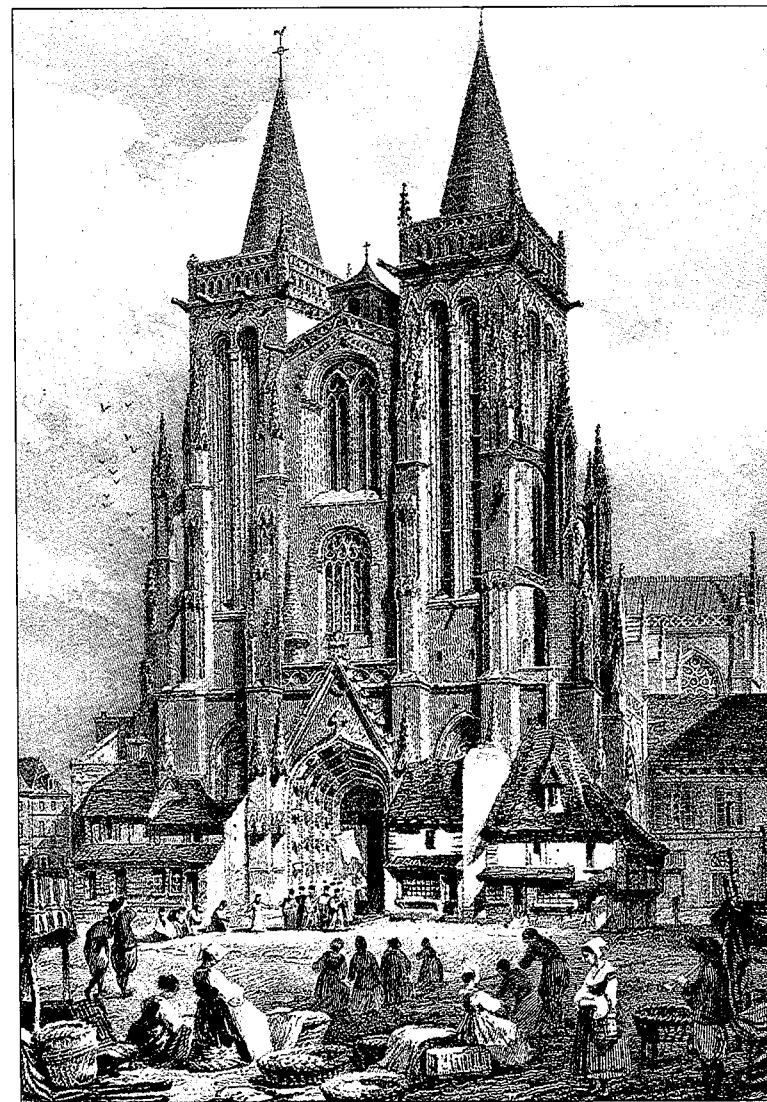
En traoñ, e iliz-parrez Landevenneg, eun daolenn war goad: sant
Kaourantin a ziskouez e iliz-veur.
Ci-dessous, tableau sur bois dans l'église paroissiale de Landévennec, où saint
Corentin montre sa cathédrale. Cl. Job an Irien.



Corentin et saint Gwénolé. Comme dans le texte précédent Corentin est ici écrit "Chourentinus".

La charte 24 qui se rapporte à une donation effectuée entre 884 et 913 mentionne parmi les témoins nobilissimes de Cornouaille Huarnuethen "episcopo sancti Chourentini", évêque de saint Corentin (Britannia Christiana 5/1, page 561).

D'après l'écriture, *le missel dit de Saint-Vougay*, "de l'extrême fin du XIème ou du tout début du XIIème" (Jean-Luc Deuffic in Landévennec page 277) comporte au 1er mai "Natale sanctorum Philippi et Jacobi. Item sanctorum Chorentini et Brioci episcoporum" fête des saints Philippe et Jacques, et aussi des saints Corentin et Brieuc.



Tresadenn goz o
tiskouez iliz-
veur Kemper
gand staliou har-
pet outi ha pla-
senn ar marhad.

Gravure ancienne
représentant la
cathédrale de
Quimper flanquée
d'échoppes et la
place du marché.
Collection
Landévennec.

Cheñchet eo deiz e c'houel hag an doare da skriva e ano.

AR 1A A VAE

Anad eo e veze greet e c'houel, er penn-kenta, d'an devez kenta a viz mae. Kement-se a gaver en **9ved** kantved en dornskrid 477 euz Angers, en **10ved** e hini Copenhague hag e Leor-aviel Oxford, en **10ved-11ved** e leor-merzerien Bède klokeet hervez ar Barberini (Duine, Inv. L. pajenn 7) gand ar meneg-mañ: *Cornubiae natale sancti Courentini Confessoris atque pontificis et Brioci episcopi* (e Kerne, gouel sant Kaourantin, kovesour hag eskob, ha Brieg, eskob).

Eul leor-overenn koz euz Bro al Leger e-no, en **11ved** kantved, d'ar c'henta a viz mae, goude ar zent ebestel Filip ha Jakez, ar meneg-mañ: "et sci Corentini epi" (Duine Inv. L. pajenn 36). Leor-merzerien Monforz, skrivet etre **1152** ha **1162**, e-neus ar memez deiz: "in Britannia minore, sanctorum episcoporum Corentini atque Briocchi" (e Breiz vian, (gouel) ar zent eskibien Kaourantin ha Brieg) (Duine, Inv. L. p. 12).

Meneget on-eus uhelloc'h dija leor overenn Sant-Nouga. E leor-overenn Breventeg, euz an **12ved** kantved, e kavom evid ar c'henta a viz mae: "sanctorum Brioci et Courentini, episcoporum" (id. p. 75). Menegom c'hoaz: leor-salmou Fontevrault euz **1473** (id. p. 104), eur breviel koz euz Sant-Melen e Roazon (Lob.), eul leor-anaon euz Sant-Meven (**16ved** kantved), el lec'h ma kaver eur memor hepken ha m'eo skrivet Kaourantin "Chorentini" (p. 199), Eurjou euz ar **15ved** kantved, implijet gand eun intron euz Roazon, el lec'h m'eo kaset gouel sant Kaourantin d'an 2 a viz mae, ha breviel Noirmoutier euz **1545** el lec'h m'eo lakeet d'ar 5 a viz mae (p. 106-118).

En oll oberou-ze ne gaver nemed eun deiz evid gouel sant Kaourantin ha d'ar c'henta a viz mae eo. Er re gosa ema-eñ e-unan d'an deiz-se; adaleg leor-merzerien Bède, meneget uhelloc'h, ema meur a wech asamblez gand sant Brieg. En hini ebed euz an oberou-ze n'ema e c'houel e miz kerzu.

PERAG AR 1A A VAE?

E gwirionez, n'ouzom ket. Hervez ar pezh a veze lavaret hag hervez skridou kosoc'h, leor-merzerien Bède a skriv "natale", deiz ganedigez er baradoz

LE CHANGEMENT DE SON JOUR DE FETE ET DE L'ECRITURE DE SON NOM.

1ER MAI

Il est clair qu'à l'origine, elle avait lieu le 1er mai. En témoignent au **IXème** le manuscrit 477 d'Angers, au **Xème** celui de Copenhague et l'Evangélaire d'Oxford, aux **Xème-XIèmes** le martyrologe de Bède complété d'après le Barberini (Duine, Inv. L. page 7) avec la mention: *Cornubiae natale sancti Courentini Confessoris atque pontificis et Brioci episcopi* (En Cornouaille, fête de saint Corentin, confesseur pontife, et de Briec, évêque).

Un missel ancien de la région de la Loire aura, au **XIème** siècle, au 1er mai, après les saints apôtres Philippe et Jacques la mention: "et sci Corentini epi" (Duine Inv. L. page 36). Le martyrologe de Montfort, écrit entre **1152** et **1162** a la même date: "in Britannia minore, sanctorum episcoporum corentini atque Briocchi", en petite Bretagne, (fête) des saints évêques Corentin et Briec (Duine, Inv. L. page 12).

Nous avons déjà cité plus haut le missel de Saint-Vougay. Quant au missel de Bréventec, du **XIIème** siècle, pour le 1er mai, il a: "sanctorum Brioci et Courentini, episcoporum" (id. page 75). Signalons encore le psautier de Fontevrault de **1473** (id. page 104), un vieux bréviaire de l'abbaye Saint-Melaine de Rennes (Lob.), un obituaire de Saint-Méen du **XVIème**, où il s'agit d'une simple mémoire et où Corentin est écrit "Chorentini" (page 199), des Heures du XVème, à l'usage d'une dame rennaise, où la fête de saint Corentin est transférée au 2 mai, et le bréviaire de Noirmoutier de 1545 où elle est transférée au 5 mai (page 160-118).

Tous ces ouvrages ne comportent qu'une date pour la fête de saint Corentin et c'est le 1er mai. Dans les plus anciens, il est signalé seul; à partir du martyrologe de Bède, cité plus haut, on le rencontre plusieurs fois en compagnie de saint Briec. Aucun de ces ouvrages ne le fête en décembre.

POURQUOI LE 1ER MAI?

Honnêtement, nous ne le savons pas. Sur la foi de la tradition et des ouvrages précédents, le martyrologe de Bède note bien "natale", **jour de naissance au ciel du bienheureux Corentin**. Ce serait donc l'anniversaire de sa mort.

an den eüruz Kaourantin. Bez' e vefe eta deiz e varo.

Med an devez kenta a viz mae eo, hag an devez-se n'eo ket forz pe hini, peogwir e vez greet anezañ "kala-hañv" pe "kala-mae", e brezoneg hag e oa devez kenta al lodenn sklêr euz ar bloaz er bed keltieg. Devez a levenez evid an oll, an devez-se a veze greet anezañ Beltan hag e veze greet tantajou braz. (la Civilisation celtique, Le Roux-Guyonvarc'h, ed- O-F, 1990, p.162, et B. Merdrignac, p.53). Lod euz ar feunteuniou a veze darempredet en deiz-se. Eur beleg iwerzonad 'neus kontet din penaoz e vennige e dad e verhed d'an deiz-se: ar plahed a yee da glask bodou spern gwenn e-pad ma yee eñ da gerhad dour d'ar feunteun zakr; gand ar bodou spern gwenn en o bleuñ e sparfe dour ar feunteun war ar plahed. Meur a bennad e buez ar zant a gomz euz feunteuniou; marteze ez-eus aze eul liamm gand e c'houel d'an devez kenta a viz mae.

Forz penaoz e c'heller en em c'houlenn ha n'eo ket bet dibabet an devez kenta a vae peogwir e oa eun devez a c'houel payan, hag e oa mad e gristenia. Ha bez' e oa ive deiz dedi an iliz-veur genta pe zoken deiz-ha-bloaz maro sant Kaourantin ? Ne ouezim morse, nemed kavet e vefe diellou all!

DAOUZEG A VIZ KERZU

Eul leor-overenn euz Gwened, deiziet e 1457, leor-overenn an eil kañseller Ynisan, a lak gouel eskob Kemper d'ar 1a a viz mae ha d'an 12 a viz kerzu (Duine, p. 174-176). Eul leor-overenn dornskrivet all euz Bro-Wened (eil hanterenn ar 15ved kantved) a veneg e ano d'ar 1a a viz mae, med a lak e c'houel d'an 12 a viz kerzu (Duine, MSAI-5, 1906). Euriou brezoneg ha latin eskopti Leon, wardro 1570, a veneg an daou c'houel ive.

Med hiviziken ne venego kén an darn vrasa euz al leoriou-liderez nemed an 12 a viz kerzu evid gouel sant Kaourantin hag an dra-mañ a zo sklêr adaleg ar 15ved kantved, evid al leoriou perhennet ganeom euz an amzer-ze: leor-overenn Sant-Malo, breviel Landreger, leor-salmou Sant-Yagu, breviel Le Mans, leor-overenn eun iliz e Pariz, breviel gand eun deiziadur breizeg (Duine, Inv. L. p. 193-230-146-98-92-102). Gwiriet e vo an dra-ze gand ar c'hantvejou warlerc'h: breviel Leon euz 1576, breviel Sant-Brieg euz 1548, leor-overenn Roazon euz 1558, deiziadur Roazon euz 1627...

Koulskoude, en eskopti Kerne, e kendalher da lida sant Kaourantin d'ar 1a a viz mae, e-pad ar grennamzer a-bez, med ar wech-mañ n'eo ket kén e c'houel med e dreuskasadenn, e koun, a lavarar, euz kensakridigez an iliz-veur. E breviel eskopti Kemper ha Leon, euz 1835, eo lidet treuskasadenn sant Kaourantin d'ar zul kenta a viz mae. Leor ar Zent euz an eskopti, embannet a-nevez e 1990, e-neus eüruzamant lakeet sant Kaourantin endro d'ar 1a a viz

Mais il s'agit du 1er mai, qui n'est pas n'importe quel jour de l'année, puisque ce jour est appelé "kala-hañv" ou "kala-mae", calendes d'été ou calendes de mai en breton, et qu'il est **le premier jour de la saison claire** dans le monde celtique. Jour de réjouissances populaires, ce jour était appelé Beltaine et on y allumait de grands feux (la Civilisation celtique, Le Roux-Guyonvarc'h, ed- O-F, 1990, p.162, et B. Merdrignac, p.53). Certaines fontaines étaient fréquentées ce jour-là. Un prêtre irlandais m'a raconté comment son père bénissait ses filles le 1er mai: celles-ci allaient chercher des branches d'aubépine en fleur, pendant que lui allait puiser de l'eau à la fontaine sainte; à l'aide des branches d'aubépine il bénissait ses filles en utilisant cette eau. Faut-il voir dans les nombreux épisodes de la Vie du saint qui parlent de fontaines une réminiscence de la fête du 1er mai?

Quoi qu'il en soit, on peut honnêtement se demander si le choix du 1er mai n'a pas été commandé par l'existence d'une fête profane, anciennement païenne, qu'il était bon de christianiser. Etait-ce aussi le jour de la dédicace de la première cathédrale ou réellement le jour de la mort de saint Corentin? A moins de nouvelles découvertes, nous ne le saurons sans doute jamais.

12 DECEMBRE

Un missel de Vannes, datant de 1457, *le missel du vice-chancelier Ynisan*, indique au 1er mai et au 12 décembre la fête de saint Corentin évêque de Quimper (Duine page 174-176). Un autre missel manuscrit vannetais de la seconde moitié du XVème, tout en le signalant au 1er mai, marque sa fête au 12 décembre (Duine. MSAI-V, 1906). Les Heures bretonnes et latines, du diocèse de Saint-Pol, vers 1570, donnent aussi les deux fêtes.

Mais désormais la plupart des ouvrages liturgiques n'indiqueront plus que **la date du 12 décembre** pour la fête de saint Corentin, et ceci apparaît nettement dès le XVème siècle pour les ouvrages que nous possédons de cette époque: missel de Saint-Malo, bréviaire de Tréguier, psautier de Saint-Jacut, bréviaire du Mans, missel d'une église de Paris, bréviaire à calendrier breton (Duine, Inv. L. page 193-230-146-98-92-102). Les siècles suivants vont confirmer ce fait: bréviaire du Léon de 1516, bréviaire de Saint-Brieuc de 1548, missel de Rennes de 1588, calendrier de Rennes de 1627...

Cependant, au **diocèse de Quimper**, on continuera durant tout le moyen-âge à célébrer saint Corentin **le 1er mai**, mais cette fois, non plus sa fête, mais **sa translation**, en souvenir dit-on de la consécration de la cathédrale. Dans le bréviaire de 1835 du diocèse de Quimper et Léon, la translation de saint Corentin se fête le 1er dimanche de mai. Le nouveau Propre du diocèse a heureusement réintroduit saint Corentin au 1er mai en célébrant ce jour-là la

mae en eur lida d'an deiz-se dedi e iliz-veur.

MED EUZ PELEC'H EO DEUT AR C'HEMM-DEIZIOU, BET GREET D'AN ABRETA SUR-AWALC'H WARDRO FIN AN XIII^{VED} KANTVED?

An teul niverenn 12 e leor-diellou Kemper, deiziet e 1278, a gomz deom diwar-benn an daougement all a arhant roet d'ar chalonied evid ar goueliou doubl ha menegi a ra "sancti Chorentini" e miz mae, ha "Chorentini, ep." e miz kerzu. Diskleria a ra ive e resevo ar chalonied peb unan pemp gwenneg evid ar chabistrou meur: an hini kenta d'an deiz warlerc'h gouel sant Kaourantin an hañv (Beati Corentini estivalis)... ar pevare d'an deiz warlerc'h gouel sant Kaourantin ar goañv (sancti Chorentini hyemalis) (leor-diellou p. 34 ha 36). An daou c'houel a zo lakeet war ar memez reñk.

El leor-diellou-ze, eo meneget gouel sant Kaourantin, evid ar wech kenta, e 1269: "festum sancti Chorentini hyemalis" (niv. 108). E 1275, e kavom hepkén "d'an devez warlerc'h gouel sant Kaourantin" (niv. 117). Med an drolavar ordinal eo "Chorentini hyemalis", ha ral a wech "Corentini hyemalis" (Kaourantin ar goañv), ha laket dirazi ar gerioù "gouel" pe "sant" pe "gouel an den euruz": 1283 (niv. 131), 1300 (niv. 151), 1303 (niv. 154), 1348 (niv. 291, 293, 295). Gweled a reer eo diazezet mad ar gouel-goañv adaleg an drederenn ziweza euz an 13^{ved} kantved. Hag e teuio zoken, adaleg ar 15^{ved} kantved, e lod euz al leoriou-liderez, da veza ar gouel nemetañ evid sant Kaourantin.

Kement-se a zeblant beza bet greet ablamour d'ar pezh a lennom e linenn genta ar pennad VIII euz "buez koz" sant Kaourantin, dastumet gand an Tad Du Paz ha diskuliet deom gand OHEIX: "Pridie Idus Decembris festivas sancti Corentini qui...", "d'an devez araog idou miz kerzu, gouel sant Kaourantin a..." (MSHAB 1925, p. 41). Heñvel-tre eo seurt meneg ouz eur pennad tennet euz eul leor-merzerien, hag a zalhfe soñj marteze euz deiz kensakridigez sant Kaourantin evel eskob. Dre ma weler, er pennad-se, sant Kaourantin o rei ar bennoz da veza abad da Wennole ha da Dudi "evid ma sikourint anezañ da brezeg an aviel", e zeblant beza d'eur mare pa oa daremprejou mad etre an eskob hag an ebed; setu ma vefe bet skrivet ar pennad-se araog an XIII^{ved} kantved. Koulskoude e vank deom an diellou evid spisaad orin ar gouel-goañv-se, e-kreiz amzer an azvent.

Evid ar c'henta a viz mae, anvet peurvuia "gouel-hañv an den eüruz Kaourantin" (1275 niv. 116, 1282 niv. 129, 1342 niv. 281, 1470 niv. 502) pe c'hoaz "gouel an den eüruz Kaourantin" (1310 niv. 1564), e teu an deiz-se, eur wech hepkén el leor-diellou hag e 1294, da veza gouel an treuskasadenn: "d'an devez warlerc'h treuskasadenn an den eüruz Kaourantin e miz mae" (niv. 146).

A-hend-all, er pennad XVI euz ar vuez embannet gand Dom Plaine, eo lakeet d'ar c'henta a viz mae dedi iliz Sant-Kaourantin, en darvoud diwar-

dédicace de sa cathédrale.

MAIS D'OU EST VENU LE CHANGEMENT DE DATE QUI S'EST OPÉRÉ, SEMBLE-T-IL, VERS LA FIN DU XIII^{EME} SIECLE?

La pièce numéro 12 du *Cartulaire de Quimper*, datée de 1278, traite du doublement de la distribution quotidienne aux chanoines aux fêtes doubles, et cite en mai sancti Chorentini, et en décembre Chorentini, ep. Elle stipule aussi que les chanoines recevront 5 sols chacun aux chapitres généraux: le premier, au lendemain de la saint Corentin d'été (Beati Corentini estivalis)... le 4^{ème} au lendemain de la saint Corentin d'hiver (sancti Chorentini hyemalis) (cartulaire p. 34 et 36). Les deux fêtes sont mises sur le même plan.

Dans le *cartulaire de Quimper*, la 1^{ère} mention de la saint Corentin d'hiver date de 1269: "festum sancti Chorentini hyemalis" (n° 108). En 1275, nous avons seulement "au lendemain de saint Corentin" (n° 117)

Mais la formule habituelle est "Chorentini hyemalis", plus rarement "Corentini hyemalis" (Corentin d'hiver), précédée des mots "fête" ou "saint", ou "fête du bienheureux": 1283 (n° 131), 1287 (n° 139), 1293 (n° 145), 1300 (n° 151), 1303 (n° 154), 1348 (n° 291, 293, 295). On le voit, dès le dernier tiers du XIII^{ème} siècle, la fête d'hiver est bien instituée. Elle en viendra même, à partir du XV^{ème} siècle, dans certains ouvrages liturgiques, à devenir la seule fête de saint Corentin.

Il semble que ceci soit dû à la première ligne du chapitre VIII de la "vie ancienne" de saint Corentin, compilée par le Père Du Paz et révélée par Oheix: "Pridie Idus Decembris festivas sancti Corentini qui...", "la veille des Ides de décembre, fête de saint Corentin qui..." (MSHAB 1925, p. 41). Cette mention ressemble fort à un extrait de martyrologe, qui rappellerait peut-être la date de la consécration épiscopale de Corentin. Le fait que dans ce texte, celui-ci donne à Gwénolé et à Tudi la bénédiction abbatiale "pour qu'ils l'aident à la propagation de la foi" paraît correspondre à une période où les relations entre l'évêque et les abbés sont bonnes; ce texte daterait donc d'avant le XIII^{ème} siècle. Cependant les documents nous manquent pour préciser l'origine de cette fête en hiver, en pleine période d'avent.

Quant au 1^{er} mai, habituellement appelé "fête d'été du bienheureux Corentin" (1275 n° 116, 1282 n° 129, 1342 n° 281, 1470 n° 502) ou simplement "fête du bienheureux Corentin" (1310 n° 156), il devient, une seule et unique fois dans le cartulaire, en 1294, la fête de la translation: "au lendemain de la translation du bienheureux Corentin en mai" (n° 146).

Par contre, au chapitre XVI de la vie publiée par Dom Plaine, l'épisode du vol de soie par un léonard, située au 1^{er} mai la dédicace de la cathédrale

benn eul laeradenn zeiz greet gand eul leonad: "evel ma oa bet kemennet eta e kalz lec'hioù dedi iliz Sant-Kaourantin d'ar c'henta a viz mae, ha ma tirede di eur bern tud fidel, n'eo ket bepken euz Kerne med euz an eskoptiou all, Rapsadulus, laer..." (BSAF 1925, p. 148-149). Ha Dom Plaine a skriv an notenn-mañ ouspenn: adaleg ar 14ved kantved, da lavared eo adaleg dedi eil iliz Sant-Kaourantin, e oe kensakret ar c'henta a viz mae da dreuskasadenn sant Kaourantin. Marteze eo meneget amañ dedi ar chantele a oa bet kroget gand e zavidigez e 1239, e amzer eskob Raynaud hag a oa echuet araog 1261, peogwir e oe douaret ennañ d'ar bloavez-se an eskob Herve a Landelo (Le Menn, istor an iliz-veur, 1877, p. 8 ha 236).

ANO AR ZANT.

Courentin eo ano ar zant, skrivet hirio aliez Korantin, ha distaget e brezoneg Kaourantin. Joseph Loth (*Chrestomathie bretonne*, 1890, p. 118) a lavar e teu an ano-ze euz **Courant**. Courenti a gaver e **Leor-Diellou Redon**, p. 21, titl 25 (Pierre-Yves Lambert (BSAF 1997, p. 259-260) neus diskouezet e kaver, e kembraeg, gér diazez ar brezoneg-koz **Courentin**, en ano-gwan cywreint "pervez, ampart, ijineg", a c'hell dond euz **Ko-uranti*- pe **Ko-urantio*-, gand eur ster boaz *ko(m)* o talvezoud "gand": "gand ampartiz".

Courentinus eo stumm an ano en 9ved hag en 10ved kantved

En 11ved, on-eus eur wech Courentin hag, e Breiz-Veur, dre ziou wech **Caurentinus**.

Ar jeñchamant en doare-skriva a weler en 11ved kantved e leoriou diellou Landevenneg ha Kemper. Ar pennadou 20 ha 24 euz Leor-diellou Landevenneg a skriv **Chourentinus**, pa gaver peurliesia e Leor-diellou Kemper ar stumm **Chorentinus**. Kregi a ra gand ar pennad 13 'lec'h m'eo meneget sant Kaourantin 30 kwech ha bep tro dindan ar stumm **Chorentinus**. Ar chaloni Peyron (*Cartulaire de l'Eglise de Quimper*, 1909, p. 37) a zispleg penaoz e tle ar pennad-se beza bet skrivet nebeud warlerc'h maro an duk Hoël, a c'hoarvezas e 1086. An heveleb stumm a gaver er pennadou 14, 15 et 16 hag a zo euz an 11ved ha 12ved kantved. Ar stumm-ze ive a gaver e leor-overenn Sant-Nouga..

Koulskoude etre 1209 ha 1218, e teu 5 gwech ar stumm **Corentinus** evid 8 **Chorentinus**. E amzer an eskob Renaud (1219-1245), ne 'z-eus kén nemed 2 **Corentinus** evid 6 **Chorentinus**. Erfñ, euz 1245 betek 1488, war 48 meneg, 43 a zo **Chorentinus**. Dre vraz, an diellou evid komz euz ar zant, e iliz, e vrec'h pe e c'houel a implij **90 gwech ar stumm Chorentinus ha 12 gwech hepkén Corentin**.

Evid ar pezh a zell ouz ano kêr Gemper, eo ar stumm **Kemper-Corentinus**, a weler evid ar wech kenta er pennad 14, a vo implijet, pe evel-se, pe skrivet war-eeun **Kempercorentin**, ha kement-se betek fin al leor-diellou

de saint Corentin: "comme donc on avait annoncé en beaucoup de lieux pour le 1er mai la dédicace solennelle de l'Eglise, et que les fidèles y accouraient en foule, non seulement de la Cornouaille, mais aussi des autres diocèses, Rapsadulus, voleur..." (BSAF 1925, p. 148-149). Dom Plaine ajoute cette note: depuis le XIVème siècle, c'est-à-dire depuis la dédicace de la seconde église de saint Corentin, le 1er mai fut consacré à la translation de saint Corentin. Peut-être s'agit-il de la dédicace du chœur dont la construction, commencée en 1239 au temps de l'évêque Rainaud, était terminée avant 1261, puisque l'évêque Hervé de Landeleau y fut enterré cette année-là (Le Menn, monographie de la cathédrale, 1877, p. 8 et 236).

LE NOM DU SAINT.

Le nom du saint est **Courentin**, aujourd'hui écrit Corentin, et prononcé en breton Caourantin. Joseph Loth (*Chrestomathie bretonne*, 1890, p. 118) signale que ce nom provient de **Courant**. Courenti se trouve dans le *cartulaire de Redon*, p. 21, titre 25 (Pierre-Yves Lambert (BSAF 1997, p. 259-260) a montré que "la base sur laquelle le vieux breton **Courentin** a été constitué est présente en gallois dans l'adjectif *cywreint* "expert, adroit, ingénieux" qui peut très bien venir de **ko-uranti* ou **ko-urantio*-, avec le sens fréquent de *ko(m)*- signifiant "avec": "avec art".

Aux IXème et Xème siècles la forme courante du nom est **Courentinus**.

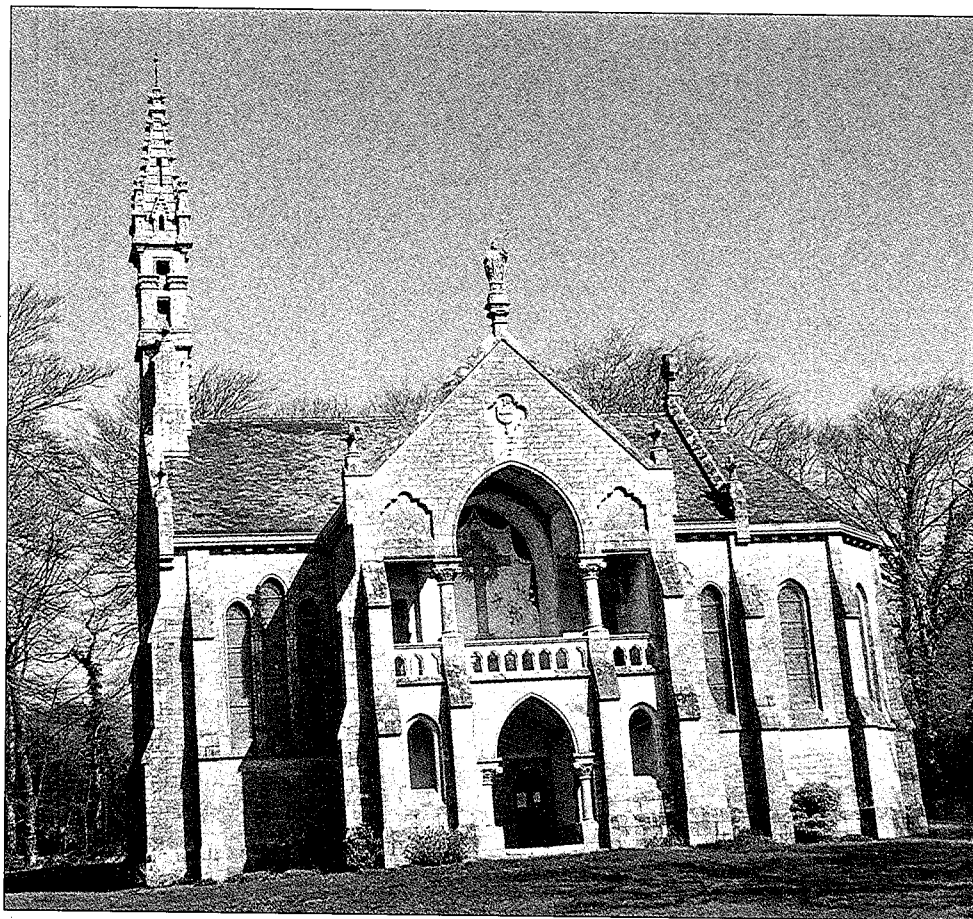
Au XIème, nous avons une fois Courentin et, en Grande-Bretagne, par deux fois **Caurentinus**.

Le changement d'écriture apparaît au XIème siècle avec les cartulaires de Landévennec et de Quimper. Les chartes 20 et 24 du *cartulaire de Landévennec* l'écrivent **Chourentinus**, tandis que le *cartulaire de Quimper* adopte massivement la forme **Chorentinus**. Cela commence à la charte 13 où saint Corentin est cité 30 fois et toujours sous cette forme Chorentinus. Le chanoine Peyron (*Cartulaire de l'Eglise de Quimper*, 1909, p. 37) signale que cette notice a dû être composée peu après la mort du duc Hoël, qui arriva en 1086. La même forme se retrouve dans les chartes 14, 15 et 16 qui sont du XIème et du XIIème siècles. Cette forme est aussi celle du *missel de Saint-Vougay*.



e 1488: diou wech hepkén e kaver Kemper-Chorentinum e 1211 hag e 1220 (pennadou 21 et 33).

Stumm koz an ano a deu en-dro war wél e 1424 e manati Montreuil, p'eo digoret relegoueriou ar zent Kaourantin ha Konogan. Eur parch a zoug ar geriou-mañ: "Hic requiescunt corpora sanctorum **Courentini** et Connocani". D'ar mare m'eo en em gavet relegou sant Kaourantin e Montreuil, stumm ano ar zant a oa e gwirionez Courentin. (Les Corps saints de Montreuil, R. Rodière, 1901, p.61)



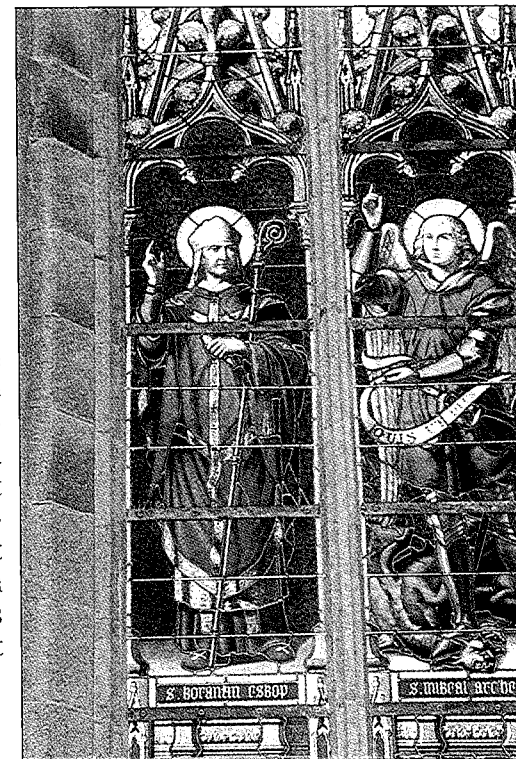
Chapel Sant Kaourantin e Plodiern.
Chapelle Saint-Corentin à Plodiern. Cl. Y-P. C.

Cependant, entre 1209 et 1218, la forme Corentinus revient 5 fois pour 8 Chorentinus. Du temps de l'évêque Renaud (1219-1245), il n'y a plus que 2 Corentinus pour 6 Chorentinus. Enfin, de 1245 à 1488, sur 48 occurrences, 43 sont Chorentinus. L'ensemble des chartes pour parler du saint, de son église, de son bras ou de sa fête emploie **90 fois la forme Chorentinus et seulement 12 fois la forme Corentin.**

Quant au nom de la ville de Quimper, c'est la forme **Kemper-Corentinus**, qui apparaît pour la première fois dans la charte 14, qui va prévaloir, soit sous cette forme, soit directement notée Kempercorentin, et ce jusqu'à la fin du cartulaire en 1488: deux seules exceptions Kemper-Chorentinum en 1211 et 1220 (chartes 21 et 33).

L'antique forme du nom du saint réapparaît en 1424 à l'abbaye de Montreuil, lors de l'ouverture des chasses des saints Corentin et Conogan. Un parchemin portait ces mots : "Hic requiescunt corpora sanctorum **Courentini** et Connocani". A l'époque de l'arrivée des reliques de saint Corentin à Montreuil, la forme habituelle du nom du saint était bien Courentin. (Les Corps saints de Montreuil, R. Rodière, 1901, p.61)

Gwerenn-livet "Sant Korantin, Eskop"
e iliz Ploneve-Porze.
Vitrail de saint Corentin edans le chœur de
l'église de Plonévez-Porzay. Cl. Y-P. C.



Kanenn Aiquin

E Levraoueg Broadel Pariz ema ar skrid-se (niv. 2233, lodenn c'halleg); deiziet eo peurvuia euz **fin an 12ved kantved** (J.-C. Lozac'hmeur ha Maud Ovazza, e ti Picollec, 1985, p. 28...) ha skrivet eo bet gand unan bennag euz Bro-Zant-Malo, galleg e zevenadur hag o treveza a-wechou Kanenn Rolland pe romant Aliscans. Gouzoud a ra traou diwar-benn istor Bro-Gerne: "Jusques Nyvet ne se sont pas aresté" a lavar ar Ganenn. Bez' eo sur koad Nevet el lec'h ma vevas sant Kaourantin ha sant Ronan. O venegi eur skrid euz 1644, e tiskleir deom Joïon des Longrais (Le Roman d'Aquin, Nantes 1880, p. LXXXV) e oa parrez Plodiern, hag a ra tro ar Mene-Hom, sellet c'hoaz outi e-giz eul lodenn euz koad Nevet. Hogen e lavar deom ar Ganenn penaoz, pa oa kemeret ar Mene-Hom, e kav Aiquin repu evid eur mare e peniti sant Kaourantin:

gw. 2977: "Droit au Men(é) s'en est Aiquin alé". Kas a ra ar roue an arme war e lerc'h, war-eeun:

gw. 2985: "Jusques Nyvet ne se sont aresté". Mond a ra Aiquin kuit. Heulia a ra an hent o vond war-zu ar mor:

gw. 3028: "Ung hermitage trouva le barbarin;

l'ermite est apelé Corentin,

messe chantant dou baron saint Martin",

da lavared eo:

"an den gouez a gav eur peniti; Kaourantin eo ano an ermit. Kana a ra overenn sant Marzin benniget. Endro d'an iliz e klever a-daol-trumm eur mell trouz. Dond tre a ra Aiquin; endro d'ar zantual en em vod ar chas. Ar zant a glev anezo hag anavez o latin rag aliez e-neus tro da gaoud sarrasined e-kichenn e di. P'e-neus ar zant echuet al lid santel, e tenn kuit ar gazul zatin, ar gamz hag an amit lin. Ar ouenn daonet-se a boursu anezañ heb truez. Klask a ra ar chas treitourien-ze teurel o daouarn warnañ. Eur burzud braz a ra Doue evitañ: lakaad a ra eur goumoulenn da zevel war ouenn Apollin; ar chas milliget-se a goll ar gwel euz an ermit" (gw. 3025 betek 3040).

Ar roue Charlez a gas e dudjentil daved an ermit: "Daoust hag out eur pagan euz Norraigle (bro an Normaned) pe eur zarrasin? - Me zo kristen, a respont Kaourantin dezañ. Kredi a ran en Doue a lakeas an dour da veza gwin da eured sant Archedeclin ha kredi a rin ennañ beteg ma maro. Ar mintin-mañ, da houlou-deiz, e oan o kana an overenn. Ar roue Aiquin a zo deut tre; gantañ e oa kalz payaned euz ar ouenn villiget-se. Ar zarrasined a zo o chom em zi". Pa echu Kaourantin e istor, o lavared o-deus an dreitourien villiget savet eur beulgae en-dro d'e iliz, eo laouen ar zoudarded... Heñcha a ra ar zant anezo ha

LA CHANSON D'AIQUIN

Ce texte, conservé à la Bibliothèque Nationale (n° 2233, fonds français) est aujourd'hui communément daté de la **fin du XIIème siècle** (J.C. Lozac'hmeur et Maud Ovazza, éd. Jean Picollec, 1985, p. 28...) et a été rédigé par quelqu'un de la région de Saint-Malo, de culture française, imitant parfois la *Chanson de Roland* ou le *roman d'Aliscans*. Il connaît quelques traditions de Cornouaille. "Jusques Nyvet ne se sont aresté" dit la Chanson. Il s'agit bien de la forêt de Nevet où vécurent saint Corentin et saint Ronan. Citant un *aveu de 1644*, Joïon des Longrais (Le Roman d'Aquin, Nantes 1880, p. LXXXV) nous précise qu'à cette époque, la paroisse de Plomodiern, qui circonscrit le Mené-Hom, était considérée comme faisant encore partie de la forêt de Névet. Or la Chanson raconte comment, lorsque le Mené-Hom est pris, Aiquin trouve un asile momentané dans l'ermitage de saint Corentin:

v. 2977 "Droit au Men(é) s'en est Aiquin alé"

Le roi mène l'armée sur ses traces, d'une traite:

v. 2985 "Jusques Nyvet ne se sont aresté"

Aiquin s'enfuit. Il suit le chemin qui va vers la mer:

v. 3025 "Ung hermitage trouva le barbarin;

l'ermite est apelé Corentin,

messe chantant dou baron saint Martin",

soit en traduction moderne:

"le barbare trouve un ermitage: l'ermite s'appelle Corentin. Il chante la messe du vénéré saint Martin". Autour de l'église s'élève soudain un grand tapage. Aiquin entre; autour du sanctuaire s'installent les chiens. Le saint les entend, reconnaît leur latin, car il lui arrive souvent d'avoir des sarrasins dans son voisinage. Quand il a achevé le saint office divin, il ôte la chasuble de satin, l'aube et l'amict de lin. Sans ménagements, cette race exécrable le chasse. Ces chiens de traîtres veulent le capturer. Mais en faveur de Corentin, Dieu accomplit un grand miracle: il fait se lever un nuage sur la race d'Apollin; ces chiens maudits perdent l'ermite de vue" (vers 3025 à 3040).

Le roi Charles envoie ses nobles à la rencontre de l'ermite: "Es-tu païen de Norraigle (pays des Norrois) ou sarrasin...? - Je suis chrétien, lui dit Corentin. Je crois en Dieu, qui transforma l'eau en vin aux noces de saint Archedeclin, et j'y croirai toujours, jusqu'à ma mort. Ce matin, aux premières lueurs de l'aube, je chantais la messe. Le roi Aiquin est entré; avec lui se trouvaient maints

mond a ra ar Franked beteg e lochenn." (gw. 3055-3069, e ti Jean Picollec, p. 191-193.

Ar skrid-se a zalc'h soñj euz diou istor a gavom er bibl: an hini genta (gw. 3039-3040) a zo en Ermêziadeg el lec'h ma welom eur goumoulenn en em lakaad etre pobl Izrael hag an Ejipsianed o redeg war he lerc'h (Erm. 14, 19-20); an eil a zo diwar-benn eured Kana, e aviel Yann, pa lak Jezuz an dour da veza gwin hag e kavom aze ar ger Architriclinus (a dalvez mestr ar pred) hag a zo bet greet eun ano sant gantañ gand tud ar grennamzer (Yann 2, 1-10).

Eul liamm a zo, sur awalc'h, etre ar skrid-mañ ha diou istor a gavom er Vuez embannet gand Dom Plaine ha skrivet, hervez A. Y. Bourgès (BSAF, 1998), etre 1220 ha 1235, da lavared eo tregont vloaz bennag warlerc'h embannadur Kanenn Aiquin. Pa lak Kaourantin gand e vaz eur vammenn dour fresk da zevel evid an ermit Primel, e lavar ar skrivagner e oe greet kement-se "dre halloud an hini a ginnigas dour ar roc'h da eva, en dezerz", o venegi ive leor an Ermêziadeg (Ex. 17, 6) (BSAF, 1886, p. 128). Er pennad VI euz ar vuez-se, eo degemeret sant Patern ha sant Malo gand Kaourantin med hemañ n'eus gantañ nemed

"eun tammig bleud evid ober eur varaenn vian, ha dour. Pa zeu endro an hini a oa bet kaset d'ar feunteun da gerhad dour, e kav en e bod eur bern siliou gand an dour. Bama a ra an ostizien ouz ar pesked ha bama a reont ive ouz ar gwin, ha setu ma wel burzudou war vurzudou ar re ne oant deut nemed da weled burzud ar feunteun..."

Soñjal a reom ez euz er penad-se eun hekleo anad awalc'h euz ar werzenn 3056 e Kanenn Aiquin, pa lavar Kaourantin eno e kred en Doue a lakeas an dour da veza gwin.



Sant Kaourantin hag ar siliou, taolenn e iliz Tregornan. Sk. Job an Irien.
Saint Corentin et les anguilles, tableau dans l'église de Trégornan.

païens de cette race abominable. Dans ma demeure logent des sarrasins." Quand Corentin finit de leur raconter que les traîtres maudits avaient autour de l'église édifié une palissade, les guerriers s'en réjouissent... Le saint ermite leur sert de guide, jusqu'à sa cellule il conduit les français." (v. 3055-3069, éd. Jean Picollec p. 191-193).

Ce texte fait allusion à deux épisodes bibliques: le premier, vers 3039-40, renvoie à l'Exode où une nuée vint s'installer entre le peuple d'Israël et ses poursuivants égyptiens (Ex. 14, 19-20); le second concerne les noces de Cana dans l'évangile de Jean où Jésus changea l'eau en vin et où nous trouvons le terme Architriclinus, qui signifie le maître du repas, et dont la tradition médiévale a fait un saint (Jn, 2, 1-10).

Il y a sans doute une **relation entre ce texte et deux épisodes de la Vie** publiée par Dom Plaine dont la rédaction est à situer d'après A.Y. Bourgès (BSAF 1999) entre 1220 et 1235, soit une trentaine d'années après la parution de la Chanson d'Aiquin. Lorsque Corentin fait sourdre de son bâton une source d'eau très pure pour l'ermit Primel, l'auteur ajoute que ce fut "par la faveur de celui qui, dans le désert, offrit à boire de l'eau du rocher", en référence à Ex. 17, 6 (BSAF, 1886, p. 128). Au chapitre VI de cette vie, Corentin reçoit saint Patern et saint Malo, mais il n'a à sa disposition

"qu'un peu de farine pour faire un petit pain et de l'eau. Quand revient celui qui avait reçu l'ordre d'aller chercher de l'eau à la fontaine, il trouva dans son vase, en même temps que l'eau, bon nombre d'anguilles. Les hôtes s'émerveillent des poissons, ils s'émerveillent aussi du vin, en sorte que ceux qui n'étaient venus que pour voir le miracle de la fontaine, voient miracles sur miracles..."

Il nous paraît qu'il y a dans ce passage un écho assez évident du vers 3056 de la chanson d'Aiquin où Corentin dit croire en Dieu qui transforma l'eau en vin.

Bueziou sant Kaourantin

AR VUEZ EMBANNET GAND DOM PLAINE (BSAF 1886)

En e studi diwar-benn Vita sant Kaourantin (BSAF 1998), e lavar André-Yves Bourgès (meneget ganeom amañ meur a wech) ez eus bet, sur awalc'h, eun oberenn gosoc'h "a oa enni peurglokeet an istor euz meur a vuzud greet gand ar zant goude e varo". Aozer ar Vita e-neus lakeet araog e adoberenn eun doare skrid-buez euz Kaourantin. En eur zelled outañ, e kavom nebeud a dra er skrid-se, dreist-oll p'ema an istor, berreet amañ en niverenn 6, en oberenn genta ive:

1/ Ganet eo Kaourantin e Breiz - an ano-mañ a zeblant beza evid gourenez an Arvorig ha n'eo ket evid an enezenn - euz tudjentil ne lavarar netra diwar o fenn.

2/ Dond a ra Kaourantin da jom e Plodiern; maget eo bemdez en eur gemer eun draillenn euz ar pesk o veva er feunteun el lec'h ma teu ar zant da buñsa an dour e-neus ezomm anezañ; ar pesk e-unan a gresk adarre bemdez dre vuzud.

3/ Eun devez e teu ar roue Gradlon, hag a oa o chaseal tro-war-dro gand e dud, da weladenni Kaourantin; gand eun draillenn hepken euz e besk e teu Kaourantin a-benn da vaga an oll dud-se, en eun doare burzuduz.

4/ Evid gopr, e resev Kaourantin a-berz ar roue an donezon euz an oll draou perhennet gand Gradlon war barrez Plodiern.

5/ Parea a ra Kaourantin, dre vuzud, ar pesk bet trohet gand unan euz mevelien ar roue evid renevezi ar burzud meneget uhelloc'h; ar zant a ro goude-ze e frankiz d'ar pesk ha ne vo ket gwelet hemañ kén.

6/ Mond a ra Kaourantin da weladenni an ermit Primel hag, evid êzant hemañ hag a zo kamm, e lak eur vammenn da strinka e-kichen e beniti.

7/ Dond a ra sant Patern ha sant Malo da weladenni Kaourantin. Hemañ a ra eur burzud nevez evid o maga: dioustu pa 'z eo degaset dour ar feunteun - ar skrid miret a zo amsklêr med moarvad eo ar feunteun strinket er burzud a-raog - e teu da veza gwin e-keid ma tastumer eur bern siliou ennañ.

8/ Kaourantin a zo kensakret eskob e Tours gand sant Marzin, kentoc'h eged Gwenole ha Tudi.

LES VIES DE SAINT CORENTIN

LA VIE PUBLIEE PAR DOM PLAINE (BSAF 1886)

Dans son étude sur la Vita de saint Corentin (BSAF 1998), André-Yves Bourgès, que nous citons ici abondamment, signale qu'a sans doute existé un ouvrage primitif "qui contenait notamment le récit de plusieurs miracles posthumes du saint". L'auteur de la Vita a placé devant sa réfection une sorte de biographie de Corentin. A l'examen, cette biographie se résume à peu de choses, d'autant que l'épisode résumé ci-dessous en 6 se retrouve lui aussi dans l'ouvrage primitif:

1) Corentin est né en Bretagne - le nom paraît bien désigner ici la péninsule armoricaine et non l'île - de parents nobles, dont rien n'est dit.

2) Corentin s'établit à Plomodiern; il se nourrit en prélevant quotidiennement une tranche sur la chair du poisson qui vit dans la fontaine où le saint vient puiser l'eau dont il a besoin; le poisson quant à lui se régénère miraculeusement chaque jour.

3) Corentin reçoit sur place la visite du roi Gradlon venu chasser dans les parages avec sa suite; avec une seule tranche de son poisson, le saint parvient à nourrir miraculeusement toute la troupe.

4) Corentin bénéficie en récompense d'une donation royale qui s'étend à l'ensemble des possessions de Gradlon dans la paroisse de Plomodiern.

5) Corentin guérit miraculeusement son poisson qu'un serviteur du roi avait entamé pour renouveler le prodige mentionné ci-dessus; ensuite le saint rend sa liberté à l'animal qui disparaît pour toujours.

6) Corentin rend visite à l'ermite Primel et, pour le confort de ce dernier qui est boîteux, il fait jaillir une source à proximité de son ermitage.

7) Corentin reçoit la visite de saint Patern et de saint Malo, pour lesquels il obtient un nouveau miracle nourricier: sitôt amenée, l'eau de la fontaine - le texte conservé est équivoque, mais il s'agit certainement de la fontaine qui a jailli au miracle précédent - se transforme en vin, tandis qu'on y a ramassé quantité d'anguilles.

8) Corentin est consacré évêque à Tours par saint Martin, de préférence à Gwénolé et à Tudi.

9/ Kaourantin d'e dro a lak Gwenole ha Tudi da veza ebed ha kement-se war ali sant Marzin e-unan.

10/ Mervel a ra Kaourantin, goude beza labouret - gand sikour Gwenole ha Tudi, diskouezet evel e skoazellerien - da zevel ar feiz kristen war ziazezoù stard e eskopti Kerne.

Ouspenn ar fed ma oa Kaourantin enoret, abaoe meur a gantved, e Kemper evel eskob (kenta?) al lec'h, **ne ouie aozer ar vuez netra diwar-benn ar zant nemed e oa bet o chom e Plodiern**, ar pezh a oa dija anavezet gand aozer Kanenn Aiquin, evel m'on-eus meneget uhelloc'h; enni avad n'eo Kaourantin diskouezet deom nemed evel **eun ermit**.

Evid gwiria **perhenniez an eskopti war douarou 'zo e Plodiern**, dreist-oll el lec'h anvet Menescop - ano da skriva kentoc'h Mez an Eskob - e-neus aozer ar vuez ijinet êz-tre eun istor a ziskouez deom Kaourantin o tegemer en e beniti ar roue Gradlon hag e dud, skuiz-divi warlerc'h ar chase, hag o rei dezo eur boued burzuduz: ar weladenn roueel-mañ a zalc'h soñj euz an hini greet gand Gradlon d'an ermit Ronan hag a gaver e buez hemañ. Forz penaoz e welom ar roue evel eun donezoner e-keñver Kaourantin, e-giz ma oa kustum d'en ober: eun testeni euz kement-se a gaver ive e Buez sant Gwenole hag e hini sant Gurthiern. Kenkoulz lavared, heb menegi teuliou-gaou leor-diellou Landevenneg, n'eo ket skweriou a vanke da aozer buez sant Kaourantin evid ijina an degouez e-neus kontet deom.

AR PESK BURZUDUZ

Istor eur pesk-feunteun, o vaga eur zant dre vurzud, a gavom dija en eur pennad euz Buez sant Honorat a Fondi, eun abad maro wardro 550: kontet eo kement-se deom gand Gregor ar Meur en e Zivizou (L.I., pennad 1).

"Eun devez bennag ec'h aozas e gerent eur pred evid an amezeien ha kig a oa bet poazet. Peogwir e n'he debri anezañ, dre garantez evid ar vijil, e ree e gerent goap outañ hag e lavarent dezañ: 'Debr 'ta! Daoust hag emaoñ o vond da zegas pesked war ar menezioù-mañ?' Rag el lec'h-se e veze komzet diwar-benn pesked med ne vezent ket gwelet. Pa oant evel-se oc'h ober goap ouz Honorat, e teuas an dour da vankout evid ar pred hag unan a yeas d'e gerhad gand eur zaill-goad, evel ma oa kustum el lec'h-se. E-pad ma oa ar zaill o leunia, en em zilas eur pesk enni. Deut ar mevel endro e skuillas an dour hag ar pesk da heul, dirag ar gouvidi, hag ar pesk-se a oa awalc'h evid maga Honorat e-pad eun devez. Souezet e oant oll hag ar gerent a baouezas gand o goapez; kregi a rejont da zouja vijil Honorat a gavent farzuz araog".

Pesk ar feunteun, hag a zeblant beza bet eur boued dre zegouez evid sant Honorat a Fondi, a zeu da veza, e Buez sant Neot, patron d'eun iliz e Kerne-Veur, **boued ordinal ha burzuduz ar zant**. Ar vuez-se, anvet gand Dobble "Buez Le Bec", a c'hellfe beza euz an XIIved kantved. Setu amañ ar

9) Corentin à son tour, et sur les recommandations mêmes de saint Martin, confère la dignité abbatiale à Gwénolé et Tudi.

10) Corentin meurt après avoir travaillé, avec Gwénolé et Tudi présentés comme ses coadjuteurs, à établir la foi catholique sur des bases solides dans le diocèse de Cornouaille.

Outre le fait que Corentin était vénéré depuis plusieurs siècles à Quimper en qualité de (premier?) évêque du lieu, **l'hagiographe ne savait rien** d'autre de sa biographie que son établissement dans la paroisse de Plodiern, tradition déjà connue comme nous l'avons dit plus haut, de l'auteur de la *Chanson d'Aiquin* qui d'ailleurs dépeint le saint sous les seuls traits d'un ermite.

Pour justifier **les possessions de la mense épiscopale à Plodiern**, notamment au lieu-dit Menescop, toponyme à rectifier mez an escop, "le champ de l'évêque", l'hagiographe a commodément inventé l'anecdote où le saint, ayant accueilli à son ermitage le roi Gradlon et sa suite harassés par la chasse, leur procure miraculeusement de la nourriture: cette visite royale n'est pas sans rappeler celle que rend Gradlon à l'ermite Ronan, telle qu'elle est rapportée dans la Vita de ce dernier; le roi en tout cas joue à l'égard de Corentin son rôle habituel de donateur, dont témoignent notamment la *Vita de saint Gwénolé* et celle de *saint Gurthiern*. Autant dire que, sans compter les pseudo-chartes du cartulaire de Landévennec qui sont également pleines des libéralités du roi Gradlon en faveur de l'abbaye, les sources n'ont pas manqué à l'hagiographe de Corentin pour forger l'épisode en question".

LE POISSON MIRACULEUX

La tradition d'un poisson de fontaine, qui nourrit miraculeusement un saint, se trouve déjà dans un passage de la *vie de saint Honorat de Fondi*, abbé mort vers 550, rapporté par Grégoire le Grand dans ses Dialogues (L.I., chap. 1).

"Un certain jour ses parents firent un repas pour ses voisins et on avait préparé de la viande. Comme il refusait d'en manger par amour de l'abstinence, ses parents se mirent à se moquer de lui et à dire: "Mange; est-ce que nous allons t'apporter du poisson sur ces montagnes?" On avait en effet en ce lieu l'habitude d'entendre parler de poisson, mais pas d'en voir. Mais comme on se moquait d'Honorat, par ces paroles, soudain l'eau vint à manquer dans le repas pour le service et l'on alla en chercher à la fontaine, avec un seau en bois, comme il est de coutume en cet endroit. Pendant qu'on puisait de l'eau, un poisson entra dans le seau. Le domestique, de retour, en face des convives déversa le poisson en même temps que l'eau, et ce poisson pouvait suffire à nourrir Honorat pour toute une journée. Tous étaient stupéfaits, et toute la moquerie des parents cessa, et ils commencèrent à vénérer l'abstinence d'Honorat qu'auparavant ils tournaient en ridicule."

pennad evel m'eo bet adskrivet gand Doble (The Saints of Cornwall, VI, p. 69, embannadur 1977).

Bez' e oa el lec'h-se, a lavarer, ha bez' ez eus c'hoaz eur vammenn buill a freskee an tro-war-droïou gand he dourïou hag a lakee al lec'h da veza glaz ha plijuz. Er feunteun-ze, e-noa kavet an Tad mad, dre Broidañs Doue, aozer pep tra, tri besk bian: ne gredas ket touch anezo da genta, beteg m'e-nefe Doue diskuliet dezañ ar pez e oa red ober. Ha setu ar pez a c'hoarvezas, rag reseo a reas, dre vuzellou eun êl, an urz da gemer eur pesk bemdez nemetken, en eur lezel an daou all difreuz. Derhel a reas ar reolenn-ze e-pad pell, en eun doare striz, evel ma vije bet eun afer a vuez hag a varo, o trugarekaad an Aotrou Doue evid an donezon-mañ hag evid ar re all. Kemer a ree eur pesk bewech, en eur lezel ar re all, ha d'an devez warlerc'h e oa tri besk adarre, dre vadelez Doue.

Eun devez e c'hoarvezas d'an den a Zoue chom gwall-glañv, ha ne c'helle debri kazimant tamm ebed. E zervicher fidel, bet meneget ganeom dija, a zeuas da veza glaharet dirag stad an Tad mad; hag eñ ha redeg d'ar feunteun ha kemer daou besk hag en em lakaad da aoza anezo en eun doare piz. Lakaad a reas unan da frita, egile da boaza en dour hag o c'has d'e vestr karet, oc'h aspedi anezañ da zebri. Pa c'houlennas an den a Zoue digantañ petra a oa e-barz ar plad ha pelec'h e-noa kavet ar pesked, e respontas Barrius, ar mevel, dezañ gand gwirionez, rag simpl ha dibehed e oa e ene: 'Kemeret em-eus daou besk er feunteun, Tad, ha lakeet anezo da boaza e daou zoare disheñvel: evel-se ma ne c'hellfec'h ket debri unan e c'hellfec'h marteze kared an hini all'. Neuze, e-giz ma vefe bet servicher Doue leun a gounnar med hep koll e imor vad e gwirionez, e reas rebechou c'hwero d'e vevel, o lavared: 'Perag az-peus greet an dra-ze? Perag az-peus kredet kemer ar boued roet deom euz an neñvou? Perag az-peus kredet mond a-eneb bolontez hag urz Doue?' Goude beza lavaret kement-se, e c'hourhemennas dezañ kas ar pesked kuit hag o lakaad endro er feunteun. Neuze e klaskas sikour er bedenn, e louzou ordinal en e oll boaniou, hag e oe roet dezañ ar pardon hag ar frealz evid e vevel galharet. O stoui beteg an douar hag oc'h hirvoudi, ne guiteas ket e bedenn araog ma oe lavaret dezañ e oa beo ar pesked hag e oant o neuï en o feunteun e-giz kustum. Sevel a reas neuze da drugarekaad an Aotrou Doue hag e c'houlennas ma vefe digaset eur pesk dezañ adarre hag e vefe poazet evitañ da zebri. Ha dioustu p'e-noe tañveet anezañ e oe pareet". (Troidigez P. Kervennic).

An istor zaouruz-mañ a zo heñvel ouz ar pennad diwar-benn ar manna e leor an Ermêziadeg (16, 13-35); ar manna na zle peb unan dastum nemed ar pez a zo red evid an devez. Pal an istor eo meuli Providañs Doue ha diskouez pegen sentuz e oa ar zant.

E fin ar 16ved pe e penn kenta ar 17ved kantved, e oe dastumet bueziou sent gand Nicholas Roscarrock, eur skrivagner katolik saoz. E 1992, e oe embannet gand Nicholas Orme bueziou sent Kerne-Veur ha Devon, tennet euz dornskrid Roscarrock (Cambridge MS Add. 304 (C)). E Buez sant Petrog, e kaver ar frazenn-mañ: "he arrived at an island wher he lived in prayer and contemplation and was releved 7 years miraculously with one fish onely" (p. 102). Deiziet eo sur-awalc'h euz penn kenta an 12ved kantved buez kosa sant Petrog, dalc'het

Le poisson de la fontaine, nourriture semble-t-il occasionnelle de saint Honorat de Fondi, devient, dans la *Vie de saint Néot*, patron d'une église en Cornwall, **nourriture habituelle et providentielle du saint**. Cette vie, que Doble appelle "La Vie du Bec", pourrait être du XIIème siècle. Voici ce texte, tel que l'a retranscrit Doble (The Saints of Cornwall, VI, p. 69, édition 1997).

Il y avait en ce lieu, dit-on, et il y a toujours une source abondante qui rafraîchissait de ses eaux tout l'entourage et rendait le lieu verdoyant et agréable. Dans cette fontaine, le bon Père avait trouvé, par la Providence de Dieu auteur de tout bien, trois petits poissons, qu'il n'osa pas toucher d'abord, jusqu'à ce que Dieu lui eut révélé ce qu'il devait en faire. Et c'est ce qui arriva, car il reçut des lèvres d'un ange l'ordre de ne prendre qu'un seul poisson chaque jour, ou quand il en aurait besoin, en laissant les deux autres intacts. Il observa longtemps cette règle strictement, comme si c'était une question de vie ou de mort, en rendant grâce à Dieu de ce bienfait et des autres. Il prenait un poisson à la fois, en laissant les deux autres, et le lendemain, par la bonté divine, il y avait de nouveau trois poissons.

Il arriva un jour cependant que l'homme de Dieu fut gravement malade, et ne pouvait à peine toucher aucune nourriture. Son fidèle serviteur, dont il a déjà été fait mention, s'attristant de la condition du bon Père, courut à la fontaine, et y prenant deux poissons, il se mit en devoir de les préparer soigneusement. Il en fit frire l'un et bouillir l'autre, et les porta sur un plat à son maître bien-aimé, le suppliant de manger. Quand l'homme de Dieu demanda ce qu'il y avait dans le plat, et où il avait pris les poissons, Barrius son serviteur lui dit en toute simplicité, étant une âme simple et innocente: "J'ai pris deux poissons à la fontaine, Père, et je les ai fait cuire de deux façons différentes, de façon que si vous ne pouviez pas manger l'un, vous pourriez, peut-être aimer l'autre." Alors le serviteur de Dieu, comme s'il avait été poussé à la colère, mais sans perdre réellement sa bonne humeur, éclata en paroles de reproches en disant: "Pourquoi as-tu fait cela? Pourquoi as-tu osé t'approprier la nourriture qui nous est donnée d'en-haut? Pourquoi as-tu osé agir contre la volonté et l'ordre de Dieu?" Ayant dit ces mots, il lui ordonna d'enlever les poissons et de les remettre dans la fontaine. Puis il eut recours à la prière, son remède ordinaire dans toutes ses peines, et il obtint du Seigneur pardon et consolation pour son serviteur désolé. Se prosternant à terre et gémissant, il ne se releva pas de sa prière jusqu'à ce qu'il fut informé que les poissons étaient vivants et nageaient comme d'ordinaire dans leur fontaine. Il se leva alors en rendant grâces, et com-menda de lui apporter un de nouveau et de le lui préparer à manger. Et quand il en eut goûté, il fut aussitôt rendu à la santé". (trad. P. Kervennic).

Cette savoureuse histoire est une transposition du récit de la manne dans le livre de l'Exode (16, 13-35), manne dont chacun ne doit ramasser que ce qu'il lui faut pour manger. L'histoire a pour but de magnifier la Providence de Dieu et de mettre en valeur l'obéissance du saint.

A la fin du XVIème et au début du XVIIème, Nicholas Roscarrock, écrivain catholique anglais, compila des vies de saints. Nicholas Orme a publié en 1992 les vies des saints du Cornwall et du Devon, extraites du *manuscrit de Roscarrock* (Cambridge MS Add. 3041 (C)). Dans sa *Vie de saint Péroc*,



E Ploeven.
Cl. Y-P. C.

en eun dornskrid breizeg. Dre zornskrid 477 Angers, deiziet euz 897 hag o tond heb mar euz Landevenneg, e ouzom e oa sant Petrog enoret e Kerne d'an amzer-ze, peogwir e lak an deiziadur-ze gouel sant Petrog d'ar 4 a viz even.

E skrid ar vuez koz-se e kavom ar pennad diwar-benn ar pesk, en eun doare hirroc'h eged hini Roscarrock:

"E-pad seiz vloaz, e renas eno eur vuez a bedenn... maget nemed gand eur pesk hepken, lakeet dirazañ a vare da vare gand bolontez Doue d'an euriou red. Warlerc'h ar seiz bloavezh, setu m'en em ziskouezas el Doue dirazañ, en eur weledigezh, hag e lavaras: 'Sav, Petrog, servicher Doue, kerz kuit ahann, rag an Aotrou, hag eo dre e urz ema c'hoaz en e bez ar pesk e-neus maget ahanoc'h e-pad seiz vloaz (a gemenn deoc'h mond kuit)'".

Marteze ema ganeom amañ ar vammenn wirion implijet gand skrivagner an 13^{ved} kantved da gonta istor vurzuduz pesk sant Kaourantin. Forz penaoz, a-du e vefem gand menoz Louis Pape (*Les Saints Bretons*, e ti Ouest-France, 1981, p. 35-38), pa lavar e vefe ar burzud-mañ, evel hini ar gwin hag ar ziliou, eun **treuzskrivadur euz miraklou an aviel**: pe ar pemp baraenn hag an daou besk lieskementet pe c'hoaz an dour troet e gwin da eured Kana. Menegi a ra, e-touez traou all, ec'h implij Maze (15, 34) an dro-lavar: "eun nebeud peskedigou" hag e skriv Albert Le Grand, en eun doare souezuz awalc'h: "Doue a gas dezañ eur peskig en e feunteun". Lavared a ra Louis Le Pape c'hoaz:

"Burzud sant Kaourantin n'e-neus mammenn all ebed - ar ger-ze a zegouez mad sur - nemed an avielou; amañ, e plas Mor Galile pe Lenn Tiberiad, e kaver feunteuniou ha gwaziu an Arvorig. Eveljust eo mirakl ar C'hrist eun arouez euz krouidigezh sakramant an aoter, a-du ema an oll zisklerourien skridou gand kement-se, med red eo loc'h war-eeun euz an avielou ha n'eo ket euz talvoudegezh aroueziel ar pesk.

Skrivagnerien bueziou ar zent o-deus awalc'h a ijin evid sikour tud o amzer da gompren burzudou heñvel ouz re Jezuz-Krist hag a gaver er Skritur Zakr, en eur lakaad anezo da glota gand ar vro-mañ. Kaourantin, diskibl da Jezuz-Krist a zo skeudenn Jezuz e Bro-Gerne; ober a ra burzudou evid diskouez al liamm a zo etrezo evid aviel an dud" (p. 38).

AOZER AR VUEZ-SE

Hervez Hubert Guillotel e vefe bet skrivet bueziou sant Kaourantin ha sant Ronan war-dro 1159-1167 p'edo eskob Bernard de Moëlan; "pep tra a ro da zoñjal e vefe bet eñ, ma n'eo ket aozer, d'an nebeuta awener an diou vuez-se." (*"Sainte-Croix de Quimperlé et Locronan"* in *Saint Ronan et la Troménie*, 1995, p. 184-188). Mar deo gwir kement-se, evid derhel kont euz arguzennou André-Yves Bourges, e vefe

on relève cette phrase: "he arrived at an Iland wher he liued in prayer and contemplation and was releved 7 years miracolously with one fishe onely" (p. 102). La vie la plus ancienne de saint Pétrroc, conservée dans un manuscrit breton, date probablement du début du XII^{ème} siècle. Par le *manuscrit 477 d'Angers*, daté de 897, et provenant sans doute de Landévennec, nous savons que saint Pétrroc était dès cette époque vénéré en Cornouaille, puisque ce calendrier indique saint Pétrroc au 4 juin.

Le texte de cette vie ancienne comporte, de manière plus développée que celui de Roscarrock, le passage concernant le poisson:

"Pendant 7 ans, il y mena une vie contemplative... nourri seulement par un seul poisson placé devant lui de temps en temps par la volonté divine aux heures appropriées. Quand les 7 années furent écoulées, voici que l'ange du Seigneur se tint devant lui dans une vision tandis qu'il dormait, et lui parla en ces termes: "Allons Pétrroc, serviteur de Dieu, pars d'ici, car le Seigneur sur l'ordre de qui ce poisson dont il t'a nourri pendant 7 ans reste encore entier (te commande de partir)".

Peut-être avons-nous ici la **source directe** qui a permis à l'écrivain du XIII^{ème} siècle de raconter la merveilleuse histoire du poisson de saint Corentin. Quoi qu'il en soit, nous nous rangerions volontiers à l'avis de Louis Pape (*Les Saints Bretons*, éd. Ouest-France, 1981, p. 35-38) qui propose de voir dans ce miracle, comme dans celui du vin et des anguilles, une **transposition des miracles des évangiles**, que ce soit la multiplication des cinq pains et des deux poissons ou encore la transformation de l'eau en vin aux noces de Cana. Il signale, entre autres, que Matthieu 15, 34 utilise l'expression "quelques petits poissons" et que, curieusement, Albert Le Grand écrit "Dieu lui envoya un petit poisson en sa fontaine". Il ajoute:

"Le miracle de Corentin n'a pas d'autre source - c'est le cas de le dire - que les évangiles; ici la mer de Galilée, ou Lac de Tibériade, est remplacée par les fontaines et ruisseaux d'Armorique. Bien entendu le miracle du Christ préfigure l'institution de l'Eucharistie, tous les exégètes sont d'accord sur ce point, mais ce n'est pas du sens symbolique du poisson qu'il faut partir, mais directement des évangiles.

L'art des hagiographes a été de rendre intelligible à leurs contemporains des miracles calqués sur ceux du Christ puisés dans les livres saints en les adaptant aux conditions locales. Corentin disciple du Christ est l'image du Christ en Cornouaille, il accomplit des miracles pour manifester l'accord qui les unit afin d'évangéliser les foules." (page 38).

L'AUTEUR DE CETTE VIE

Hubert Guillotel situe la rédaction des vies de Corentin et Ronan vers 1159-1167 au temps de l'épiscopat de Bernard de Moëlan; "tout permet de

red anzav eo bet adskrivet Buez sant Kaourantin eun deg vloaz ha tri ugent bennag diwezatoc'h. Rag, hervez hemañ, ar weladenn a ra Patern ha Malo da Gaourantin a c'hellfe, mad awalc'h, beza eun hekleo euz darvoudou c'hoarvezet etre 1221 ha 1235: pe war eun tu an enklaskou goulennet gand ar Pab, etre 1221 ha 1225, evid lakaad e-touez ar zent sant Maoris, diazezer abati Karnoed, pe war an tu all an enklaskou greet gand eskoptiou Gwened ha Sant-Malo, e 1233-1235, evid renka ar breud etre eskob Kemper hag abati Landevenneg.

Istor kensakridigez Kaourantin evel eskob, e Tours, a zo êz da gompren en eur mare pa oa echu da vad gand orbidou Dol; hini ar bennoz evid beza abad, roet gand Kaourantin da Wenole ha da Dudi a glot mad-tre gand strivou an eskob Raynaud, eskob Kerne adaleg 1219 betek 1245, evid mouga c'hoantou ebed Landevenneg, Loktudi ha Kemperle da veza dieub diouz an eskopti.

Ar prolog hag ar brezegenn diwar-benn perziou-mad Kaourantin a zo oberenn eun eskob a ra rebechou kalet da eskibien ha beleien e amzer "a zoñj muioc'h en arhant eged en eneou". Trouz braz a zavas etre an duk Pierre Mauclerc hag eiz euz an nao eskob e Breiz, diwar-benn madou an eskoptiou: an hini nemetañ da jom er-mêz euz an tabud eo eskob Kerne. N'eus nemetañ ive da glota gand poltred Kaourantin, rag e 1219 e lakee da doui "war an Avielou Santel ha war brec'h sant Kaourantin" (Leor-diellou Kemper, niv. 28). Eñ eo ive a lakeas ober eun arc'h evid relegou sant Ronan, ha diskouezet eo bet hirio e oa skrivet Buez sant Ronan hag hini sant Kaourantin gand ar memez den.

Pep tra a glot eta da lakaad ahanom da gredi eo an eskob Raynaud aozet Buez sant Kaourantin; skrivet e vefe bet houmañ gantañ, gand sikour eun dastumadenn miraklou miret en iliz-veur, hag e c'hellfe an dastumadenn-mañ beza euz an XI^{ved} kantved. Gall a orin, ec'h anavezet an eskob Raynaud Kanenn Aiguin, sur awalc'h. Dedennet gand ar baourentez, e komz-eñ a-eneb an eskibien a zastum teñzoriou, a-eneb ar veleien a vez gwelet muioc'h el lez eged en iliz, hag e Kaourantin e wel-eñ eun den paour a Zoue ha n'eus boued all ebed nemed eur pesk lodennet gantañ etre e gouvidi. Dre vuez Kaourantin e fell dezañ prezeg war eun dro an aviel hag eur vuez kristen vad. An eskob a dle beva evel pastor mad e dropell hag ebed ar manatiou a zo e skoazellerien evid embann ar feiz kristen. Burzudou Kaourantin a zo aroueziou Sakramant an Aoter, an Aviel ha Rouantelez Doue. Ar re greet gantañ warlerc'h e varo a zo galvou da bep hini da heulia e gwirionez ple-gou mad e galon, evel ma talc'h soñj deom miraklou ar c'hoar hag al laer leonad. Bez' eo ar Vuez-se, e gwirionez, ar pezh a vez anvet e latin "legenda", da lavared eo eur skrid da veza lennet evid savidigez pobl Doue.

penser que celui-ci a été, sinon l'auteur, du moins l'inspirateur de ces deux vitae." ("Sainte-Croix de Quimperlé et Locronan" in Saint Ronan et la Troménie, 1995, p. 184-188). Si cela est vrai, il faudrait admettre, pour tenir compte des arguments d'André-Yves Bourguès, que cette Vie de saint Corentin a été reprise quelques soixante dix ans plus tard. Il signale en effet que la visite que font Patern et Malo à saint Corentin pourrait fort bien être l'écho d'événements qui se situent entre 1221 et 1235, soit d'une part les enquêtes ordonnées par le pape entre 1221 et 1225 en vue de la béatification de saint Maurice, fondateur de l'abbaye de Carnoët, soit d'autre part celles effectuées par les évêchés de Vannes et Saint-Malo en 1233-1235 pour régler le litige entre l'évêque de Quimper et l'abbaye de Landévennec.

L'histoire de la consécration épiscopale de Corentin à Tours se comprend bien à une période où les prétentions de Dol ont été définitivement déboutées. Celle de la bénédiction des abbés Gwénolé et Tudy par Corentin s'inscrit parfaitement dans l'action de l'évêque Rainaud, évêque de Cornouaille de 1219 à 1245, pour contrecarrer les velléités d'indépendance des abbés de Loctudy, Landévennec et Quimperlé.

Le prologue et le discours sur les qualités de Corentin sont l'oeuvre d'un évêque qui critique sévèrement les défauts des évêques et prêtres de son temps "qui pensent plus à l'argent qu'aux âmes". Le duc Pierre Mauclerc fut en conflit ouvert avec huit des neuf évêques de Bretagne à propos de leurs intérêts matériels: le seul à ne pas être mis en cause est l'évêque de Cornouaille. Il est aussi le seul à correspondre au beau portrait de Corentin comme évêque. Cet évêque Rainaud, ami du duc, dont il fut le chancelier avant d'être évêque, allait fonder en 1233 le couvent des franciscains de Quimper. Il avait une vénération certaine pour saint Corentin, car en 1219 il faisait jurer "sur les saints Evangiles et le bras de saint Corentin" (Cartulaire de Quimper n° 28). C'est lui aussi qui fit faire la même année une chasse pour les reliques de saint Ronan, et il est prouvé aujourd'hui que c'est le même qui a écrit la Vie de saint Ronan et celle de saint Corentin.

Tout concorde pour voir en l'évêque Rainaud l'auteur de cette Vie de saint Corentin, qu'il aurait écrite à partir probablement d'un recueil de miracles conservé à la cathédrale, qui pourrait, lui, dater du XI^{ème} siècle. Evêque d'origine française, il connaissait sans doute la Chanson d'Aiguin. Soucieux de pauvreté, il vitupère contre les évêques qui amassent des trésors, contre les prêtres qui fréquentent plus la cour que l'église, et voit en Corentin un pauvre du Seigneur qui n'a pour toute nourriture qu'un poisson qu'il partage avec ses hôtes. A travers cette Vie de Corentin, c'est à la fois l'Evangile et une morale chrétienne qu'il veut prêcher. L'évêque doit agir comme le vrai pasteur du troupeau, et les abbés des monastères sont ses aides dans la propagation de la foi chrétienne. Les miracles de Corentin sont des signes de l'Eucharistie, de

AR "VUEZ KOZ"

Testenn Buez Koz sant Kaourantin, dizoloet gand Oheix e 1910, a gaver en dornskrid 22362 euz al Levraoueg Broadel, hag eo eun destenn savet gand an Tad Du Paz, dominikan marvet e 1631, diwar dornskridou kavet gantañ marteze e Kemper. Embannet eo bet gand Ethel C. Fawtier-Jones e 1925 er *Mémoires de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne*, embannadur burutellet gand Largillière, bepred e 1925, er BSAF, T. LII, p. 86-108.

Ar pennad VII a zo da lakaad a gostez, rag euz **eul leor-merzerien** e teu: ar pennad-se eo a ro deom da c'houzoud e vez greet gouel sant Kaourantin d'an 12 a viz kerzu. hag a gomz ive euz donezonou ar roue Gradlon d'ar zant e Plodiern ha dreist-oll e Kemper el lec'h anvet "tro ar c'hastell" evid sevel an iliz-veur.

M. Largillière (BSAF 1925, p. 93) 'neus diskouezet e teu an destenn-ze euz teir vammenn, diou anezo o veza tost-tre ouz an destenn embannet gand Dom Plaine; bez' ez int ar pennadou I da IX, 'lec'h m'eo skrivet ano ar zant Corentin, hag ar pennadou XIII ha XIV 'lec'h m'eo skrivet Chorentinus. Euz **eur vammenn all** eo e teu ar pennadou X hag XI, ar weladenn da zant Primel, burzud an den e-noa lazet ar zilienn, hag ar pennadou XV, XVI ha XVII: ar vaouez piz, pôtr yaouank Kore, al laer seiz; er pennadou-ze, nemed e pennkenta X, eo skrivet "Chourentinus" ano ar zant. Niveruz eo en destenn ar geriou uhel, hag aze eo e kaver, hervez Largillière, Buez Koz ar zant.

l'Évangile et du Royaume de Dieu. Ceux qu'il accomplit après sa mort sont des appels à suivre réellement les bonnes inclinations du cœur, comme le rappellent les miracles de la cire et du voleur léonard. Cette Vie est vraiment une "légende", c'est-à-dire destinée à être lue pour l'édification du peuple de Dieu.

LA "VIE ANCIENNE"

Le texte de la Vita ancienne de saint Corentin, découvert par Oheix en 1910, figure au manuscrit 22362 de la Bibliothèque Nationale, et est une copie réalisée par le Père Du Paz, dominicain décédé en 1631, **de divers manuscrits qu'il a peut-être trouvés à Quimper**. Elle a été éditée par Ethel C. Fawtier-Jones en 1925 dans les *Mémoires de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne*, édition critiquée par Largillière, toujours en 1925, dans BSAF, T. LII, p. 86-108.

Un chapitre est à mettre à part, le chapitre VIII, qui est **un martyrologe**: c'est ce passage qui nous indique que la fête de saint Corentin se célèbre le 12 décembre, et qui nous signale les donations de Gradlon au saint à Plomodiern et surtout à Quimper au lieu appelé "Tour du Chastel" pour construire la cathédrale.

M. Largillière (BSAF 1925, p. 93) a montré que ce texte provient de **trois sources**, dont deux sont des manuscrits très proches du texte publié par Dom Plaine; ce sont les chapitres I à IX, où le nom du saint est écrit Corentin, et les chapitres XIII et XIV où il est écrit Chorentinus. D'une **troisième source** proviennent les chapitres X et XI, la visite à Primel, le miracle de l'homme qui avait tué l'anguille, et les chapitres XV, XVI et XVII: la femme avare, le jeune homme de Coray, le voleur de soie; dans ces chapitres, sauf le début de X, Corentin est écrit "Chourentinus". Le texte est rempli de mots savants, et c'est là la vie primitive selon Largillière.

Le chapitre XI rapporte une **tradition "à peine christianisée"** selon M. Merdrignac, (*Recherches sur l'hagiographie armoricaine du VII^{ème} au XV^{ème} siècle*, tome I, les saints bretons, témoins de Dieu ou témoins des hommes? p. 63). Une grande foule est rassemblée à la veille des calendes de mai auprès d'une fontaine de guérison, où se trouve une énorme anguille, qui y est en sécurité depuis toujours et qu'un étranger tue d'un coup de bâton. S'ensuit chez cet homme une crise de folie ou d'épilepsie, dont il est guéri par la prière à Dieu et à saint Corentin. Nous nous trouvons là certainement devant une réminiscence des célébrations païennes des calendes de mai, premier jour de l'été celtique, qui étaient marquées selon A. Van Gennep (*Manuel du Folklore Français* I, 4 p. 1445-1446) par un renforcement du pouvoir des fontaines guérisseuses.

L'anguille qui est là depuis "des siècles et des générations" renvoie-t-



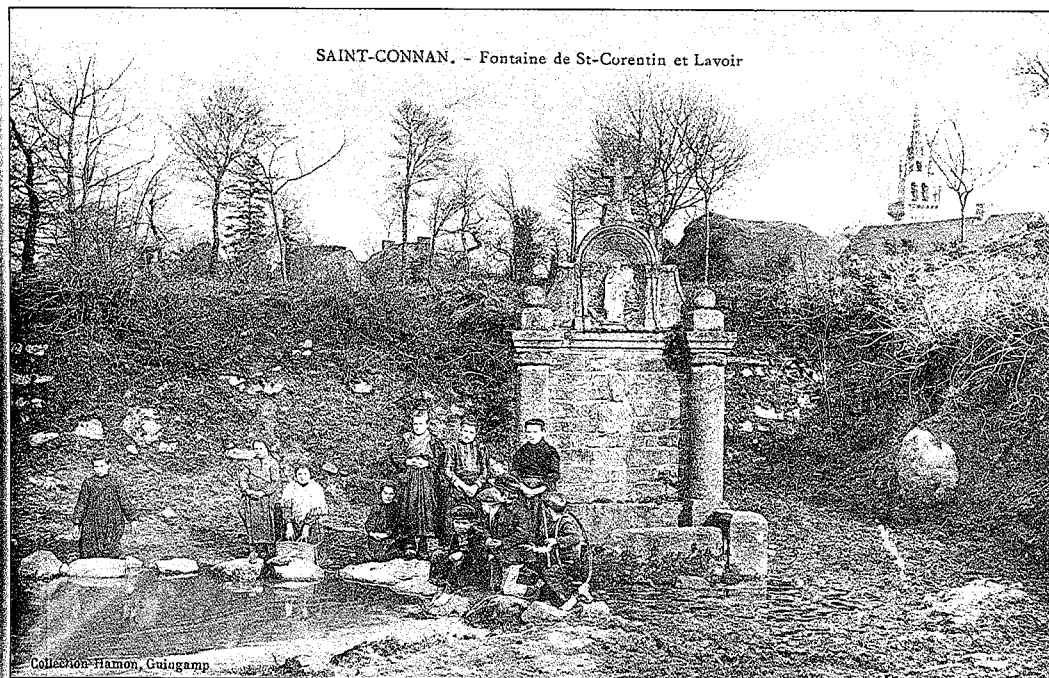
Ar pennad XI a ro deom da anaoud eun hengoun "a-vec'h kristenneet" hervez Merdrignac, (*Recherches sur l'hagiographie armoricaine du VII^{ème} au XV^{ème} siècle, tome 1, les saints bretons, témoins de Dieu ou témoins des hommes?* p. 63). Bodet eo eun engroez braz a dud da zerhent kala-mae e-kichen eur feunteun a bareañs, 'lec'h ma 'z-eus eur zilienn vraz-vraz, a zo eno e surentez abaoe atao hag a zo lazet gand eun den estren gand eun taol baz. Follentez pe droug-sant a gouez war an den, a vo pareet dre ar bedenn da Zoue ha da zant Kaourantin. En em gavoud a reer aze moarvad dirag lidou payan kala-mae, devez kenta an hañv keltieg, 'lec'h ma kreske galloud ar feunteuniou a bareañs, 'vel ma lavar A. Van Gennep (*Manuel du Folklore Français I, 4 p. 1445-1446*).



Doble a zoñj he-deus ar zilienn a zo aze abaoe "kantvejou ha rummadou" eun dra bennag da weled gand mojenn payan iwerzonad "eog ar skiant" a veve e "feunteun Coppla" (*Saint Corentin, Doble II p. 51, 1962*). Med marteze e vefe kentoc'h eur skeudenn euz al lidou keltieg koz a ree berz c'hoaz e-touez an dud. Tost eo ar zilienn ouz ar "vouivre" hag ar zarpant koz, ha zoken an dragon (cf. dragon an Elorn) o-dezo ar zent d'en em ganna a-eneb dezañ. Amsklêr e chom ar pennad, med kas a ra sur-mad d'eun hengoun koz. Beza lakeet er Vuez all eur zaillad siliou e plas eur zilienn hepkén a ziskouez mad ez-eus bet c'hoant lakaad an istor bayan-ze da glota gand an aviel.

An drede mammenn-ze, ha n'eo ket bet c'hoaz studiet a-dost, a denn kalz d'eul "*liber miraculorum*", eul leor burzudou greet gand ar zant, hag a c'hellfe beza bet skrivet kentoc'h eged ar Vuez embannet gand Dom Plaine. Ar pennad XI d'an nebeuta a gas d'eun hengoun kosoc'h eged an 13^{ved} kantved.

Iliz an Ospital, delwenn vodern gand
Guy Pavec, 1979.
*L'Hôpital-Camfrout, statue moderne de saint
Corentin, par Guy Pavec. Cl. Y-P. C.*



Collection Landévennec.

elle au mythe païen irlandais du "saumon de la science" qui vivait dans "la fontaine de Coppla", comme le suggère Doble (*Saint Corentin, Doble II p. 51, 1962*), ou est-elle une figure du vieux fond des traditions celtiques que le peuple continue à vénérer? L'anguille en effet est proche de la "vouivre" et de l'antique serpent ou même dragon (cf. le dragon de l'Elorn) que les saints vont combattre. La signification du passage reste obscure, mais se rapporte certainement à une tradition ancienne. Le remplacement de l'anguille par un seau d'anguilles dans l'autre Vie est significatif d'une transposition évangélique d'un fond païen.

L'ensemble des textes de cette troisième source, dont l'étude détaillée reste à faire, ressemble fort à un "*liber miraculorum*", un livre des miracles attribués au saint, et dont la rédaction pourrait être effectivement plus ancienne que celle de la vie éditée par Dom Plaine. Le chapitre XI, en particulier, se rapporte certainement à une tradition d'avant le XIII^{ème} siècle.

1480: eskibien Gemper oc'h antreal gand lid braz en o c'hêr

Ar skrid-mañ, dastumet gand Dom Morice (*Preuves III, 373-377*), skrivet gand Dom Lobineau (*Histoire de Bretagne, L. 2 Preuves, kol. 1616-1619*) a zo bet troet ha displeget gand Gwenaël Le Duc e *Britannia Monastica* (3, 1994, p. 152-161). Setu amañ eun nebeud pennadoù anezañ:

"Gi, eskob Kemper dre vadelez Doue, gantañ tud kaloneg ha gallouduz ha tadou ebed doujet... war varc'h adaleg e balez-eskob a Lanniron en e eskopti Kemper, evid antreal ar wech kenta d'an devez warlerc'h en e gêr hag en e iliz a Gemper, a yeas beteg prioldi bourk Lokmaria e-kichen hag en traon euz ar gêr-ze, wardro kuz-heol er memez devez; o tiskenn euz e varc'h, ez eas tre e iliz-parrez ar prioldi-ze, hag o vond beteg dor-dal ar prioldi-ze, e skoas warni ha, dioustu pa oe digoret an nor, e houlennas an tad eskob digand an tad doujet Dom Fañch Milon... ma vefe resevet ha lojet evid tremen an nozvez eno.

Ya, a respontas an aotrou-mañ d'an Aotrou'n Eskob, war-bouez ma vefe lezet gantañ ar vantell douget neuze gand an Aotrou'n Eskob, evid an degemer-ze. Kas a reas anezañ da gaoud bod hag e roas dezañ eur stern-gwele gand eur golhed-plouz hepken warnañ, evel gwele da hourvez e-pad an noz..."

Araog antreal evid ar wech kenta en e gêr hag en e iliz-veur, e kuita an eskob e di a Lanniron da vond **da brioldi Lokmaria** ha da gousked eno war eur holhed-plouz. Lezel a ra e vantell da verour ar prioldi. Peb tra aze a zo heverk. Ma 'z eo red d'an eskob tremen eun nozvez e Lokmaria ha kousked eno en eul logell-vanac'h, araog mond d'e gêr-eskob, e sinifi kement-se **e oa eno e di a orin hag e oa-eñ abad ar manati-ze**. Ma lez e vantell eno eo dre m'ema er gêr, ar pezh a brou, hervez Gwenaël Le Duc, e oa bet diazezet aze ar zez-eskob kenta.

"Goude ma oa deut an noz, e kambr ar prioldi, e kinnigas" ar merour "d'an Aotrou'n Eskob gwalhi dezañ e benn hag e zaouarn..."

Setu aze eur zin a zegemer a-berz ar priol a ro bod d'an eskob; bez' eo ive eur zin a zoujañs.

D'an devez warlerc'h, e lez an eskob lod euz e yalc'h d'ar prioldi; pignad a ra goude-ze war e varc'h evid mond warzu e gêr. Chom a ra a-zav e-kichen "ar mên kustum evid e azez hag evid beza dougennet, dindan eun der-venn..." Menegom amañ ar pezh a skriv Gwenaël Le Duc:

"Evel Bernard Tanguy, e kred din ez euz amañ ano euz Maen-Tudi ha gweled a reer ema ar mên-ze war vevenn ar minihi: chom a ra an eskob a-zav

1480 - L'ENTREE SOLEMNELLE DES EVESQUES DE QUIMPER

Ce texte copié par Dom Morice (*Preuves III, 373-376*), et Dom Lobineau (*Histoire de Bretagne, tome II, Preuves col. 1616-1619*) a été traduit et commenté par Gwenaël Le Duc dans *Britannia Monastica*, (3, 1994, p. 152-161). En voici quelques extraits:

"Gui, par la permission divine évêque de Quimper, accompagné d'hommes généreux et puissants et des vénérables pères abbés... à cheval, de son palais épiscopal de Lanniron de son diocèse de Quimper, pour faire sa première entrée de ses cité et église de Quimper le lendemain, se rendit à la maison du Prieuré du Bourg de Locmaria proche et en-dessous de la dite cité, environ le coucher du soleil du dit jour, et descendant de cheval entra dans l'église paroissiale du dit prieuré, et se rendant à la porte principale du dit prieuré, y frappa, et aussitôt la dite porte ouverte le susdit révérend père dans le Christ demanda au vénérable père Dom François Milon... s'il l'hébergerait et le recevrait pour y passer la nuit.

Ce dit seigneur... répondit au susdit seigneur évêque que oui... y mettant comme condition que lui soit donné le manteau que ce seigneur évêque portait alors avec lui, lors de cette arrivée et réception... Il le conduisit pour être hébergé et lui offrit un (châ)lit, avec seulement la paille qui s'y trouvait, comme lit pour s'y allonger pour la nuit..."

L'évêque, avant d'entrer pour la première fois dans sa cité et sa cathédrale, quitte sa résidence de Lanniron pour se rendre au **prieuré de Locmaria** et y dormir sur une paille. Il laisse son manteau à l'administrateur du prieuré. Tout cela est bien significatif. Si l'évêque doit passer la nuit à Locmaria et y dormir dans une cellule monastique pour pouvoir entrer dans sa cité épiscopale, cela veut tout simplement dire que **là était sa maison à l'origine et qu'il était abbé de ce monastère**. S'il y laisse son manteau, c'est qu'il est chez lui, ce qui confirme bien, selon Gwenaël Le Duc, la localisation du premier siège épiscopal.

..." Après la tombée de la nuit, dans la chambre du dit prieuré", l'administrateur "proposa à ce dit seigneur évêque de lui laver la tête et les mains..."

Il s'agit d'un signe de bienvenue de la part du prieur qui offre l'hospitalité; c'est aussi un signe de respect.

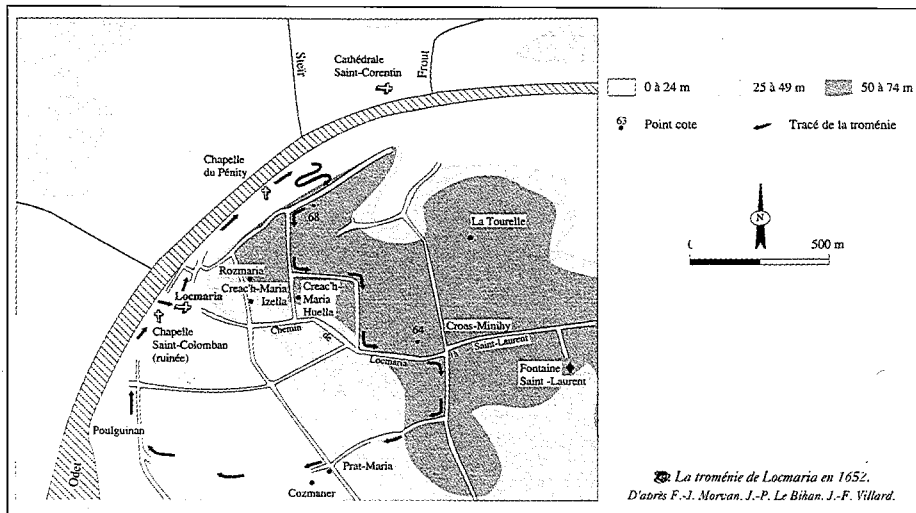
Le lendemain, l'évêque laisse au prieur une partie de sa bourse, puis monte à cheval pour se diriger vers sa cité. Il s'arrête à "la pierre accoutumée de son siège et de son port sous un chêne..." Citons ici Gwenaël Le Duc:

war harzou ar minihi-ze o c'hortoz ma teufed d'e gerhad. Mond a ra eta e kêr evel eur c'houviad ha n'eo ket evel eun intru, dedennet gand tud-kêr o-unan... Dougen a ra ar mên-ze ano Tudi hag en eur azeza warnañ e teu an eskob nevez da veza eskob warlerc'h Tudi. An dra-ze a lak ahanom, eur wech c'hoaz da zelled ouz Tudi evel diazezer ar manati-ze hag evel eskob kement hag abad.

Eur wech an eskob azezet war ar mên-ze, e lam an Aotrou a Wengad e gentrou hag e vodreou digantañ hag e kemer e varc'h, ar pezh a ziniñ eo degouezet an eskob er gêr. Eun aotrou all a dle beza aze gand eur wialenn wenn en e zorn: ar wialenn wenn-ze, eur wialenn gelvez a zo arouez an embanner oc'h ober war gont ar roue. An henvoaz keltieg-se a zalc'h soñj euz diazez an eskopti dindan paeroniez ar roue. Mond a ra an eskob goude-ze en eun ti bian e-kichen ar Menez Fruji, el lec'h ma wisk e zillad-eskob. Lezel a ra eur yalhad-arhant d'an ostizez ha dond endro d'ar mên hag azeza en e gador-eskob a vo douget gand pevar den war o diouskoaz. Euz kêr e oa deut eur brosesion da gerhad an eskob: kalz tud a oa aze. Kana a reer an Te Deum. Tremen a ra ar brosesion e-kichen chapel Itron Varia ar Peniti, goude-ze e-biou da vered Santez Katell, ha dond da zor an eskob.

Aze, "goude saludou leun a zoujañs, e c'houlennas prokolor tud-kêr ouz an tad doujet e Jezuz-Krist toui (evel m'eo kustum) da zivenn e zujidi, o gwiriou hag o frankizou, ar pezh a reas. "Ha dioustu ez eas tre e kêr, douget atao en e gador; dirag dor an iliz-veur, e tu ar c'huz-heol, e touas evel kustum war c'houlenn chabistr ha kloer an iliz-se, ha dioustu ec'h antreas en e iliz". Ema o vond da lida eun overenn-bred enni.

Al lid-se evid donedigez an eskob nevez, skrivet e 1480 ha meneget dija en eun teul euz 1239 (leor-diellou Kemper, niv. 51), a zo sur eul lid koz hag a ziskouez pouez **braz an daou lec'h santel e Kemper**: manati koz sant Tudgwail, deut da veza Lokmaria, hag an iliz-veur Sant-Kaourantin. Al lid-se a ree al liamm etre daou vare euz eskopti Kerne: amzer eun abati-eskopti er VI^{ved} kantved hag hini krouidigez eun eskopti tachenneg en IX^{ved} kantved.



Comme M. Tanguy, je pense qu'il s'agit ici de la Maen Tudy, et l'on remarquera que cette pierre délimite le Minihi: l'évêque s'arrête donc à la frontière de ce minihi, attendant qu'on vienne le chercher. C'est donc en invité, non en intrus qu'il pénètre dans la cité, attiré par les habitants mêmes... La pierre porte le nom de Tudy et, en s'y asseyant, l'évêque prend sa succession, ce qui nous invite encore une fois à voir dans saint Tudy le fondateur de cet établissement, et un évêque autant qu'un abbé.

L'évêque étant assis sur la pierre, le seigneur de Guengat lui retire éperons et guêtres et récupère son cheval, ce qui signifie que l'évêque est arrivé chez lui. Un seigneur doit être là avec une verge blanche à la main: cette verge blanche, du coudrier, est le signe du héraut agissant au nom du roi. Cet usage celtique est une allusion à la fondation de l'évêché sous la protection du roi. L'évêque entre ensuite dans une petite maison située auprès du mont Frugy, où il est revêtu de ses insignes pontificaux. A l'hôtesse, il laisse une somme, revient à la pierre et là s'asseyait dans sa chaire épiscopale que quatre hommes vont porter sur leurs épaules. De la ville on est venu en procession chercher l'évêque. La foule est là. On chante le Te Deum. La procession passe auprès de la chapelle Sainte-Marie du Penety, puis le cimetière de Sainte-Catherine et arrive devant la porte de l'évêque.

Là, le "procureur des citoyens et habitants de cette cité, après de très humbles salutations, demanda au dit révérend père dans le Christ, qu'il jure (comme c'est l'habitude) de défendre ses sujets ainsi que leurs droits et libertés", ce qu'il fit. "Et aussitôt il entra dans la dite cité toujours porté dans la dite chaire, et devant la porte occidentale de sa dite église, à la requête du chapitre et des clercs de cette église, il prêta le serment accoutumé, et aussitôt il entra dans son église". Il va y célébrer la grand'messe chantée.

Cette entrée épiscopale décrite en 1480, déjà suggérée par un acte de 1239 (Cartulaire de Quimper n° 51), est certainement un rite ancien qui manifeste **l'importance des deux lieux saints de Quimper**, l'ancien monastère de saint Tudgwail, devenu Locmaria, et la cathédrale Saint-Corentin. Ce rite unissait deux monuments de l'histoire du diocèse de Cornouaille: le temps de l'abbaye-évêché au VI^{ème} siècle, et celui de l'érection d'un évêché territorial au IX^{ème} siècle.

(Carte Locmaria, Histoire de Quimper p. 48)

17^{ved} kantved: an devosion da zant Kaourantin renevezet

*Abaoe 1614, e oa Guillaume Le Prestre a Lezonnet eskob Kemper. Peogwir n'he-doa ket ken an iliz-veur relegou euz sant Kaourantin, e c'houlennas an eskob, e 1619, digand abati Marmoutier rei dezañ lod anezo. Mond a reas di e 1623, gand eskob Sant-Malo, ha roet e oe dezañ **eur vrec'h euz sant Kaourantin**. Ar releg-se a jomas goude-ze en e di, e maner Kervegan, e parrez Skaer, beteg e varo 17 vloaz diwezatac'h. Ne oa lakeet eta e teñzor an iliz-veur nemed e 1640.*

Adaleg 1638, e ree ar vosenn reuz braz e Kemper. An Tad Bernard, "o c'houzoud e-noa dija ar c'hleñved spontuz-se sammet gantañ eur drederenn euz tud-kêr, a oa leuniet gand kement a druez ma taoulinas dirag eur groaz hag e reas ar bedenn-mañ: 'ma Zalver ha ma Doue, daoust ha n'ho-peus ket eur zervicher mad a c'hellfec'h diskleria dezañ ho polontez santel? Lakait anezañ da anaoud pehini, e-touez oll zent ar baradoz, a zleom pedi en amzer-mañ, hag ho-peus c'hoant da rei dezañ ar peurrest euz ar vourhizien ema ar vosenn o vond da lemel diganeom ma ne baouez ket dre ho madelez'. Kerkent e klevas ar c'homzou-mañ en eun doare sklêr: 'Sant Kaourantin eo an hini da veza pedet'. Ar vourhizien, bodet en ti-kêr warlerc'h komzou an Tad Bernard bet klevet ganto, en em ouestlas dre le da lakaad brec'h sant Kaourantin en iliz-veur en eun doare enoruz..."

"... Dioustu pa oa bet greet al le, e paouezas ar vosenn ha lavared a reer e harpas an droug el lec'h ma oa bet kroget gantañ: e-kichen feunteun zant Kaourantin... Ar c'hras-se, roet d'ar gêr dre bedenn zant Kaourantin, a dalvezas d'an Tad Bernard da renevezi an devosion d'ar zant-se a oa bet dilezet kalz. Lakaad a reas ar feunteun kouezet en he foull da veza adsavet, ha dindan ar volz a c'holo ar feunteun-ze e lakeas eun delwenn nevez d'ar zant..." (Buez an Tad Maner, gand an Tad Boschet, 1697, p. 65-68).

*Eun arc'h a oe greet evid brec'h patron gloriuz Kemper ha, warlerc'h eur brosesion vraz, e oe lakeet e chantele an iliz-veur. E 1641, araog mond d'an Enez-Sun da brezeg eur mision eo **dibabet sant Kaourantin evel gwarezer o labour-misioner gand an Tadou Bernard ha Maner**:*

"D'an deiz araog o disparti, e oent eet da lavared an overenn e iliz-veur zant Kaourantin, rag hemañ a oa bet dibabet ganto evel gwarezer o misionou. An Tad Maner a lavar deom ne zaleas ket ar zant braz-se da rei dezo merkou euz e warez, en eur zibab anezo ive evel e visionerien; ha d'an 21 a viz east (1641), devez o disparti sur awalc'h, e lavaras dezo kenta eskob Kerne ar

XVII^{EME} : RENOUVEAU DU CULTE DE SAINT CORENTIN

Guillaume Le Prestre de Lézonnet était évêque de Cornouaille depuis 1614. Puisque sa cathédrale n'avait pas de reliques de saint Corentin, il demanda en 1619 à l'abbaye de Marmoutiers de lui en fournir. **En 1623**, il s'y rendit avec l'évêque de Saint-Malo et obtint **un bras de saint Corentin**. Cette relique demeura ensuite chez lui, dans son manoir de Kervégan en la paroisse de Scaër, jusqu'à sa mort dix-sept ans plus tard. Il ne fut donc déposé au trésor de la cathédrale qu'en 1640.

Depuis 1638, une épidémie de peste ravageait la ville de Quimper. Le Père Bernard, "sachant que cette cruelle maladie avait déjà enlevé le tiers de la ville, il fut tellement touché de compassion, que se prosternant devant un crucifix, il fit cette prière: Mon Sauveur et mon Dieu, n'avez-vous pas quelque serviteur fidèle, à qui vous daigniez déclarer vos saintes volontés? Faites-luy connoître entre tous les saints qui sont dans le ciel, quel est celui que nous devons présentement invoquer, et à qui vous voulez donner ce reste de bourgeois que la peste va nous ravir, si votre miséricorde n'en arrête le cours". Aussi-tost... il entendit distinctement ces paroles: c'est à saint Corentin qu'il faut avoir recours... "Les bourgeois... assemblez dans la maison de ville sur la parole du Père Bernard, dont on leur fit le rapport, s'engagèrent par vœu à placer honoralement dans la cathédrale le bras de saint Corentin".

"... Dès qu'on eût fait le vœu, la peste cessa, et l'on prétend que le mal s'arresta où il avait commencé, vis-à-vis la fontaine de saint Corentin... Le Père Bernard se servit de cette faveur que la ville venoit d'obtenir par l'intercession du premier evesque de Cornouaille pour renouveler le culte de ce saint qu'on avoit beaucoup négligé. Il fit rétablir la fontaine qui estoit en désordre, et sous la voute qui couvre cette fontaine, il fit placer une statuë neuve du saint..." (Vie du Père Julien Maunoir par le R. P. Boschet, 1697, p. 65-68).

On fit faire une chasse pour le bras du glorieux patron de Quimper et, à l'issue d'une procession solennelle, elle fut déposée dans le chœur de la cathédrale. En 1641, avant d'aller à l'île de Sein prêcher une mission, les pères **Bernard et Maunoir choisissent saint Corentin comme protecteur de leur travail missionnaire**:

"Un jour avant leur départ, ils avoient esté dire la Messe dans l'Eglise Cathédrale de saint Corentin qu'ils avoient choisi pour le protecteur de leurs missions. Le Père Maunoir assure que ce grand saint ne tarda gueres à leur donner des gages de sa protection, en les choisissant aussi pour ses missionnaires, et que le 21 d'aoust (1641) qui fut probablement le jour de leur départ, ce premier Evesque de Cornouaille leur dît les paroles dont nostre Seingneur s'es-toit servi pour appeler à sa suite saint Pierre et saint André: suivez-moy et je

c'homzou bet implijet gand or Zalver da c'hervel war e lerc'h an ebstel sant Per ha sant Andre: 'deuit d'am heul hag e lakain ahanoc'h da veza pesketerien tud'. Ne lavar ket an Tad Maner deom hag-eñ e oa an dra-ze en e ziabarz pe en eur weledigez a-ziavêz; med skriva a ra ouspenn e oa bet komzou-ze sant Kaourantin, a-gevred gand an diviz kenta etrezañ ha Mikêl an Nobletz, eun dra da gennerza anezo, an Tad Bernard hag eñ, en o mision, hag e oent eet kuit goude-ze warzu an Enez Sun, el lec'h ma oant da veza pesketêrien ar besketêrien o-unan".

Displega a ra deom an Tad Boschet penaoz e ree an Tad Maner araog mond kuit d'eur mision:

"Pedi a ree ar Werhez Vari a oa Patronez veur e visionou, hag e warezerien ordinal: sant Mikêl ha sant Kaourantin, o venegi ouspenn Patron ar barrez ma 'z ee da visiona enni.

"Pa 'z ee kuit euz Kemper, e lavare an overenn d'an devez araog e iliz-veur zant Kaourantin da c'houlenn digand an abostol kenta-ze euz Breiz-Izel kenderhel da zikour anezañ" (id. p. 275).

Kregi a ra oberenn an Tad Maner, anvet "Canticou Spirituel", gand buez sant Kaourantin, heuliet gand istor ar burzudou greet gantañ warlerc'h e varo, ha goude-ze eur c'hantik speredel diwar-benn "ar garantez dudiuz diskouezet gand sant Kaourantin e-keñver eur paotr yaouank kaset kuit gand e gerent heb gwir na abeg".

"Buez sant Kaourantin", skrivet atao Caurintin gantañ, a zo eur gwir romant el lec'h ma kaver an traou pouezusa euz ar bueziou kosoc'h: ar pesk burzuduz, gweladenn ar zent Patern ha Malo, hini ar roue Gradlon, ar pesk pistiget, ha kalz pelloc'h goude, e gensakridigez evel eskob gand sant Marzin, kentoc'h eged Tudi ha Gwenole, savidigez an iliz-veur hag e varo erfin. Med ne gemer kement-se nemed eul lodenn vian-tre euz ar pevar c'hant gwerzenn, lakeet e pozioù a beder gwerzenn, hag a ya d'ober buez an hini anvet gantañ "Abostol, Eskob kenta ha Patron eskopti Kerne". Red eo menegi ive eo ar gwerzennou gand trizeg troatad, da lavared eo seiz ha c'hwec'h, ar pezh a gaver aliez er c'hanaouennou brezoneg.

Goude ar raglavar, e kont deom an Tad Maner e oa bet Kaourantin ganet en "Islandr" (!) euz kerent nobl hag a ro o bugel da Zoue. Goude e studiou, el lec'h m'eo trec'h war e geneiled, e lavar kenavo d'ar bed:

"Kenavo madou, emezañ, kenavo bed milliget

N'em-eus c'hoant all ebed nemed ma Jezuz benniget",

ha d'e familh, evid beva eur vuez a binijenn en e beniti. En em lakaad a ra goude-ze da brezeg ha kaoud a ra heskinerez war e hent. Dond a ra eta da Vreiz-Izel da zeski hent ar baradoz d'ar vretoned. Aze c'hoaz e sach e breze-gennou warnañ kunujennou an dud droug oc'h en em zevel a-eneb dezañ.

vous feray pescheurs d'hommes. Il ne marque point, si cela s'estoit dit dans une veüe intérieure, ou dans une apparition extérieure; mais il ajoute que joignant ces paroles de saint Corentin au premier entretien de Michel Le Nobletz... cela les avoit confirmez, le Père Bernard et luy dans la leur, et qu'ils estoient partis là-dessus pour l'isle de Sizun, où ils devoient estre les pescheurs des pescheurs memes."

Le Père Boschet nous explique qu'avant de partir pour une mission, le Père Maunoir

"invoquoit la Sainte Vierge, qui estoit la Patrone générale de ses missions et ses protecteurs ordinaires Saint Michel et Saint Corentin, auxquels il ajoutoit le Patron de l'endroit qu'il devoit instruire.

Lorsqu'il partoît de Quimper, il disoit la Messe un jour avant son départ dans l'Eglise de Saint Corentin, pour demander à ce premier Apostre de la basse-Bretagne la continuation de son secours". (id. p. 275).

L'ouvrage "Canticou spirituel", composé par le père Maunoir, commence par une vie de Corentin, suivie du récit de ses miracles posthumes, puis d'un cantique spirituel sur "l'amour admirable que montra saint Corentin envers un jeune homme chassé par ses parents sans droit ni raison".

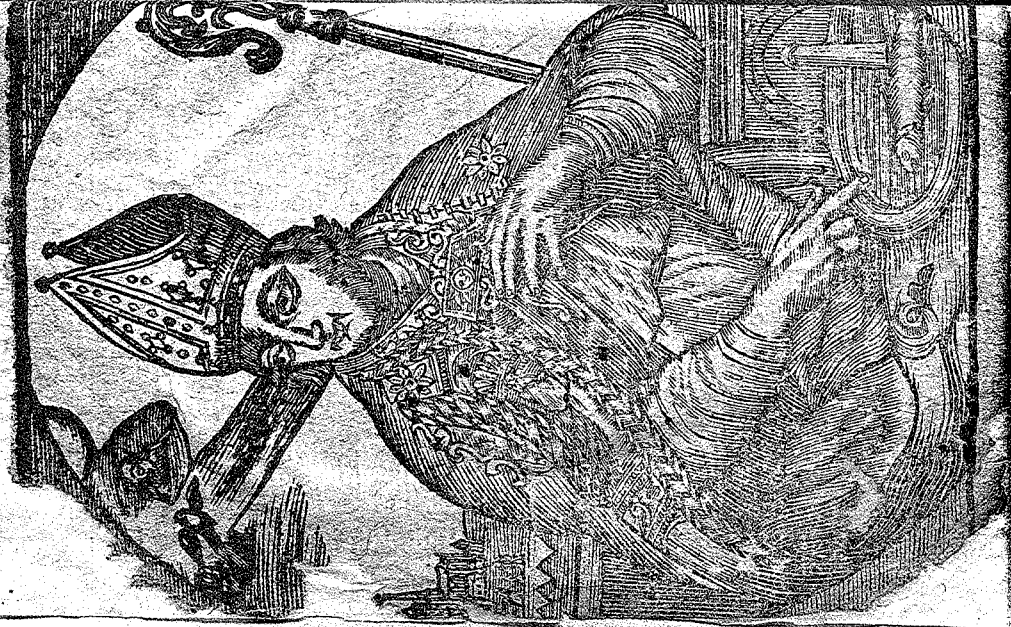
Sa Vie de saint Corentin, qu'il écrit toujours Caurintin, est un véritable roman dans lequel on retrouve les principaux éléments des vies anciennes: le poisson miraculeux, la visite des saints Paterne et Malou, celle du roi Gradlon, le poisson blessé, puis beaucoup plus loin sa consécration épiscopale par saint Martin, de préférence à Tudin et Gwénolé, la construction de la cathédrale, et enfin sa mort. Mais ces divers éléments n'occupent qu'une petite partie des quatre cent quatre vers, répartis par couplets de quatre vers, qui constituent la vie de celui qu'il appelle "Apôtre, premier Evêque, et Patron du diocèse de Cornouaille". A noter que les vers sont de treize pieds, c'est-à-dire sept puis six, ce qui est commun dans beaucoup de chansons bretonnes.

Après un prologue, le père Maunoir nous raconte que Corentin est né en Islandr (!) de parents nobles qui confient leur enfant à Dieu. Après des études où il surpasse ses compagnons, il dit adieu au monde,

"Adieu biens, dit-il, adieu monde maudit

Je ne désire rien d'autre que mon Jésus béni",

et à sa famille pour vivre une vie de pénitence dans un ermitage. Il se met ensuite à prêcher, et est en butte à la persécution. Il vient donc en Basse-Bretagne pour apprendre aux bretons le chemin céleste. Là encore, ses prédications excitent contre lui les méchants qui l'insultent et s'en prennent à lui. Délivré par Dieu, il vient chercher la paix dans un ermitage du Menez-Hom, où le démon vient le tourmenter. Jésus lui apparaît et le reconforte.



AR GLORIUS S. CAURINTIN, Abostol, Escop quenra, ha Patron eus an Escripty Querné.

Glorius Sant Caurintin o velet
ezoc'h bet ur pell bras ancoñne-
c'bet gant ho pobl, a so quer bras
obliget da gabon couñ abanoc'h
quemet amez hardisset da diseneus deza
an obligation en deus d'oc'h enori, trugate-
ent, caret, hapidi. Guechal un den yaouanc
mus o velet ez oa offancer edat, gant un den
fall d'ezus fouden da bre'hec, ha erial. Me
peguement benac ne donn quet din da veza
gallit homap, o velet ezoc'h bet ur pell bras
dileset, has ancoñne'bet, peguement benac
ma vifer bet mut pell amser hep gouzout an
tingaitb em ar c'harer-man, c'oulsconde
veler ezoc'h bet ancoñne'bet gant ho re,
ne menquet gallet miret na diseneus - san
d'ho tenet quaz o d'all guez tremenet, hag
an obligation o deus gutilunan, da eohon-

a abanoc'h, olaquat dirao dremen ho
abez, hag ar fatigon oc'heus enduret da
blanta ar Feiz en Escripty Querné. Pliget
gueneoc'h enori gant ho benediction an la-
boreus ho Servicher indin, a gare ober
d'aciantic'h, ha diseneus an obligation en
deus d'ho carantez, hag an c'hoant endus
da griskui ho cloar, hag enor, ha s'couñ
ho pugale e'lec'h m'oc'h eus bet enduret
quemet d'boanion, da omnit en envon da
Zoué. Recevit ar Presentio - man a'ostin
deoc'h dre an daouarn eus ar Ver'bes glo-
rius Pati, Sant Ioseph e' C'bonducteur,
Sant Anton Hon mignon bras, ha Sant
Prmel ha compaignan Santeil, en eur pidi
ho carantez, ma pligeo gant rei ho Be-
nediction pour ar volonte emeus da asseñ
ho cloar oc'h peul an Exempleu santeil oc'h
eus bet roet deomb oll gutilunan ho pubez
biniguet. Chetu annez a'esser gant ho
s'couñ.

Ho Servicher indin
JULIAN MANER.

AR BUHEZ ST. CAURINTIN, ABOSTOL, ESCOP QUENTA, ha Patron eus an Escripty Querné.

Voar ar veiz : Celapuit ar ver'ez nevez,
sonnevez compeset.
Elaouit, rak ennevis d'icleria a fell din
Ar buz m'iculus ho Tat S Caurintin
A zeus e' B eis-ikel d'icleria D'ous
Da veza e' cop queta ha Patro Querné
Aberis hon Autrou D'ous e' oale z'ent e' Brez,
Seiz Abostol admirabl e'ur plant a. F. z.
Gant ar Spet glan ez oa o c'Patron allumet.
Gant choant da gonve tilla ma vifer an oll bet
E trez o admirabl hon Tat Sant Caurintin
Die e' Viraclou estenit, hag e' v'uhez santeil,
Inspirit din Spet glan, ma hillo danevel
E oberiou excellant, hag e' v'uhez santeil.
An Autou S. Caurintin en Istand e' a garet,
E Dat, hag e' Van o' Nobl, hag hon est men bet
D'ougeant D'ous en d'roa an eil, hag e' z'uilé,
Raqe e' rofent ho Map Caurintin da Zoué.
Pa zeus ar s'quiant deza e' oa caget da s'couñ
Pelec'h e' trechlas buhan e' compaignezou oll,
Ha gant ar quir Spet glan o veza inspiret,
E' semblant d'neule an den coz, ha paset,

Dieubet gand Doue, e teu da glask ar peoc'h en e beniti war ar Mene-Hom, med dond a ra an diaoul d'e drubuilla. Jezuz en em ziskouez dezañ hag e frealz anezañ.

Mond a ra da weladenni sant Primel ha lakaad eur stivell da strinka evid hemañ. Bemdez e vez Kaourantin maget gand eun draillenn euz peskig ar feunteun e-kichenn e loch. Pa zeu Patern ha Malo d'e weladenni, e kav Kaourantin siliou en e feunteun. Pa erru Gradlon hag e dud, e vag Kaourantin anezo gand eun tamm euz e besk hag e chomont oll souezet. Med eul laer a droc'h eun draillenn euz ar pesk hag abaoe n'eo ket bet gwelet hemañ ken en e feunteun.

Ablamour d'an heskinerez adarre, ez a Kaourantin endro da vro Islandr (!) el lec'h ma ra-eñ berz o prezeg an aviel, med an dud fall ne c'hellont ket gouzañv anezañ hag, evid an eil gwech, eo red dezañ kuitaad e vammvro, e-giz Jezuz o klask repu e Bro-Ejipt. Mond a reas eta Kaourantin da Rom el lec'h ma enoras beziou ar verzerien, ha goude-ze beteg Jeruzalem da weled al lec'hioù ma c'houzañvas Jezuz e basion enno. Alese ez eas erfin d'an Ejipt, e-kichenn sant Anton ha bamet e oe gand vertuziou ha buez santel hemañ.

Benniget gand sant Anton, e teu Kaourantin endro da Vreiz-Izel el lec'h ma oe kalz tud yaouank konvertiset gand e gomzou; mond a reont da veva e penitiou e don ar c'hoajou:

"Hag ar forestou oue cheñchet en ur guir Barados

pelec'h e veulent Doue hep paoues deis ha nos".

Neuze e skrivas ar roue Gradlon da zant Marzin evid ma vefe Kaourantin lakeet da eskob Kerne el lec'h ne oa eskopti ebed c'hoaz. Kaset e oe gand ar roue eta, asamblez gand Tudi ha Gwenole, da gaoud sant Marzin a gensakras anezañ evel eskob Kerne. Deut endro, e oe Tudi ha Gwenole benniget gantañ d'e zikour da embann an aviel.

Goude meur a boz diwar-benn e binijennou hag e doare d'arvesti ouz ar Basion, e komz an Tad Maner euz devosion sant Kaourantin d'ar Werhez Vari a zo dediet dezi an iliz-veur savet gantañ e-kichenn ar maner bet roet dezañ gand Gradlon:

"E hunan coz, hag Escop é laboure bemdeis

O touguen mein, pri, ha raz, da sevel e Ilis"

En em ziskouez a ra ar Werhez dirazañ da zevez ar gensakridigez ha lavared dezañ e vo an iliz-veur lakeet eun devez war e ano.

Dond a ra goude-ze poziou diwar-benn c'hoant braz sant Kaourantin da guitaad ar bed-mañ hag e houlenn da veza "e pasion" d'eur gwener ha da

Il rend visite à saint Primel pour lequel il fait jaillir une fontaine. Corentin est nourri quotidiennement d'un morceau du petit poisson de la fontaine de son ermitage. Lors de la visite de Patern et Malou, c'est un grand nombre d'anguilles que Corentin trouve dans sa fontaine. Lors de la visite du roi Gradlon, Corentin nourrit le roi et sa suite, à l'étonnement de tous, d'un morceau de son poisson. Mais un voleur en coupe un morceau, et depuis, on n'a plus vu le poisson dans sa fontaine.

A cause de nouvelles persécutions, Corentin retourne en Islandr (!) où il prêche l'évangile avec succès, mais les débauchés ne le supportent pas, et pour la seconde fois il doit quitter sa patrie, tel Jésus s'enfuyant en Egypte. Corentin partit donc pour Rome où il vénéra les tombes des martyrs, puis pour Jérusalem voir les lieux où Jésus souffrit sa Passion. De là enfin, il se rendit en Egypte, auprès de saint Antoine dont il admira les vertus et la vie divine.

Béni par saint Antoine, Corentin revint en Basse-Bretagne où sa parole convertit beaucoup de jeunes gens qui se retirent dans des ermitages dans les forêts

"Hag ar forestou oue chenchet en ur guir Barados

Pelec'h e veulent Doue hep paoues deis ha nos".

"Et les forêts furent changées en vrai paradis où l'on louait Dieu sans arrêt jour et nuit." Le roi Gradlon écrivit alors à saint Martin pur consacrer Corentin évêque de Cornouaille, qui n'avait pas encore d'évêché. Le roi l'envoya donc, en compagnie de Tudin et Gwénolé, trouver saint Martin, qui le consacra évêque de Cornouaille. Au retour, lui-même bénit Tudin et Gwénolé pour l'aider à annoncer l'évangile.

Après plusieurs couplets sur ses pénitences et sa contemplation de la Passion, le père Maunoir nous parle de la dévotion de Corentin à la Vierge Marie à laquelle il consacre la cathédrale de Quimper qu'il fait bâtir près du manoir que lui a donné Gradlon,

"et lui-même, vieux et évêque, il travaillait chaque jour

portant des pierres, de la glaise et de la chaux pour construire son Eglise."

La Vierge lui apparaît le jour de la consécration et lui révèle qu'un jour la cathédrale lui sera consacrée.

Suivent plusieurs couplets sur le désir de Corentin de quitter cette terre, sa demande d'être "en passion" un vendredi et de mourir un samedi à cause de la Vierge Marie. Un vendredi donc il fit appeler tous ses religieux, prêtres et chanoines, et leur fit ses adieux:

"Adieu mes chers enfants, adieu vous dis-je,

Votre père s'en va, pour Mère je vous laisse la Vierge."

Après ses dernières recommandations, il entre en passion. Le lendemain, samedi, la Vierge vient le réconforter, et accueillir son dernier soupir:

La Vierge "tint son visage entre ses deux bras bénis,

Par grande pitié pour lui, et sur son propre coeur,

vervel d'eur zadorn ablamour d'ar Werhez Vari. D'eur gwener eta e lakeas e oll leaned, beleien ha chalonied da veza galvet hag e kimiadas diouto:

"Adeo ma bugale quer, adeo a lavarân

Ho tad a ya, ar Verc'hes da Vam deoc'h a lesân."

Goude e aliou diweza, ec'h antre en e dalarou. D'an devez warlerc'h, d'ar zadorn, e teu ar Werhez d'e frealzi ha da reseo e huanad diweza:

"E talc'has é faç etre he diuvrec'h biniguet

Gand un truez bras outa, ha voar poul é c'halon

E laquas da reposi é ben, hag é galon."

Hag echui a ra ar vuez gand eur galv da bobl Gerne da zihuna ha da bedi sant Kaourantin, dilezet ganto keid-all 'zo.

Lavaret a ra an Tad Maner e-neus tennet ar vuez-ze euz leoriou ar Vollandisted ha d'Argentré, euz Bueziou Tadou ar C'hornog, euz eun istor goz, euz leoriou-overenn ha brevielou Kerne, Leon ha Naoned, hag euz skridou a wechall. Bez' eo eur vojenn dudiuz, skrivet evid savidigez ar gristenien, ha kaoud a reer enni meur a istor voutin tennet euz bueziou sent Breiz o-deus bevet er 6ved kantved, e-giz pelerinachou sant Gweltaz da skwer. Diskleria a ra diesteriou ar misioner hag e basianted, hag ive ar perziou pouezusa euz devosion an Tad Maner e-unan: e brederiadennou war Basion Jezuz hag e zevosion d'ar Werhez Vari.

Ar C'hantik Speredel, o tond warlerc'h ar burzudou greet gand sant Kaourantin, a zo eun doare gwerz, enni 94 poz a 4 werzenn gand 13 troatad (7+6), da veza kanet war an ton "Celaoüit ur vers nevez, so nevez composet". Eur paotr yaouank, kaset kuit euz e di e gaou, a gemer sant Kaourantin evel tad hag ar Werhez Vari evel mamm: goude kalz trubuillou, e yelo d'ar baradoz gand sikour o gwarez heb ehan. Meuli an aluzenn a ra ar werz ive. Echui a ra gand eur c'hantik war an doare d'enori sant Kaourantin, da veza kanet war an ton "o filii et filiae", ha m'ema amañ e ziskan:

Meulomp Doué, meulomp Jesus

Meulomp Mari, meulomp Joseph

Ha Caurintin.

Sklêr eo ez euz, en 40 pajenn genta euz al leor "Canticou Spirituel", dediet en o fez da zant Kaourantin, eur benveg dispar evid bruda an devosion-ze, liammet d'ar fed ma oa brec'h sant Kaourantin en e iliz-veur, eo, en eun doare pouezuz, ablamour d'an doujañs vraz e-neus an Tad Maner evitañ. Dezañ eo dediet e leor "Le Sacré-Collège de Jésus" er bloavez 1659. O venegi ar zeiz sant euz Breiz, e skriv c'hoaz: "c'hwî a zo bet, e-touez ar stered kaer-ze

elle fit se reposer sa tête et son coeur."

Et la vie se termine sur un appel au peuple de Cornouaille à se réveiller, et à prier saint Corentin qu'il a si longtemps délaissé.

Cette vie, le père Maunoir dit l'avoir extraite des Bollandistes et d'Argentré, des Vies des Pères d'Occident, d'une prose ancienne, des missels et bréviaires de Cornouaille, Léon et Nantes, et d'écrits anciens. Elle est une magnifique légende destinée à l'édification des chrétiens, et reprend bien des lieux communs de vies de saints bretons qui ont vécu au VI^{ème} siècle, dont les pèlerinages de saint Gildas par exemple. Elle exprime surtout les difficultés du missionnaire et sa patience, ainsi que les grands accents de la dévotion du père Maunoir lui-même: sa méditation de la Passion du Christ et sa dévotion à la Vierge Marie.

Le Canticou Spirituel, qui suit le récit des miracles opérés par saint Corentin, est une sorte de "Gwerz" de 94 couplets de 4 vers de 13 pieds (7+6), à chanter sur l'air "Celaoüit ur vers nevez, so nevez composet" (écoutez une chanson nouvelle, nouvellement composée). Un jeune homme injustement chassé de chez lui prend saint Corentin pour père et la sainte Vierge pour mère: après bien des aventures, leur protection constante le conduira jusqu'au paradis. La gwerz magnifie aussi l'aumône. Elle se termine par un cantique sur la manière d'honorer saint Corentin, à chanter sur l'air d'"o filii et filiae", et dont voici le refrain:

Louons Dieu, louons Jésus

Louons Marie, louons Joseph

Et Corentin (Caurintin)

Il est clair que les 40 premières pages des "Canticou spirituel", totalement consacrées à saint Corentin, constituent un magnifique instrument pour populariser la dévotion au saint patron de la Cornouaille. Le renouveau de cette dévotion, liée à la présence du bras de saint Corentin dans sa cathédrale, est dû pour une très grande part à la vénération qu'a le père Maunoir pour lui. C'est à lui qu'il dédie "*le Sacré Collège de Jésus*" en 1659. Citant les sept saints de Bretagne, il ajoute: "vous avez été entre ces beaux astres de l'Eglise ce qu'est le soleil parmi les planètes". Pour Maunoir, Corentin est le premier, comme le dit la séquence de sa messe: "Nous vénérons sept saints et en eux nous admirons les sept formes de la grâce; devant eux brille Corentin..." (Saint Corentin, A. Thomas, p. 276, 1887). Aux pénitents, il enseignait cette prière: Jésus, Marie, Joseph et saint Corentin, assistez-moi maintenant et à ma fin" (P. Boschet, p. 494). Par son zèle, le père Maunoir fit de saint Corentin le saint le plus populaire de toute la Cornouaille.

en Iliz, ar pezh eo an heol e-touez ar planedennou". Evid an Tad Maner, eo Kaourantin an hini kenta, evel ma lavar kantik e overenn: "Enori a reom seiz sant hag enno e chomom bamet dirag seiz stumm ar c'hras; dirazo e sked Kaourantin..." (Saint Corentin, A. Thomas, p. 276, 1887). D'ar benedouren e teske ar bedenn-mañ: "Jezuz, Mari, Jozef ha sant Kaourantin, sikourei abanon, bre-mañ hag e fin ma buez" (Tad Boschet, p. 494). Lakad a reas an Tad Maner, dre e c'hrad, sant Kaourantin da veza ar zant brudeta e Bro-Gerne a-bez.



AV GLORIEUX SAINT CORENTIN APOSTRE
Paron & premier Enseigne de Cornouaille.

C LORIEUX SAINT CORENTIN,
L'esprit de la plus grande gloire de Dieu, qui vous
portait y atteindre cems ans a Prescher le premier lan-
gauge Armoirique le Royaume de Dieu dans ces derniers ca-
tons d'Europe, m'oblige a me prosterner a vos pieds, & vous
presenter ce petit ouvrage, a ce qu'il vous plaise l'honorer & ac-
compagner de votre sainte benediction. Dieu envoja dans ces
limites de la Gaule Celtique sept brillantes lumieres, pour y
dissiper les tenebres de l'infidelite, S. Paul en Leon, S. Tug-
dual en Treguier, S. Brien en S. Brien, S. Malo en S. Malo,
S. Samson en Dol, S. Patern en Venna, & vous en Cornou-
aille. Vous auez este entre ces beaux aspres de l'Eglise ce qui est
le Soleil parmy les Planetes, vous estes le premier maitre des
Rois de l'Armoirique, & l'Eglise, le iour de vostre feste, vous
donne cet eloge, vous appellent PATEROPHANORVM,
PATRONVS OPPRESSORVM, MAGISTER RE-
GVM. Vous estes le premier, qui dans les commencemens du
Royaume de la petite Bretagne auez sote les premiers rayons
de l'Evangile, portant le flambeau aux six Saints Enseignes
vos Coadjuteurs. Vostre Eglise vous donne cette louange ches-
tant ces paroles l'OBiane de vostre feste
SEPTEM SANCTOS BRITANNICAE
Veneremus, & in ipsis demeremur
Sociosorem gratiam.
His praesulis CORENTINVS.
C'est a la faneur de la Langue Armoirique, o grand Saints,

honneur de la Tres-Sainte Trinite, & pour cooperer avec vous
au salut de vostre peuple. Estendez vostre bras amoureux sur
vostre digne Successeur RENE DV LOVET. La
Cornouaille luy a l'obligation de se voir renouuelee par ses soins
assidus, & par les Missions qu'il a le premier de vos successeurs
procuree dans tout vostre Evesche. Mettez sous l'abri de vostre
protection Monseigneur son Coadjuteur heritier de vostre zele
& du sien & benissez ses desseins qu'il a de la gloire de Dieu,
& du salut de vos ouailles, regardez d'un oeil favorable le zele
de plusieurs Prelats, Recteurs, Ecclesiastiques tant reguliers
que seculiers qui veulent parler le langage que vous auez par-
le pour maintenir la foy & les enseignements que vous auez
laiss. Donnez vostre benediction a ceux qui liront cet ouvrage
& m'impetrez la grace d'imiter vos exemples, & de travailler
iusques a la mort dans l'heritage des sept Saints de Bretagne a
la plus grande gloire du Souuerain Pasteur, & au salut des a-
mes rachetees de son Sang precieux. C'est le comble des des-
seins & des vœux de celui qui desire vivre & mourir dans le
cœur de IESVS

Vostre tres humble, obligé,
& obeissant seruiteur
IVLIEN M'AVNOIR.

que vous auez planté la foy dans la Cornouaille avec des bene-
dictions du ciel tres speciales, & qui donnent une veneration
al'idiome dont vous v' estes seruy. Le soleil n'a jamais éclairé
canton, ou ait paru une plus constante & invariable fidelite
dans la vraye foy, depuis que vous en auez banny l'Idolatrie.
Dieu vous a mis comme un Cherubim a la porie de ce Paradis
terrestre pour empescher le retour du serpent infernal. Il y a
treize siecles qu'aucune espece d'infidelite n'a souille la langue,
qui vous a seruy d'organe pour prescher IESVS-CHRIST,
& il est a naitre qui ait veu un Breton Bretonnant prescher
autre Religion que la Catholique. Les Eueschez qui ont tenu
bon a l'idiome que vous auez honore de vostre bouche sacrée,
ont les mesmes auantages & faueurs, ausquelles aucune autre
nation ne peut pretendre. Dans vostre Evesche, aprez qu'on
franchit le rix du Cap s'ixun, se void une Isle nommee l'Isle
Sainte, ou ne se trouue aucune beste venimeuse, & ou aucun
serpent ne peut subsister. C'est l'image de vostre terre sainte,
arrosee de vos sueurs, terre qui depuis qu'elle a este cultivee
de vos soins charitables n'a proauit aucun venin contraire au
sentiment de nostre Mere la Sainte Eglise. Considerant
done, Grand Apostre, que par une providence speciale de Dieu
ie me trouue dans un lieu qui a tousiours tenu bon au langage
que vous auez parle, & a la foy que vous auez planté, ie me
sens obligé de donner au public quelques instructions, pour
conserver l'un & l'autre, & ce plus volontiers que par vostre
assistance i'aye le bon-heur d'apprendre cet idiome si necessaire
par my vos brevis, & que par vostre intercession i'aye este deli-
vré de plusieurs dangers evidens de ma vie, que ie consacre a
Dieu par vos mains, pour estre consumée dans l'employ de sa
plus grande gloire, & du salut de vostre cher troupeau. Je
vous presente donc, Saint Prelat, & mon tres cher liberateur,
ce petit monument de ma reconnaissance, dont vous m' auez
spirié le dessein, donnez luy vostre benediction au plus grand

Relegou sant Kaourantin

Lakaad a reom amañ ar pep pouezusa euz pennad dispar Ao. Josick ar Peuziat, embannet e niv. 94 "Chronique de Landévennec", dindan an titl: "Les tribulations d'une relique". Ra vo trugareket amañ.

E-pad ar grennamzer a-bez, o-deus bet ar relegou eur galloud-boemi war an dud. Savet eo an devosion d'ar relegou war ar fed m'emaint tost-tre, ma c'heller gweled, touch eun dra, eun tamm lien hag a zo bet stok ouz ar c'horf santel, ha gweled zoken ar relegou o-unan. An testou diweza-mañ a vez roet dezo eur galloud tost d'ar vaji.

AR RELEGOU O KUITAAD AR VRO

Dilestradegou kenta an normaned a zegaso da Vreiz eur mare hir a zizurentez hag e-keid-se e vo distrujet kalz savaduriou relijiel gand ar breize-rien.

Tro-war-dro ar bloaveziou 920-925, e weler eur bern beleien ha menec'h o kuitaad ar vro. Hervez H. Guillotel, penn-kaoz seurt tehadeg a vefe bet an diouer krenn a c'halloud politikel ha c'hoant an normaned d'en em ziazeza e Naoned hag e Kerne. Dre an "Translatio Sancti Maglorii", ec'h ouzom e oa bet dastumet e Lehon, gand tud meur euz Iliz Vreiz, korvou sant Samzun euz Dol, sant Malo, sant Gwenaël, sant Brieg, sant Kaourantin, lodennou pre-siuz euz korvou sant Melar, sant Tremeur, eul lodenn euz korvou sant Patern ha sant Skubillon, eun dant euz sant Petrog, ha relegou sant Magloar: setu ma kaved eno dreist-oll relegou eskibien hag eun nebeud diazezerien manatiou. Mond a ray kuit an ambrougadeg, gand Salvator eskob Alet ha Junan abad Sant-Magloar en he fenn; dond a ray ive eskibien Dol ha Bayeux. Mond a reont war-zu Bro-C'hall ha Pariz. Degemeret int e-kreiz Pariz gand Hugues, kont Pariz ha duk Bro-Hall; hemañ a lak ar relegou santel da gaoud bod e iliz Sant-Bertele (e-kichenn al lec'h m'ema bremañ le pont du Change), tost d'e balez.

EUZ SANT-MAGLOAR DA V/MARMOUTIER

Goude ar peoc'h sinet gand an normaned, e tivizas lod euz ar venec'h mond endro d'o bro a orin; lod all a jomas e Bro-C'hall pe a yeas amañ hag ahont. Tremen a ra evel-se relegou sant Gwenaël dre Courcouronne ha dond a

LES RELIQUES DE SAINT CORENTIN

Nous insérons ici l'essentiel de l'excellent article de M. Josick PEUZIAT paru dans le N°94 de la CHRONIQUE DE LANDEVENNEC sous le titre "Les tribulations d'une relique". Qu'il soit ici remercié.

Les reliques des saints ont, durant tout le moyen-âge, exercé sur la société un pouvoir de fascination. La **vénération des reliques** est fondée sur la proximité immédiate, la possibilité de voir, de toucher un objet, un linge ayant été en contact avec le corps saint, voire la contemplation des restes eux-mêmes. Ces ultimes témoins sont dotés d'un pouvoir quasi-magique.

L'EXODE DES RELIQUES

En Bretagne, les premières incursions normandes vont entraîner une longue période d'insécurité, au cours de laquelle beaucoup d'édifices religieux seront la cible des pillards.

Vers les années 920-925, on assiste à un **exode massif des clergés séculier et régulier**. D'après H. Guillotel, cette fuite serait due à la disparition quasi-générale de tout pouvoir politique et aux velléités des Normands de s'installer à Nantes et en Cornouaille. La "*Translatio sancti-Maglorii*" nous apprend qu'à Léhon sont rassemblés par diverses personnalités de l'Eglise de Bretagne les corps de saint Samson de Dol, de saint Machut (Malo), de saint Wenal (Guénaël), de saint Briec, de saint Corentin, de précieuses parties des corps de saint Méloir, de saint Trémeur, une partie des corps de saint Patern et saint Scubillon, une dent de saint Budoc, et les restes de saint Magloire, un dépôt principalement composé de reliques d'évêques et de quelques fondateurs de monastères. Le cortège va s'ébranler, mené par Salvator évêque d'Alet et Junan abbé de l'abbaye Saint-Magloire, rejoint par les prélats de Dol et de Bayeux. L'ensemble prend la direction de la Francia, de Paris. Hugues le Grand, Comte de Paris et Duc de Francia l'accueille en l'île de la Cité, et confie l'hospitalité des précieuses reliques à l'église Saint-Barthélémy (près de l'actuel pont au Change), non loin de son palais.

DE SAINT-MAGLOIRE À MARMOUTIER

A la suite de la paix proclamée avec les normands, certains moines décident de retrouver leur terre d'origine, d'autres demeurent en Francie ou prennent diverses directions. Ainsi les restes de saint Guénaël passent par Courcouronne et parviennent à Corbeil en 946. Le chef de saint Samson

reont beteg Corbeil e 946. Distrei a ra penn sant Samzun da Vreiz. E Pariz, e wel Hugues le Grand pegement a vrud e tegas ar bern relegou-ze da iliz Sant-Bertele ha divizoud a ra he renevezi ha sevel en he c'hichenn **eur manati** euz urz sant Benead, dediet gantañ da **zant Magloar**. Eno e chomo, e-pad eur mare, relegou sant Kaourantin, eskob Kerne.

Er bloavez 1094, eo fiziet abati Sant-Magloar da vanati Marmoutier, e-kichenn Tours. Rag war al lec'h e oa dizurziou, diegi ha dibrederi: setu m'eo lakeet, gand roue Bro-C'hall, Filip Ia, an iliz hag ar manati a zo e-kichenn e lez dindan gward an abati braz savet gand sant Marzin, war goust adlakaad an urz da ren enno. Seblantoud a ra eo d'ar mare-ze e-neus Marmoutier kavet an tu da dreuskas lod euz ar relegou. Evel-se, **relegou sant Kaourantin**, asamblez gand relegou all, a yelo beteg ribl ar Stêr-Liger da jom en **Touraine araog 1105**.

D'ar bloavez-se, e kinnig Joston, beskont **Josilin** eun dachenn zouar war an uhel, e hanternoz e gastell, da Guillaume, abad Marmoutier, evid ma savo ar venech **eur prioldi** eno. Traou evel-se a c'hoarvez aliez e-pad an 12ved kantved. Greet e vo memestra e-kichenn Montroulez el lec'h ma vo savet prioldi Sant-Varzin gand abati Marmoutier e 1128, warlerc'h eun donezon greet gand Herve, beskont Leon hag e-neus c'hoant da weled eno eur vourc'h hag eur vered, nepell diouz e gastell. Wardro 1110, evid rei muioc'h a bouez da Zant-Varzin-Josilin pe c'hoaz evel eun testeni a drugarez, e ro abad Marmoutier d'ar prioldi **eun nebeud relegou santel**, lod anezo euz diavêz Breiz, evel re ar zent Flavien, Fulgence ha Marzin, oc'h antreal evel-se e Bro ar Arvorig; lod all, evel Samzun ha **Kaourantin**, o tostaad ouz o bro a orin, eskoptiou Dol ha Kerne.

BREC'H SANT KAOURANTIN

Ouspenn o galloud tost d'ar vaji, e oa implijet ar relegou evid gwiriekaad paperiou-justis 'zo. Kement-se a vez greet e Bro-Gerne ive. Evel-se, e 1219, evid gwiria o nahidigez war eun tamm douar anvet Caertruc, e **tou mibien eun den anvet Alan war an aviel santel ha brec'h sant Kaourantin**. Bez' e oa eta, er bloavez-se, e iliz-veur Gemper, eun tamm euz korv diazezer sañset an eskopti.

Hir awalc'h eo an askorn-ze. Zoken ma ne reer ket an diforc'h etre ar vrec'h hag an arvrec'h, ez eus tri askorn - humerus, radius, cubitus - hag o-deus war-dro tregont santimetr evid eun den deut. Daoust hag e vefe bet dalhet soñj euz bez an eskob kenta? Ma kavom an askorn-ze e-kichenn ar zez-eskob, e penn kenta an 13ved kantved, daoust hag eo kement-se sin eun testeni a drugarez evel e Josilin, med greet en eur bloavez n'anavezom ket... ?

revient en Bretagne. A Paris, Hugues le Grand, conscient du rayonnement que confère à l'église Saint-Barthélemy un tel afflux de reliques, entreprend de la restaurer et y fonde un **monastère** bénédictin, qu'il place sous la protection de **saint Magloire**. C'est là que désormais reposeront pendant quelque temps les reliques de saint Corentin, l'évêque de Cornouaille.

L'an 1094, l'abbaye Saint-Magloire est confiée à la tutelle du monastère de Marmoutier, près de Tours. Des désordres, des négligences, une certaine incurie règnent dans les lieux. Le roi de France Philippe 1er soumet le sanctuaire situé près de sa cour à la grande abbaye bénédictine fondée par saint Martin, à charge pour elle d'y restaurer une certaine discipline. C'est selon toute vraisemblance vers cette époque que Marmoutier saisit l'occasion pour procéder à quelques nouvelles translations. Ainsi **les restes de saint Corentin**, accompagnés d'autres reliques, vont gagner les rives de la Loire et reposer en **Touraine avant 1105**.

A cette date, le vicomte **Josselin** offre à Guillaume abbé de Marmoutier une terre située sur les hauteurs au nord de son castrum, afin que les moines y créent un **prieuré**. Ce type de démarche se constate assez souvent au cours du XIIème siècle. Il en sera de même près de Morlaix, où Marmoutier fondera le prieuré de Saint-Martin en 1128 à la suite de la donation effectuée par Hervé vicomte de Léon, qui souhaite y voir se développer un bourg, un cimetière, non loin de son château. Vers 1110, afin de donner plus d'importance à la fondation de Saint-Martin de Josselin ou peut-être en témoignage de remerciements, l'abbé de Marmoutier offre au prieuré **un ensemble de vénérables reliques**, certaines étrangères à la Bretagne comme celles de Flavien, Fulgence et Martin, qui font ainsi leur entrée en Armorique; d'autres, comme Samson et **Corentin** se rapprochent de leur contrée d'origine, les évêchés de Dol et de Cornouaille.

LE BRAS DE SAINT CORENTIN

Les reliques, outre leurs pouvoirs semi-magiques, étaient aussi utilisées pour reconnaître la validité de certains actes juridiques. Cette pratique est également en usage en Cornouaille. Ainsi en 1219, pour officialiser leur renoncement à quelques prétentions sur une terre appelée Caertruc, les fils d'un dénommé Alain prêtent **serment sur le Saint Evangile et le bras de saint Corentin**. A cette date il existe donc, à la cathédrale de Quimper, un élément du squelette du fondateur présumé de l'évêché. Cet os est assez long. Même si on ne fait pas la distinction entre bras et avant-bras, on est en présence de trois éléments - humérus, radius, cubitus - qui chez un adulte ont environ une trentaine de centimètres de longueur. Aurait-on en mémoire le lieu de la sépulture du premier évêque? La présence de cet os auprès du siège épiscopal au début

Etre 1118 ha 1121, e ro Robert, anvet da eskob Kemper e 1113, gand asant e chabistr, an enezenn Sant-Tutuarn (Enez-Tristan, anvet evel-se adaleg kreiz ar 14^{ved} kantved, dirag Douarnenez ha Treboul) da vanati braz Marmoutier. Daoust hag e ouie an eskob e oa lod euz relegou sant Kaourantin e Josilin? Ha daoust hag e-neus klasket, dre e zonezon, lakaad eun tamm euz korv e ziagenter da zond endro da Vro-Gerne? Ne ouezim morse, sur awalc'h, med bez' e c'hellfe beza gwir.

Forz penaoz, en eur renabl euz teñzor an iliz-veur, greet e 1273, e veneger eul lodenn euz brec'h sant Kaourantin, miret en eur relegouer-koad e stumm eur vrec'h ha gand gwarnitur-arhant ennañ. War ar memez listenn, e kaver eun dant ha ganti eun askorn-brec'h, da zant Kaourantin ive. Unan euz an eskern-ze a zo sur an hini a veze touet warnañ. Eur renabl all, greet e 1365, a veneg eun niver brasoc'h ha liezdoare a relegouerou; med ne lavar netra diwar-benn an daou askorn-brec'h hag an dant; ne gomz nemed euz pennou sant Ronan ha sant Konogan. Daoust hag e vefe eun arc'h bian, kinklet gand arhant, ar relegouer meneget e 1273? Stumm ar relegouer ne glot ket. Ha bez' eo ar relegou-ze re zant Kaourantin? An darvoudou hag a horjell Breiz e-kreiz ar 14^{ved} kantved a c'hellfe beza bet penn-kaoz da relegou 'zo da veza kollet, kemmesket, lakeet e plas reou all, pe da skritellou teñzor an iliz da veza eet da get: ar pez a zisplegfe perag seurt diankadenn a-daol-trumm.

MARMOUTIER ADARRE

En Touraine, eo skrapet abati Marmoutier. Gand kont de La Rochefoucault en o fenn, e lak an hugunoded o daouarn war deñzor ar manati braz, e 1562. "Tri garrad leun a draou-arhant, a relegouerou-aour pe arhant hag a binvidigeziou all..." a zo brevet "e Tours d'ober peziou-moneiz evid paea an alamanted..." E-touez ar relegouerou-ze edo hini sant Kaourantin. Dre chañs evid ar relegou, pep tra a oa bet torret araog beza lakeet er c'hirri; setu ma oa bet tro da zavetei ar relegou presiuz. Daoust hag e oa bet amzer, daoust hag e oa bet moaien da lakaad eun ano resiz war ar pez a oa e-barz peb relegouer?

Wardro ar bloavez 1619, an Aotrou 'n eskob Guillaume Le Prestre a Lezonnet, eskob Kerne, a lavar e-nefe c'hoant da gaoud eur releg euz e ziagenter brudet, evid teñzor an iliz-veur. Respont ebed d'ar goulenn. Adkregi a ra gantañ e 1623, gand skoazell eskob Sant-Malo, Guillaume Le Gouverneur. Ar wech-mañ, eo sevenet e c'houlenn. Daoust hag eo seurt pennegez evid kaoud eur releg da liamma gand lusk an Eneb-Adaozadur hag an nevezadur o kregi en Iliz? Daoust hag e teu-hi euz ar c'hoant hepken da gaoud eur releg euz ar zant diazezer? Sur awalc'h eo mesket an abegou e meur a zoare.

Dileuridi niveruz euz Breiz a ya eta war-zu an Touraine, e fin ar goañv

du XIII^{ème} siècle est-elle aussi la marque d'un acte de gratitude comme cela s'est passé à Josselin, mais à une date qui nous échappe?...

Entre 1118 et 1121, Robert, élu évêque de Quimper en 1113, fait don, avec l'accord de son chapitre, de l'île Saint-Tutuarn (L'île Tristan, ainsi appelée à partir du milieu du XIV^{ème} siècle, face à Douarnenez et Tréboul) au grand monastère de Marmoutier. Le prélat aurait-il eu connaissance de la présence des précieux restes de saint Corentin à Josselin? Et a-t-il tenté de provoquer le retour d'une parcelle du corps de son illustre prédécesseur en Cornouaille, en faisant cette donation? On ne le saura sans doute jamais, mais cela peut paraître plausible.

En tout cas, un inventaire du trésor de la cathédrale dressé en 1273 note la présence d'une partie du bras de saint Corentin, conservé dans un reliquaire en forme de bras, en bois, avec garniture d'argent. La même liste, à la fin, enregistre la présence d'une dent accompagnée d'un os du bras, aussi de saint Corentin. L'une des deux pièces correspond certainement à l'élément sur lequel étaient prêtés les serments. Un autre inventaire, établi en 1365, note l'existence d'un nombre plus important et plus varié de reliquaires; mais il reste muet quant à la présence des deux os du bras et de la dent; seuls sont précisés les chefs de saint Ronan et de saint Conogan. Un petit coffre orné d'argent contenant des restes anonymes serait-il le reliquaire décrit en 1273? La forme du reliquaire ne correspond guère. Ces reliques appartiennent-elles à saint Corentin? Les événements qui secouent la Bretagne au milieu du XIV^{ème} siècle pourraient être à l'origine de la disparition de certaines reliques, de remaniements intempestifs, de substitutions, ou de pertes de vignettes dans le trésor de la cathédrale, ce qui expliquerait cette soudaine disparition.

DE NOUVEAU MARMOUTIER

En Touraine, l'abbaye de Marmoutier est pillée. Dirigés par le Comte de la Rochefoucault, les huguenots se saisissent en 1562 du trésor du grand monastère. "Trois chartées (sic) d'argenterie, des reliquaires d'or et d'argent et autres richesses (...) "sont brisés" en la ville de Tours en lingots et monnoyes pour payer les allemands...". Parmi ces reliquaires était celui de saint Corentin. Par chance pour les reliques, tout fut mis en pièces avant d'être jeté dans les charrettes, aussi put-on sauvegarder les précieux restes. A-t-on eu le temps, a-t-on eu la possibilité d'identifier avec suffisamment de précaution le contenu des reliquaires?...

Vers l'an 1619, Mgr Guillaume Le Prestre de Lézonnet, évêque de Quimper, exprime le souhait d'obtenir pour le trésor de la cathédrale une

1623. Chabistr abati Maroutier, gand ar Priol meur Jacques Dhuissieu en e benn, a asant da "**rei ha dilezel eun nebeud tammou pe relegou euz korv sant Kaourantin**". D'ar merher 10 a viz meurz er memez bloavez, eo digoret an arc'h lakeet a-dreñv an aoter vraz. Ne seblant ket ar venec'h beza re zur euz ar pezh a ginnigont d'an Aotrou 'n eskob Leprestre a Lezonnet: "...eun tam-mig a zebant beza eun askorn euz ar vorzed..."

1643. TREUSKASADENN GAND LID BRAZ

Pa guita dileuridi Breiz an Touraine e 1623, e oa tu da zoñjal ez afe brec'h sant Kaourantin war-zu iliz-veur Gemper hag he zeñzor... E gwirionez, e kemer an Aotrou 'n eskob Leprestre a Lezonnet **hent e vaner a Gervegan e Skaer**. Chom a ray ar releg eno beteg maro an eskob, d'an 8 a viz du 1640. Dre e destamant, skrivet en devez araog, e kemenne ma vefe restaolet ar releg d'an iliz-veur ha legadi a ree "pemzeg kant lur evid sikour ober eun arc'h da lakaad ar releg ennañ..." Dioustu warlerc'h maro an eskob, eo digoret ar voest el lec'h m'ema ar relegou hag enni e kaver "**askorn eur vrec'h adaleg ar skoaz beteg an ilin**", gand eun tamm taftas gwer endro dezañ. Askorn ar vorzed a oa eun humerus e gwirionez. Karget eo Estienne Pollard, arhdiagon ar Poher ha Julien Le Texier, o-daou chalonied Kerne, da lakaad ar releg e teñzor an iliz-veur. Da geñver kement-mañ eo divizet sevel eur pezh mell jube etre ar groazenn-iliz hag ar chantele. Paeet eo gand bourhizien Gemper evel sin a anaoudegez vad, ha warnañ e vo lakeet ar releg war wêl. Tost da eiz metr uhelder e-neus ar zavadur, douget gand kolonennou marbr. **An dreuskasadenenn gand lid braz a zo greet d'an 3 a viz mae 1643** ha lakeet eo ar releg war ar jube dirag daoulagad an dud fidel. Daoust hag ez euz eul liamm etre an dibab euz an deiz-se ha deiz-ha-bloaz ganidigez sant Kaourantin er baradoz, lidet d'ar 1a a viz mae? En eur c'hompod, greet en 10ved kantved e skrivdi abati Landevenneg, e kaver: "Kli maii Nt aptou Philippi et iacobi et sci Courentini epi" - Natale apostolorum Philippi et Iacobi, et sancti Courentini episcopi. E-pad eur c'hantved hanter e chomo evel-se ar releg war wêl dirag an dud fidel. **Diskennet e vo koulskoude teir gwech, e 1768, 1782 ha 1785**, hag atao evid ar memez abeg: da zedenna gwarez ar zant war ar mêziou, rag gwallet e oa an trevajou gand glaoier puill ha ingal.

AN DISPAC'H

Ema ar bloavezh 1793 prest d'echui. An 12 a viz kerzu a oa c'hoaz, eun tammig 'zo, eun devez a levenez en iliz-veur: ar gloer hag an dud fidel a ree gouel sant Kaourantin gand lid braz. Ar bloaz-mañ eo just an devez-se dibabet gand eun Dagorn bennag hag e golisted, evid ober eno eur bern sakrila-

relique de son illustre prédécesseur. La démarche demeure vaine. Il réitère sa demande en **1623**, avec l'appui du prélat de l'évêché de Saint-Malo, Guillaume Le Gouverneur. Cette fois son vœu est exaucé. Cette obstination, pour obtenir une relique est-elle à mettre en relation avec le mouvement de la Contre-Réforme et le renouveau amorcé par l'Eglise? Procède-t-elle d'un simple souhait de conserver une parcelle du saint fondateur? Tout cela est peut-être mêlé, à des degrés divers.

A la fin de l'hiver 1623 une importante représentation bretonne se dirige donc vers la Touraine. Le chapitre de l'abbaye de Marmoutier, présidé par le grand Prieur Jacques Dhuissieu, consent à "**octroyer et départir quelques parcelles ou reliques du corps de saint Corentin...**" Le mercredi 10 mars de cette même année, la châsse exposée derrière le grand autel est ouverte. Les moines ne semblent pas très sûrs de ce qu'ils offrent à Mgr Le Prestre de Lézonnet: "...Une parcelle qui paraît être un os de la cuisse..."

1643. SOLENNELLE TRANSLATION

Lorsque la délégation des notables bretons quitta la Touraine en 1623, on pouvait penser que le bras de saint Corentin prendrait la direction de la cathédrale de Quimper et de son trésor... En fait, Mgr Le Prestre de Lézonnet emprunte le chemin qui mène au **manoir de Kervégan en Scaër**. La relique y sera abritée jusqu'au décès du prélat le 8 novembre 1640. Par testament dressé la veille, l'évêque ordonnait la restitution de la relique à son église-cathédrale et léguait la "somme de quinze cents livres pour aider à faire une châsse à mettre la dite relique...". Immédiatement après la disparition du prélat, la cassette qui contient les restes est ouverte et, enveloppé dans du taffetas vert, on découvre "**l'os d'un bras de l'épaule au coude**". L'os de la cuisse était en réalité un humérus. Estienne Pollard, archidiacre du Poher, et Julien Le Texier, tous deux chanoines de Cornouaille, sont chargés de le remettre au trésor de la cathédrale. Le 8 novembre la relique est enfin à Quimper. A cette occasion est entreprise la construction d'un jubé monumental séparant le transept du chœur. Financé par les bourgeois de Quimper en signe de reconnaissance, il est destiné à exposer la relique. L'ensemble, supporté par de hautes colonnes de marbre, atteint près de huit mètres de hauteur. La **translation solennelle a lieu le 3 mai 1643**, et la relique est installée à la vue de fidèles au sommet du jubé. Y a-t-il un lien entre le choix de cette date et celle de l'anniversaire de naissance au ciel de saint Corentin, qui se fête le 1er mai? Un comput, établi au Xème siècle au scriptorium de l'abbaye de Landévennec, note: "Kli maii. Nt aptou Philippi et iacobi et sci courentini epi" - Natale apostolorum Philippi et Iacobi, et sancti Courentini episcopi. Durant un siècle et demi la relique est ainsi exposée à la piété des fidèles. Cependant à trois occasions elle sera des-

chou hag a echuo gand "suilladeg ar zent". O santoud an trubuillou o tond, e-noa eur mestr-munuzer anvet **Daniel Sergent** - o chom er Ru Nevez (hirio Ru Le Déan war ar ribl kleiz euz ar Stêr-Oded) ha sikouret gand eun avieler, Dominique Mougeat a roe e skoazell d'ar gloer douet - laeret, d'an noz etre an 8 hag an 9 a viz kerzu, an arc'h bian 'lec'h m'ema releg ar zant patron, relegouer Santig Du hag an doubier gand "An Tri berad gwad" warni. O treuzi ar stêr, gand o laeradenn bresius dindan o c'hazel, ez eont da bresbital an Erge-Vian. Eno e oa o chom Claude Vital, beleg touer, hag a zalho ar relegou gantañ, e-pad eur bloavezh pe zaou, hervez an testeniou. E fin 1794, tamm ha tamm, eo digoret an ilizou endro d'al liderez. Etretant, e oa bet kollet ar pape-riou staget ouz ar relegou. Erfin, **d'an 11 a viz kerzu 1795, e tegas D. Sergent** da zakritiri an iliz-veur **humerus sant Kaourantin**, dalhet en **eur relegouer-koad**, greet gantañ sur awalc'h. D'ar mare-ze, n'eus eskob ebed ken: an eskob intru A. Expilly a zo bet trohet e benn dezañ e miz mae 1794; ne vo anvet eskob all ebed araog 1798. Eur strollad iskiz a gloer eo an hini a zegemer ez ofisiel ar releg en e iliz-veur d'an 12 a viz kerzu 1795: bez' eo ar gloer-ze beleien ha vikeled-braz touerien hag a ziskouez beza kaloneg awalc'h memez tra. N'eo ket ken braz-se ton al lid. An iliz-veur he-deus kollet an oll zelwen-nou a oa enni. Mantruz eo gweled an taolennou roget a daoliou baillonetez hag ar gwer-livet bet brevet. Marteze e oa bet amzer d'ober al labouriou-kempenn reta. Douget eo ar releg e prosesion en iliz-veur-ze kazimant noaz, ha diwezatac'h e vo lakeet ar relegouer ouz ar piler etre ar chantele ha kroazenn-iliz ar c'hreisteiz.

E-pad ar bloavezhioù o tond warlerc'h an amzer drubillet-se, e seblant brec'h sant Kaourantin beza chomet heb kaoud doujañs vraz an oll veleien. Kollet e oa bet an diellou-gwiria. An askorn e-unan a oa bet gwarezet ha beniget gand beleien douerien. C'hwez ar zoufr a c'helle beza gand kement-se.

1885. EUN DREUSKASADENN NEVEZ

E 1807 e resever eur releg all euz sant Kaourantin. An dra-mañ ne zeblant ket dond diwar eur goulenn greet gand eskob Kerne. An Aotrou 'n eskob Dombideau de Crouseilhès, eskob Kemper d'ar mare-ze, a oa bet araog an dispac'h vikel-vraz e Tours, asamblez gand an Aotrou Le Guernalec a Geransquer. Hemañ a oa o paouez adkavoud **ar releg nemetañ euz sant Kaourantin a oa c'hoaz e Marmoutier** hag a ginnige anezañ d'e vignon. D'an 2 a viz eost 1807, eo resevet an askornig e Kemperle gand eskob Kemper. Evid peseurt abeg eo neuze fiziet ar releg da leanezed ursulined Kemperle? Dond a ray da Kemper e 1809 nemetken hag en eun doare didrouz awalc'h. Hiviziken e c'heller lakaad ar relegou presius war wel en iliz-veur, en eur zamanti da gredennoù pep unan. An Aotrou 'n eskob Dombideau de Crouseilhès a zeblant

cendue, en 1768, 1782 et 1785, et toujours pour la même raison, afin d'attirer la protection du saint sur les campagnes: des pluies abondantes et prolongées nuisaient aux cultures.

REVOLUTION

L'an 1793 va s'achever. Le 12 décembre, à la cathédrale de Quimper, c'était encore il y a peu un jour de liesse: le clergé, la population fêtaient solennellement saint Corentin. Cette année, c'est le jour choisi par un certain Dagorn et ses affidés pour y déclencher et commettre moult sacrilèges, dont le "brulis des saints" constituera l'apothéose. Sentant ces troubles survenir, un maître-menuisier du nom de **Daniel Sergent**, qui habite rue Neuve - aujourd'hui rue Le Déan, sur la rive gauche de l'Odet-, aidé d'un sous-diacre Dominique Mougeat, qui assiste le clergé assermenté, avait dérobé dans la nuit du 8 au 9 décembre la petite châsse contenant la relique du saint patron, le reliquaire de Santig Du et la nappe des "Trois gouttes de sang". Traversant l'Odet, leur précieux vol sous le bras, ils se dirigèrent vers le presbytère du Petit Ergué (Ergué-Armel). Là résidait Yves-Claude Vidal, prêtre jureur, qui hébergera les reliques, durant un ou deux ans selon les témoignages. A la fin de 1794, progressivement, les édifices sont rendus au culte. Entre temps les authentiques accompagnant les reliques ont disparu. Enfin le 11 décembre 1795, D. Sergent apporte à la sacristie de la cathédrale **l'humérus de saint Corentin conservé dans un reliquaire en bois**, sans doute de sa confection. A cette époque le siège épiscopal est vacant: l'évêque constitutionnel A. Expilly a été guillotiné au mois de mai 1794; son successeur ne sera nommé qu'en 1798. C'est un étrange clergé qui accueille officiellement la relique dans sa cathédrale le 12 décembre 1795, clergé qui malgré tout affiche un certain courage, constitué de vicaires généraux et prêtres assermentés. Moins de faste préside à cette cérémonie. L'édifice a perdu presque toutes ses statues. Les tableaux lacérés à coup de baïonnettes, les vitraux inférieurs brisés constituent un décor de désolation. Peut-être a-t-on eu le temps de faire face aux travaux les plus urgents. C'est dans cette cathédrale presque nue que la relique est portée en procession. Par la suite le reliquaire sera placé contre le pilier à la liaison du chœur et du côté sud du transept.

Il semble que dans les années qui suivent cette période troublée l'humérus n'ait pas eu toutes les faveurs de l'ensemble du clergé. Les authentiques avaient été égarés. L'os lui-même avait été abrité puis restitué et béni par des membres du clergé schismatique. Cela pouvait exhaler une odeur de soufre.

kredi eo gwirion an humerus, rag euz an askorn-ze e laka tenna eun tammig da ginnig da barrez Ploneve-Porze e 1819.

Renablou teñzor an iliz-veur, greet etre 1807 ha 1821, a veneg oll releg brec'h sant Kaourantin, lakeet war-wél e traoñ ar chantele; med n'eus ket ano anezañ e renabl ar bloavez 1825. Sur awalc'h eo ablamour d'al labouriou greet en iliz-veur, e oa bet lakeet ar relegou da veza e surentez er "ranndi hag a zo a-us d'ar zakritiri". Adsavet eo bet ar zakritiri etre 1857 ha 1859. Med ar relegou n'int ket bet dizoñjet: tud 'zo o-doa an enor da weled anezo. D'an 9 a viz kerzu 1879, e tiviz an Aotrou Penfentenyo, hag e oa e karg da c'hortoz euz parrez sant Kaourantin, **renabli an arrebeuri** a oa en iliz-veur. Neuze eo e tener, euz eun armel e sal ar chabistr, **eur relegouer-koad**, an hini a oa bet greet gand D. Sergent e fin ar 17^{ved} kantved. Bez' e c'heller goulenn ouzor an-unan hag-eñ ne oa ket bet kuzet ar relegou diouz daoulagad an dud fidel, warlerc'h al labouriou greet en iliz-veur, kentoc'h dre an disfiziañs maget gand eskibien 'zo e-keñver ar relegou, ha daoust ha ne glot ket, en eun doare iskiz, o disku-liadeg gand an endro bolitikel nevez.

Warlerc'h an dezrevell greet gand an Aotrou Marhallac'h, vikel-vraz, e anzav an Aotrou 'n eskob Nouvel, d'an 12 a viz du 1885, **gwiridigez releg brec'h sant Kaourantin**, adkavet e armel ar zakritiri nevez. Lidet eo an dreus-kasadenn e miz kerzu euz ar bloavez warlerc'h. Fichet eo an iliz-veur en eun doare lorheg: ardameziou an eskibien, skoejou Bro-Gerne, arouez ar Pab, stignou gand erminigou warno, garlanteziou neudet etre pilierou an neo hag ar chantele. Padoud a ra ar goueliou e-doug meur a zevez gand an 12 a viz kerzu en o c'hreiz. Ar gloer ha tud fidel Bro-Gerne a zired niveruz er gêr-eskob. Lakeet eo brec'h sant Kaourantin, war he zorchenn taftas gwer, en eur relegouer nevez. Beb bloaz, d'ar zul ma vez lidet gouel meur ar zant patron, e vez lakeet ar releg war-wél dirag an dud fidel.

1997. DIANKADENN

D'ar zadorn 13 a viz kerzu euz ar bloavez 1997, derhent gouel meur sant Kaourantin, e remerker eo dianket ar releg: goullo eo ar relegouer... Daoust hag eo an dra-ze eur jestr en e bart e-unan? Pe daoust hag eo laerez ar relegou eun dra o tond da veza paotoc'h? E miz genver 1998, e c'heller lenn er journaliou eo bet laeret relegou all er Bourgogne: diou glopenn a zo dianket e iliz-veur Autun hag e iliz-abati Saint-Philibert de Tournus.

En eur echui ar studi verr-mañ, e seblant relegou sant Kaourantin beza kuiteet Kemper, hervez peb doare, e penn kenta an X^{ved} kantved. Goude eun ehan e Sant-Magloar Lehon, e kavont repu e Pariz, en Iliz Sant-Bertele hag a zeuio da veza manati Sant-Magloar. E fin an XI^{ved} kantved, eo degemeret

1885. NOUVELLE TRANSLATION

En 1807 une nouvelle relique de saint Corentin est offerte. Il ne semble pas que ce soit le résultat d'une demande effectuée par l'épiscopat cornouaillais. L'évêque de Quimper Mgr Dombidau de Crouseilhès avait été, avant la période révolutionnaire, vicaire général de Tours en même temps que M. Le Guernalec de Keransquer. Ce dernier venait de retrouver la seule **relique de saint Corentin encore en dépôt à Marmoutier** et il en faisait présent à son ami. Le 2 août 1807, le prélat de Quimper reçoit à Quimperlé l'ossiculum. Pour quelles raisons cette relique a-t-elle alors été confiée aux religieuses ursulines de cette ville? Ce n'est qu'en 1809 qu'elle fait son entrée d'une manière assez discrète dans la cité épiscopale. Désormais il est possible d'exposer les précieux restes à la cathédrale en ménageant les convictions de chacun. Il semble que Mgr Dombidau de Crouseilhès soit convaincu de l'authenticité de l'humérus, car c'est de cet os qu'il fait prélever une parcelle en 1819 pour l'offrir à la paroisse de Plonévez-Porzay.

Les inventaires du trésor de la cathédrale dressés de 1807 à 1821 font tous état de la relique du bras de saint Corentin, exposée à l'entrée du chœur, mais cet article disparaît dans celui de 1825. Il semble que ce soit à la suite de travaux entrepris à l'intérieur de l'édifice que, par mesure de sécurité pour les saintes reliques, on ait décidé de les mettre à l'abri dans "l'appartement situé au dessus de la sacristie". La sacristie est reconstruite en 1857-1859. Mais l'existence des reliques n'est pas complètement oubliée, quelques personnes avaient le privilège de les voir. Le 9 décembre 1879, l'administrateur provisoire de la cure de Saint-Corentin M. de Penfentenyo décide d'**inventorier** tout le mobilier de la cathédrale. C'est à cette occasion qu'est sortie d'une armoire de la salle du chapitre **un reliquaire en bois** correspondant à celui confectionné par Daniel Sergent à la fin du XVIII^{ème} siècle. On peut se demander si cette tenue à l'écart de la vue des fidèles, consécutive à des travaux effectués dans la cathédrale, ne correspondrait pas plutôt à une attitude de réserve adoptée par certains prélats vis-à-vis des reliques, et si la soudaine réapparition ne coïncide pas étrangement avec une situation politique nouvelle.

A la suite du rapport établi par le vicaire général du Marhallac'h, Mgr Nouvel reconnaît le 12 novembre 1885 l'**authenticité de la relique du bras de saint Corentin** retrouvée dans l'armoire du bâtiment de la nouvelle sacristie. Les cérémonies de la translation sont organisées au mois de décembre de l'année suivante. La cathédrale est décorée de manière somptueuse: blasons d'évêques, armes de Cornouaille, emblème du pape, tentures couvertes d'un semis d'hermines, banderolles descendant des voûtes, guirlandes disposées en festons entre les colonnes de la nef et du chœur. Les festivités durent plusieurs jours, centrées sur le 12 décembre. Le clergé, les fidèles de Cornouaille se pressent dans la cité épiscopale. Le bras de saint Corentin sur son coussin de

relegou diazezer eskopti Kerne e Marmoutier. Bez' ez eus eun testeni o lavared e oa eun askorn euz brec'h ar zant e Kemper, e penn kenta an XIII^{ved} kantved, kement-mañ sur awalc'h en eskemm ouz eun donezon; kollet eo bet ar releg-se evid abegou dianav. E 1623, war c'houlenn an eskob, e kinnig Marmoutier eun askorn-brec'h adarre. Amzer an dispac'h a vo evid ar releg eur mare a drubuilhou, ken amsklêr hag an abegou a zo e orin diankadenn miz kerzu 1997.

RELEGOU ALL

A MONTREUIL-SUR-MER

Warlerc'h studiaden an Ao. Peuziat, hag a zell dreist-oll ouz Brec'h sant Kaourantin, eo red lavared eur gér diwar-benn relegou all ar zant. Seblantoud a ra e vefe bet lodennet korv sant Kaourantin hag ec'h en em gavas eul lodenn euz e relegou e Montreuil-sur-Mer "gand eul lodenn euz korv sant Maclou, d'eur mare ha n'eo ket anavezet, med moarvad araog 940" (Dom Plaine, in *Les Corps Saints de Montreuil*, Roger Rodière, p. 412, 1901). Gand eun diell euz ar "bloavez mil" euz Raméric, abad "Saint-Walloy de Montreuil", e ouezer e oe digaset da "Montreuil gand eun eskob anvet Clément hag eun abad anvet Benedic, ha meur a vanac'h, kloareg ha laik all... a felle dezo kas da Vreiz-Veur o zeñzor..." (id. p. 9). Kement-mañ a c'hoarvezas e 913 pe nebeud warlerc'h, peogwir er bloavez-se eo e oe dismantret manati Landevenneg gand an Normanded.

E-touez ar c'horvou sakr a guitaas Lehon evid Pariz e oa re sant Kaourantin ha sant Machut (Malo). Gwelet on-eus e oent lakeet e iliz Sant-Bertele. Lec'h a zo da gredi e vefe an eskob Clément e nefe lakeet digas eul lodenn euz relegou sant Kaourantin ha sant Malo d'ar manati 'lec'h ma oa repuget hiviziken a-unan gand abad ha menec'h Landevenneg.

Epad ar grennamzer a-bez e chomas ar relegou e "Saint-Walloy de Montreuil". E 1424, e koueze en o foull ar relegouerou koz. Divizet e oe ober re gaerroc'h. D'an 13 a viz even e oe greet an treuzkasaden, gand eskob Amiens, euz relegou ar zent Kaourantin ha Konogan en eur relegouer nevez : "Er relegouer kenta, e kavas lodennou braz euz korvou ar zent Kaourantin ha Konogan, gand eun tam parch warnañ ar geriou-mañ: "Hic requiescunt corpora sanctorum Courentini et Connocani": amañ repoz korvou ar zent Kaourantin ha Konogan" (id. p. 61). Eun dreuzkasaden all a vezo greet e 1692. Epad an dispac'h, e miz gwengolo 1793, e oe devet an oll relegouerou.

E BREIZ-VEUR

Gouzoud a reer, gand an diell 24 euz Leor-diellou Landevenneg, e oe eun eskemm liziri etre Yann, abad Landevenneg, en harlu e Montreuil araog

taffetas vert est placé dans un nouveau reliquaire. Chaque année, le dimanche au cours duquel on célèbre la solennité du saint patron, la relique est exposée à la vénération des fidèles.

1997. DISPARITION

Le samedi 13 décembre de l'an 1997, veille de la fête solennelle de saint Corentin, la disparition de la relique est constatée, le reliquaire est vide... Est-ce un geste isolé? Ou le vol de reliques procède-t-il d'un phénomène en voie d'extension? Au mois de janvier 1998 la presse fait état de la disparition d'autres reliques: en Bourgogne, à la cathédrale d'Autun et à l'abbatiale Saint-Philibert de Tournus, deux crânes viennent aussi de disparaître.

Au terme de cette modeste étude, il apparaît que les reliques de saint Corentin, selon toute vraisemblance, ont quitté Confluentia-Kemper au début du X^{ème} siècle. Après une étape à l'abbaye Saint-Magloire de Léhon, elles trouvent refuge à Paris en l'église Saint-Barthélemy, qui deviendra monastère Saint-Magloire. A la fin du XI^{ème} siècle Marmoutier accueille les restes du fondateur de l'évêché de Cornouaille. La présence d'un os du bras du saint est attestée à Kemper-Corentin au début du XIII^{ème} siècle, sans doute en contrepartie d'une donation, puis disparaît pour des raisons que l'on ignore. En 1623, à la demande de l'évêque, Marmoutier offre à nouveau un os du bras. La parenthèse révolutionnaire sera pour la relique la cause d'une période trouble, aussi floue que les raisons qui sont à l'origine de sa disparition au mois de décembre 1997.

D'AUTRES RELIQUES

A MONTREUIL-SUR-MER

A l'étude de Mr. Peuziat, qui s'intéresse plus particulièrement au bras de saint Corentin, il convient d'ajouter une note au sujet d'autres reliques de saint Corentin. Il semble bien en effet que **le corps de saint Corentin fut divisé et qu'une partie des reliques arriva à Montreuil-sur-Mer** "avec une portion du corps de saint Maclou, à une date ignorée, mais selon toute apparence avant 940" (Dom Plaine, in *Les Corps Saints de Montreuil*, Roger Rodière, p. 412, 1901). Par une charte de "l'an 1000" de Raméric, abbé de "Saint-Walloy de Montreuil", nous savons que le corps de saint Gwénolé fut "apporté à Montreuil par un évêque du nom de Clément et un abbé nommé Benedic, et plusieurs autres moines, clercs et laïques qui... voulaient transporter en Grande-Bretagne leur précieux dépôt..."

936, hag Alan-Barveg repuet e Bro-Zaoz e lez ar roue Athelstan. Ar roue-ze (924-940) a oe, hervez Dom Gougand (*Annales de Bretagne*, T. 35, p. 607) "mignon ha madoberour harluidi Breiz hag unan euz ar re a reas ar muia evid rei enor da zent Breiz e Bro-Zaoz ". Dastumer braz a relegou, e roas anezo en eun doare brokuz da galz manatiou. Lec'h a zo da gredi e vefe bet **roet da Athelstan**, e-touez reou all, **relegou euz sant Kaourantin** d'e drugarekaad evid ar zikour vad a roe d'ar vretonec en o harlu ha goude-ze evid adkaoud o bro. Evelse eo moarvad e teuas a-benn manati **Abingdon** (Berkshire) da gaoud eur gostenn euz sant "**Caurentini**"; eur pen-nad a zoug testeni a gement-se e penn kenta an 12^{ved} kantved. E **Glastonbury**, war-dro 1400, e oa eun "**os de sto Corentino, episcopo**". Meneget on-eus dija e kaved e Winchester, 'lec'h ma veze peurliesha ar roue, ano Kaourantin, "**Caurentini**", e pedenn-veur an overenn war-dro 1061, hag e oa meneget en eul litani e Canterbury. An oll relegou-ze a zo eet da get gand distruj ar manatiou. Ne jom hirio e Breiz-Veur nemed an daou desteni a gaver e Kerne-Veur: iliz **Cury** ha livadenn fromuz iliz **Breage**.



Kroaz koz iliz Cury, Kerne-Veur

Croix du Haut Moyen-Age, cimetière de l'église de Cury, Cornouailles.

(id. p. 9). Ceci se passa en 913 ou peu après, puisque c'est à cette date que fut ravagé le monastère de Landévennec par les normands.

Parmi les corps saints qui quittèrent Léhon pour Paris se trouvaient ceux de saint Corentin et de saint Machut (Malo). Nous avons vu qu'ils furent déposés à l'église Saint Barthélémy. Il est probable que ce soit l'évêque Clément qui ait fait ramener une partie des reliques de saint Corentin et de saint Malo à l'abbaye où il était désormais réfugié en compagnie de l'abbé et des moines de Landévennec.

Durant tout le moyen-âge, ces corps saints demeurèrent à l'abbaye "Saint-Walloy de Montreuil". En 1424, les vieilles chasses tombaient de vétusté. On se résolut à en faire de plus belles. Le 13 juin eut lieu la translation, par l'évêque d'Amiens, des reliques des saints Corentin et Conogan dans une nouvelle chasse: "Dans la première chasse, il trouva de grandes parties des corps des saints Corentin et Conogan avec une cédule de parchemin portant ces mots: "Hic requiescunt corpora sanctorum **Courentini** et **Connocani**": ici reposent **les corps des saints Corentin et Conogan**" (id. p. 61). Une nouvelle translation aura lieu en 1692. Au cours de la révolution, en septembre 1793, tous les reliquaires furent **brûlés**.

EN GRANDE-BRETAGNE

La charte 25 du Cartulaire de Landévennec nous apprend qu'il y eut des relations épistolaires entre Jean, abbé de Landévennec, en exil à Montreuil avant 936, et Alain Barbe-Torte réfugié en Angleterre à la cour du roi Athelstan. Ce roi (924-940) fut, selon Dom Gougand (*Annales de Bretagne*, T. 35, p. 607) "l'ami et le bienfaiteur des exilés bretons et l'un des principaux agents de diffusion du culte des saints bretons en Angleterre". Grand collectionneur de reliques, il en donna généreusement à de nombreuses abbayes. Tout porte à croire que, parmi d'autres, **des reliques de saint Corentin furent offertes au roi Athelstan** pour le remercier de l'aide qu'il apportait aux bretons dans leur exil, puis dans la reconquête de la Bretagne. C'est sans doute par cette voie que l'abbaye d'**Abingdon** (Berkshire) acquit une **côte de saint "Caurentini"**; un texte en témoigne au début du XII^{ème} siècle. A **Glastonbury**, vers 1400, se trouvait un "**os de sto Corentino, episcopo**". Nous avons déjà signalé qu'à Winchester, où séjournait le plus souvent le roi, le nom de Corentin, "Caurentini", se trouve au canon de la messe vers 1061, et qu'à Canterbury il était cité dans une litanie. Avec l'abrogation des abbayes, toutes ces reliques ont définitivement disparu. Il ne reste aujourd'hui en Grande-Bretagne que les deux témoignages du Cornwall: l'église de **Cury** et la fresque émouvante de **Breage**.

An ilizou hag ar chapelioù dediet da zant Kaourantin

E BREIZ

Ma seller ouz eskopti koz Kerne, e penn kenta an 19^{ved} kantved, e weler n'eo sant Kaourantin patron nemed euz **eun iliz-parrez** hag euz e iliz-veur, daoust ma 'z eus **pevarzeg chapel** war e ano. Sant Primel, m'eo eet sant Kaourantin da weladenni, hervez e vuez, a zo patron euz diou iliz: Preveill ha Sant-Evarzeg. Sant Alor, eskob war e lerc'h, hervez listenn an eskibien, e-neus teir: an Erge-Vian, Pornaleg ha Tremeog.

Ma kemerom an eskopti Kerne a-vremañ hepken, e oa nao chapel hag an iliz-veur dediet da zant Kaourantin. Tu 'zo da geñveria gand santez Barba hag he-doa eun iliz hag unneg chapel war ar memez tachenn, ha gand santez Berhed hag he nao chapel, da lavared eo kement ha sant Kaourantin. Pell emañ diouz ar pemp iliz hag ar c'hwec'h war'n ugent chapel dediet da zant Gwenole etre ar memez harzou pe c'hoaz diouz ar pemp iliz hag an daouzeg chapel war ano sant Tudgwall. Ar pezh a zo sklêr eo bet an devosion da zant Kaourantin eun dra ziwezad: an ilizou-parrez o-doa dija o zant patron pa 'z eo kroget an devosion da zant Kaourantin d'en em skigna.

En diavêz euz eskopti koz **Bro-Gerne**, eo sant Kaourantin patron eur chapel e eskopti Gwened, e Sant-Bertele, en eur gêriadenn o tougen e ano hag el lec'h m'eo bet ar japel adsavet er 17^{ved} kantved. Endro d'ar japel, e oa eur vreuriel dindan ano sant Kaourantin.

E **Kerne-Uhel**, c'hwec'h iliz pe japel a zo dediet dezañ.

- **Iliz Sant-Konan** (22), eun dreo euz Sant-Jili-Plijo gwechall ha savet da barrez e 1804, a oa dija sant Kaourantin he fatron araog 1535. Douarou Sant-Konan a zo bet roet da abati Koadmalaouen gand ar c'hont Alan e 1142. Ar groazenn-iliz e tu ar c'hreisteiz a zo euz ar 16^{ved} kantved, hini an hanternoz hag ar chantele euz an 18^{ved} kantved. Eun delwenn goz euz sant Kaourantin a gaver enni (Couffon, p. 466).

- **Iliz Tregornan**, e Groñvel, eun dreo goz, savet da barrez e 1836; an iliz e stumm eur groaz latin, euz penn kenta ar 17^{ved} kantved (1619, 1627) a zo bet renevezet en 19^{ved} kantved; eun delwenn goz (Couffon, p. 133).

- **Iliz an Itron-Varia ha Sant-Kaourantin e Bourc'h-Kintin**, a zo euz ar bloaz 1724, nemed an tour. Bez' e c'hellfe sant Kaourantin beza bet patron an

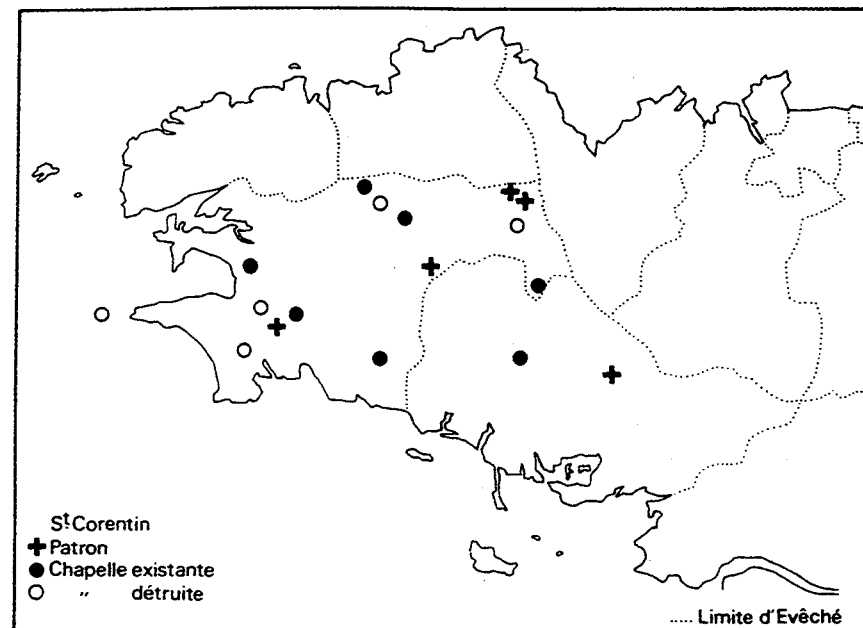
LES LIEUX DE CULTE DE SAINT CORENTIN

EN BRETAGNE

Dans le cadre de l'ancien diocèse de Cornouaille, au début du XIX^{ème} siècle, saint Corentin, s'il a **quatorze chapelles** à son nom, n'est pourtant le patron que d'**une seule église paroissiale** et de **sa cathédrale**. Saint Primel, auquel selon sa Vie il rend visite, est patron de deux églises: Primelin et Saint-Evarzec. Saint Alor, son successeur selon la liste épiscopale, en a trois: Ergué-Armel, Plobalannec et Tréméoc.

Si nous nous limitons maintenant à l'actuel diocèse de Cornouaille, il avait neuf chapelles et la cathédrale. A titre de comparaison, dans le même cadre, sainte Barbe était titulaire d'une église et de onze chapelles, tandis que sainte Brigitte en avait neuf, c'est-à-dire autant que Corentin. Nous sommes très loin des cinq églises et vingt six chapelles dédiées à saint Gwenolé dans les mêmes limites, ou encore des cinq églises et douze chapelles d'un saint Tudgual. Le culte de saint Corentin est manifestement tardif: les églises paroissiales avaient déjà leur titulaire quand le culte de saint Corentin a commencé à se répandre.

St CORENTIN



iliz-se adaleg 1225 (Couffon, p. 581; Bernard Tanguy, Côtes-d'Armor, p356).

- **Chapel Sant-Kaourantin e Korle** (22) a zo bet diskaret; bez' e oa euz ar 15ved kantved ha delwenn ar zant hag e besk a zo bet lakeet e chapel Santez-Anna (Couffon, p. 99).

- **E Karnoed** (22) eo ive chapel Sant-Kaourantin euz ar 15ved kantved; stumm eun T he-deus gand eun tour-moger. Renevezet eo bet e 1930. Eun delwenn goz euz ar zant a gaver enni (Couffon, p. 79).

- **E Neulieg** (56), e gevred ar vourc'h, er Vouster, chapel Sant-Kaourantin a zo euz an 16ved kantved; renevezet eo bet e 1865.

En eskopti Kemper a-vremañ, war an nao chapel dediet da zant Kaourantin, peder anezo a zo dianket, diou a zo rivinet pe e stad fall e Skrignag, ha teir a jom en o zao.

- **Hini an Enez-Sun**, e-kichen an tour-tan, hag a oa bet rivinet, a zo bet adsavet e 1972. Da geñver kement-mañ eo bet savet eur c'hantik nevez da zant Kaourantin.

- **E Brieg** ema chapel Sant-Kaourantin er gêriadenn anvet Kreisker; ar chantele hag ar groazenn a zo euz an 16ved kantved, an neo euz ar 17ved (1640). Bez' ez eus enni eun delwenn-vên livet euz sant Kaourantin. Eur werenn-livet nevez a zo bet greet gand J.-P. ar Bihan diwar-benn sant patron ar japel. Ar pardon a veze greet gwechall d'ar zul warlerc'h ar gouel.

- **E Plodiern**, wardro daou gilometr e biz ar vourc'h, ema hirio ar japel savet etre 1898 ha 1900, e plas hini ar 15ved kantved, bet renevezet e 1668. E-kichen ar japel e weler ar feunteun volzet, komzet diwarni e buez ar zant. Bez' e oa eno daou bardon gwechall, unan d'an eil sul a viz gouere, egile d'ar zul goude an 12 a viz kerzu.

- **E Skrignag**, ez eus diou japel da zant Kaourantin. Unan anezo, e **Trenivel**, a zo euz ar 16ved kantved. Rivinet eo bet, evel feunteun ar

Chapel Trenivel, Skrignag.



A-zioc'h, iliz
Tregornan,
hag amañ a-zehou,
en iliz-se
eun delwenn vian
euz sant Kaourantin,
kaer kenañ.

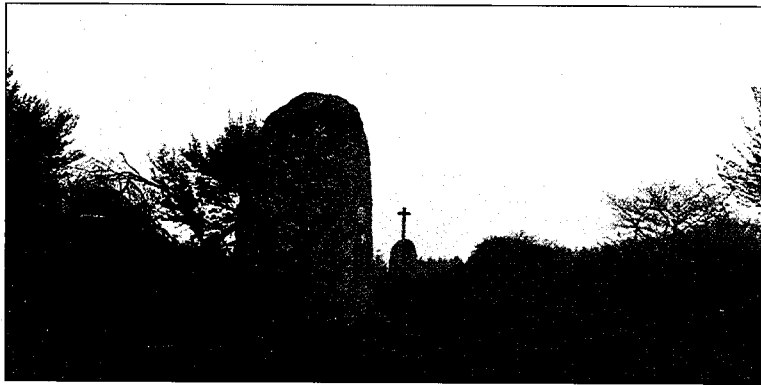
Ci-dessus, l'église de
Tregornan.

A droite, dans cette église,
une belle petite statue
de saint Corentin.

A-gleiz, e iliz ar
Vourc'h Koz, eun del-
wenn zouezuz e plastr

Dans l'église du Vieux-
Bourg, cette étonnante
statue de saint Corentin
en plâtre.





Etre ar
Vourc'h-
Koz ha
Sant-Jili-
Plijo, peul-
vanou war
an harzou.

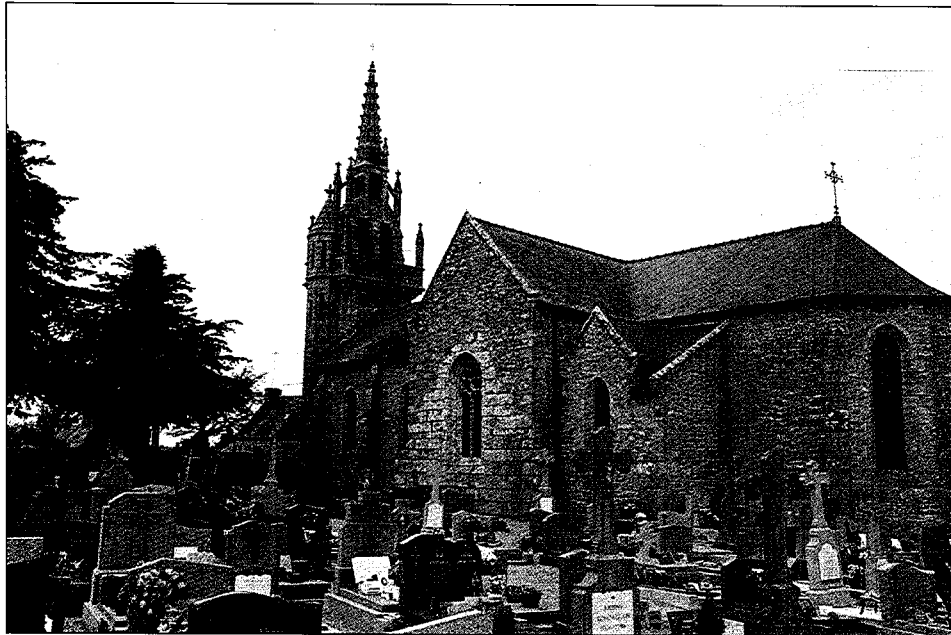
Entre le
Vieux-Bourg
et Saint-
Gilles
Pligeaux,
menhirs à la
limite des
deux
paroisses.

Er Vourc'h-Koz e vez kontet kement-mañ diwar-benn an daou beulvan-ze: m'ho-peus c'hoant gouzoud hirder iliz-veur sant Kaourantin e Kemper, n'ho-peus nemed mond da vuzulia etre an daou beulvan. Red eo gouzoud ema ar peulvanou-ze e Kerne-Uhel, en unan euz al lehiou pella diouz Kemper.

Au sujet de ces deux menhirs, dont l'un est christianisé, voici ce que l'on raconte au Vieux-Bourg: si vous vous voulez connaître la longueur de la cathédrale de Quimper, ce n'est pas difficile; il vous suffit d'aller mesurer la distance qui sépare ces deux menhirs! Il faut dire qu'ils se trouvent, dans l'ancien diocèse, à l'un des points les plus éloignés de la cathédrale de Quimper

Sant-Konan: gweled a reer mad, war talbenn kreisteiz ar groazell, penaoz eo bet uheleet ar chapel euz ar 16ved kantved.

Saint-Connan (Côtes d'Armor): la photo montre bien comment l'aile sud du transept a été surélevée quand la chapelle est devenue église paroissiale. Cl. Job an Irien.



Iliz parrez Karnoed. En iliz parrez, e touez eun arridennad delwennou en eur stad truezuz, eo ema an delwenn gaer euz sant Kaourantin a zo amañ dindan en tu dehou. E harz treid ar zant e weler e besk.

L'église paroissiale de Carnoët (Côtes d'Armor). C'est dans l'église que se trouve actuellement, parmi beaucoup d'autres statues malheureusement en mauvais état, la belle statue de saint Corentin que l'on voit ci-dessous à droite. Le poisson se voit auprès du pied droit du saint. Cl. Job an Irien.



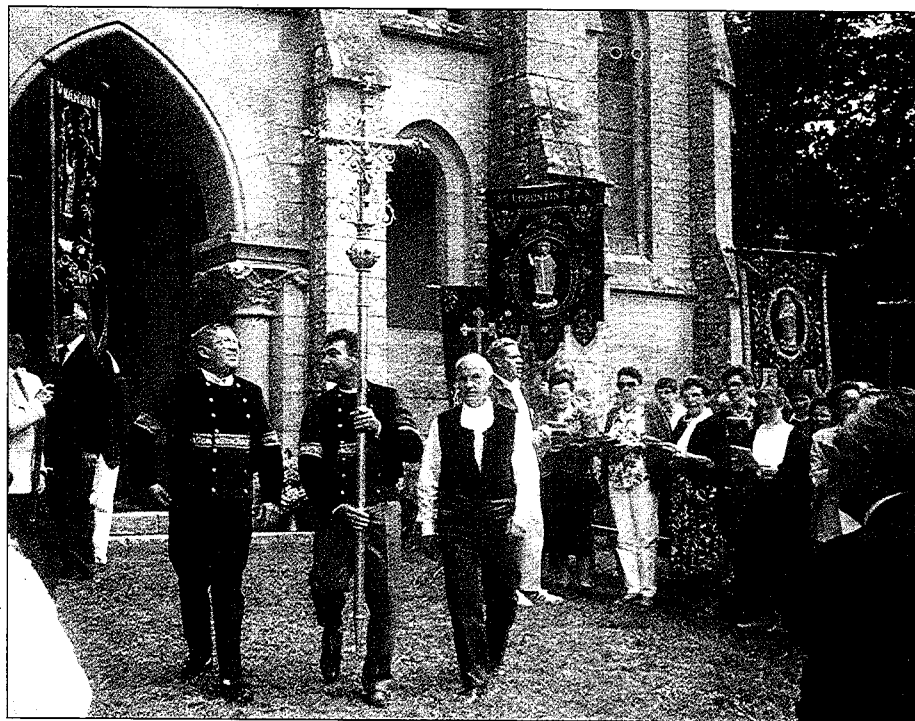
En tu kleiz, delwenn sant Kaourantin e koad dreg aoter vraz iliz Tregornan.

A gauche, au retable du maître-autel de l'église de Trégornan, statue en bois de saint Corentin. Cl. Job an Irien.





Chapel gaer sant Kaourantin e Brieg. En traoñ, prosesion ar pardon e chapel Plodiern.
 Ci-dessus, la belle chapelle de saint Corentin à Briec (Cl. Job). En bas, procession du pardon de la chapelle Saint-Corentin à Plomodiern (Cl. Mme L'Hours).



En dehors de l'ancien diocèse de Cornouaille: saint Corentin est titulaire d'une chapelle dans l'évêché de Vannes, en saint Barthélémy au village qui porte son nom et où la chapelle a été reconstruite au XVII^{ème} siècle. Autour de cette chapelle existait une frairie de saint Corentin.

En Haute-Cornouaille, six édifices lui sont ou lui étaient consacrés:

- L'église de **Saint-Connan** (C.A.), autrefois chapelle tréviale de Saint Gilles-Pligeaux, érigée en paroisse en 1804, a saint Corentin pour patron dès avant 1535. La terre de saint Connan avait été donnée par le comte Alain à l'abbaye de Coatmalouen en 1142. L'aile sud de l'église est du XVI^{ème} siècle, l'aile nord et le choeur du XVIII^{ème}. On y vénère une statue ancienne de saint Corentin (Couffon, p. 466).

- L'église de **Trégornan**, à Glomel, ancienne trève, érigée en paroisse en 1836. L'édifice en forme de croix latine, du début du XVII^{ème} (1619, 1627), a été restauré au XIX^{ème} siècle. Statue ancienne (Couffon, p. 133).

- L'église Notre-Dame et Saint Corentin au **Vieux-Bourg-Quintin**, date de 1724, sauf la tour. Il se pourrait que saint Corentin en ait été le patron dès 1225 (Couffon p. 581 Bernard Tanguy. Côtes d'Amor p.356)

- La chapelle Saint Corentin à **Corlay** (C.A.) a été détruite; elle était du XV^{ème} siècle et la statue du saint avec son poisson transférée à la chapelle Saint-Anne (Couffon p. 99).

- A **Carnoët** (C.A.) la chapelle Saint Corentin est aussi du XV^{ème} siècle, en forme de T avec Clocher-mur. Elle a été restaurée en 1930. Statue ancienne du saint (Couffon p. 79).

- En **Neuillac** (Morbihan), au sud-est du bourg, au Moustoir, la chapelle Saint Corentin du XVI^{ème} siècle, a été restaurée en 1865.

Dans l'actuel diocèse de Quimper, sur les neuf chapelles consacrées à saint Corentin, quatre ont disparu, deux sont en ruines ou mauvais état à Scrignac, trois subsistent.

- Celle de **l'île de Sein**, qui était en ruines près du phare, a été reconstruite en 1972. A l'occasion a été composé un nouveau cantique à saint Corentin.

- A **Briec**, la chapelle Saint-Corentin se trouve au Kreisker; elle remonte au XVI^{ème} pour le chevet et le transept, au XVII^{ème} pour la nef (1640). On y voit un saint Corentin en pierre polychrome. Vitrail moderne de saint Corentin par J. P. Le Bihan. Le pardon avait lieu traditionnellement le dimanche après la fête.

- A **Plomodiern**, à deux kilomètres au nord-est du bourg, se dresse aujourd'hui la chapelle construite entre 1898 et 1900 pour remplacer celle du XV^{ème} siècle qu'il avait fallu restaurer en 1668. A proximité se trouve la fontaine voûtée dont parle la Vie. Il s'y faisait autrefois deux pardons, l'un au deuxième dimanche de juillet, le second le dimanche après le 12 décembre.

- A **Scrignac**, il y avait deux chapelles de saint Corentin dont l'une, celle de Trénivel, remontait au XVI^{ème} siècle et est aujourd'hui en ruines, tout comme la fon-

zant, med kroget eur gand an adsavidigez, tamm ha tamm, gand skoazell "Breiz Santel" (Emzao evid Gwarezi ar Zavaduriou Relijiel e Breiz). **Chapel Toull-ar-Groaz**, hirgarrezeg hag euz an 16ved kantved evel eben, a oa bet renevezet gand an Aotrou Yann-Vari Perrot e 1931. Dilezet eo hirio siwaz! Dre an diellou skrivet adaleg 1892 betek 1914, ec'h ouzom e veze greet ar pardon e Trenivel da zul an Dreinded, hag e Toull-ar-Groaz d'ar pevare sul goude Pask.

- An **Treou** (Kerne): chapel Sant-Kaourantin, e stumm eur groaz latin, a zo bet dismantret e 1970. Er c'hantved diweza, e veze greet ar pardon eno d'ar zul kenta a viz mae.

- E **Plogoneg** e oa eur japel Sant-Kaourantin, anvet chapel an Ospital. Bez' e oa rivinet dija e 1778, hervez eur skrid euz aotrouniez an Nevet. Chom a ra ar feunteun.

- E **Ploneour-Lanvern**, chapel Sant-Kaourantin, e Krec'h-Ru, n'eus ket mui anezi. Dismantret eo bet ar feunteun zoken e 1962.

- E **Poullaouen** erfin, ez eus bet gwechall eur japel Sant-Kaourantin, dianket abaoe pell 'zo: meneget eo-hi war roll an degvedennou e 1789.

Menegom c'hoaz e oa **relegou** euz sant Kaourantin en diavêz euz an iliz-veur: ouspenn ar re a oa bet roet gand an iliz-veur da barrez **Plodiern** diou wech, er 17ved hag en 19ved kantved, e lavar deom eun enklask, greet e fin an 19ved kantved, he-doa iliz **Lopereg** relegou euz sant Kaourantin, hag e veze greet eur brosesion e **Sant-Tomaz Landerne** da zul an Dreinded gand relegou sant Kaourantin o veza douget enni.

ILIZ-VEUR SANT-KAOURANTIN

Lec'h a zo da gredi e vefe bet savet an **iliz-veur kenta e amzer Gradlon-Plonéour** rag hemañ e-noa roet evid kement-se "e balez... anvet hirio "Tro ar c'hastel". Er grennamzer, ano plasenn an iliz-veur a oa "Tro ar C'hastel" (cf. B. Tanguy, in Histoire de Quimper, p. 44). Gradlon eo moarvad a lakeas gouestla an iliz-veur d'an Itron Varia ha da zant Kaourantin.

An **iliz-veur a hirio** a zo bet toullet ar font anezi gand an eskob Rainaud, a lakeas en e benn "adsevel chantele an iliz-veur en eur greski anezañ hag en eur staga ouz ar zavadur nevez chapel an Itron Varia... a felle dezañ derhel peogwir e oa enni relegou meur a zen brudet ha santel". Ar c'heur a veze implijet 'vid al lidou e 1287. Er 14ed kantved e oe savet mogeriou ha chapelioù ar chantele. E gwerenn-livet genta ar c'heur, a-gleiz da hini ar grusif, e c'heller gweled sant Kaourantin; euz 1417 eo. Evid adsevel an neo, e oe kroget gand an talbenn eur 26 a viz gouere 1424. Echuet e oa 'benn 1493. E 1793, e oe gwastet an iliz-veur ha devet an delwennou.

taine du saint. Celle de Toull-ar-Groaz, elle aussi rectangulaire et du XVIème siècle également, avait été restaurée en 1931 par l'abbé J. M. Perrot. Elle est aujourd'hui à l'abandon. Des relevés de 1892 jusqu'à 1914 nous apprennent que le pardon se faisait à Trénivel le dimanche de la Trinité et à Toull-ar-Groas le quatrième dimanche après Pâques.

- **Le Trévoux**: la chapelle Saint-Corentin, en forme de croix latine, a été démolie vers 1970. Au siècle dernier le pardon s'y faisait le premier dimanche de mai.

- A **Plogonnec** existait en 1685 une chapelle Saint-Corentin, dite de l'Hôpital. Elle était déjà en ruines en 1778, d'après un aveu de la seigneurie de Névet. La fontaine existe encore.

- En **Plonéour-Lanvern**, la chapelle saint-Corentin du lieu-dit Créac'h-Ru n'existe plus. On a même détruit la fontaine en 1962.

- **Poullaouen** enfin a eu autrefois une chapelle Saint-Corentin, depuis longtemps disparue: elle est notée dans le rôle des décimes de 1789.

Notons aussi qu'il existait des **reliques** de saint Corentin ailleurs qu'à la cathédrale: outre celles que Plomodiern obtint par deux fois de la cathédrale, au XVIIème et au XIXème, une enquête de la fin du XIXème révèle que l'église de **Lopérec** possédait des reliques de saint Corentin et qu'à **Saint-Thomas de Landerneau** il se faisait au dimanche de la Trinité une procession avec port des reliques de saint Corentin.

LA CATHEDRALE SAINT-CORENTIN

Tout porte à croire que **la première cathédrale fut construite** du temps de Gradlon-Plonéour qui avait donné dans ce but "son palais royal... qu'aujourd'hui on appelle "le tour du château". La place de la cathédrale s'appelait au moyen-âge "le Tour du Chastel" (cf. B. Tanguy, in Histoire de Quimper, p. 44). Ce fut certainement sous l'influence de Gradlon que cette cathédrale fut dédiée à Notre Dame et à saint Corentin.

La **cathédrale actuelle** a été commencée en 1240 par l'évêque Rainaud qui entreprit de "rebâtir le choeur de la cathédrale en l'agrandissant et d'annexer comme chapelle absidiale à cette nouvelle construction la chapelle de Notre-Dame... qu'il tenait à conserver parce qu'elle renfermait les restes de plusieurs illustres et saints personnages". Le choeur servait à la célébration en 1287. Au XIVème siècle les murs et les chapelles du choeur furent édifiés. Le premier vitrail du choeur, à gauche du crucifix central, représente saint Corentin, et date de 1417.

La reconstruction de la nef commença par la façade un 26 juillet 1424. L'ensemble était terminé en 1493.

En 1793, la cathédrale fut saccagée et les statues brûlées.

Au XIXème siècle, on construisit les flèches sur les tours (1856), puis on fit des vitraux pour les bas-côtés. Le peintre Yan 'Dargent réalisa les fresques de plu-

En 19^{ved} kantved eo bet beget touriou an iliz-veur (1856), ha greet gwer-livet evid ar c'hazeliou. Al livour Yan 'Dargent eo a reas freskennou meur a japel ar c'hazeliou hag an tro-dro d'ar c'heur, ha dreist-oll hini sant Kaourantin.

N'heller ket komz euz an iliz-veur heb menegi **pardon sant Kaourantin**, a veze greet beteg nebeud 'zo d'an 12 a viz kerzu, hag a zo bremañ d'ar zul. Gwechall e kroge da bemp eur diouz ar mintin gand ar pedennou en enor d'ar zant hag ar brezegenn e brezoneg, an overenn vintin ha kantik sant Kaourantin. Gand kement-se o-deze tud ar mêziou diwar-dro greet o felerinaj. Med ne vefent ket eet d'ar gêr heb prena "**kornigou**" sant Kaourantin, greet d'ar mare-ze gant tud diwar-dro Pont 'n Abad. Kouignou (gwastilli) bian gand bleud kerc'h eo ar c'hornigou-ze; stumm eur tok o-deus, hag int bolzet eun tamm war ar c'hreiz, a vez briz. Prenet e vezent da geñver foar Sant-Kaourantin ha kaset d'ar vignoned eet da bell. Ne glever ket ano euz ar c'hiz-se araog 1790, med kalz kosoc'h e tle beza.

E lid braz ar gouel e kaved eveljust ar gousperou kenta hag ar matinezou gand nao lennadenn, o konta buez ar zant. En unan euz kantikou an overenn-bred ez-eus eur poz a gont laeroñsi al leonad: warlerc'h ar poz-se, skrivet e lizerennou disheñvel, e kaver, e leoriou 'zo, "**ter repetitur**", da lavared eo "da veza kanet teir gwech!"

(Evid eur studiadenñ glok euz liderez sant Kaourantin, gweled "Saint Corentin, Histoire de sa Vie et de son Culte", gand Alexandre Thomas, Kemper, 1887, p. 275-296).

Setu amañ ar c'hantik en enor da Vrec'h sant Kaourantin, bet savet, war a leverer, gand Mikael an Noblez (Saint Corentin, Vie et culte, gand Alexandre Thomas, Kemper, 1887, p. 289).

En henor da vrec'h sant Corentin

Saludi 'ran var ma daoulin
Prec'h presius sant Corentin:
Ra vezo skrivet em ene
Hoc'h hano hag ho carante.

O va Jesus, guir Vab Doue,
Cant mil bennoz d'ho majeste,
Da veza roet da Gemperis
Eur vrec'h ker crenv en hoc'h Ilis.

O Sant Corentin, hor guir dad,
Me ho salud a galon vad;

sieurs chapelles des bas-côtés et du déambulatoire, dont celle de saint Corentin.

On ne peut parler de la cathédrale sans mentionner le **pardon de saint Corentin** qui se faisait jusque récemment encore au 12 décembre. Il est désormais reporté au dimanche. Il commençait autrefois à cinq heures du matin par les prières en l'honneur du saint et le panégyrique en breton suivi de la messe basse et du cantique breton de saint Corentin. Là s'arrêtait le pèlerinage du peuple des campagnes environnantes. Mais ils ne rentraient pas chez eux sans avoir acheté les "**cornics**" de **saint Corentin** que fabriquaient à l'époque des gens de la région de Pont-L'Abbé. Ces cornics sont de petits gâteaux de farine d'avoine, en forme de mître, et légèrement renflés au centre, qui est doré. On les achète à la foire de saint Corentin et on les expédie aux amis absents. La première mention de cette coutume ne date que de 1790, mais elle est beaucoup plus ancienne.

L'office liturgique solennel comprenait évidemment les premières vêpres et les matines à neuf leçons, racontant la vie du saint. L'une des séquences de la messe solennelle comporte un couplet relatif au vol du léonard: ce couplet écrit en caractères différents était, dans certains ouvrages, accompagné de la mention "**ter repetitur**", à répéter trois fois!

(Pour une étude complète des textes liturgiques de saint Corentin, voir "Saint Corentin, Histoire de sa Vie et de son Culte", par Alexandre Thomas, Quimper, 1887, p. 275-296).

Voici le cantique en l'honneur du bras de saint Corentin que l'on attribue généralement à Michel Le Nobletz (Saint Corentin, Vie et culte, par Alexandre Thomas, Quimper, 1887, p. 289).

En l'honneur du bras de saint Corentin

Je vous salue à deux genoux,
Bras précieux de saint Corentin;
Qu'en mon cœur soient toujours gravés
Et votre nom et votre amour.

O mon Jésus, vrai Fils de Dieu,
Soyez mille et mille fois béni
Pour avoir donné au peuple de Quimper,
Dans son église, un Bras si puissant.

O saint Corentin, notre vrai père,
Je vous salue de tout cœur;
Sur mon cœur placez votre Bras,
Et sur moi répandez votre bénédiction.

Donnez, mon Evêque, je vous en supplie,
Un beau temps à votre diocèse;
Accordez-nous une année favorable,
Pour que nous vous servions fidèlement.

A votre maison j'irai, saint Corentin,
Vous saluer à deux genoux;

Lakit ho prec'h var ma c'halon
Ha scuillit ho pennoz varnon.

Roit, va Escop, me ho suppli,
Eun amzer gaer d'hoc'h escopti;
Roit d'eomp-ni oll eur blavez mad
D'ho servicha a galon vad.

D'ho ti ez inn, sant Corentin,
D'ho saludi var ma daoulin;
D'hoc'h henori, ar Gernevis
A ielo bep bloaz d'hoc'h ilis.

Gant ho Prec'h crenv ha ne dorr ket,
Mirit ar Pab, hon tad caret;
Mirit ive hon escop mad
En em offr d'heoc'h a galon vad.

Gant ho Prec'h, Pastor benniget,
Diouallit ato ho tenvet;
Beillit var escopti Kerne
Ha dalc'hit-hen e gras Doue.

Diouallit an oll Gernevis
Zo guir vugale d'an Ilis;
En heur ar maro pa vezinn,
Ho Prec'h nerzuz discouezit d'inn.

Ganthi recevit ma ene
Ha cassit-hen dirac Doue,
Cassit-hen d'am Zalver Jesus
Dre zaouarn he Vamm druezuz.

E KERNE-VEUR

Er c'huz-heol pella e Kerne-Veur, e ledenez al Lizard, ema **parrez Cury**, meneget evid ar wech kenta vel "egloscuri" An iliz-se, gouestlet da zant Kaourantin, a zo anvet "Capella santi Corentini" e roll an eskob Stapeldon. E-kichen an iliz, an ano-lec'h "Lamana" (Lan-manach, ermitage du moine) indique bien qu'il y eut là un monastère celtique. De l'église romane cruciforme, le meilleur témoin est la belle porte sud. L'aile nord et la tour sont du XVème siècle. Il est probable que le culte de saint Corentin en ce lieu soit lié à la fuite des bretons devant les normands au Xème siècle.

Araog an 13ved kantved, edo iliz **Cury** eur japel stag ouz maner

Pour vous honorer, les Cornouaillais
Iront chaque année à votre église.

Avec votre Bras fort, qui ne se rompt pas,
Gardez le Pape, notre père aimé;
Gardez aussi notre bon évêque
Qui s'offre à vous de bon cœur.

De votre Bras puissant, Pasteur béni,
Défendez toujours vos brebis;
Veillez sur l'évêché de Cornouaille
Et gardez-le dans la grâce de Dieu.

Protégez tous les Cornouaillais
Qui sont vrais enfants de l'Eglise;
Et quand je serai à l'heure de la mort,
Montrez-moi votre Bras puissant.

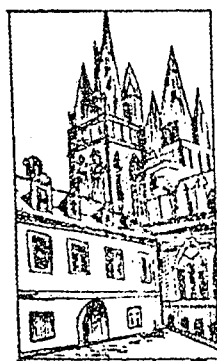
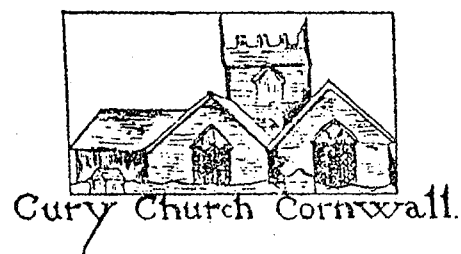
Etendez ce Bras pour recevoir mon âme
Et conduisez-la devant Dieu,
Conduisez-la à mon Sauveur Jésus
Par les mains de sa miséricordieuse Mère.

EN CORNOUAILLES BRITANNIQUE

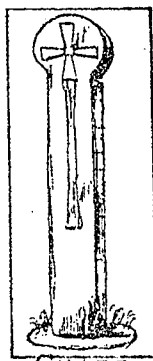
A l'extrême ouest du Cornwall, dans la péninsule du Lizard, se trouve la paroisse de **Cury**, mentionnée pour la première fois comme "egloscuri" en 1219. Cette église dédiée à saint Corentin est appelée "Capella santi Corentini" dans le registre de l'évêque Stapeldon. A proximité de l'église, le nom de lieu "Lamana" (Lan-manach, ermitage du moine) indique bien qu'il y eut là un monastère celtique. De l'église romane cruciforme, le meilleur témoin est la belle porte sud. L'aile nord et la tour sont du XVème siècle. Il est probable que le culte de saint Corentin en ce lieu soit lié à la fuite des bretons devant les normands au Xème siècle.

Avant le XIIIème siècle, l'église de Cury était chapelle manoriale de Winnianton, dont les terres s'étendaient jusque dans Breage. A cette époque, elle fut rattachée à **Breage**. En 1890, on découvrit dans l'église de Breage une **fresque** représentant saint Corentin en chape avec une crosse massive et une très grande mitre. A ses côtés se trouve le poisson de la légende, et au-dessus de sa tête ces mots en lettres noires: "**S(anc)te Quorentine, ora pro nobis**", saint Corentin, priez pour nous. Cette fresque date du XVème siècle (cf Doble, Part two, p. 52, 1962; Charles Henderson, Parochial History of Cornwall, p. 83; Landévennec, colloque 1985, Job an Irien, p...). Cury et Breage sont aujourd'hui les seuls lieux de Grande-Bretagne à garder mémoire de saint Corentin.

Winnianton, ha douarou ar maner-mañ a yee beteg Breage. D'ar mare-ze, e oe staget ouz **Breage**. E 1890, e oe dizoloet e iliz Breage eur **freskenn** a ziskouez sant Kaourantin gand eur chap, eur vaz-eskob vraz hag eun tok-eskob ken braz all. En e gichenn e weler pesk ar vojenn, hag a-zioc'h e benn, skrivet e lizerennou du: "**S(anc)te Quarentine, ora pro nobis**", sant Kaourantin, pedit evidom. Euz ar 15ved kantved eo ar freskenn-ze (cf Doble, Part two, p. 52, 1962; Charles Henderson, *Parochial History of Cornwall*, p. 83; Landévennec, colloque 1985, Job an Irien, p...). Cury ha Breage a zo, en deiz a hirio, an daou lec'h nemeto e Breiz-Veur o terhel soñj euz sant Kaourantin.



St. Corentin's Cathedral.
Quimper



Cury
Cross.

11 Apr 85

Golo leorig ar
chaloni Doble
diwar-benn sant
Kaourantin.

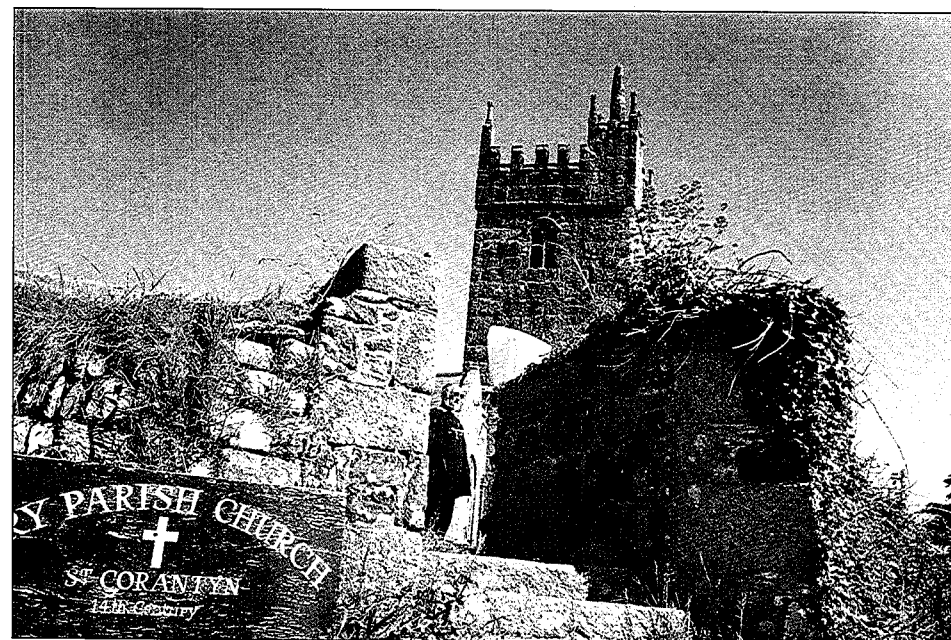
Couverture du
livret du chanoine
Doble sur saint
Corentin.

E iliz Breage, Kerne-Veur, freskenn euz ar 15ved kantved, o tiskouez sant Kaourantin gand eur vaz-eskob vraz, eul leor gantañ en e zorn kleiz, hag o venniga gand an dorn all. Ar pesk a weler en tu kleiz en traoñ. Lenn a c'heller: "te quarentine ora".

En Cornouailles, dans l'église de Breage, fresque du XVème siècle représentant saint Corentin avec une crosse massive, un livre dans la main gauche, et bénissant de l'autre. Le poisson se voit en bas à gauche. On peut lire "te quarentine ora".

Amañ dindan, iliz parrez Cury, Kerne-Veur. An dereziou da bignad er vered, ha tour an iliz. Euz an 12ved kantved eo an nor, hag ar peurrest euz ar 15ved.

Ci-dessous, l'église de Cury, Cornouailles. On aperçoit les marches qui conduisent au cimetière et la tour du XVème siècle. L'ensemble est du XVème excepté la porte sud qui est du XIIème.



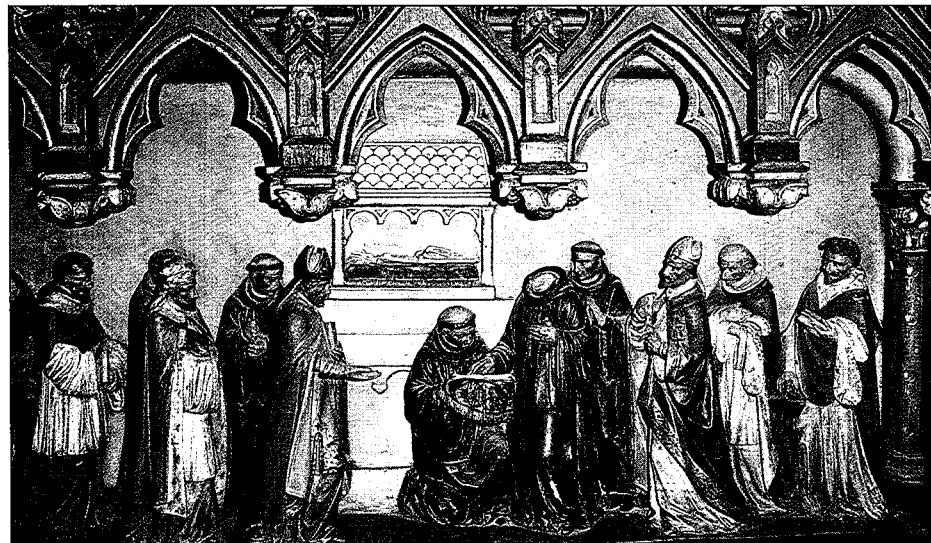


E Iliz-veur Kemper, chapel sant
Kaourantin: taolenn gand Yann
Arhant (1871) Ar zant kaset da
c'hloar ar baradoz.

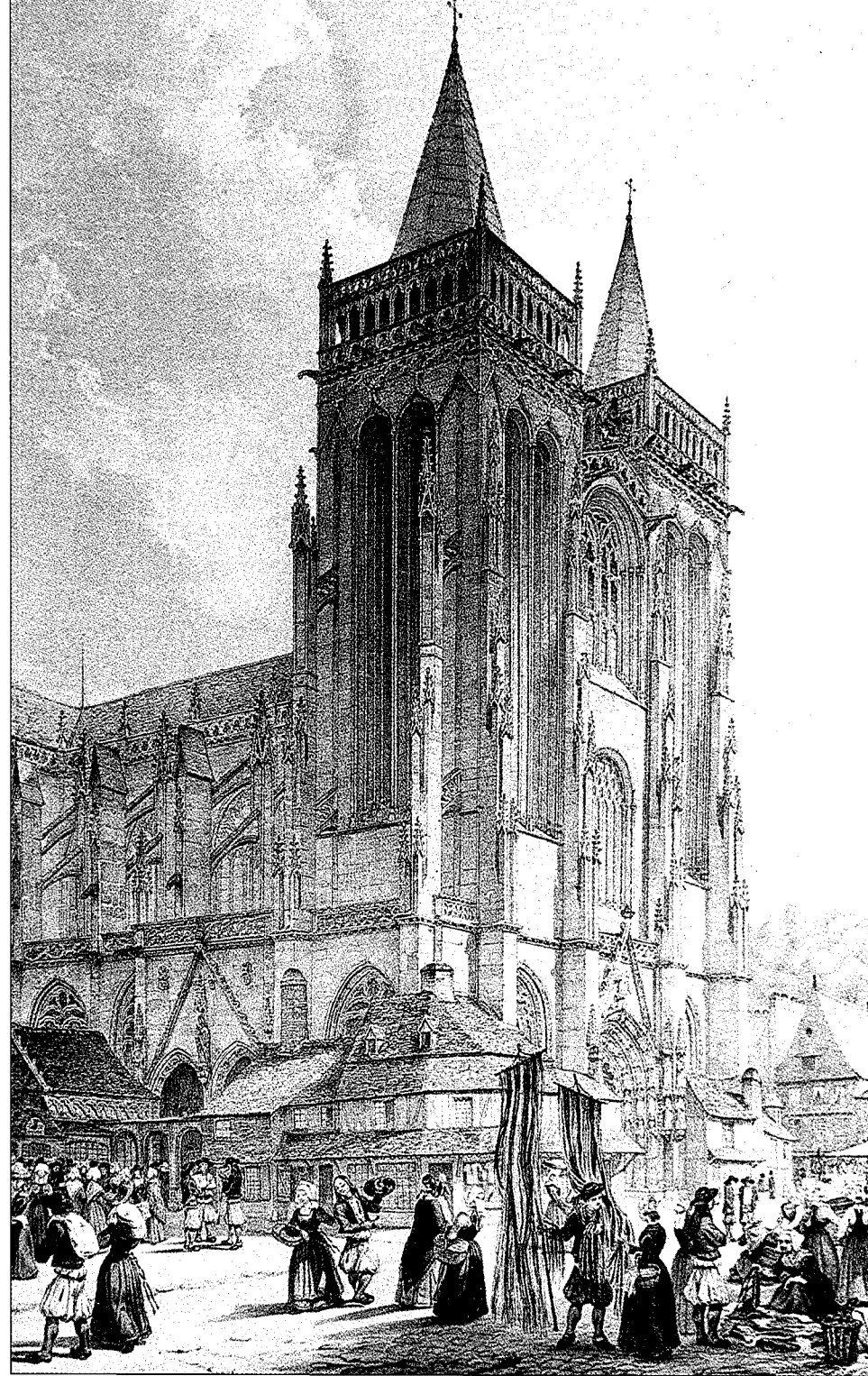
*Chapelle saint Corentin à la cathé-
drale de Quimper. Apothéose de
saint Corentin par Yan 'Dargent,
1871. Cl. Y.-P. C.*

Dindan an aoter eo kizellet an
donezon greet gand manati
Marmoutier, d'an 10 a viz
meurzh 1623, euz brec'h sant
Kaourantin da eskob Kemper,
an aotrou Le Prestre de
Lézonnet. Gantañ e oa an aotrou
'n eskob Le Gouverneur, eskob
Sant-Malo.

*Sous l'autel de saint Corentin, cette
scène rappelle le don fait par l'ab-
baye de Marmoutier, le 10 mars
1623, du bras de saint Corentin à
Mgr Le Prestre de Lézonnet, évêque
de Quimper, accompagné de
l'évêque de Saint-Malo, Mgr Le
Gouverneur. Cl. Y.-P. C.*



A zehou, iliz-veur Kemper er c'hantved diweza.
A droite, la cathédrale avant les flèches. Taylor et
Nodier. Cl. J-B Cochois.



Buez sant Korantin, eskob Kemper.

RAKSKRID

Meulet eo gand ar Skritur Zakr "an den eüruz n'en-deus ket redet warlerc'h an aour na lakeet e fiziañs en arhant hag en teñzoriou. Piou eo eñ hag e veulim anezañ ?"

A-seurt eo bet on tad ha pastor Korantin, eskob Kerne: paour e oa evitañ e-unan, pinvidig evid ar beorien; tad e oa d'an emzivaded, pried d'an intañvezed, alvokad an dud wasket, skoazeller trugarezuz an dud reuzeudig. Gouzoud a ouie beza klañv gand ar re glañv, madeleuzuz gand an dud vad, skourjez an dud fall, kreñv gand ar re greñv. Gouzoud a ouie stourm ouz an dud ourgouilluz, kentelia ar rouaned ha beza servijer ar zervijerien.



Gwerenn-livet e iliz Sant-Divy
Vitrail à Saint-Divy. Cl. Y.-P. C.

Sellit 'ta pegen disheñvel e oa an eskob-ze diouz darn euz e genvredeur eskibien! Ar re-mañ a c'hoari o mestr war an dud a Iliz; Korantin, miret gantañ e frankiz diouz an oll, en em ree servijer an oll. Ar re-mañ en em gav eüruz pa c'hellont brasaad o douarou hag o leve; Korantin ne glaskas brasaad nemed e garantez. Ar re-mañ a leugn o zolierou hag o barrikennou evid gelloud karga o zaolvoud; Korantin a zastume penidourien er gouelec'h evid gelloud leunia an neñvou.

Ar re-mañ, goude beza savet an deog, digemeret provou ha donezonou ha resevet digand ar roue ar gwir da zevel taosiou ha truajou war an dud lik, n'o-devez kén preder nemed miroud o feadra; Korantin ha n'e-noa netra a gement-se, ha ne zoñje ket en deiz war-lerc'h, a binvidikee ar bobl gand teñzoriou ar feiz.

Int-i a blij dezo an dillad prisiuz hag an harnezioù alaouret; eñ ne c'hoantee nemed ficha ilizou Doue gand paramantou-aoter ha dillad-overenn da c'helloud lavared: "Aotrou, karet am-eus kened da di ha lec'h-annez da c'hloar".

Int-i a vag o c'horvou lard gand meuzioù niveruz; eñ a felle dezañ kastiza e hini gand ar yun. Int-i a zo lorc'h enno gand o listri aour hag arhant; eñ, paour a spered, a brize ar baourentez muioc'h eged an aour hag ar perlez hag e gelenadurez a oa: "D'ar re baour eo rouantelez an neñv".

Int-i a zav palezioù hag a zastum teñzoriou; eñ a ingale etre ar beorien an nebeud e-

VIE DE SAINT CORENTIN EVEQUE DE QUIMPER (470-550?)

PROLOGUE

L'Ecriture proclame "bienheureux l'homme qui n'a point couru après l'or, qui n'a point mis son espérance dans l'argent et les trésors. Elle dit de lui: quel est cet homme pour que nous fassions son éloge?"

Or, notre père et pasteur Corentin, évêque de la Cornouaille, a tout droit sans nul doute à cet éloge; car, il a été pauvre toutes les fois qu'il s'agissait de lui-même, tandis qu'il était riche pour les pauvres; il a été le père des orphelins, le mari des veuves, le patron des opprimés, l'appui des malheureux. Il savait se faire non seulement bon avec les bons, puissant avec les puissants, mais encore malade avec ceux dont la santé était délabrée; il était le fléau des méchants; il savait résister aux orgueilleux. Après avoir donné des leçons aux rois, il ne dédaignait pas de se faire le serviteur de ceux qui gémissaient dans les liens de l'esclavage.

Mais, voyez surtout comment cet évêque des anciens âges diffère de ses frères dans l'épiscopat qui gouvernent de nos jours les Eglises. Ceux-ci s'appliquent à dominer sur leur clergé: Corentin, qui n'était retenu par aucun lien de servitude, s'était fait volontairement le serviteur de tous. Les évêques de nos jours s'estiment heureux s'ils peuvent reculer les limites de leurs terres, ajouter de nouveaux domaines à ceux qu'ils possèdent déjà: Corentin ne songea jamais qu'à dilater sa charité. Les évêques d'aujourd'hui remplissent leurs greniers et leurs celliers, afin de pouvoir ensuite charger leurs tables de mets exquis et de boissons recherchées: Corentin, à l'opposite, ne s'occupait qu'à réunir un grand nombre de moines dans les déserts et les solitudes, afin de fournir par là au ciel de nombreuses recrues.

Quand les premiers reçoivent dîmes, prémices, offrandes, quand un privilège de César leur confère le droit de percevoir le teloneum ou d'autres cens et tributs du même genre, ils n'ont plus d'autre souci que de garder tout cela avec un soin jaloux. Pour notre évêque de Quimper, il n'avait rien de tout cela; il ne s'occupait pas du lendemain, mais en revanche, il a enrichi un grand nombre de ses subordonnés des trésors de la foi.

Les évêques de notre temps mettent leur bonheur dans l'éclat des harnais de leurs chevaux et de leurs vêtements précieux: Corentin ne songeait qu'à parer magnifiquement des temples de Dieu, à les pourvoir d'autels et de vêtements sacrés dignes de la Majesté Divine, afin de pouvoir dire ensuite: "Oui, Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison, j'ai recherché la splendeur de la tente où votre gloire daigne habiter."

Nos évêques ont besoin de beaucoup de mets afin d'engraisser leur corps: Corentin aimait mieux le macérer et le réduire en servitude par l'abstinence. Ceux-là font parade des vases d'or et d'argent qui sont en leur possession; celui-ci, qui était pauvre en esprit, préférait la pauvreté à l'or et au topaze, car il savait et enseignait que: "le royaume des cieus appartient aux pauvres."

Les évêques, dont nous parlons, élèvent des palais et amassent des trésors: Corentin a versé libéralement dans le sein des pauvres tout ce qu'il avait. Les premiers craignent et hono-

noa. Int-i a zowj hag a enor an dud gallouduz; eñ a grede o gourdrouz ha o c'hastiza. Int-i a glask digareziou evid gwaska o zujidi ha kemered o arhant dre heg; eñ, madelezuz ha trugare-zuz, a skuille e vadoberou war an dud din anezo.

AMañ E KOMAÑS BUEZ SANT KORANTIN

I.- GANEDIGEZ KORANTIN.

E Bro-Vreiz e oe ganet Korantin en eur famill a ouenn uhel. Azaleg e vugaleaj e studias al Liziri hag, e nebeud amzer, e teuas da veza gouizieg braz. Rag, e-keid ha ma oa e vestrouz e gelenn a-ziavêz, emedo gras ar Spered Santel o kelenn e diabarz ene eur bugel ha 'n em ziskoueze digor da bep kelennadurez.

II.- DEUET DA VEZA PENEDOUR (ERMIT), KORANTIN A ZO MAGET GAND EUR PESK.

O veza bet kavet e Plouidiern eul lec'h distro ha deread evid servija Doue e peb frankiz, Korantin en em stalias ennañ (al lec'h-se a oa tost da Treisguenhal). Er feunteun 'lec'h ma veze boazet da vond daved dour, e kejas gand eur pesk a zeue dezañ evel kaset gand Doue e-unan, hag en em ginnige d'e servija.

Korantin, hag a oa ken didro e spered, a welas eno gras ha donezon Doue ha, da vare e bred, pa zeue daved dour, e trohe gand e gontell eun darn vian e korv ar pesk, he foaze hag he debre o trugarekaad an Aotrou Doue. Ha da c'houde, pa zistroe d'ar feunteun ec'h adkave ar pesk yac'h hag en e bez ha, sebezet gand eur burzud ken braz, e veule Doue hag a zo ken estlammuz evid e zent hag a ra burzudou braz gand e youl hep-kén. Evel-se, dre c'hras ha bolontez Doue, e kemere euz ar pesk ar pez e-noa ezomm ha, daoust da ze, e chome hemañ en e bez ha dibistig.

III.- BIZIT GRALON DA KORANTIN.

Eun deiz edo ar roue Gralon o chaseal a-dreuz koajou ha torgennou Plouidiern. Ken skuiz en em gavas ma oe dao dezañ mond da glask bod tost da zén Doue. Kas a reas en e raog servijerien da aoza dezañ e voued, ma vije kavet an tu d'henn ober. Korantin, dén Doue, o klevet an doare, en em c'houlennas petra a c'hellje rei evid pred ar roue. Dond a reas d'ar feunteun, evel ma oa boazet. Troha a reas eun darn euz ar pesk, hag a zigasas da geginer ar roue. Ar c'heginer, o c'hoarzin hag o c'hoapaad, a lavaras na vije ket trawalc'h gand kant tamm evel-se evid ar roue hag e gompagnunez. Koulskoude, war c'houlenn den Doue e poazas an tamm pesk hag e oe sabatu et euz e weled o kreski dreist muzul.

Petra 'lavarin ? Ar roue hag e gompagnunez, war yun ha marnaonieg, a zebras o gwalc'h diouz an darnig pesk vian, a-drugarez da veritou sant Korantin. Derhel a rejod soñj euz an Aviel, lec'h ma lenner penaoz an Aotrou a roas o gwalc'h da zebri da bemp mil dén, diwar daou besk hep-kén..

Goude ar préd, ar roue Gralon, o veza bet klevet ar burzud, hag o weloud, er feunteun, ar pesk e-noa debret anezañ o neuial en dour, buezeg ha dibistig, a zaoulinas dirag dén Doue gand merkou ar brasa doujañs. Ha rei a reas dezañ evid atao ar palez, an douarou hag ar c'hoajou, kement a berhenne er barrez-se.



Sant Kaourantin e iliz Gouezeg. Sk. M. Cousquer.

rent les puissants, lors même qu'ils se conduisent en tyrans: notre évêque de Cornouaille osait les reprendre et leur infliger des châtements. Les évêques de notre temps ne cherchent que des occasions de faire sentir à leurs subordonnés le poids de leur autorité ou de leur extorquer de l'argent: Corentin, plein de bonté et de miséricorde, se plaisait à répandre bienfaits sur bienfaits sur ceux qui en étaient dignes.

ICI COMMENCE LA VIE DE SAINT CORENTIN

I.- NAISSANCE ET PREMIERES ANNÉES DE SAINT CORENTIN

Corentin naquit, dans la province de Bretagne, de parents connus par leur noblesse. Il s'appliqua, dès le bas-âge, à l'étude des arts, et acquit en peu de temps de rares connaissances; car, pendant qu'un maître lui donnait des leçons extérieurement, la grâce du Saint Esprit l'instruisait intérieurement et le rendait apte à tout graver dans sa mémoire.

II.- CORENTIN DEvenu ERmite EST Nourri par un Poisson

Corentin ayant trouvé à Plomodiern un lieu retiré et solitaire où il pouvait servir Dieu en toute liberté, il s'y établit. Or, il remarqua bientôt dans la fontaine où il allait puiser journellement l'eau dont il avait besoin, un poisson qui semblait venir à sa rencontre, comme si Dieu le lui avait ordonné, un poisson qui paraissait rechercher ses caresses et se mettre à son service. C'est pourquoi le saint homme, persuadé dans son admirable simplicité qu'il y avait là une attention spéciale et une volonté de Dieu, prit l'habitude, en venant puiser de l'eau à l'heure de son repas, de couper une tranche dans le poisson, la faisait cuire et la mangeait en bénissant Dieu. Mais, quand il revenait le lendemain, il trouvait le poisson aussi frais et aussi entier que si rien ne lui était arrivé. C'est pourquoi, étonné et ravi, le saint rendait d'innombrables actions de grâces au Seigneur, qui est admirable en ses saints et qui peut seul opérer des merveilles aussi surprenantes. C'est assez dire que, par une faveur spéciale de Dieu, saint Corentin avait à ses ordres un poisson qui lui fournissait sa nourriture de chaque jour et n'en demeurait pas moins toujours entier et exempt de lésion.

III.- VISITE DU ROI GRALLON

Or, un jour que le roi Grallon se livrait à la chasse dans les bois et sur les côtes de Plomodiern, il se trouva si fatigué que force lui fut d'aller demander un abri à l'homme de Dieu; mais il eut la précaution d'envoyer devant lui ses serviteurs pour lui préparer à manger, si la chose était possible.

Corentin, en entendant cette nouvelle, se demanda d'abord avec une certaine inquiétude, ce qu'il pourrait offrir au roi; mais, sans se troubler davantage, il vint à sa fontaine selon son habitude, coupa une tranche plus abondante du poisson, l'apporta et la donna au cuisinier pour la faire cuire. Le cuisinier à cette vue se mit à rire et même à tourner le saint en dérision, déclarant bien haut que cent tranches de cette mesure ne suffiraient pas au roi et à ses compagnons.

Il la mit cependant au feu sur l'ordre formel du saint. Or, quel ne fut pas son étonnement lorsqu'il la vit s'accroître et se multiplier à vue d'oeil! Pourquoi ne le dirai-je pas? Le roi et tout son entourage étaient à jeun, ils avaient une faim dévorante; mais, par les mérites de saint Corentin, cette tranche de poisson suffit amplement à les rassasier tous. Il y a donc ici

IV- WAR URZ KORANTIN EZ A KUIT AR PESK

Hogen, eun nebeud deveziou diwezatoc'h, unan euz servijerien ar roue, poulzet gand skouer ar zant, a gredas troc'ha eun tamm euz ar pesk. Hemañ a chomas mahagnet ha na zistroas ket d'e stad kenta. Fromet gand an dra, an den Doue a bareas ar pesk hag a hourhemenas dezañ mond en-dro d'al lec'h ma oa deuet, evid na c'hoarvezje ket ken eur seurt mahagnadur. Hag o vond kuit ahano, ne zistroas biskoaz ar pesk.

V- KORANTIN HA PRIVAEL

Korantin a yeas da weladenni eur penedour, beleg eveltañ ha servijer bras an Aotrou Doue, Privael e ano. Kaozeal a rejont pell amzer etrezo euz ar zantelez hag ar relijion a zo er feiz katolik, ha Korantin a jomas gantañ. Debri a rejont asambles, o trugarekaad Doue hag o venniga anezañ da veza bet roet dezo ar c'hras da dremen an devez-se a-gevred.

Tremen a rejont an noz war-lerc'h o veuli an Aotrou gand salmou, imnou ha kantikou speredel. D'ar sav-heol e falvezas da Gorantin oferenni, hervez e voaz. Diouz e du, e ostiz a haste da bourchas kement a oa red ha mond a reas d'ar feunteun daved dour. Med, dre ma oa kamm hag ar feunteun pell a-walc'h, e taleas kalzig. An den Doue, souezet, a yeas en arbenn dezañ, hag o weled pegement e skuize, e kemeras truez outañ.

Setu perag, o sevel e zaoulagad hag e galon war-zu an neñv, ec'h aspedas an Doue madelezes ha trugarezus da druezi ouz an den-se, kamm ha santel, a boanie kement o vond d'ar feunteun, ha da rei dezañ eun eienenn dour tostoc'h d'e beniti.

An Aotrou a asantas raktal d'eur goulenñ ken devot ha, war an taol, e voe gwelet o tarza, dindan baz an eskob, eun eienenn dour sklaer ha glan, dre c'hras an Hini en doa gouezet kakaad da darza er gouelec'h eun dour ken glan ha ken fresk all.

Pluenn ebed ne ouife skriva, teod ebed ne ouife lavared sabatur ha levenez Privael pa welas eur seurt burzud, na gand pebez gred en em lakaas da venniga ha da drugarekaad Doue eus ar vadelez en doa diskouezet en e geñver.

VI- GWELADENN SANT PATERN HA SANT MELANI DA SANT KORANTIN

Brud ar burzud nevez-se a zigasas sant Patern ha sant Melani a zifrêas da zond da houlennata, da wiriekaad petra, penaoz ha gand piou e oa bet greet.

Digouezet e Kerfeunteun, ez eont da weled an den Doue, e kavont anezañ karadeg ha lavariant hag e tiskouezont dezañ o resped.

Korantin, diouz e du, en em houlenne petra a hellje rei da zebri d'e ostizidi santel: n'en doa nemed eun nebeud bleud d'ober bara ha dour ar feunteun da evaj. Madelez Doue, avad, evid piou ar galon hag ar volonteiz n'o-deus sekred ebed, a roas e c'hoant d'e zervijer. Pa roas Korantin an urz da gerhad dour er feunteun, e voe kavet, er pod, gwin ha siliennou niverus. Souezet e voe an ostizidi gand ar sili, souezet gand ar gwin. Ha pa oant deuet da weled burzud ar feunteun, e weljont burzud war vurzud, ha laouen e oent o prederia war ar salm: "An Aotrou a zigor e zorn hag a leugn gand e vennoz kement a zo buez ennañ".

VII- KORANTIN A ZO GALVET DA ESKOB

Eur seurt sklerijenn ne helle ket chom pell kuzet. "Ar sklerijenn a lugerne e teñvalijenn ar bed-mañ, hag an deñvalijenn n'he digemeraz ket". An Doue oll c'halloudeg a reas e seurt doare ma voe lakeet war ar c'hantolor, en amzer deread.

comme une répétition du miracle de l'évangile dans lequel il est dit que le Seigneur rassasia cinq mille hommes avec deux poissons. Aussi, après le repas, le roi Grallon, instruit du prodige et voyant de ses yeux le poisson, dont il avait mangé, nager dans l'eau plein de vie, exempt de toute lésion, s'empressa-t-il de se prosterner aux pieds de l'homme de Dieu, de l'entourer des marques de la vénération la plus profonde et de le lui faire don pour toujours de son palais, des terres adjacentes, des forêts et tout ce qu'il possédait dans cette localité.

IV- LE POISSON MIRACULEUX DISPARAIT

Quelques jours plus tard, un des serviteurs du roi ayant eu la témérité de vouloir imiter le saint et de couper semblablement des tranches dans le poisson dont nous parlons, ce poisson resta dès lors tout mutilé.

L'homme de Dieu, profondément ému de ce spectacle, guérit le poisson et lui rendit son intégrité; mais, en même temps, il lui commanda de s'en retourner dans la partie de l'océan d'où il était venu, afin de ne plus s'exposer désormais à un semblable malheur. Or depuis lors, on ne l'a plus revu.

V- CORENTIN ET PRIMEL

Un autre jour, saint Corentin alla rendre visite à un ermite, prêtre comme lui et grand serviteur de Dieu, nommé Primel. Ils s'entretenaient longtemps ensemble de la sainteté des mœurs et de la religion qu'exige la foi catholique. Corentin demeura donc plusieurs heures avec ce saint prêtre. Ils prirent en commun les agapes de la charité, en rendant grâce à Dieu et en le bénissant de leur avoir procuré l'avantage de passer toute cette journée ensemble.

Enfin, ils consacrèrent la nuit qui suivit à louer le Seigneur au moyen des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels. Le matin venu, dès la première aurore, Corentin voulut célébrer la messe, selon son habitude. Son hôte de son côté s'empressa de préparer tout ce qui était nécessaire pour cela, et s'occupa en particulier d'aller puiser de l'eau à la fontaine. Mais, comme il était boiteux et que la fontaine se trouvait assez éloignée, il y mit beaucoup de temps. Aussi, l'homme de Dieu étonné sortit-il à sa rencontre, et en le voyant se fatiguer beaucoup pour arriver, il fut ému d'une vive compassion à son endroit.

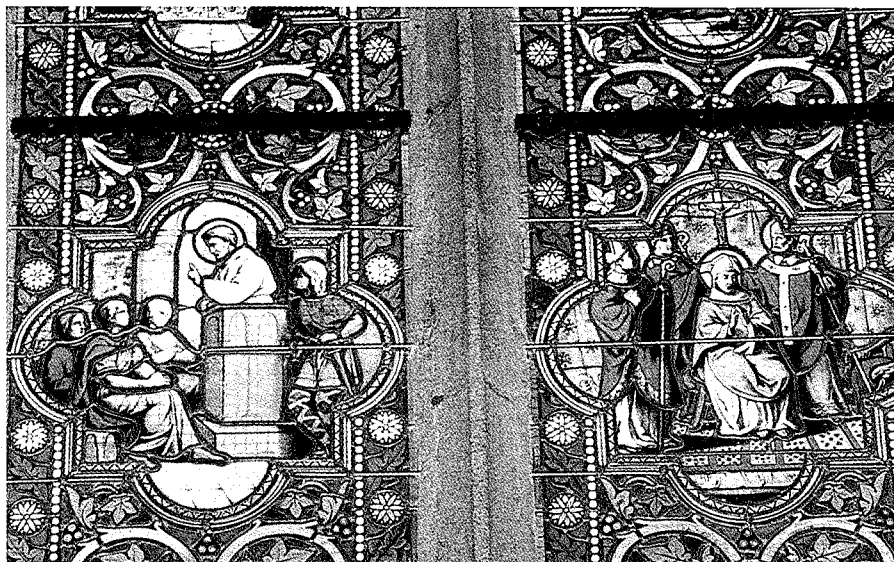
C'est pourquoi, élevant ses yeux et son cœur vers le Ciel, il se mit à supplier instamment le Dieu de bonté et de miséricorde d'avoir pitié de ce vertueux boiteux, auquel la distance de la fontaine portait un si grand préjudice, et de lui procurer une source d'eau moins éloignée de son oratoire.

Le Seigneur acquiesça sans retard à un désir si conforme à la vraie piété; car à l'instant même on vit sourdre, sous le bâton du vieillard, une source d'eau limpide et pure, par la faveur de Celui qui dans le désert sut faire jaillir du roc une eau aussi pure que rafraîchissante.

Mais, ni la plume ne saurait retracer, ni la langue redire quel fut l'étonnement et la joie de Primel en voyant un pareil spectacle, et avec quel enthousiasme il se met à bénir et à remercier Dieu des marques de bonté dont il se plaisait à l'entourer.

VI- VISITE DES SAINTS PATERNE ET MELAIN À SAINT CORENTIN

La nouveauté de ce miracle attira bientôt à l'oratoire de saint Corentin deux de ses principaux émules en sainteté, parmi ceux que possédait alors la Bretagne, saint Patern et



Gwerenn-livet iliz-veur: sant Kaourantin o prezeg d'an noblañsed yaouank er maner roet dezañ gand Gradlon e koad Neved.

Cathédrale, vitrail n° 017, déambuloire nord: la prédication de saint Corentin et l'enseignement aux jeunes nobles bretons dans le château donné par Gradlon dans la forêt de Névet.

Bro-Gerne, ha n'he doa ket a eskob, a c'houlennas unan, ha tri den santel ha dellezeg euz o brud, Korantin, Gwennole ha Tudi a voe kaset da Tours, daved an arc'hiskob sant Varzin. Hemañ a dlee dibab unan anezo da eskob, sakri anezañ hag e gas endro da eskopti Kerne.

Sant Varzin a vodas en-dro dezañ e guzulierien, beleien fur ha vertuzus. Kavoud a rejod e Tudi ar ouiziegezh hag ar vertuz. Gwennole a oa helavar ha devod. E Korantin, avad, dellezegez e emzalc'h, uvelled e zremm, eeunded e galon, e zantelez anad a èseas an dibab. War atiz ar spered santel, ha war c'houlenn e zaou gompagnun, e voe Korantin choazet en desped dezañ da eskob Kerne. Gourhemennet e voe dezañ en em brepari da veza sakret dindan eun nebeud devezioù. Sakret e voe eta gand sant Varzin ha kaset endro gand an daou zant all da iliz-veur Kerne. Beleien ha pobl Vreiz a zeuas a bep lec'h en arbenn dezañ hag e voe digemeret gand levezeg ha doujañs.

VIII- KORANTIN, PASTOR MAD E PEP KEÑVER

Korantin, avad, ne voe ket fougeet gand an enor. Hogen, prederiet gand e garg, en em roas aketuz d'e vicher nevez: dougen e groaz dezañ e-unan, diwall an dropell fiziet ennañ, reizha reolennoù ar vuezeged vad, stourm euz ar siou fall, rei lañs d'ar vertuzioù, prezeg ar wirionez d'e bobl, skoazella an dud mahomet, maga ar beorien, herzel euz an drougerourien, harpa ar vadoberourien, diskouez d'an oll e justis hag e garantez. Hag o veza lennet e oa

saint Melaine.

Ils venaient interroger le thaumaturge, s'assurer par le témoignage de leurs yeux de la vérité du miracle, faire une enquête sur la manière dont il avait pu se réaliser. Arrivés au Village de la Fontaine, ils font visite à l'homme de Dieu, lui témoignent beaucoup de respect, le trouvent d'un abord facile, d'un entretien agréable et remarquent même que leur venue lui a fait un plaisir sensible. Corentin, en effet, s'était demandé aussitôt avec une certaine inquiétude de ce qu'il pourrait offrir à ses hôtes pour leur repas, car il n'avait autre chose qu'un peu de farine pour faire un petit pain et l'eau de la fontaine pour étancher leur soif. Mais la bonté divine, pour qui ni les coeurs ni les volontés n'ont de secrets, s'empressa de satisfaire le désir intérieur de son serviteur. Lorsqu'en effet celui qui avait reçu ordre d'aller chercher de l'eau à la fontaine revint, son vase n'était pas seulement rempli d'eau, il contenait aussi du vin et bon nombre d'anguilles.

Les hôtes de Corentin sont surpris à la vue de ces poissons; ils sont surpris semblablement de l'excellent vin qu'on leur sert, en sorte que ceux qui n'étaient venus que pour être témoins du prodige de la fontaine, voient miracles sur miracles; ils s'en réjouissent en se disant qu'il y a là un accomplissement manifeste de l'oracle du prophète: "Le Seigneur ouvre sa main dans la mesure qui lui plaît, et comble tous les êtres vivants de l'abondance de ses bénédictions."

VII- CORENTIN EST ÉLEVÉ À L'ÉPISCOPAT

Comme une lumière d'un éclat aussi éblouissant que celle de Corentin ne pouvait demeurer longtemps cachée, car il est écrit: "La lumière brillait au milieu des ténèbres de ce monde et les ténèbres ne la comprenaient pas", le Dieu tout-puissant résolut, en temps opportun, de placer son serviteur sur le chandelier. La Cornouaille, en effet, qui manquait alors d'évêque, le demanda pour pasteur et fit choix de lui avec deux autres personnages renommés pour leur sainteté et leur mérite, Guingalois et Tudy, pour les envoyer à Tours auprès du successeur de saint Martin. Celui-ci devait les examiner, en choisir un, lui imposer les mains pour le sacrer et le renvoyer ensuite avec charge de gouverner l'évêché de Cornouaille.

L'archevêque de Tours, à l'arrivée de ces délégués, réunit les membres de son conseil les plus connus pour leur vertu et leur sagesse. On avait remarqué sans peine en Tudy une rare connaissance des lettres divines et humaines avec une pureté de moeurs non moins remarquable. Le don de la parole et le zèle pour la religion étaient les qualités dominantes de Guingalois. Mais comme en Corentin tout commandait le respect, la simplicité de son extérieur aussi bien que l'humilité de son coeur, l'éminence de sa sainteté, ce fut sur lui en définitive que l'on jeta les yeux à la demande de ses compagnons eux-mêmes, et par l'inspiration du Saint-Esprit, ce fut lui que l'on choisit pour évêque de Cornouaille. En conséquence, ce fut à lui qu'on ordonna de se préparer à recevoir, sous peu de jours, la consécration épiscopale. De fait, Corentin fut sacré évêque dans les jours suivants, et renvoyé aussitôt avec ses compagnons à son église cathédrale de Cornouaille. Le clergé et le peuple de Bretagne vinrent alors de toutes parts à sa rencontre, ils l'accueillirent avec toutes les marques d'une joie et d'une vénération extraordinaires.

VIII- CORENTIN, MODELE DES PASTEURS

Pour Corentin devenu évêque, les honneurs et les dignités n'eurent jamais aucun prix à ses yeux. Il n'y voyait que l'obligation où il se trouvait de porter chaque jour le fardeau de l'autorité qu'on avait imposé sur ses épaules. Aussi bien remplir son office, porter sa croix, veiller sur son troupeau, déterminer la règle des bonnes moeurs, faire la guerre aux vices, promouvoir

bet lavared teir gwech da zant Per: "Per, kared a rez ahanon, diwall va deñved", e tri doare, evel eur pastor mad, e soursias ouz an tropell fiziet ennañ o kemenn ar wirionez, o rei skwer eur vuez santel, o vaga korvou an dud ezommeg. Ha daooust ma ree eur vad bennag ouz an oll, ec'h en em zante eur zervijer didalvez hervez ma c'houlenn an aviel santel.

IX- KENDALC'H EUZ MEULEUDIOU SANT KORANTIN

Mar plij d'al lenner gouzoud donnoc'h vertuziou sant Korantin, ra vezo anad dezañ ne lavarin netra dre lubanerez evel ma ra ar skrivagnerien meuleudio: kement a lavarin a dalvezo da desteni d'ar wirionez hag a jomo kalz izelloc'h eged e veritou. Ne veulin nemed ar pezh a oa en e natur, ar pezh a zivere diouz e spered yac'h.

Korantin a oa eur beleg mad a c'heller istima ennañ ar garg uhel a voe fiziet ennañ hag an aked greduz ma sevenas e zeveuriou. Pa ginnige war an aoter Mab Doue da c'hloar an Tad, ar Mab hag ar Spered Santel, ne ree morse sakrifis an Oan Santel heb skoulma en-dro d'e zargreiz gouriz ar werhted, heb derhel en e zorn pennbaz ar feiz, heb gwiska, evel boutou, skweriou ar zent. Pa zebre kig an Oan kinniget evidom, e sasune anezañ gand louzeier c'houero ar binijenn hag ar c'heuz d'e behejou. Ha pa zoñj beleien on amzer muioc'h en arhant eged en eneou, pa soursiont muioc'h euz o chatal hag o chas muioc'h eged na zoursiont ouz santelezh o buez hag ezommou ar beorien, p'o-devez muioc'h a zoujañs evid ar rouanez eged n'o-devez evid an eñez, pa zarempredont lez ar roue muioc'h eged an iliz, pa glaskont muioc'h anavezoud lezennoù ar vro eged al lezennoù kristen, Korantin, beleg gwirion, a ree just ar c'hontrol: a-uz da bep tra, e lakae Jezuz-Krist; e pep tra, e wele Jezus-Krist; gouzañv a ree pep tra evid gloar Jezuz-Krist. Setu perag e chome kreñv e-kreiz an diesteriou, izel a galon e-kreiz ar berz-mad; hag e peb digouez, reizet ha fur en e c'hoantou. E-touez an eskibien, e kave gwelloc'h beza netra evitañ e-unan, e ree enor d'e garg ha d'e reñk e nousped feson.



Goude beza bet sakret eskob, eo digemeret sant Kaourantin gand lid braz gand Gradlon ha tud Kemper. Ar priñs e-neus roet dezañ e balez.

Saint Corentin, après son sacre, est reçu en triomphe par le roi Gradlon et les habitants de Quimper. Le prince lui a offert son palais pour résidence.

Sant Gwennole ha sant Tudi a zo benniget 'giz abaded gand sant Kaourantin.

Saint Corentin bénit saint Gwennolé et saint Tudy comme abbés. Cl. Y.-P. C.

la vertu, prêcher la vérité à ses subordonnés, se faire l'appui des opprimés, procurer de la nourriture aux pauvres, arrêter les méchants par la rigueur des châtements, favoriser à l'opposite les gens de bien, en un mot, montrer, en toute occasion et à l'égard de toute personne, charité sans borne et zèle ardent pour la justice, devinrent désormais l'objet de la sollicitude quotidienne du nouvel évêque de Quimper. Et comme il se rappelait qu'il avait été dit par trois fois à saint Pierre: "Pierre, si vous m'aimez, paissez mes 'agneaux', Corentin s'appliqua, comme un bon pasteur, à paître en trois manières différentes le troupeau qui lui était confié: je veux dire qu'il ne négligea rien pour lui procurer l'aliment de la doctrine révélée par ses prédications, l'aliment de l'exemple par la sainteté de sa vie, et l'aliment du corps par les aumônes qu'il versait dans le sein des pauvres. Mais, tout en faisant ainsi le bien de mille manières, il ne laissait pas de se proclamer un serviteur inutile, selon le conseil ou l'ordre de Notre-Seigneur.

IX- SUITE DE L'ÉLOGE DE SAINT CORENTIN

Si le lecteur désire que j'entre dans plus de détails sur les vertus de saint Corentin, qu'il sache d'abord que je ne dirai rien par complaisance ou par flatterie, à la manière de ceux qui font des panégyriques. Toutes mes paroles auront pour but de rendre témoignage à la vérité et resteront bien au-dessous des mérites de l'homme de Dieu. Je ne louerai que ce qui lui appartenait en propre et ce qui sortait de la source d'un esprit parfaitement sain.

Corentin fut donc un bon prêtre dans lequel on peut louer également la haute dignité de l'ordre auquel il fut élevé, et le zèle qu'il apportait à bien régler toute sa conduite. Prêtre plein de piété, en immolant sur l'autel le Fils de Dieu à la gloire du Père, du Fils et du Saint Esprit, il n'immolait jamais l'Agneau de Dieu sans ceindre ses reins de la ceinture de la chasteté, sans tenir à la main le bâton de la foi, sans avoir pour chaussures les exemples des saints; en mangeant la chair de l'Agneau immolé pour nous, il y joignait pour assaisonnement les laitues salutaires et parfois amères des sentiments de contrition et de pénitence. Et quoique les prêtres de notre temps songent plus aux écus qu'aux âmes, quoique les brebis et les chiens soient plus l'objet de leur sollicitude que la pureté des mœurs et les besoins des pauvres; quoiqu'ils aient plus de respect pour les princes de ce monde que pour les Anges; quoiqu'ils fréquentent plus la cour que l'église; quoiqu'ils s'appliquent plus à connaître à fond la loi civile que la loi chrétienne et morale, Corentin, vrai prêtre, n'en agissait nullement ainsi. Bien au contraire, il mettait au dessus de tout Jésus-Christ et ses intérêts; il regardait en tout Jésus-Christ; il supportait tout pour la gloire de Jésus-Christ. C'est pour cela qu'il était fort dans l'adversité, humble dans la prospérité, modéré en ses désirs dans la bonne comme dans la mauvaise fortune. C'est pour cela qu'avec les évêques, il aimait mieux se rendre utile que d'occuper le premier rang. Il arrivait ainsi qu'en ne songeant jamais à réclamer pour sa propre personne aucune marque d'honneur, il n'en rendait pas moins son ministère honorable et recommandable en toutes manières.

Qu'ajouterai-je encore? Corentin montrait en toute occasion un esprit admirable de compassion et de bonté. Quel est celui de ses clercs qui n'a pas trouvé auprès de lui appui et secours toutes les fois qu'il s'est trouvé dans le besoin? Qui a éprouvé la faiblesse ou la faim sans que le Bienheureux ne l'ait fortifié et ne lui ait donné du pain? Pouvait-il voir quelqu'un dans le deuil ou la souffrance sans lui porter compassion, sans gémir avec lui? Le Bienheureux Corentin était donc digne d'éloge dans tout son extérieur comme dans ses sentiments et toute sa conduite; mais, néanmoins, il fuyait les éloges comme la peste.

X- BÉNÉDICTION ABBATIALE DE GUINGALOIS ET DE TUDY

Après sa prise de possession du siège épiscopal, Corentin, qui connaissait l'éclat de

Petra lavared c'hoaz? Korantin e-noa evid an oll eur galon drugarezuz. Pehini ar beleg ha n'en deus ket sikouret? Pehini an den gwan pe ezommeg ha n'en-deus ket greet vad dezañ? Ha n'eo ket bet doaniet pe glaharet gand kement den er glahar pe en doan?

Ha daoust ma oa din a bep meuleudi, Korantin a dehe diouz ar veuleudi evel ma vije bet ar vosen.

X- GWENNOLE HA TUDI SAKRET ABADED

Neubed amzer goude beza bet lakeet da eskob, Korantin hag a anaveze santelez ha gouiziegez e zaou gavandad Gwennole ha Tudi, ne zaleas ket d'o zakri abaded evid m'e skoazelljant da ledanaad rouantelez ar feiz katolik. Pa oa bet sakret e-unan, en-devoa goulennet ouz sant Varzin e roje dezo bennoz e zaouarn evid o c'has da Vro-Gerne evel abaded sakret.

Sant Varzin, avad, dinamm evel eur goulm ha fur evel eun naer, en-doa respontet evel-hen: "Nann, ma breur Korantin, n'eo ket an dra-ze a zo da ober. N'eo ket din-me da ven-niga da abaded, gand aon na teufe ar skwer-ze da viannaad da veli en amzer da zond. Rag unan eus ar re a vezo arheskob war va lerc'h a c'hellfe goulenn evid atao ar gwir da zakri abaded Kerne. Gwelloc'h eo dit mond d'az eskopti hag eno, hervez ar gwir a zo da hini, sakri da zaou gompagnun a gavom din meurbed, evid o furnez hag o devosion, da veza abaded."

An arheskob santel a ragwele an amzeriou droug a oa o tond, pa glaskje ilizou 'zo en em zispartia diouz beli e zez, ha falvezoud a ree dezañ herzel ouz eur menoz ken fall.

XI- PENAOZ E SKOAZELLAS AN ABADED NEVEZ KORANTIN

An abaded Gwennole ha Tudi a stummas aketuz o menec'h er relijion hag er vertuziou, o rei dezo skwer eur vuez santel, o kastiza o c'hory dre ar yun, o tiskouez pegen greduz e oant e servij Doue o veilla en noz, gand salmou ha pedennou, o truezi ouz ar beorien gand eur galon largentezuz. Hag evel-se, e gwiniet an Aotrou Sabaoth, gand o eskob Korantin, e c'houlzañvent poan an deiz hag an domnder, da c'hortoz gopr ar vuez peurbaduz, peogwir e klaskent ar peza zo en neñv, ha nann ar peza zo war an douar.

XII- GREUZ E-KEÑVER AR BOBL FIZIET ENNAÑ, KORANTIN A VARV ER ZANTELEZ

Korantin hag e skoazellerien a ziwall e ti Israel evel gand eur voger arem. Kelenn a reas ar feiz; stourm a reas ouz ar re zisuj ha difeiz; dre e zouster hag e vadelez, e tigasas meur a hini d'an hent mad hag e verzuadou a zigasas da unvaniez ar feiz ar re a oa bet pelleet diouti evid abegou disheñvel, pe a oa o kantren hep gouzoud da be du mond. Evel-se e tremenas e oll vuez.

Evel-se e sevene deveriou e garg evel eur soudard gouestlet da Jezuz-Krist. Hag an hini en-doa bevet evid ar

sainteté et de science de ses deux compagnons de Tours, Guingalois et Tudy, s'empres-
sa de leur conférer la bénédiction abbatiale, afin qu'ils lui prêtassent ensuite un concours plus actif
et qu'ils l'aidassent plus efficacement à étendre le règne de la foi catholique. Il avait même prié
l'archevêque de Tours, au moment de son sacre, de bénir semblablement ses deux compa-
gnons et de les renvoyer en Cornouaille abbés bénis. Mais le successeur de saint Martin, qui
joignait à la simplicité de la colombe la prudence du serpent, lui avait répondu avec une gran-
de bienveillance: "Ce n'est point ainsi, Corentin mon frère dans l'épiscopat, qu'il faut agir. Il
ne nous paraît nullement expédient que ce soit nous qui donnions la bénédiction à tes abbés.
Car cet exemple pourrait plus tard te porter préjudice et déroger à ta dignité. Il pourrait arriver,
en effet, que notre successeur sur le siège métropolitain s'autorisât de ce fait pour se réserver
le droit de bénir tes abbés. Retourne donc à ton siège, et une fois arrivé, use de ton droit, en
d'autres termes confère toi-même la bénédiction abbatiale, en vertu de ton autorité d'évêque, à
tes deux compagnons, que nous proclamons pleinement dignes de cet honneur en raison de
l'esprit de sagesse et de religion qui éclate en eux."

Ces paroles indiquent une grande prévoyance dans le saint archevêque. Il prévoyait,
sans doute, la malice des temps à venir; il prévoyait que plusieurs églises essaieraient, dans la
suite, de se soustraire à l'autorité des ses successeurs, et voulait enlever tout prétexte à un des-
sein si condamnable.

XI- VERTUS ET ZELE DES NOUVEAUX ABBÉS

Guingalois et Tudy, une fois élevés à la dignité abbatiale, s'appliquèrent avec un nou-
veau zèle à former leurs religieux à la pureté des mœurs et à une vie parfaitement régulière.
Ils donnèrent à tous le modèle d'une sainte vie. Pour leur corps, ils le macéraient par le jeûne,
et en preuve de leur zèle dans le service de Dieu, ils consacraient de longues heures à la psal-
modie et aux veilles nocturnes ainsi qu'à d'autres prières soit secrètes soit publiques. En même
temps, ils prouvaient en toute occasion qu'ils n'avaient que des entrailles de charité et de com-
passion vis-à-vis des pauvres et de tous ceux qui souffrent.

C'est ainsi qu'ils travaillaient dans la vigne du Dieu des armées en parfait accord avec
leur saint évêque Corentin. C'est ainsi qu'ils portaient avec lui le poids du jour et de la chaleur,
saintement avides non des biens de cette terre, mais de ceux qui sont en haut, pleinement assu-
rés qu'ils obtiendraient un jour en retour les récompenses éternelles.

XII- DERNIERES ANNÉES ET MORT DE SAINT CORENTIN

Corentin, ainsi puissamment aidé, s'opposa comme un mur d'airain pour la défense de
la maison d'Israël; il enseigna la foi; il attaqua ouvertement dans ses prédications les rebelles
et les incrédules; il en convertit plusieurs par sa bonté et sa mansuétude; il ramena à l'unité de
la foi, par ses prodiges et ses miracles, ceux qui en étaient éloignés pour une cause ou pour
une autre, de même aussi qu'il parvint à réunir dans le sein maternel de l'Eglise plusieurs de
ceux qui erraient à l'aventure, ne sachant où porter leurs pas. Telles furent les principales
oeuvres de zèle auxquelles saint Corentin consacra toute sa vie. C'est de la sorte qu'il remplit
constamment l'office de soldat tout dévoué au service de Jésus-Christ. Aussi, quand une sainte
mort vint séparer son âme du corps, après avoir vécu pour Jésus-Christ, il mourut pour son
bon maître et lui rapporta, doublé, le talent qui lui avait été confié, pour ne rien dire encore
des gros intérêts qu'il avait soigneusement amassés. En conséquence, quand Corentin rendit le
dernier soupir, les Anges s'empresèrent de recueillir son âme pour la présenter au Dieu du
ciel, et maintenant qu'il est mort une fois selon le corps, il vit éternellement selon l'âme en



An Erge-Vraz, sant Kaourantin
e chapel Sant-Gwennole.

Ergué-Gabéric, saint Corentin à la
chapelle Saint-Gwénolé.

C'hrist a varvas evel eur zant e Krist. Hag an talant fiziet ennañ a voe restaolet dek-kementet hag an Aelez a gasas e ene da Zoue an neñvou: eur wech maro hervez ar c'horv e vev evid atao er C'hrist.

XIII- STREWET EO E PEP LEC'H BRUD SANTELEZ KORANTIN

Brud ar c'hofesour santel a nijas dre Vreiz ha c'houez vad e veritou a dizas broiou pell, hag, evel eur balzam, a c'holoas Breiz a-bez. An dud doaniet a red davetañ hag a zo èseet dezo; ar re glañv a zo douget dezañ hag a zo pareet; an dud diaouleet a stlejer dezañ a zo dieubet diouz an diaoul, ha gand kement all a vurzudou eo kresket ha ledanneet ar feiz kristen.

Bro-C'hall a zelle gand avi ouz ar relegou santel a gaved e Breiz, hag a bep tu e teue an dud d'ar bez santel. Peorien ha pinvidien a zeue, a ginnige o frovou, a ginnige leveou pa veze posubl dezo. Ha, dreist-oll, e c'houlennent greduz sikour hag ali ar c'hofesour santel. Hag eur wech distroet d'o bro, pa embannent e oa bet roet dezo o goulenn, e lakeent o amezeien d'ober ar memez pelerinaj. Dre c'hras Doue e voe Korantin brudet ha meulet e meur a vro. Da heul, an Aotrou Doue, atao gloriuz en e zent, en em gave benniget ha glorifiet e sant Korantin.

En eur gér, Korantin, hag en doa pinvidikaeet Breiz e-pad e vuez gand e vertuziou hag e gleennadurez, eur wech maro, he finvidikee muioc'h c'hoaz dre e zinou hag e vurzudou, ha dre ar provou a zigase ar pelerined. An hini en-doa tehet diouz gloar ar bed-mañ, a berhenne bremañ gloar ar bed-mañ hag hini an neñv.

XIV- RED EO SEVEL EUN ILIZ VEUR EN ENOR DA ZANT KORANTIN

Ma, setu ma oe savet eun iliz, en enor d'ar c'hofesour santel: ar burzudou niveruz a atizas devosion ar bobl, ha, gand sikour ha dre youl an Aotrou Doue, e voe toullet diazezoù solud, savet mogerious uhel hag an iliz-veur, hag a oa gwechall eun ti dister, a zeuas da veza eur zavador hir ha ledan. Beleien an iliz, greduz da beurechui ha da vrasaad an templ, a bede hag a aspede an dud da rei gand brokusted an arhant red da baea ar venerien-vein, ar vañsonerien ha micherourien all.

XV- KASTIZ, PINIJENN HA PAREAÑS EUR VAQUEZ PIZ

Eur wech ma oad oc'h ober eur brezegenn war ar blasenn ha ma tirede an dud daved ar relegou santel, da heul galvadenn merour an iliz, beleg devod ha fur, da zigas beb a brov, eur vaquez a ouenn uhel ha n'he-doa en he dorn nemed eun tamm koar, a oa goubet d'hen rei d'ar zant, peogwir n'he-doa netra all da ginnig. Hogen miroud a reas ar c'hoar-se en he dorn serret.

Evid brasa gloar ar zant, an dorn-se a oa en em serret e koulz ar prova, a jomas serret da c'houde heb beza gouest da labour all ebed. En aner e klaske ar vaquez he digeri - rag en aner e labour an hini n'eo ket skoazellet gand Doue. P'en em welas mond evel-se, e tiorllas da ouela hag e rebechas outi hec'h-unan ar pezh na c'helle ket kuzad. O weled e oa kabluze a bizoni, e klaskas harp er bedenn. Aspedi a reas Doue o c'houlenn sikour sant Korantin, hag e prometis rapari he faot.

An noz war-lerc'h, sant Korantin a lavaras dezi dre he c'houk: "Maouez, diwall hivi-

Jésus-Christ.

XIII- LA RENOMMÉE DES MIRACLES DE SAINT CORENTIN SE RÉPAND AU LOIN ET ATTIRE DES TROUPES DE PELERINS À QUIMPER

La renommée du saint confesseur vola bientôt de bouche en bouche; le parfum de ses mérites se répandit au loin, et la suave odeur qui s'en exhalait embauma toute la Bretagne. Ceux qui étaient dans l'affliction accouraient auprès du saint corps, et ils y trouvaient force et consolation; les malades y étaient portés, et la santé leur était rendue; les démoniaques y étaient traînés, et s'y voyaient délivrés de leur cruel ennemi. Or, tant de miracles si éclatants eurent pour effet d'affermir la foi des chrétiens et d'étendre l'empire de l'évangile. Bientôt la France en vint à envier à la Bretagne le trésor inestimable de ces saintes reliques. De toutes parts on affluait au saint tombeau; riches et pauvres s'y présentaient également; ils offraient leurs présents, conféraient des bénéfices, si cela était en leur pouvoir, et surtout imploraient avec ferveur dans tous leurs besoins l'appui et les lumières du saint confesseur. Puis, à leur retour, ils s'empressaient d'affirmer qu'ils avaient obtenu ce qu'ils sollicitaient, et invitaient de la sorte leurs proches à entreprendre le même pèlerinage. C'est ainsi que saint Corentin était magnifié et entouré d'éloges, par la volonté de Dieu, en plusieurs pays. C'est ainsi, par suite, que Dieu, toujours glorieux en ses saints, se trouvait particulièrement béni et glorifié en saint Corentin.

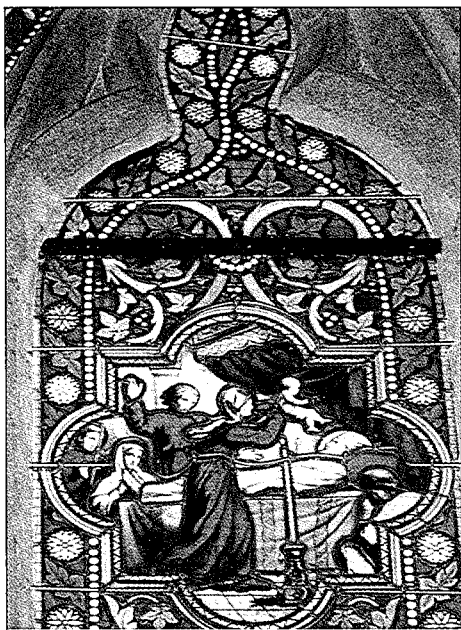
Conclusion: comme Corentin de son vivant avait été un trésor pour la Bretagne par l'éclat de ses vertus, par la pureté de son enseignement, par la sainteté des exemples de sa vie, de même, disait notre anonyme du IX^{ème} siècle, il l'enrichit encore davantage après sa mort par ses prodiges et ses miracles, par les offrandes que lui apportent les pèlerins. En un mot, celui qui avait commencé par fuir la gloire de ce monde, possède maintenant et celle de ce monde et celle du ciel.

XIV- PROJET D'UNE BASILIQUE EN L'HONNEUR DE SAINT CORENTIN

Mais pourquoi m'attarder? Voilà qu'on élève une église en l'honneur du saint confesseur. La chose était devenue nécessaire, la multitude des miracles amenant des foules si nombreuses au saint tombeau, le local se trouvait trop étroit. Bientôt, Dieu le voulant et y mettant en quelque sorte la main, on jette dans les fondements du nouvel édifice de solides pierres de taille, puis les murs s'élèvent rapidement dans les airs, et l'église cathédrale, dont les constructions premières étaient si humbles, s'étend à vue d'oeil en long et en large. Les clercs de l'église, naturellement pleins de sollicitude pour édifier leur cathédrale avec promptitude et sur de larges proportions, ne cessent d'exhorter les populations à se montrer généreuses; ils les supplient, au nom du Seigneur, de dilater leur charité, de subvenir largement aux dépenses exigées pour les travaux des tailleurs de pierres, des maçons et des autres ouvriers.

XV- CHATIMENT, PÉNITENCE ET GUÉRISON DE LA FEMME AVARE

Un jour qu'il y avait eu de la sorte sermon d'apparat sur la place publique, et qu'après l'exhortation de l'apocrysaire, homme de vertu et de talent, il se faisait un grand concours des fidèles autour des saintes reliques, chacun apportant et offrant ses petits présents, une dame de noble extraction se présenta à l'offrande avec les autres, dans l'intention d'offrir quelques onces de cire, c'était tout ce qu'elle avait alors. Mais, voilà qu'au moment de l'offrande, l'avare lui ferma encore la main, et elle ne donna rien du tout. Dieu voulut alors que, pour la gloire



Sant Kaourantinn, goude e varo, a zo enoret ha pedet. Cl. Y.-P. C.

ziken da viroud ouz da zorn d'ober vad: n'eus forz petra ac'h eus, kalz pe nebeud, hen ro a galon laouen da Zoue, ac'h eus bet pep tra digantañ. Hast buan da vond d'am iliz, goulenn truez an Aotrou dirag va relegou: dirazo en em ziskouezjot piz ha digar; dirazo e teuio da zorn da veza yac'h evel araog.

Pa zihunas ar vaouez, e heulias ake-tuz an ali hag e kemeras penn an hent daved sant Korantin. Konta a reas da veleien an iliz ar weledigez he-doa bet. An noz war-lerc'h, p'edo o kousked dirag an aoter, goude beza pedet eno, an eskob en em ziskouezas dezi eun eil gwech o lavared dezi: "Maouez, bremañ out dilivret diouz ar boan a ziwaskes: da feiz he-deus da zaveteet".

XVI- EUL LAER A VRO-LEON A ZO KASTIZET EVID EUL LAEROÑSI DIZAKR

Ne c'hellom ket chom hep konta ar pez a c'hoarvezas gand eul laer o tond euz Bro-Leon: mar d'eo fall diskuilla sekrejou ar rouanez, eun dra vad hag enoruz eo embann ha bruda oberou Doue.

Ar bloaz-se e oa bet embannet e meur a lec'h e vije bet greet, da gala-mae, dedi iliz-veur sant Korantin. An dud fidel a zeuas a vagadou euz Bro-Gerne hag ar broiou tro-dro.

Eul laer a vicher, Rapsadulus e ano, eur mab gwirion da Velial, en em zilas en engroez. Hogen, e teuas evel preiz, ha n'eo ket evel oan; evel sparfell, ha n'eo ket evel koulm; evel Judaz, ken disheñvel diouz sant Per; evel eur ribler, ha n'eo ket evel pirhirin: dond a ree evid skrapa, ket avad evid profi.

Poulzet gand eun atiz diaouleg da gemered mad e nesa, ne zoñje nemed ober laeroñsiou nevez. Gand eur seurt c'hoant fall e teuas war blasenn ar marhad hag e laeras digand eur pirhirin paour eur bellenn seiz a gasas gantañ da Vro-Leon. Al laeradenn ne oa ket a briz braz, marteze, med al lec'h hag ar mare ma oa bet greet a ree anezi eun doare sakrilaj. Setu perag an Aotrou, ha na fell ket dezañ e vefem atizet da ober an droug o weled berz-mad an dud fall, ne zaleas ket da gastiza eur pec'hed ken grevuz, dre veritou sant Korantin, e seurt doare ma vije anad d'an oll.

Tri dervez goude e zistro d'e vro, e santas al laer eun derzienn spontuz en e izili. Gwasoc'h c'hoaz, an dorn e-noa laeret hag an hanter euz ar c'horv diouz tu an dorn, a gouezas ar seizi warno. Doue a ziskoueze evel-se e oa eur barner reiz hag eeun e varnedigez.

Al laer, distroet ennañ e-unan, en em anavezaz kabluaz hag a lavaraz pegen din e oa euz kastiz an Aotrou. Fromet gand ar c'heuz ha beuzet en e zaelou ec'h aspedas an Doue trugarezus da gaoud truez outañ. Goulenn a ra sikour ar zent, hini sant Korantin dreist-oll hag en-doa disakret an devez gouel anezañ. Pedi a ra sant Korantin; ouz sant Korantin eo e



Burzd ar pesk dirag ar roue Gradlon. Eun asied livet gand Jacques Pohier euz Ancenis e 1908.

Saint Corentin et le miracle du poisson en présence du roi Gradlon. Assiette décorée par Jacques Pohier d'Ancenis en 1908. (Communiqué par Andrée Fourrier.)



Sant Kaourantinn e iliz Argol.

Saint Corentin à l'église d'Argol.
Cl. Marcel Cousquer.



Sant Kaourantin war banniel an eskopti. Tresadenn gand Toulhoat.
La bannière du diocèse: saint Corentin, son poisson, sa cathédrale et Gradlon.
Dessin de Pierre Toulhoat. Atelier Le Minor.

de son serviteur, cette main, qui avait été fermée volontairement à l'offrande, demeura également fermée pour les autres usages de la vie. La pauvre femme veut étendre la main: impossible, Dieu ne le lui permet pas. Se voyant alors réduite à l'état de manchot, elle en verse un torrent de larmes, n'accuse qu'elle-même de ce malheur, et reconnaît qu'il y a eu faute de sa part à retenir l'offrande qu'elle devait présenter. C'est pourquoi elle s'empresse de recourir au remède de la prière, implore la miséricorde de Dieu, supplie saint Corentin de venir à son aide, et promet de réparer sa faute. Or, la nuit suivante, le saint lui apparut en vision pendant son sommeil et lui dit: "Femme, à l'avenir garde-toi bien de retirer la main qui veut faire le bien; mais, que tu aies peu ou beaucoup, donne toujours de grand coeur au Seigneur Dieu, de qui tu tiens tout ce que tu as. Car le Seigneur aime celui qui donne de grand coeur. Hâte-toi, en conséquence, d'aller à ma basilique, implores-y la miséricorde divine en face de ces reliques devant lesquelles tu as cédé à cette pensée d'avarice, et ta main redeviendra aussi saine qu'elle l'était précédemment."

Cette femme n'eut garde à son réveil d'oublier la vision dont nous parlons. Bien au contraire, elle se met en route et va chercher refuge aux pieds de saint Corentin. Arrivée là, elle raconte aux clercs de l'église tout ce qui lui est arrivé, et la vision dont elle a été favorisée. Or, la nuit suivante, pendant qu'elle dormait devant l'autel, après avoir longtemps prié, elle entendit le saint évêque, qui lui apparaissait une seconde fois, lui dire avec bonté: "Femme, te voilà délivrée du mal dont tu souffrais, c'est ta foi qui t'a sauvée".

XVI- UN VOLEUR, QUI AVAIT COMMIS UN VOL SACRILEGE, EST CHATIE PAR LE CIEL

Nous ne pouvons non plus passer sous silence ce qui arriva à un voleur originaire du pays de Léon; car si c'est un mal que de trahir le secret des rois de la terre, à l'opposite, publier et mettre en lumière les oeuvres de Dieu est chose honorable et méritoire.

Comme donc on avait annoncé en beaucoup de lieux, pour le premier mai, la dédicace solennelle de la basilique de Saint-Corentin, et que les fidèles y accouraient en foule non seulement de la Cornouaille, mais aussi des pays voisins, un nommé Rapsadulus, voleur de son métier, véritable fils de Bélial, se glissa au milieu de la multitude. Seulement, il vint comme loup et non pas comme agneau; il y vint en vautour, non en colombe; vrai judas, et n'ayant rien de saint Pierre; brigand, et non pèlerin; il venait pour ravir, non pour donner. Entraîné par un désir diabolique de s'emparer du bien d'autrui, il ne songeait qu'à multiplier ses larcins. Mu par de tels sentiments, il se rendit sur le lieu du marché et y déroba en secret à un pauvre pèlerin une certaine quantité de soie, et l'emporta avec lui dans son pays. Le vol en soi pouvait n'être pas considérable, mais les circonstances lui donnaient une apparence de sacrilège, ou même en faisaient à cette date un vrai sacrilège. Aussi Dieu, qui ne veut pas que la prospérité des méchants nous pousse à les imiter et à faire le mal à leur exemple, permit, bien au contraire, par les mérites de saint Corentin, que ce vol si peu considérable fut puni sur-le-champ et de la manière la plus ostensible. C'est qu'en effet, trois jours après son retour, le voleur ressentit en son corps de violents accès de fièvre. Il y a plus, la main qui avait commis le vol, et une moitié du corps furent frappés de paralysie.

Ainsi, Dieu prouvait-il qu'il est un juste juge, et que ses jugements sont l'équité même.

Le voleur, alors revenu à lui-même et se reconnaissant coupable, proclame qu'il a bien mérité le châtement qui tombe sur lui. Le voilà alors plein de componction et de sentiments de repentir, il se répand en larmes, il implore la miséricorde de celui dont il connaît le coeur miséricordieux; il implore la protection des saints, surtout celle du bienheureux Corentin, dont

c'houlenn ar pardon eus e bec'hed.

XVII- GOUDE BEZA GREET PINIJENN, E WEL DIOU WECH SANT KORANTIN HAG EO DIBOANIET ER FIN.

An noz war-lerc'h, al laer seizet e izili a welas sant Korantin; hemañ a rebech dezañ e zrougob, med, o kaoud truez ouz ar c'hlañvour, e frealz anezañ o prometi dezañ ar yehed ma hast buan da vond d'e iliz, da resteurel e laeradenn eno, da govesaad ouz beleien an iliz, da anzav e dorfed dirag an oll ha da rapari dirag an oll an droug e-neus greet.

Atizet gand ar weledigez-se ha komzou sant Korantin, e kemer penn an hent gand ar menoz da ober ar pezh e-neus ar zant aliet dezañ.

Med an eil devez euz e veaj, evel an hini en-deus lakeet e zorn war an alar hag a dro e zellou war e lerc'h, ec'h en em laka da zoñjal mond en e voutou: ne dalveze ket ken ar boan en em skuiza hag ober dispignou. An diaoul, dinac'her a viskoaz, a boulz anezañ da zistrei war e lerc'h. Rag an diaoul, on enebour, a gav diêz pa oar e fell da unan bennag kaoud keuz ha reiz e vuez, ha klask a ra herzel ouzom hag on dalea war an hent mad.

P'edo, evel-se, on laer o vond da zilezel e venoz mad ha da zistrei d'e vro, an noz war-lerc'h, pa oa o kousked war e wele, ouz kan ar c'hillog, en em ziskouezas sant Korantin dezañ eun eil gwech, o rebech dezañ e laeroñsi, o tamall dezañ beza prest da zilezel an hent mad hag o venegi dezañ pegen red e oa resteurel ar bellen seiz: muioc'h c'hoaz, dre c'halloud ar c'hovesour santel, e voe hejet dihejet war e wele ha stlapet ouz ar voger, heb beza gloazet koulskoude. Klevet e voe klemm gand ar boan, huchal ha goulenn sikour an Aotrou.

E griadennou a zihunas oll dud an ti.

Diouz ar mintin, ez eas da iliz sant Korantin. Konta a reas e ziou weledigez d'ar veleien, penaoz e oa bet drougatizet gand an diaoul da goueza endro en e behed.

Resteurel a reas ar pezh e-noa laeret ha prometi a reas ober ar binijenn a vije roet dezañ. Eur wech greet kement-se, endra ma kemere aketuz perz er beilladegou hag er pedennou dirag aoter ar c'hovesour santel Korantin, e voe pareet euz ar seizi hag e teuas da veza ken yac'h hag araog.

Distrei a reas yac'h d'e vro hag ec'h embannas e pep lec'h meritou sant Korantin, o veuli an Aotrou Doue hag a zo benniget a oll viskoaz ha da viken.Amen.

Amañ ec'h echu "Buez sant Korantin"

(Ar Vuez-mañ a zo bet troet diwar al latin gand Yann Cormerais kenkoulz hag ar Vuez koz a vo kavet amañ dioustu warlerc'h.)

il s'accuse avec douleur d'avoir profané la fête. C'est lui qu'il invoque, c'est à lui qu'il s'adresse spécialement pour obtenir le pardon du péché de vol dont il est coupable.

XVII- PÉNITENCE DU VOLEUR. DOUBLE VISION DONT IL EST FAVORISÉ. SA GUÉRISON.

Or, la nuit suivante, le bienheureux évêque se montre au voleur frappé de paralysie. Il commence par lui faire de vifs reproches. Puis voyant son repentir, il se met à ranimer paternellement son courage. Il en vient même à lui promettre le rétablissement de sa santé s'il voulait sans retard se rendre à son église, y restituer l'objet volé, afin de satisfaire là où il avait commis la faute, avoir le courage d'avouer son crime d'abord aux pasteurs de l'Eglise, puis en présence de tout le peuple, enfin implorer son pardon auprès de l'évêque de Quimper; car de la sorte, il réparerait pieusement à la face de l'Eglise le vol et le sacrilège dont il s'était rendu coupable.

Fortifié par cette vision et cette exhortation du saint, le voleur se met résolument en route bien décidé à accomplir tout ce que le saint lui avait commandé. Par malheur, au moment où il achevait son second jour de voyage, le voilà devenu semblable à l'homme qui regarde en arrière après avoir mis la main à la charrue; il songe à revenir sur ses pas; il se repent de s'être donné tant de mal et d'avoir fait des dépenses qu'il croit maintenant inutiles. C'était le premier apostat qui le poussait à imiter son exemple. Car le Diable, notre ennemi, ressent une douleur extrême lorsqu'il voit un pécheur chercher à briser ses chaînes par une conversion sincère; il fait tout ce qu'il peut pour l'empêcher de réaliser une résolution si salutaire. Tel était donc l'état de ce malheureux voleur; il était presque décidé à retourner sur ses pas, lorsque dans la nuit qui suivit, au premier chant du coq et pendant qu'il dormait profondément, le bienheureux Corentin lui apparaît une seconde fois, lui rappelle son vol, l'accuse d'inconstance, et lui déclare qu'il va le forcer bon gré mal gré à restituer au pèlerin la soie qu'il lui a volée. Ce ne fut pas tout encore: en preuve de la vertu du saint confesseur, le malheureux fut arraché violemment de sa couche et lancé contre la muraille, sans que cependant il en éprouvât aucune lésion. Seulement on l'entendit pousser alors des cris de douleur et implorer l'assistance de Dieu. Or, les cris furent si perçants que tous les gens de la maison en furent réveillés en sursaut. Cette fois le moyen avait été efficace. Aussi le matin venu, le voleur n'eut rien de plus pressé que de courir à la basilique de saint Corentin pour raconter aux prêtres la double vision dont il venait d'être favorisé, leur déclarer comment, après avoir été sur le point de céder aux suggestions de l'ancien serpent et de renoncer à se convertir, il a repris courage et ne veut plus différer sa conversion.

En conséquence, il restitue présentement ce qu'il avait dérobé et promet d'accomplir fidèlement toutes les pénitences et les satisfactions qu'on jugera à propos de lui imposer. Cela fait, au moment où il assistait à l'office de nuit devant l'autel du saint confesseur et qu'il ne se lassait pas d'y multiplier ses prières avec une ferveur extraordinaire, il s'aperçut tout-à-coup qu'il ne souffrait plus de sa paralysie, et qu'il avait recouvré tout son ancien état de santé.

Revenu ensuite dans son pays, sain de corps comme d'esprit, il se plaisait à exalter partout où il portait ses pas l'excellence des mérites de saint Corentin, pour la plus grande gloire du Dieu tout-puissant, qui est béni dans les siècles des siècles. Amen.

Ici s'achève la "Vie de saint Corentin".

(la traduction ci-dessus est celle de Dom Plaine.)

Buez koz sant Korantin

I

E Breiz e oe ganet Korantin, en eur famill a ouenn uhel. Azaleg e vugaleaj e studias al liziri hag, e nebeud amzer, e teuas da veza gouizieg braz. Rag, e-keid ha ma oa e vestr ouz e gelenn a-ziavêz, e vedo gras ar Spered Santel ouz e gelenn en e ziarbarz.

II

O veza bet kavet e Plondiern eul lec'h distro ha deread evid servija Doue e pep fran-kiz, Korantin a gavas, er feunteun lec'h ma 'z ee aliez daved dour, eur pesk hag a zeue bewech davetañ, evel kaset gand Doue d'en em lakaad a youl vad en e zervij.

An den santel, o kredi, gand e spered eeun ha didro, e oa eno aked ha youl an Aotrou Doue, a gemeras ar voaz, bewech ma teue da gerhad dour, da droha eun tamm pesk, d'e boaza ha d'e zebri o trugarekaad Doue. Hogen, pa zeue antronoz da gerhad dour da goulz e bred-boued, e kave ar pesk ken fresk ha ken klok ha diagent. Souezet ha sebezet, ne baoueze ket ar zant da drugarekaad an Aotrou, estlammuz e-keñver e zent, ha n'eus nemetañ barreg da zeveni seurt burzudou. Evel-se, dre volontez ha gras Doue, e roe ar pesk kement boued a c'houlenne ar zant, o chom koulskoude dibistig hag anterin.

III

Hogen, eun deiz ma vedo ar roue Gralon o chaseal a-dreuz koajou ha torgennou Plondiern, ec'h en em gavas ken skuiz ma oe dav dezañ mond da glask bod tost d'an den Doue. Kas a reas en e raog servijerien da aoza dezañ e voued, ma vije kavet an tu d'hen ober. Korantin, o klevoud an doare, en em c'houlennas petra a c'hellje rei evid pred ar roue. Dond a reas d'ar feunteun, evel ma oa boazet. Troha a reas eun tamm euz ar pesk, hag a zigasas da geginer ar roue. Ar c'heginer, o c'hoarzin hag o c'hoapaad, a lavaras na vije ket awalc'h, gand kant tamm evel-se evid ar roue hag e gompagnunez. Koulskoude, war c'houlenn an den Doue, e poazas an tamm pesk hag e oe sabatuet ouz e weled o kreski dreist muzul.

Petra 'lavarin? Ar roue hag e gompagnunez, war yun ha naoneg braz, a zebras o gwalc'h diouz an tamm pesk bian, a-drugarez da veritou sant Korantin. Derhel a rejod soñj eus an aviel lec'h ma lenner penaoz an Aotrou a roas o gwalc'h da zebri da bemp mil den, diwar daou besk hepken.

Goude ar pred, ar roue Gralon, o veza bet klevet ar burzud, hag o weloud, er feunteun, ar pesk hag e-noa debret anezañ, o neual en dour, buezeg ha dibistig, a zaoulinas dirag an den Doue, gand ar merkou euz ar brasa doujañs. Ha rei a reas dezañ, evid atao, ar palez, an douarou hag ar c'hoajou, kement a berc'henne el lec'h-se.

VIE (ANCIENNE) DE SAINT CORENTIN

I

Saint Corentin, né de nobles parents dans la région de Bretagne, fut instruit dans la science des arts libéraux dès ses années d'enfance, et, en peu de temps, devint extrêmement savant. Car, tandis que son maître l'instruisait de l'extérieur, la grâce du Saint Esprit l'instruisait intérieurement.

II

Corentin ayant donc trouvé à Plomodiern un lieu retiré et solitaire propre au service de Dieu, remarqua, dans la fontaine où il allait souvent puiser de l'eau, un poisson qui venait régulièrement vers lui, comme envoyé par Dieu, et s'offrant complaisamment à lui pour son propre usage.

C'est pourquoi le saint homme, persuadé dans son admirable simplicité qu'il y avait là une attention spéciale et une volonté de Dieu, prit l'habitude, en venant puiser de l'eau à l'heure de son repas, de couper une tranche dans le poisson, de la cuire et de la manger en rendant grâce à Dieu. Mais quand il revenait le lendemain, il trouvait le poisson aussi frais et aussi entier que si rien ne lui était arrivé. C'est pourquoi, étonné et ravi, le saint rendait d'innombrables actions de grâce au Seigneur, qui est admirable en ses saints et qui peut seul opérer des merveilles aussi surprenantes. Et ainsi, par volonté et grâce de Dieu, le poisson lui fournissait toute la nourriture désirée et n'en demeurait pas moins toujours entier et exempt de lésion.

III

Or, un jour que le roi Grallon se livrait à la chasse dans les bois et sur les côtes de Plomodiern, il se trouva si fatigué que force lui fut d'aller demander un abri à l'homme de Dieu, mais il eut la précaution d'envoyer devant lui ses serviteurs pour lui préparer à manger si la chose était possible.

Corentin, en entendant cette nouvelle, se demanda d'abord avec une certaine inquiétude ce qu'il pourrait offrir au roi, mais il alla à sa fontaine selon son habitude, coupa une tranche du poisson, l'apporta et la donna au cuisinier du roi pour la faire cuire. Le cuisinier, à cette vue, se mit à rire et à tourner le saint en dérision, déclarant que le centuple ne suffirait pas au roi et à ses compagnons.

Il la mit cependant à cuire sur l'ordre du saint. Et, à son étonnement, il la vit croître et se multiplier. Pourquoi ne pas le dire? Le roi et tout son entourage étaient à jeun et affamés; mais par les mérites de saint Corentin, cette tranche de poisson suffit à les rassasier tous. Il y a donc ici comme une répétition du miracle de l'évangile où il est dit que le Seigneur rassasia cinq mille hommes avec deux poissons. Aussi après le repas, le roi Grallon, instruit du prodige et voyant de ses yeux le poisson, dont il avait mangé, nager dans l'eau plein de vie et exempt de toute lésion, se prosterna aux pieds de l'homme de Dieu avec les marques de la vénération la plus profonde et lui fit don, pour toujours, de son palais, des terres adjacentes, des forêts et de tout ce qu'il possédait dans cette localité.



XVIème, Tremalo
en Pont-Aven.

IV

Hogen eun nebeud deveziou diwezatoc'h, unan euz servijerien ar roue, poulzet gand skwer ar zant, a gredas troha eun tamm euz ar pesk. Hemañ a jomas mahagnet ha na zistroas ket d'e stad kenta. Fromet gand an dra-ze, an den Doue a bareas ar pesk hag a c'hourhemen-nas dezañ mond en-dro d'al lec'h ma oa deuet, evid na c'hoarvezje ket ken eur seurt mahagnadur. Hag o vond kuit ahano, ne zistroas biskoaz ar pesk.

V

Eur seurt sklerijenn ne c'helle ket chom kuzet. "Ar sklêrijenn a lugerne e teñvalijenn ar bed-mañ, hag an deñvalijenn n'he digemeras ket". An Doue oll-c'halloudeg a reas e seurt doare ma oe lakeet war ar c'hantolor, en amzer deread.

Bro-Gerne, ha n'he doa ket a eskob, a c'houlennas unan, ha tri den santel ha dellezeg euz o brud, Korantin, Gwennole ha Tudi a oe kaset da Tours, da gaoud an arheskob sant Varzin. Hemañ a dlee dibab unan anezo, e zakri hag e gas en-dro da eskopti Kerne.

Sant Varzin a vodas en-dro dezañ e guzulieren, beleien fur ha leun a vertuziou. Kavoud a rejont e Tudi ar ouiziegez hag ar vertuz. Gwennole a oa helavar ha devod. E Korantin, avad, dellezegez e emzalc'h, uvelled e zremm, eeunded e galon, e zantelez anad a esaas an dibab. War atiz ar Spered Santel, ha war c'houlenn e zaou gavandad (kompagnun), e oe Korantin choazet, en desped dezañ, da eskob Kerne. Gourhemennet e oe dezañ en em bre-pari da veza sakret dindan eun nebeud deveziou. Sakret e oe, eta, gand sant Varzin, ha kaset en-dro, gand an daou zant all, da iliz-veur Kerne. Beleien ha pobl Vreiz a zeuas a bep lec'h en arbenn dezañ hag e oe digemeret gand levez ha doujañs.

VI

Korantin, avad, ne oe ket fougeet gand an enor. Hogen, prederiet gand e garg, en em roas aketus d'e vicher nevez: dougen e groaz dezañ e-unan, diwall an dropell fiziet ennañ, reizha reolennoù ar vuezeged vad, stourm ouz an techou fall, rei lañs d'ar vertuziou, prezeg ar wirionez d'ar bobl, skoazella an dud mahagnet, maga ar beorien, herzel ouz an drougoberou-rien, harpa ar vadoberourien, diskouez d'an oll e justis hag e garantez. Hag o veza lennet e oa bet lavaret teir gwech da zant Per: "Per, va c'hared a rez, diwall va deñved", e tri doare, evel eur pastor mad, e soursias ouz an dropell fiziet ennañ: o kelenn ar wirionez, o rei skwer eur vuez santel, o vaga korvou an dud ezommeg. Ha daoust ma ree eur vad bennag ouz an oll, ec'h en em zante eur zervijer didalvez, hervez ma c'houlenn an aviel santel.

VII

Nebeud amzer goude beza bet lakeet da eskob, Korantin hag a anaveze santelez ha

IV

Quelques jours plus tard, un des serviteurs du roi ayant eu la témérité de vouloir imiter le saint et de couper des tranches dans le poisson, celui-ci resta dès lors mutilé.

Emu de ce spectacle, l'homme de Dieu guérit le poisson et lui rendit son intégrité; mais en même temps, il lui commanda de s'en retourner là d'où il était venu, afin de ne plus s'exposer à semblable malheur. Or depuis lors on ne l'a plus revu.

V

Comme une si grande lumière ne peut demeurer longtemps cachée - "la lumière brillait au milieu des ténèbres de ce monde, et les ténèbres ne la comprirent pas" - le Dieu tout-puissant résolut, en temps opportun, de placer son serviteur sur le chandelier. La Cornouaille, en effet, qui manquait alors d'évêque, le demanda pour pasteur et fit choix de lui avec deux autres personnages renommés pour leur sainteté et leur mérite, Gwennole et Tudi, pour les envoyer à Tours auprès (du successeur) de saint Martin. Celui-ci devait les examiner, en choisir un, lui imposer les mains pour le sacrer et le renvoyer ensuite au diocèse de Cornouaille.

L'archevêque de Tours, à l'arrivée des délégués, réunit les membres de son conseil connus pour leur vertu et leur sagesse. On avait remarqué en Tudi la connaissance des lettres divines et humaines et la pureté des mœurs. Le don de la parole et le zèle religieux brillaient en Gwennole. Mais comme en Corentin tout commandait le respect, la simplicité de son extérieur aussi bien que l'humilité de son cœur, l'éminence de sa sainteté, ce fut sur lui en définitive que l'on jeta les yeux à la demande de ses compagnons eux-mêmes, et par l'inspiration du Saint Esprit, ce fut lui que l'on choisit pour évêque de Cornouaille. En conséquence, ce fut à lui qu'on ordonna de se préparer à recevoir, sous peu de jours, la consécration épiscopale. De fait, Corentin fut sacré évêque dans les jours suivants, et renvoyé aussitôt avec ses compagnons à son église cathédrale de Cornouaille. Le clergé et le peuple de Bretagne vinrent alors de toutes parts à sa rencontre, ils l'accueillirent avec toutes les marques d'une joie et d'une vénération extraordinaires.

VI

Pour Corentin devenu évêque, les honneurs et les dignités n'eurent jamais aucun prix à ses yeux. Il n'y voyait que l'obligation où il se trouvait de porter chaque jour le fardeau de l'autorité qu'on avait imposé sur ses épaules. Aussi, bien remplir son office, porter sa croix, veiller sur son troupeau, déterminer la règle des bonnes mœurs, faire la guerre aux vices, promouvoir la vertu, prêcher la vérité à ses subordonnés, se faire l'appui des opprimés, procurer de la nourriture aux pauvres, arrêter les méchants par la rigueur des châtements, favoriser à l'opposite les gens de bien, en un mot, montrer, en toute occasion et à l'égard de toute personne, charité sans borne et zèle ardent pour la justice, devinrent sa sollicitude quotidienne.

Et parce qu'il avait lu qu'il avait été dit par trois fois à saint Pierre: "Pierre, tu m'aimes, pais mes agneaux", de trois façons, comme un bon pasteur, il voulut paître le troupeau à lui confié: par la prédication de la sainte doctrine, par l'exemple d'une vie sainte, par l'aliment du corps distribué aux pauvres.

Mais tout en faisant du bien à tous et de mille manières, il se disait serviteur inutile, selon le précepte de l'évangile.

gouiziegez e zaou gavandad Gwennole ha Tudi, ne zaleas ket d'o zakri abaded evid m'e skoazelljent da ledannaad rouantetelez ar feiz katolik. Pa oa bet sakret e-unan, e-noa goulennet ouz sant Varzin e roje dezo bennoz e zaouarn evid o c'has da Vro-Gerne evel abaded sakret.

Sant Varzin, avad, dinamm evel eur goulm ha fur evel eun naer, e-noa respontet evel-hen: "Nann, va breur Korantin, n'eo ket an dra-ze a zo da ober. N'eo ket din-me da venniga da abaded, gand aon na teufe ar skwer-ze da viannaad da c'halloud en amzer da zond. Rag unan euz ar re a vezo arheskob war va lerc'h a c'hellfe goulenn evid atao ar gwir da zakri abaded Kerne. Gwelloc'h eo dit mond d'az eskopti hag, eno, hervez ar gwir a zo da hini, sakri da zaou gavandad a gavom din meurbed, evid o furnez hag o devosion, da veza abaded."

Setu perag, da heul kuzul sant Varzin, e vennigas anezo evel abaded.

VIII

D'an 12 a viz kerzu e vez lidet gouel sant Korantin hag a oa bet kaset da Tours, asamblez gand e gavandad Gwennole ha Tudi, daved an arheskob sant Varzin, evid beza sakret eskob ha kaset en-dro da eskopti Kemper. Hag o veza bet kavet e Korantin dellezegez an emzalc'h, eeunded an dremm hag uvelled ar galon, an arheskob e zakras eskob.

Digemeret gand levenez ha doujañs ar veleien ha pobl Vreiz, Korantin a yeas d'e iliz-veur hag a vennigas Gwennole ha Tudi evel abaded evid m'e skoazelljent da skigna ar feiz. Gralon hag a oa neuze roue Bro-Gerne, e-noa roet dezañ ar palez, an douarou hag ar c'hoajou a berc'henne war zouarou Plondiern war eun dro gand eur palez e-noa e kêr Kemper, da zevel eno eun iliz-veur.



Saint Corentin, de son bâton, fait jaillir une source devant saint Primel.

IX

Eun deiz ez eas Korantin da weladen-ni eur penedour, beleg eveltañ ha servijer braz an Aotrou Doue, Privael e ano. Kôzeal a rejont pell amzer etrezo euz ar zantelez hag ar relijion a zo er feiz katolik, ha Korantin a jomas gantañ. Debri a rejont asamblez, o trugarekaad Doue hag o venniga anezañ da veza bet roet dezo ar c'hras da dremen an devez-se a-gevred.

Tremen a rejont an noz war-lerc'h o veuli an Aotrou gand salmou, innou ha kantikou speredel. D'ar zav-heol e falvezas da Gorantin overenni, hervez kustum. Diouz e du, e ostiz a haste da bourchas kement a oa red ha mond a reas d'ar feunteun daved dour. Med, dre ma oa kamm hag ar feunteun pell awalc'h, e taleas kalzig. An den Doue, souezet, a yeas en arbenn dezañ hag o weled pegement e skuize, e kemeras truez outañ.

VII

Après avoir pris possession du siège épiscopal, Corentin qui connaissait la sainteté et la science de ses deux compagnons, Gwennolé et Tudi, s'empressa de leur conférer la bénédiction abbatiale, afin qu'ils lui prêtassent ensuite un concours plus actif et qu'ils l'aidassent plus efficacement à étendre le règne de la foi catholique. Il avait même prié l'archevêque de Tours, au moment de son sacre, de bénir ses deux compagnons et de les renvoyer en Cornouaille abbés bénis.

Mais (le successeur de) saint Martin, qui joignait à la simplicité de la colombe la prudence du serpent, lui avait répondu avec une grande bienveillance: "Ce n'est point ainsi, Corentin, mon frère en épiscopat, qu'il faut agir. Il ne nous paraît nullement expédient que ce soit nous qui donnions la bénédiction à tes abbés. Car cet exemple pourrait plus tard te porter préjudice et dérober à ta dignité. Il pourrait arriver, en effet, que notre successeur sur le siège métropolitain s'autorisât de ce fait pour se réserver le droit de bénir tes abbés. Retourne donc à ton siège, et une fois arrivé, use de ton droit, confère toi-même la bénédiction abbatiale, en vertu de ton autorité d'évêque, à tes deux compagnons, que nous proclamons pleinement dignes de cet honneur en raison de l'esprit de sagesse et de religion qui éclate en eux."

C'est pourquoi suivant le conseil (du successeur) de saint Martin, il leur donna la bénédiction abbatiale.

VIII

La veille des Ides de décembre (le 12 décembre) a lieu la fête de saint Corentin qui, avec ses compagnons Gwennolé et Tudi, avait été envoyé à Tours, auprès de l'archevêque (successeur de) saint Martin, pour y être sacré évêque et renvoyé ainsi consacré à son diocèse de Quimper. Et comme l'archevêque avait remarqué dans ledit Corentin la dignité de sa personne, la simplicité de son visage et l'humilité de son cœur, il l'avait sacré évêque. Accueilli avec joie et vénération par le clergé et le peuple de Bretagne, Corentin se rendit à sa cathédrale et bénit comme abbés Gwennolé et Tudi pour qu'ils l'aidassent à propager la foi. Grallon, alors roi de Cornouaille, lui avait fait don de son palais royal, des terres et des forêts qu'il possédait sur le territoire de Plomodiern ainsi que du palais situé dans la ville de Quimper pour y construire une église cathédrale.

IX

Un jour, saint Corentin alla rendre visite à un ermite, prêtre comme lui et grand serviteur de Dieu, nommé Primel. Ils s'entretenaient longtemps ensemble de la sainteté de moeurs et de la religion qu'exige la foi catholique. Corentin demeura donc plusieurs heures avec ce saint prêtre. Ils prirent en commun les agapes de la charité, en rendant grâce à Dieu et en le bénissant de leur avoir procuré l'avantage de passer toute cette journée ensemble.

Enfin, ils consacrerent la nuit qui suivit à louer le Seigneur par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels. Le matin venu, dès la première aurore, Corentin voulut célébrer la messe, selon son habitude. Son hôte, de son côté, s'empressa de préparer tout ce qui était nécessaire à cela, et s'occupa, en particulier d'aller puiser de l'eau à la fontaine, qui se trouvait assez éloignée; il y mit beaucoup de temps.

Aussi l'homme de Dieu, étonné, sortit-il à sa rencontre et, en le voyant fatiguer beaucoup pour arriver, il fut ému d'une vive compassion à son endroit. C'est pourquoi, élevant ses yeux et son cœur vers le ciel, il se mit à supplier instamment le Dieu de bonté et de miséricorde.

Setu perag, o sevel e zaoulagad hag e galon war-zu an neñv, ec'h aspedas an Doue madeleuz ha trugarezuz da druezi ouz an den-se, kamm ha santel, a boanie kement o vond d'ar feunteun, ha da rei dezañ eun eienenn dour tostoc'h d'e beniti.

An Aotrou a asantas raktal d'eur goulenn ken devod ha, war an taol, e oe gwelet o tarza, dindan baz an eskob, eun eienenn dour sklêr ha glan, dre c'hrras an Hini e-noa gouezet lakaad da darza, er gouelec'h, eun dour ken glan ha ken fresk all.

Pluenn ebed ne ouife skriva, teod ebed ne ouife lavared sabatur ha levenez Privael pa welas eur seurt burzud, ha gand pebez gred en em lakaas da venniga ha da drugarekaad Doue evid ar vadelez e-noa diskouezet en e geñver.

X

Breudeur karet: e-touez ar burzudou a verit beza roet dre skrid da anaoudegez an dud fidel, deread eo menegi an hini a blijas gand Doue oll-c'halloudeg seveni dre zaouarn e zervijer brudet el lec'h anvet "Kerfeunteun". Rag al lec'h-se n'eo ket anvet evel-se a oll viskoaz, med dleoud a ra e ano d'ar feunteun en em gav ennañ, eur feunteun ha n'eo ket bet ganet gand or mamm an douar pa darzas feunteuniou all diouz he c'hov largantezuz: Krouer gwirion pep tra he lakaas da darza gand e oll-c'halloud da heul pedennou e zent. Daoust ma vo kavet hir eun tammig gand tud 'zo, e soñj deom eo talvouduz d'al lennerien basiant beza kenteliet war orin burzuduz ar feunteun-se.

Pa vedo on tad hag abad Korantin, embanner santel Doue oc'h ober traou niveruz a blije da Zoue, hag o ren war an douar eur vuez dinamm ha din a veuleudi, pa vedo burzudou o tond euz e vertuziou, e kennerze ivez ar zent ha servijerien Doue o-doa savet o lochennou e peb lec'h a-dreuz an eskopti, evid ma stourmjent, gand oll nerz o feiz, ouz al leon kounnaret a glasse o lonka.

"D'an eur ma teñvala ar mor e-neus lonket an deiz, pa gas Hesperus dirazañ teñvali-jenn steredennet an noz", Korantin a yee da lochenn baour eur zervijer Doue, Privael e ano. Hemañ, pa welas Korantin o tond hag ec'h anavezaz a-bell, e teuas uvel en arbenn dezañ, e saludas anezañ gand ar vrasa doujañs ha pok ar garantez, hag ec'h aspedas Korantin, kove-sour brudet Doue, seiz gwech e ano Doue - hag a zo karantez - da deurvezoud beza e ostizad evid an noz a oa o serri. An eskob santel hag a oa, en e greiz, ar Spered, kreñv evel ar maro, leun a c'hrras hag a garantez entanet na c'hell ket beza mouget gand an douriou braz, ne zinac'has ket ar pezh a oa goulennet outañ, hag a asantas a-youl-vad d'ar bedadenn.

Korantin a gentelias e ostiz diwar-benn ar pezh a oa bet abeg e weladenn: gand kom-zou leun a zevosion, e kennerzas ar penedour da vired justis Doue en e galon ha da stourm kaloneg ouz an techou fall. Hemañ, diouz e du, a zisplegas penaoz ne gave ket tost d'e di an dour a ranke mond bemdez da gerhad pell, war bouez brevi e gorv.

Sant Korantin, frealzer brudet an dud reuzeudig, e gennerzas gand e gomzou, o rei dezañ esper eur cheñchamant. Skoazellet gand an Hini e-neus krouet ar pezh na oa ket ha dizo-loet ar pezh a oa chomet kuz, e c'hellas e gennerza ervad. Lavared a ree e selaou an Oll-C'halloudeg ouz ar pedennou greet dezañ hag e ro o goulenn d'ar re a vev en e zoujañs, evel m'ema skrivet e leor ar salmou.

Antronoz an diougan-se, servijer Doue a yeas, hervez ma oa boazet da ober, beteg ar wazig-dour hag a oa, war hed eun daou c'hant metr bennag diouz e dammig-lochenn, o redeg

de d'avoir pitié de ce vertueux boiteux, auquel la distance de la fontaine portait un si grand préjudice, et de lui procurer une source d'eau moins éloignée de son oratoire.

Le Seigneur acquiesça sans retard à un désir si conforme à la vraie piété, car à l'instant on vit sourdre, sous le bâton du vieillard, une source d'eau limpide et pure, par la faveur de Celui qui, dans le désert, avait su faire jaillir du roc une eau aussi pure que rafraîchissante.

Mais ni la plume ne saurait retracer, ni la langue redire quel fut l'étonnement et la joie de Primel en voyant un pareil spectacle, et avec quel enthousiasme il se mit à bénir et à remercier Dieu des marques de bonté dont il se plaisait à l'entourer.

X

Mes bien-aimés: parmi les miracles dignes d'être consignés par écrit, il convient de porter à la connaissance des fidèles celui que le Dieu tout-puissant, par la main de son illustre serviteur, voulut bien opérer au lieu-dit "Ville de la Fontaine". Ce lieu n'est pas ainsi appelé depuis des temps reculés, mais doit son nom à la fontaine qui s'y trouve. La terre nourricière ne l'engendra pas jadis, en même temps que d'autres, en son sein généreux: cette fontaine, le Créateur véritable la fit sourdre par sa toute puissance sur la prière des saints. A propos de cette origine mémorable et miraculeuse, on nous taxera peut-être de digression, mais nous la jugeons utile à l'édification des lecteurs patients.

Alors que notre père et abbé Corentin, saint héraut de Dieu, accomplissait mainte action agréable à Dieu, menant sur terre une vie louable par la pureté de ses moeurs accompagnée des prodiges émanant de ses vertus, il encourageait aussi à résister, forts dans la foi, au lion rugissant qui cherchait à les dévorer, les saints et les serviteurs de Dieu qui avaient construit leurs cabanes en divers lieux du diocèse.

"A l'heure où la grisaille couvre l'Océan engloutissant le jour, et où Hesperus fait avancer les ombres étoilées de la nuit" (*Sedulius: Oeuvres complètes, Poème pascal III, v. 220-221-222, corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum, Vienne 1885*), Corentin se rendit à l'humble demeure d'un serviteur de Dieu du nom de Primel, édifée pour la raison sus-dite, non loin du siège épiscopal. Quand ledit serviteur de Dieu le vit venir et le reconnut de loin, il vint humblement vers lui, le saluant avec la plus grande humilité et le baiser de la charité et il pria instamment le très saint et illustre confesseur du Christ Corentin, par sept fois pour l'amour de Dieu qui est amour, de daigner accepter son hospitalité pour la nuit qui déjà tombait. Le saint homme dans les bien-faisantes entrailles duquel résidait l'esprit, fort comme la mort, plein de la grâce de dilection et de la charité brûlante que les grandes eaux ne peuvent éteindre, ne refusa pas ce qu'on lui demandait si charitablement et accepta très volontiers cette invitation.

Après que ledit et vénérable saint Corentin eut suffisamment instruit son hôte de ce pourquoi il était venu, par de pieuses paroles, à savoir, l'encourager à conserver la justification



Sant Kaourantin o pedi war e zaoulin dirag eur peulvan kristenneet.

Saint Corentin prie à genoux devant un menhir christianisé. Cl. Y.-P. C.

hervez bolontez ar C'hrouer. E keid-se, Korantin, diwar skwer kelenner brudet ar poblou, a oa o pedi a-zevri e toull dor ar penedour, en e zav hag harpet war e vaz. Pedi a ree, o tibuna salmou hag o selled a-bell ouz servijer Doue a zistroe o tigas e zour, poan gantañ sevel e dreid, rag kamm e oa.

Fromet e oe Korantin dirag ar boan a ziwasse bemdez ar zervijer Doue dre ma vanke dezañ an dour. E bedenn nerzuz a skoas ouz skouarn vadelezuz an Oll-C'halloudeg: "Doue madelezuz hag a zelaou an oll o-deus ar wir feiz, c'hwi hag a anavez kement hini a zo dirazoc'h, c'hwi hag ho-peus prometet tenna a boan ar re en em gav en diesteriou, hoc'h aspedi a ran da ziboania ho servijer a c'houzañv bemdez o vond daved dour. Digorit, Aotrou, me ho ped, digorit amañ tost teñzor pinvidig ho trugarez, e seurt doare ma vezo ho servijer dilivret ouz e sklaverez bemdezieg ha ma c'hell ho trugarekaad a zeiz da zeiz ha meuli hoc'h ano atao ha da virviken."

Hag oc'h ober eur c'hammed araog e sellas ouz servijer Doue hag a zeue davetañ. Ha setu, dres el lec'h m'e-noa stoket beg ar vaz, e tarzas eur wazig-dour hag a ziskennas war an diribin. O weled ar wazig-se o redeg ken dihortoz war-zu ennañ, servijer Doue a hopas dirag sant Korantin a oa chomet eno: "Korantin, sant an Aotrou Doue, petra eo an dra-ze? Penaoz e c'hell an dour tarza el lec'h-mañ a oa bet beteg-henn eur gouelec'h sehedig?"

Sant Korantin a respontas: "E gwirionez, servijer Doue, e c'hellez gweled ar pezh a oa bet lavaret ha prometet gand an diouganer gwirion: d'ar re a glask rouantelez Doue hag he justis, pep tra a zo prometet ivez. Dit-te a oa o klask ar pezh a zo e-barz e lezenn, an Hini a zelaou gand truez ouz an oll, e-neus kinniget an dour a vanke dit evid ma c'helli, dieubet diouz eur seurt sklaverez bemdezieg, e veuli e peb frankiz, Eñ hag a skign brokuz an oll vadou".

Servijer Doue a respontas: "Gourener Doue, ma ne oa ket bet roet din beteg-henn an dour, ne oa nemed evid lakaad da zantelez da skedi a-wel d'an oll."

XI

Bremañ, p'on-eus diskleriet orin burzuduz ar feunteun-ze e laoskim a-gostez an abeg a oe kaoz da zervijer Doue da guitaad al lec'h-se hag e zour stank evid mond da lec'h all, oc'h heulia eun hent a oa bet merket sklêr dezañ gand an Aotrou.

Distroom d'ar burzudou. Eur wech e oa en em vodet eur boblad tud tost d'eur bez hag a oa hanter-hent an iliz-veur hag al lec'h anvet Kerfeunteun, derhent Kala-mae. Al lodenn vrasa anezo a oa deuet hepken da eva dour, rag tomm e oa an amzer. Hogen lod all a oa deuet da adkavoud ar yehed, rag, ma oa an dour plijuz da eva, e oa ivez mad da barea. E-mesk an dud deuet evid an dra-ze e oa eun diavêziad. Pa welas, o neuial er feunteun, eur mell silienn, e skoas outi gand e benn baz, o rei dezi taol ar maro, evel ma oe anad d'an oll. Neuze, dirag an engroez, eur vouez a rebechas outañ:

"Gwa me! Den reuzeudig, perag out-te bet sod awalc'h evid terri an hini a oa bet o veva gand surentez er feunteun-mañ abao kantvejou ha rummadou?" Ha, kerkent, e kouezas venjañs Doue war an den diskiant. Dirag an oll dud a oa eno, e oe kemeret gand eur spered droug, bet krouet evid ar venjañs. Kemeret e oe dre e izili ha stlapet d'an douar, gand an eonenn en e c'henou.

Pa weljont an dra-ze, gand aon ma vije paket gand an ankou, an dud a bedas Doue ha

de Dieu et à lutter courageusement contre les passions, il apprit de ce même hôte que celui-ci n'avait pas, à proximité, l'eau qu'il devait chaque jour apporter de loin, au prix de grandes fatigues corporelles.

Saint Corentin, illustre consolateur des affligés, le réconforta de paroles consolatrices et de l'espoir d'un changement. Avec la faveur de Celui par qui a commencé ce qui n'était pas et est devenu visible ce qui était caché, il put le réconforter avec compétence. Il disait que le Tout-Puissant est l'auditeur propice de ceux qui l'invoquent et accomplit la volonté de ceux qui le craignent, comme il est écrit au livre des psaumes.

Le lendemain de cette prédiction, le serviteur de Dieu, selon son habitude, se rendit au ruisseau, distant d'un stade de son humble hutte, que le Créateur des choses faisait là couler. Pendant ce temps-là, saint Corentin, selon le précepte de l'illustre docteur des peuples, était occupé à prier devant la porte de la cellule dudit serviteur de Dieu, debout et appuyé sur son bâton; il priait, récitant des psaumes et regardant de loin le serviteur de Dieu revenir péniblement en apportant son eau, remuant à peine les pieds, car il était boîteux.

Emu de compassion devant la souffrance quotidienne de ce serviteur de Dieu, en raison du manque d'eau, il frappa de son efficace prière l'oreille clémente du Tout-Puissant: "Dieu très clément, qui exaucez tous ceux qui ont la vraie foi, qui avez une connaissance parfaite de tous ceux qui sont devant Vous, qui avez promis d'aider ceux qui sont dans les tribulations, je vous prie de soulager les peines de ce vôtre serviteur qui souffre chaque jour en allant chercher son eau. Ouvrez, Seigneur, je vous prie, ici près, le trésor de votre généreuse compassion, nécessaire à votre serviteur, en sorte qu'il soit libéré de cette servitude quotidienne, qu'il puisse vous rendre grâce jour après jour et louer votre nom dans les siècles des siècles".

Et, s'avancant un peu, il regarda le serviteur de Dieu qui venait vers lui. Et voici qu'à l'endroit où la pointe de son bâton avait frappé la terre, un filet d'eau jaillissait et descendait la pente. Le serviteur de Dieu, voyant ce ruisseau inattendu qui coulait en descendant vers lui, s'exclama devant saint Corentin qui se tenait auprès: "Corentin, saint de Dieu, qu'est-ce que cela? Comment l'eau jaillit-elle de ce lieu qui était jusqu'à présent un désert assoiffé?"

A quoi répondit saint Corentin: "En vérité, serviteur de Dieu, tu peux voir ce qui a été dit et promis par le prophète véridique: qu'à ceux qui cherchent le royaume de Dieu et sa justice, toutes les autres choses sont aussi promises. A toi qui cherchais auparavant ce qui était contenu dans la loi, Celui qui exauce tous les hommes dans sa clémence t'a accordé la commodité qui te manquait afin que, libéré de cette servitude quotidienne, tu puisses louer plus librement le dispensateur de tous les biens."

A quoi le serviteur de Dieu répondit par ces paroles: "Athlète de Dieu, si cette commodité ne m'a pas été accordée jusqu'à présent, c'est qu'elle était réservée indubitablement à ta sainteté pour qu'elle fut exaltée de manière évidente."

XI

Maintenant que nous avons expliqué l'origine miraculeuse de cette fontaine, nous laisserons de côté les raisons pour lesquelles le susdit serviteur de Dieu quitta ce lieu aux eaux abondantes pour aller ailleurs, suivant un chemin à lui indiqué par un signe évident demandé à Dieu. Revenons donc au miracle en question.

En une certaine occasion, une grande foule s'était rassemblée auprès d'un tombeau qui se trouvait à peu près à égale distance du siège épiscopal et du lieu appelé "Kerfeunteun" la veille des calendes de mai. La plupart étaient venus pour se désaltérer - car il faisait chaud.

sant Korantin d'e barea. Lakaad a rejont e gorv war aoter ar japel a oa e-kichen ar feunteun. Goude-ze e tougjont anezañ betek e ostaleri e-ser pedi evitañ. Eun nebeud deveziou war-lerc'h pedennou sant Korantin a oa bet kreñv awalc'h da lakaad Doue da druezi ouz ar c'hlañvour en em gavas pareet.

XII

A-benn ar fin, an hini e-noa bevet evid ar C'hrist a varvas er C'hrist, hag o tigas d'ar C'hrist kant gwech talvoudegez an talant bet fiziet ennañ, e rentas da Zoue e ene a oe kaset d'an neñv gand an êlez. Ha bremañ, maro eur wech en e gig, e spered a vev evid atao er C'hrist.

XIII

Brud ar zant kovesour a nijas dre Vreiz a-bez ha c'houez-vad e veritou en em skignas da-bell: o frond c'hwék a leunias an oll vro. An dud reuzeudig a rede daved an c'horv santel hag a gave en e gichen nerz ha frealzidigez. Ar glañvourien a veze douget di hag a gave eno ar yehed. Stileja a reed di an dud dalhet gand an drougspered hag eno e vezent dieubet diouz o enebour fallakr. Burzudou ken stank ha ken anad a greñvae feiz ar gristenien hag a astenne rouantelez an aviel. Bro-C'hall a zeuas da gaoud avi ouz Breiz hag a berc'henne teñzor dibriz e relegou santel. A bep tu e tilamme an dud betek ar bez, koulz tud pinvidig ha tud paour: kinnig a reent o frovou; legadi leveou ma oa posubl dezo. Med goulenn greduz a reent, dreist-oll, skoazell ha sklerijenn ar c'hovesour santel en o oll ezommou. Distroet d'o bro, e lavarent kerkent o-doa bet o goulenn, ar pez a lakee re all d'ober ar memez pelerinaj. Glorifiet ha meulet e oe sant Korantin evel-se, e meur a vro, hervez bolontez an Aotrou Doue.

XIV

Arabad eo, kennebeud, dizonjal ar pez a c'hoarvezas eur wech ma oa deuet eun engroez tud en-dro d'ar relegou santel, o tigas eeun ha didro beb a brov bian. Eur vaouez a ouenn uhel a deuas gand an dud all; gand ar c'hoant da ginnig eun tammig koar, an dra nemeti he-doa d'an ampoent en he dorn. Hogen e zerc'hel a reas en he dorn serret ha n'e ginnigas ket. Felloud a reas neuze da Zoue, evid gloar e zervijer, ma chomje serret evid an oberou red d'ar vuez an dorn-se a oa bet serret a-ratoz er c'houlz da ginnig e brov. Ar vaouez kêz a glaskas astenn he dorn: ne c'hellas ket, Doue n'hen permetas ket. Oc'h en em weled moñs evel-se, e tirollas da grial; en em damall a reas hec'h-unan evid he gwalleur, anzav a reas outi hec'h-unan e oa bet kabluze o terc'hel ganti ar pez a zlee kinnig. En em lakaad a reas da bedi, o c'houlenn truez ouz Doue ha sikour sant Korantin, ha prometi a reas da rapari he faot.

An noz war-lerc'h, ar zant a zeuas en eur weledigez dre he c'houk, hag a lavaras dezi: "Diwall hiviziken, maouez, da serri an dorn a oa prest da ober vad. Forz pegement pe nebeud az-po, ro a galon vad d'an Aotrou Doue az-peus bet pep tra digantañ. Rag an Aotrou a gar ar re a ro a galon laouen. Setu perag, na zale ket da vond d'am iliz-veur, goulenn eno

Mais d'autres étaient venus pour recouvrer la santé, car l'eau était à la fois suave au goût et son contact avait une vertu curative. Parmi ceux-ci il y avait un étranger à cette région qui pour cette raison était venu à la fontaine; y voyant nager une énorme anguille, il la frappa avec un bâton, lui portant un coup mortel, comme il apparut à tous. Alors, en présence de toute l'assistance, une voix lui reprocha son fait:

"Hélas! Malheureux, pourquoi, dans ta sottise, as-tu osé briser l'habitante de cette fontaine où elle était en sécurité depuis des siècles et des générations?" Et aussitôt la vengeance divine fondit sur cet insensé. Car, en présence de tous ceux qui se trouvaient en ce même lieu, il fut envahi par un esprit malin créé pour la vengeance et qui, le saisissant par ses membres, le jeta lamentablement à terre où le malheureux se roulait, l'écume à la bouche.

Quand les témoins virent cela, craignant qu'il ne rendit complètement l'esprit, ils adressèrent leurs prières et leurs vœux, pour sa guérison, à Dieu et à saint Corentin, et le déposèrent sur l'autel de l'oratoire se trouvant près de la fontaine. Ensuite, il le portèrent à demi-mort à son auberge, en priant Dieu pour lui. Quelques jours plus tard, l'intercession de saint Corentin ayant rendu Dieu favorable, le malheureux fut délivré de son infirmité.

XII

Finalement, celui qui avait vécu pour le Christ mourut dans le Christ et, rapportant au Christ, avec des intérêts au décuple, le talent qui lui avait été confié, il rendit l'esprit qui fut emporté par les anges. Mort une fois dans sa chair, il vit éternellement en son esprit dans le Christ.

XIII

La renommée du saint confesseur vola à travers la Bretagne; le parfum de ses mérites se répandit au loin, et la suave odeur qui s'en exhalait embauma toute la Bretagne. Ceux qui étaient dans l'affliction accouraient auprès du saint corps, et ils y trouvaient force et consolation; les malades y étaient portés, et la santé leur était rendue; les démoniaques y étaient traînés, et s'y voyaient délivrés de leur cruel ennemi. Or, tant de miracles si éclatants eurent pour effet d'affermir la foi des chrétiens et d'étendre l'empire de l'évangile. Bientôt la France en vint à envier à la Bretagne le trésor inestimable de ces saintes reliques. De toutes parts on affluait au saint tombeau; riches et pauvres s'y présentaient également; ils offraient leurs présents, conféraient des bénéfices, si cela était en leur pouvoir, et surtout imploraient avec ferveur dans tous leurs besoins l'appui et les lumières du saint confesseur. Puis, à leur retour, ils s'empresaient d'affirmer qu'ils avaient obtenu ce qu'ils sollicitaient, et invitaient de la sorte leurs proches à entreprendre le même pèlerinage. C'est ainsi que saint Corentin était magnifié et entouré d'éloges, par la volonté de Dieu, en plusieurs pays.

XIV

Nous ne devons pas oublier non plus comment, alors qu'une aussi grande foule de fidèles accourait dévotement vers les saintes reliques, apportant avec simplicité ses petits présents, une dame de noble extraction se présenta à l'offrande avec les autres, dans l'intention d'offrir un peu de cire: tout ce qu'elle avait alors en sa main. Mais voilà qu'elle la retint dans sa main fermée et ne l'offrit pas. Dieu voulut alors que, pour la gloire de son serviteur, cette main, qui avait été volontairement fermée pour l'offrande, demeura également fermée pour les

trugarez Doue dirag va relegou ez out bet kouezet dirazo e pec'hed an avaristed. Ha da zorn a zeuio da veza ken yac'h ha diagent.

Ne zizoñjas ket ar vaouez, pa zihunas, ar weledigez-se. Er c'hontrol, e kemeras penn an hent da glask repu e-harz treid sant Korantin. Digouezet eno e kontas da veleien an iliz kement a oa c'hoarvezet ganti hag ar weledigez he-doa bet. Hag an noz war-lerc'h, p'edo o kousked dirag an aoter, goude pedennou hir, e klevas an eskob santel hag en em ziskoueze eun eil gwech dezi o lavared gand douster: "Maouez, setu m'out dilivret diouz ar boan a c'houzañves: da feiz e-deus da zaveteet."

XV

Ar pezh on-eus klevet, ar pezh on-eus gwelet gand on daoulagad ha stoket gand on daouarn, rei anezañ da anaoud deoc'h c'hwi hag ho-peus gwisket ar C'hrist, embann a reom anezañ deoc'h, diwar-benn burzudou on tad santel meurbed Korantin, on eskob, ar burzudouse eo bet plijet gand Doue seveni drezañ. Doue estlammuz atao en e zent. Ne dleom ket tevel war ar pezh a ouzom ervad beza bet greet evid gloar ano ar C'hrist ha brud e zervijer Korantin.

N'eus ket gwall bell e oe kavet deread brasaad iliz-veur on tad santel meurbed hag uhelaad he mogerioù. Evid pourveza d'an dispignou red da beurechui al labourioù, renerien an iliz a zivizas mond d'ar foar genta ha goulenn o skodenn ouz ar re a zeuje di. Bez' e oa neuze eur beleg doujet braz, Tugdual e ano, merour an iliz ha rener al labourioù hag ar vicherourien. Eun den glan a oa anezañ, izel a galon, santel en e vuez, nerzuz en e gomzou, madoberour ar beorien ha mirour aketuz lezenn Doue. War c'houlenn e oll genvreudeur, ez eas d'ar foar, o kas gantañ relegou on tad, an den euruz Korantin hag ambrouget gand skolidi an iliz-veur a oa en em unanet gand devosion.

Deiz ar foar, eta, pa oa ar bobl oc'h ober o aferioù, e oe digaset ar relegou priziuz gand ar beleg hag ar re a heulie anezañ. Dirag korv ar zant e kerze eun embanner hag a c'houlenne, a vouez uhel, ouz an oll digas o skodenn da relegou o fatron hag eskob, Korantin, evid peurechui e iliz-veur e Kemper hag a oa brudet dija e meur a vro er bed.

Hogen, e-kreiz ar boblad-tud hag a oa en-dro d'ar relegou ec'h en em gave eur vaouez a ouenn uhel, pinvidig euz madou ar bed-mañ, med n'he-doa ket arc'hant ganti d'an ampoent. Atizet d'ober eur prov gand goulennou an embanner, ne gavas en he dorn nemed eun tammig koar na oa ket brasoc'h eged he biz-meud. Chom a reas da arvari, o weled pegen nebeud he-doa en he dorn, ha, gand mez d'ober eur prov ken bian dirag kement a destou, e serras he dorn hag he lakaas en he c'herc'henn. Goude beza enoret ar relegou a-bell, e tistroas d'he zi, dihouizieg-kaer eus ar pezh a oa war-nes c'hoarvezoud ganti.

Heb dale e tennas ar vaouez he dorn diouz he c'hruhuill hag e fellas dezi he digeri. Med ne c'hellias ket e doare ebed: eun nerz doueel he dalc'he serret evid skwer ar rummadou da zond. Evel-se, an neb a deuje da c'houzoud an dra-ze ne gredje ket hiviziken en em gavoud kuit ha diskarg e-keñver ar zent p'ema en e c'halloud ober eur prov d'ar re a c'houlenn en o ano. Ar vaouez a gomprenas, war atiz Doue, e chome he dorn serret ablamour n'he-doa ket he digoret e mare ar c'hinnig, ha divizoud a reas tevel war an afer, kenkaz e c'hellje he digeri dre he strivadennou. Pa welas, e-pad an noz hag an deiz war-lerc'h, e oa boud da zigeri he dorn, ez eas d'he gwele heb debri evid en em walha gand he daelou. Goude beza klemmet euz he gwallleur, e pedas greduz an Hini e-neus truez ouz an oll, o c'hervel ar zent d'he zikour, ha

autres usages de la vie. La pauvre femme veut étendre la main: impossible, Dieu ne le lui permet pas. Se voyant alors réduite à l'état de manchot, elle en verse un torrent de larmes, n'accuse qu'elle-même de ce malheur, et reconnaît qu'il y a eu faute de sa part à retenir l'offrande qu'elle devait présenter. C'est pourquoi elle s'empresse de recourir au remède de la prière, implore la miséricorde de Dieu, supplie saint Corentin de venir à son aide, et promet de réparer sa faute. Or, la nuit suivante, le saint lui apparut en vision pendant son sommeil et lui dit: "Femme, à l'avenir, garde-toi bien de retirer la main qui veut faire le bien; mais, que tu aies peu ou beaucoup, donne toujours de grand cœur au Seigneur Dieu, de qui tu tiens tout ce que tu as. Car le Seigneur aime celui qui donne de grand cœur. Hâte-toi, en conséquence, d'aller à ma basilique, implores-y la miséricorde divine en face de ces reliques devant lesquelles tu as cédé à cette pensée d'avance, et ta main redeviendra aussi saine qu'elle l'était précédemment".

Cette femme n'eut garde à son réveil d'oublier la vision dont nous parlons. Bien au contraire, elle se met en route et va chercher refuge aux pieds de saint Corentin. Arrivée là, elle raconte aux clercs de l'église tout ce qui lui est arrivé, et la vision dont elle a été favorisée. Or, la nuit suivante, pendant qu'elle dormait devant l'autel, après avoir longtemps prié, elle entendit le saint évêque, qui lui apparaissait une seconde fois, lui dire avec bonté: "Femme, te voilà délivrée du mal dont tu souffrais: c'est ta foi qui t'a sauvée".

Aussitôt elle se leva, courut montrer aux clercs la main qui avait été fermée six jours, et maintenant ouverte, et avec une grande joie fit offrande à saint Corentin, bénissant le Dieu tout-puissant à qui soit honneur et gloire aux siècles des siècles. Amen.

XV

Ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, et touché de nos mains, à vous qui avez revêtu le Christ, nous vous l'annonçons, au sujet des miracles de notre très saint père et pontife Corentin, ces miracles que par lui, Dieu, toujours merveilleux en ses saints, a voulu accomplir. Nous ne devons pas passer sous silence ceux que, de façon indubitable, nous savons avoir été faits à la gloire du nom du Christ et de son serviteur, l'évêque Corentin.

Ces derniers temps il apparut nécessaire d'agrandir la basilique de notre père très saint, de porter ses murs à une hauteur décente, et pour faire face aux dépenses de l'achèvement de ce qui n'était pas encore fini, les dignitaires de l'église jugèrent opportun de se rendre à une foire prochaine et de demander leur contribution à ceux qui y viendraient. Il y avait alors un vénérable prêtre du nom de Tugdual, mandataire de l'église de notre illustre père et surintendant des travaux et des ouvriers de cette entreprise. C'était un homme chaste, humble, réputé pour ses bonnes mœurs, puissant en paroles, bienfaiteur assidu des pauvres, profondément respectueux des préceptes divins. A la demande unanime de ses collègues, il se rendit à ladite foire, avec les reliques de notre père, le bienheureux Corentin, accompagné des élèves de l'école épiscopale qui s'étaient dévotement joints à cette démarche.

Donc, le jour de la foire, le peuple vacant à ses affaires commerciales, les précieuses reliques furent apportées par ledit prêtre et ses acolytes. Devant le corps du saint marchait un héraut qui, à haute voix, demandait à tous d'apporter leur contribution aux reliques de notre saint patron et pontife Corentin, pour les travaux de sa basilique commencée à Quimper et dont le renom gagnait diverses régions du monde. A cette exhortation la multitude des forains accourut en foule et faisait de bon cœur offrande de ce que chacun avait.

Or, il advint que, dans cette foule entourant les porteurs des reliques, se trouvait une certaine femme, noble de naissance et riche des biens de ce monde, mais qui, à ce moment,



Iliz-veur, chapel sant Kaourantin.
Cathédrale, chapelle Saint-Corentin. Y.-P. C

dreist-oll sant Korantin hag a zoñje beza kounnaret.
Ha kousked a reas.

An nozvez-se, end-eeun, pa oa pep tra didrouz, e kreiz an noz, eta, Korantin, o tond euz ar baradoz, en em gavas dirazi hag a lavaras: "Maouez, ne c'houzañvez ket ar boan a ziwaskez m'az-pefe dalc'het soñj euz komzou helavar Doue ha dreist-oll eus ar bomm-mañ: "Ro d'an neb a c'houlenn diganit ha na dro ket da gein d'an den paour; ma 'peus kalz, ro gand brokusted; ma 'peus nebeud, rann an nebeud-se memestra". Peogwir n'az-peus ket sentet ouz ar c'homzou-se ha re all heñvel outo, eo chomet seizet da zorn. Med peogwir eo leun da galon gand ar c'heuz, a-benn eun nebeud deveziou, da dristidigez a droio da levenez. Klasket az-peus kuzad ar burzud-mañ, evid na viche ket gouezet gand an dud, med ne vo ket sevenet da youl, evid ma vezint kenteliet. Red eo d'an dud gouzoud, p'o-do anaoudegez euz an afer, ez eo arabad d'an den kredi beza kuit ha diskarg e-keñver ar zent p'ema en e c'halloud ober eur prov d'ar re a c'houlenn en o ano. Setu perag, ken buan ha ma c'hellez hag heb arvari, kea euz va ferz da Gemper lec'h ma adkavi, heb douetañs ebed, da yehed a ziagenti".

"Pa oe an douar libr euz an deñvalijenn, ha pa oe penn an Titan skeduz o sevel euz ar mor", ar vaouez, kenteliet gand he huñvre, a gemeras penn an hent merket dezi hag a erruas el lec'h lavaret gand ar zant, heb tamm douetañs ebed war e bromesa. Pa oe e-barz iliz-veur sant Korantin, e lavaras ar pez a oa c'hoarvezet ganti d'ar re a oa eno hervez ma oa bet gourhemennet er weledigez. Pedi a reas an oll o-doa he selaouet da c'hervel ganti truez an Aotrou Doue evid ma vije sevenet he c'hoant ha roet dezi ar pez e-noa prometet sant Korantin. O klevoud an dra-ze, an oll a bedas an Oll-C'halloudeg gand oll nerz o c'halon evid ma vije diboniet ar vaouez.

Seiz devez war-lerc'h, p'edo ar veleien o kana salmou ofis an Deñvalijenn dirag ar C'hrist, p'edo ar vaouez o pedi dirag aoter an Aotrou hag a ro o goulenn d'an dud, o pedi anezañ da gaoud truez outi, ec'h en em zantas kousket dre heg. Sant Korantin hag he-doa pedet ken aliez en hec'h anken, sant Korantin e-noa prometet dezi ec'h adkavje ar yehed, en em gavas dirazi en hec'h huñvre hag a lavaras: "Maouez, setu te diboniet ha selaouet eo bet da bedenn. Saveteet out bet gand da feiz, ar feiz-se a zo awalc'h eur c'hreunenn anezi da gaoud, digand an Tad, ar pez a zo goulennet e ano Jezuz. Ha diwall, hiviziken, da jom dizeblant ouz ar re a c'houlenn e ano ar zent, gand aon na c'hoarvezfe gwasoc'h dit."

Kerkent, ar vaouez, kenteliet gand ar weledigez talvouduz-se, a zantas he dorn dieubet euz ar seizi a c'houzañve. Dihuni a reas en eun taol, ha goude ofis an Deñvalijenn, en em brezantas d'ar veleien hag e tisplegas e oa sant Korantin o paouez en em ziskouez dezi hag o rei dezi al levenez hag ar yehed a c'hoantae hervez ar bromesa e-noa greet. Gourhemennet e-noa dezi diwall da jom dizeblant hiviziken dirag ar goulennou greet e ano ar zent. Diskouez a ree he dorn, restaolet d'e stad kenta dre bedennou sant Korantin, servijer santel ar C'hrist; an dorn-se, yaheet gand truez an Aotrou Doue, goude ma oa chomet e vizied, e-pad meur a zevez, pleget ha staget an eil re ouz ar re all, peogwir ne oa ket bet digoret pa oa bet dao ober eur prov.

n'avait pas d'argent sur elle. Poussée à faire offrande, par l'exhortation répétée du héraut, elle ne trouva sur elle rien de plus qu'un peu de cire, pas plus que la grandeur de son pouce. Indécise et considérant le peu qu'elle avait en main, et honteuse de faire une si petite offrande devant la foule, elle referma sa main et la posa sur son sein. Après avoir vénéré de loin les reliques, elle rentra chez elle, ignorante de ce qui allait lui arriver.

Peu de temps après, la femme retira la main de son sein et voulut l'ouvrir. Mais elle ne le put d'aucune façon: en effet, une force divine la tenait fermée pour l'exemple des générations futures. Ainsi, quiconque ayant connaissance de cela n'oserait plus se sentir quitte envers les saints alors qu'il possède de quoi offrir à ceux qui quêtent en leur nom. Mais la femme sentant, par inspiration divine, que sa main était restée fermée parce qu'au moment de donner, elle n'avait voulu la garder tendue, se proposa de faire silence sur cette affaire, au cas où elle pourrait l'ouvrir en faisant quelque effort. Mais pendant la nuit et le jour suivants, voyant qu'elle ne pouvait dégager sa main, elle se mit au lit sans dîner pour se rassasier de larmes. Puis s'étant grandement lamentée de ce qui lui était arrivé, elle pria ardemment celui qui de tous a miséricorde, appelant les saints à son aide, et en particulier saint Corentin qu'elle craignait d'avoir courroucé, et elle s'endormit. Voilà que cette même nuit, alors que le silence investissait toute chose, au milieu de la nuit, Corentin, pieux habitant du paradis apparut en vision à cette femme et lui dit: "Femme, ce dont tu souffres ne te serait jamais arrivé si tu avais gardé en mémoire ces mots de l'éloquence divine où il est dit, entre autres choses: "Donne à quiconque te demande et ne tourne le dos à aucun pauvre; si tu as beaucoup, donne en abondance; si tu as peu, efforce-toi de le partager. Parce que tu viens de te montrer désobéissante à ces paroles et à d'autres semblables, tu as encouru cette infirmité de ta main. Mais puisque l'affliction de ce qui t'est justement arrivé emplit ton cœur, dans quelques jours ta tristesse se changera en joie. Tu as voulu faire silence sur ce prodige pour qu'il ne soit pas connu des humains, mais ta volonté ne se sera pas accomplie afin que d'autres soient utilement instruits. Il faut en effet qu'on sache, en apprenant cela, que nul n'ose se dire exempt de donner aux saints quand il peut faire offrande à ceux qui quêtent en leur nom. Ainsi donc, aussi vite que tu le pourras, et sans hésiter va de ma part à Quimper où, sans aucun doute, tu recouvreras ta santé première."

Après que les ténébres eurent libéré la terre et que le rayonnant Titan eut sorti sa tête des ondes, la femme, instruite par ce songe, prit le chemin qu'on lui avait indiqué et arriva au lieu notifié par le saint, ne mettant pas en doute sa promesse. Quand elle fut entrée dans la basilique de saint Corentin, elle informa ceux qui s'y trouvaient de ce qui lui était arrivé, conformément aux instructions reçues dans sa vision. Alors elle pria tous ceux qui avaient prêté oreille à sa confession d'invoquer avec elle la divine clémence pour qu'elle ne fût pas frustrée dans son désir et qu'elle obtînt ce que saint Corentin lui avait promis lors de son apparition. Entendant cela, tous les présents invoquèrent le Tout-Puissant de tout leur cœur pour qu'elle fût exaucée dans sa tribulation.

Sept jours passés, une nuit où le clergé psalmodiait l'office de Nocturne devant le Christ, et où la femme priait devant l'autel du Seigneur, celui qui exauce tous les hommes, le suppliant d'avoir pitié d'elle, elle se sentit dormir malgré elle. Saint Corentin qu'elle avait si souvent prié dans son angoisse, et qui lui avait promis qu'elle retrouverait la santé, saint Corentin, dis-je, lui apparut en songe et lui dit: "Femme, tu es délivrée de ton infirmité, car ta prière a été exaucée. Ta foi t'a sauvée, cette foi dont un grain de senevé obtient du Père tout ce qu'il demande au nom de Jésus. Et à l'avenir, prends garde de ne pas te sentir concernée par ceux qui quêtent au nom de saints, de peur qu'il ne t'arrive pire".

Aussitôt la femme, informée par cette vision salutaire se rendit compte que sa main était libre de son infirmité. Elle s'éveilla immédiatement. Après les Nocturnes, elle se présenta au clergé et déclara que saint Corentin venait de lui apparaître et lui avait donné la joie de la

An hini a glev an dra-mañ, ra daolo evez; hag an hini a wél, ra brederio penaoz Korantin e-noa greet an dra-ze, war c'hourhemenn Doue, evid kentelia ar re o-devez mez d'ober eur prov bian d'ar zent pa ne c'hellont ket ober unan brasoc'h. Setu aze da vuzudou, ô Krist, te az-poa meulet, pa oas azezet e-kichen an Templ, prov dister an intañvez muioc'h eged provou ar re a roe muioc'h, te hag a vev, gand an Tad hag ar Spered Santel, a oll viskoaz ha da virviken! Amen.

XVI

Penaoz Korantin, galvet gand eur prizoniad ereet, en em ziskouezas dezañ en eur weledigez, hag e zilveras gand e c'halloud.

Breudeur muia-karet, bez' ez eus eur burzud all, greet gand on tad sant Korantin, ha na zle ket beza dizoñjet, pa'z eo din da veza roet da c'houzoud d'an dud fidel.

Nebeud amzer goude ma oe lamet euz on eskopti bezañ on tad, e c'hoarvezas kement-mañ, gand aotre rener peurbaduz rener an traou ha ne jom kousket morse.

En eur barrez anvet Kore, douar en diavêz diouz gwarez on tad, maltouterien direiz ha fallagr, a lakaas er c'harhar eun den yaouank, tamallet e gaou euz eun torfed, hag a gasas anezañ, chadenet didruez, da Gemper. Gand e zivesker en ereou, e lavare ano sant Korantin a vouez uhel, evid ma vije greet justis dezañ. Sur e oa e teuje sant Korantin da zikour rei dezañ e frankiz ha da ober enklask war fallagriez ar re o-doa e jadenet: galloud sant Korantin a roje dezañ ar frankiz. P'edo o pedi evel-se, unan euz ar warded a ree goap anezañ o heja e benn. "Chom peoc'h gand da zorhennou! Heb douetañs ebed, e vi lakeet e gwasoc'h lec'h hag e varvi gand an naon, nemed e rofe deom kement a c'houlennom diganit."

Goude-ze e tapas krog ennañ hag e stlapas didruez en eun arc'h. An den yaouank, pa welas e reed kement a zroug dezañ, a lavaras: "Ra vezo sant Korantin test ha barner!" Fuloret e respontas an den fallagr: "Ne c'hell ket Korantin da ziframma a-dreñv va daouarn!" Hag, o veza lavaret an dra-ze, e prennas an arc'h hag ez eas kuit.

An noz war-lerc'h, ar prizoniad a lavaras devod e bedennou da zant Korantin ha d'an oll zent all hag a c'helle derhel soñj euz o anoïou, evid m'o-dije truez outañ. Chom a reas kousket, hag en eur weledigez, en em ziskouezas dezañ eun den koz din a zoujañs, gwenn e vleio, chentil e zremm, o tougen eur penn-baz kaer en e zorn, hag e klevas anezañ o lavared: "Den yaouank mad, da bedenn a zo din da veza klevet. Me eo Korantin ha soñj am-eus ec'h eus dalhet soñj ahanon. Meur a wech ha dizehan ec'h eus va fedet, en da jadennoù, da veza da dest ha barner ar re fallagr o-deus greet gaou ha droug ouzit. Deuet on e respont d'az koulennou reiz; gouzoud a ran out digabluz ha digas a ran ar zikour red d'az frankiz, evid ma adkouezo war o fennou fallagriez an dud fallagr hag evid ma vo diframmet an den dinamm a-dreñv daouarn ar re fall'".

Ha goude beza komzet, e savas uhel-uhel ar vaz a zalhe en e zorn hag e skoas ouz an arc'h eun taol bouzaruz. An trouz a zihunas an hini a oa kousket en arc'h hag e steuzias ar weledigez. Tra souezuz: an arc'h, skoet evel-se, a jomas anterin, hogen ereou ar prizoniad astennet en arc'h, staget ouz e c'har dehou, a voe torret dre an hanter, daoust ma ne oant ket bet stoket gand ar vaz.

Breudeur, pebez levenez ha souez en e ene pa welas sant Korantin o kemered e gaoz etre e zaouarn hag o tond da rei dezañ e frankiz! Petra 'lavarin c'hoaz? Pedi a reas e-pad ar pezh a jome euz an noz. N'eo ket en aner e-noa pedet hag e verite beza selaouet. Kerkent ha ma tistroas sklêrijenn an deiz war an douar, eur seurt kelou a c'halvas beleien an iliz. An den

santé souhaitée, conformément à la promesse qu'il lui avait faite, lui enjoignant de ne plus négliger les quêtes faites au nom des saints. Elle montrait sa main, rendue à son état premier par l'intercession de l'évêque Corentin, très saint serviteur du Christ; cette main rendue à la santé par la miséricorde de Dieu après avoir eu, pendant des jours, ses doigts repliés et serrés les uns contre les autres parce qu'elle n'avait pas été ouverte pour le don.

Ici, que celui qui entend fasse attention, et que celui qui voit considère, comment sur l'ordre de Dieu, Corentin avait fait cela pour l'instruction de ceux qui ont honte de ne faire qu'une modeste offrande aux saints quand ils ne peuvent en faire une plus grande. Ce sont là tes grandeurs, ô Christ, qui assis jadis auprès du trésor du temple, avais exalté le don de la veuve plus haut que ceux qui y déposaient davantage, toi qui avec le Père et le Saint Esprit vis dans les siècles des siècles. Amen.

XVI

Comment saint Corentin, appelé par un captif enchaîné, lui apparut en vision et le libéra avec puissance.

Quelques temps après que notre diocèse eut été privé de la présence de notre père, il arriva, par la disposition du recteur éternel qui jamais ne sommeille, ce qui suit:

Dans une certaine paroisse, appelée Coray, terre à l'écart de la protection de notre père, des agents du pouvoir commettant des rapines dans leur iniquité, arrêtaient un jeune homme injustement accusé d'un crime et sans pitié, l'amènèrent enchaîné à Quimper. Ses jambes dans les fers, il répétait le nom de saint Corentin, d'une voix forte pour qu'on lui fit justice, considérant qu'il aiderait à sa libération et enquêterait sur l'iniquité de ceux qui l'avaient enchaîné, et qu'il le libérerait de ses liens, par toute sa puissance. Comme il priait ainsi, l'un de ses gardiens le raillait en hochant la tête et disait: "Cesse de dire ces fadaïses, car sans aucun doute, tu seras mis en un lieu encore pire où tu mourras de faim, à moins que tu ne te fasses libérer en donnant tout ce que nous demandons."

Peu après il le souleva brutalement et le jeta sans pitié dans un coffre. Le jeune homme, se voyant ainsi brutalisé, dit: "Que saint Corentin soit témoin et juge!" Furieux, le brigand lui rétorqua rageusement: "Corentin ne pourra te libérer de mes mains." Et, disant cela, il ferma le coffre à clef et s'en alla.

La nuit suivante, après que le prisonnier eut dévotement prié saint Corentin et tous les autres saints dont il pouvait se souvenir d'avoir pitié de lui, il s'endormit et ravi en extase, il vit venir vers lui un homme vénérable aux cheveux blancs, au visage affable, portant en main un joli bâton et qu'il entendit lui dire: "Ô, bon jeune homme dont la prière mérite d'être entendue, je suis Corentin et me souviens que tu t'es souvenu de moi, toi qui maintes fois et sans relâche m'a prié, dans tes chaînes, d'être ton témoin et le juge des hommes iniques qui t'ont injustement traité; je suis venu à l'appel de tes justes demandes, connaissant ton innocence, je t'apporte le secours nécessaire à ta liberté, pour que l'iniquité retombe sur les hommes iniques et que l'humilité de l'innocent soit arrachée des mains des méchants." Et, ayant dit cela, il leva très haut le bâton qu'il tenait en main et en frappa le coffre d'un coup retentissant. Au bruit de ce coup, celui qui dormait dans le coffre s'éveilla et la vision s'évanouit. Chose étonnante: le coffre ainsi frappé demeura intact, mais les fers du captif étendu dans le coffre, attachés à la jambe droite, furent brisés par le milieu sans avoir été touchés par le bâton.

Eh bien, mes frères, quelle joie et quelle admiration dans son âme quand il vit que

yaouank a zisklêrias penaoz, goude m'e-noa galvet gand devosion ano sant Korantin, hemañ a oa en em ziskouezet dezañ en eur weledigez, kement e-noa lavaret, penaoz e oa bet torret e jadennou. Anad e oa an dra-ze. P'e-noa echuet da gomz, e oe digoret an arc'h hag e teuas er-mêz. Dond a reas d'an iliz gand ar veleien laouen hag ar bobl o tañsal. Talvezoud a ree ar boan gweloud eno laouenedigez ar veleien o kana salmou hag an engroez, gwazed ha merhed niveruz, o youhal: "Gloar deoc'h, Aotrou!"

XVII

Diwar-benn al laer e-noa laeret eur volotenn seiz, deiz gouel dedi an iliz-veur hag a oe kastizet kaled evid an dra-ze.

Ouspenn an dra-ze, breudeur karet, e chom kalz testeniu euz vertuziou an tad santel Korantin, hag on-eus plijadur o rei da anaoud d'ho tevosion. Gouezet on-eus, dre vouez an êl, ez eo mad miroud kuz sekrejou ar rouaned, hogen ez eo enoruz diskleria hag embann oberou Doue. D'ar mare ma oa bet embannet gouel dedi an iliz santel-mañ e meur a lec'h a-dreuz Breiz Vian, n'eo ket hepken euz or c'horn-bro eo e teuas an dud, med euz toleadou pell ivez. E-touez an dud-ze e oa eul laer, bet ganet e Bro-Leon, mab Belial; dond a reas re-bar d'eur bleiz, ha n'eo ket evel dañvadez, re-bar d'eur vran, ha n'o ket evel koulm, gand ar c'hoant da ober laeroñsiou, evel ma veze boaz da ober. Dre atiz an diaoul, p'edo ar bobl kristen o pledi gand al lid, war ar marhal-lac'h, e laeras eur volotenn seiz hag a gasas gantañ d'ar vro ma oa deuet anezi.

Med an Hini a wêl pep tra, ablamour d'e zervijer Korantin, a fellas dezañ kastiza al laer, hag ar pez a c'hoarvezas da c'houde en dis-kouezas splann d'ar re na ouient netra euz an darvoud. An trede deiz war-lerc'h e zistro, al laer a oe preiz d'eun derzienn skrijuz. Heb gortoz pell e zantas seizet e skoaz hag e vrec'h: kouezet e oa venjañs an Aotrou Doue warnañ. Ha n'eo ket heb abeg: just ha deread e oa e vije bet dinerzet, dre gastiz an neñv, an dorn-ze a oa bet ampart evid ober an droug.

Al laer o tond, neuze ennañ e-unan, o santoud ar c'hleñved kriz-ze en e gorr, a gomprenas e teue pep tra euz e wall-oberou tremenet. Douget d'ar binijenn ha mantret gand chadennad koz e walloberou, e krogas da c'houlenn, leun a zaelou, truez Enseller uhel-meurbed mab-den. Prometi a reas, dirag testou, da vev hiviziken hervez lezenn Doue ma vije restaolet dezañ ar yehed. Ouspenn-ze e c'halvas war e zikour ar zent, annezidi ar baradoz, an oll re a zalhe soñj euz o anioi, ha dreist-oll, sant Korantin, an hini a bede an alies, an hini e oa o paouez dizakri e zevez gouel, evel m'on-eus lavaret uhelloc'h: ahano e teuas, hervezañ, heb douetañs ebed, ar boan e vedo o tiwaska.

An noz war-lerc'h, ec'h en em ziskouezas sant Korantin d'al laer en eur weledigez, hag e lavaras dezañ: "Laer a zo ahanout, evel-se poa soñj dizakri va devez-gouel gand da walloberou. Den reuzeudig, peseurt follentez he-deus kemeret da spered evid ma laerfez an neud seiz-ze digand eur pelerin hag a oa o veuli an Aotrou Krist a-gevred gand ar bobl kristen? E gwirionez, na gredez ket e roin d'an dud fall an aotre da laerez madou va zervijerien hag a zo

saint Corentin avait pris sa cause en main et était venu pour le libérer. Que dire encore?

Il passa en prière ce qui restait de la nuit. Ce n'est pas en vain qu'il appela au secours dans sa tribulation et il mérita bien d'être exaucé. Dès que le retour du jour éclaira la terre, cette nouvelle ayant réuni le clergé de cette église, le jeune homme dit comment, après avoir dévotement invoqué le nom de saint Corentin, celui-ci lui était apparu en vision, il dit tout ce qu'il avait fait pour sa libération, de quelle façon ses fers avaient été brisés; tout parut évident. Quand il eut fini, on ouvrit le coffre, il en sortit et vint à l'église avec le clergé en liesse et le peuple dansant. Il fallait voir l'exultation du clergé qui psalmodiait et la foule nombreuse d'hommes et de femmes qui s'exclamaient: "Gloire à Toi, Seigneur!"

XVII

Au sujet du voleur qui, lors de la dédicace de la basilique, avait dérobé une pelote de soie et fut pour cela gravement affligé.

Frères bien-aimés, il reste, outre cela, beaucoup de témoignage des vertus de notre saint père Corentin que nous avons plaisir à révéler à votre dilection. Par l'oracle angélique, nous avons appris qu'il est bon de tenir cachés les secrets des rois, mais qu'il y a honneur à révéler et publier les oeuvres de Dieu. Au temps où l'on avait annoncé la dédicace de cette sainte basilique dans les diverses parties de la petite Bretagne, non seulement les gens de ladite région, mais encore des contrées extérieures y accoururent. Parmi lesquels se trouvait un voleur originaire du Pays de Léon, fils de Belial, il y vint comme un loup, non comme une brebis, comme un corbeau et non comme une colombe, afin de pratiquer ses rapines, selon son habitude. Poussé par la méchanceté du diable, alors que le peuple chrétien était venu pour la cérémonie, sur le champ de foire, il déroba une pelote de soie et l'emporta au pays d'où il était venu.

Mais celui qui voit tout, à cause de son serviteur Corentin, voulut châtier ce voleur et ce qui suit éclata aux yeux de ceux qui l'ignoraient. Le troisième jour après son retour, ce voleur fut en proie à une fièvre douloureuse. Peu après la paralysie s'empara de son épaule et de son bras, la vengeance divine fondant terriblement sur lui. Et ce n'était pas pour rien; il était en effet juste et digne que la main qui avait été agile pour un usage illicite fût privée de sa force par la vengeance céleste.

Alors le voleur, rentrant en lui-même, sentant dans son corps cette terrible maladie, jugea, en son for intérieur, que cela venait de ses méfaits passés. Amené à la pénitence, affligé par la longue habitude de ses méfaits, il commença à implorer de ses larmes la clémence de l'inspecteur supérieur de tous les hommes. En présence de témoins, il s'engagea à vivre désormais selon ses préceptes si la santé du corps lui était rendue. Outre cela, il appela à son secours les saints, citoyens de la céleste patrie, fameux par leurs oeuvres admirables, tous ceux dont il put se rappeler le nom, surtout saint Corentin, qu'il pria avec le plus de fréquence, et dont il avait violé la très récente solennité, comme il a été dit plus haut, ce à quoi il attribuait, sans aucun doute, le mal qui lui était arrivé.

La nuit suivante, saint Corentin apparut en vision au voleur et lui dit les mots suivants: "Ainsi, voleur, tu avais espéré violer impunément ma fête vénérable par tes multiples crimes. Malheureux, quelle folie a saisi ton esprit pour dérober ces fils de soie à un pèlerin qui était en train de louer le Christ dans l'assemblée des chrétiens? En vérité, ne crois pas que je permette aux pervers de prendre leurs biens à mes serviteurs, à ceux qui sont sous ma protection! Véritablement, ceux qui le font, ou bien seront punis ici bas, comme toi, ce qui vaut mieux pour eux s'ils se convertissent avec une peine temporaire, ou bien, éternellement, s'ils ne se convertissent pas, dans des tourments interminables et éternels, ce qui est bien pis. Voilà pour-



E Kollereg.
Cl. M. Cousquer.

dindan va froteksion! Evid gwir, ar re a ra an dra-ze a vezo kastizet, war an douar, evel dout, ar pezh a zo gwelloc'h evito m'o-devez keuz d'o fehejou, gand eur boan dibad - pe, evid atao, ma n'o-devez ket a geuz, gand eur boan baduz ha peurbadel, ar pezh a zo kalz gwasoc'h. Setu perag e c'houzañvez ar c'hleñved-ze en da gorr kablu, peogwir ne 'peus ket bet bet aon, em devez gouel, hag atizet gand oberour an droug, da laerez mad da nesa ha da zisakri gouel dedi va iliz. Hogen, o veza m'az-peus keuz d'az kwalloberou tremenet, ha dre ma prometez d'ober hiviziken ar pezh a zo just ha reiz, n'eo ket hepken da bardon a c'hellez da gaoud, med ivez ar yehed az-peus kollet. War-zav, eta, setu ar goulou-deiz, kerz da Gemper, ken buan ha ma c'hellez, d'al lec'h m'ema bremañ va iliz, digemeruz d'ar bobl fidel. Eur wech erru eno, anzav d'ar veleien ha d'an eskob al laeroñsi az-peuz greet devez gouel an dedi; diskuill dezo kement az-peus gouzañvet hag ar pezh az-peus klevet diganin e gweledigez".

Antronoz, mintin abred, "p'edo an Titan o sevel diouz an dour e benn skeduz e skinnou", al laer, o terhel soñj euz ar gourhemenn e-noa bet, a gemeras penn an hent, gand ar zoñj da ober, el lec'h merket dezañ, ar pezh a oa bet gourhemennet. Hogen, an eil devez euz ar veaj, pa guzas an heol ha ma zerras an noz, e tiguezas en eur geriadenn lec'h ma kavas eun ostaleri. Eno, gand tentasionou an noz, ha dreist-oll, atiz eur hast erruet e-pad e gousk kenta, e oe broudet d'an dinac'h gand an dinac'her kenta.

Trei a reas kein, evid e walleur, d'ar pezh e-noa komañset da heul e weledigez. Hag er memez nozvez, da gan ar c'hillo, pa oa morzed c'hoaz e izili, ec'h en em ziskouezas sant Korantin dezañ eun eil gwech hag e kavas abeg en e zoareou: "Evel-se, laer a zo ahanout, ne heuilhez ket va ali talvouduz. Nac'h an droug az proud da zeveni oberou dizoue? Evid chom heb rei digoll, e tizentez ouz ar gourhemenn. Ne zianki ket diouz da gablusted, ma talhez d'az youl fall. N'eus netra na zeu ket d'ar sklêrijenn, nag oberou a jom kuz. Goude ar gentel-mañ, kea betek ar pal."

Dre c'halloud an hini e-noa komzet, e oe dibradet al laer diwar e wele ha stlapet a-daol trumm ouz ar speurenn. En e boaniou e lavare gand eur vouez vantruz: "Skoazell ahanon! skoazell ahanon, Aotrou!" O klevoud ar vouez dinerz-ze, e tihunas mestr an ti hag an tiad a-bez. Tostaad a rejont o c'houlenn petra a oa c'hoarvezet. Pa oent en-dro dezañ o tougen goulouennou, e tiskuilas dezo heb kuzad netra e oa dre e faot e c'hoarveze kement-se dezañ. Ouz e glevoud e oent sabatuet. Deut ar mintin, al laer, gwelleet e goustiañs, a gemeras penn an hent hag a erruas e Kemper araog an noz, o keuzia d'e venoz kablu. Eur wech eno, dirag ar veleien, ar bobl hag an eskob, e lavaras penaoz, devez gouel dedi an iliz, e-noa laeret mad eur pelerin, penaoz e oa kouezet e poaniou kriz, o c'hervel ar zent d'e zikour, penaoz sant Korantin e-noa rebechet dezañ kalet e laeroñsi, hag e-noa roet dezañ aliou talvouduz en eur weledigez. Konta a reas penaoz, antronoz, ha gand harp Doue, en eil devez euz e veaj, e-noa asantet d'eun atiz fall, penaoz e-noa bet c'hoant distrei war e giz, ha penaoz, an noz war-lerc'h, e-noa gwelet annezad mamm-vro an neñv o rebech dezañ e venozioù trubard, penaoz, dre c'halloud ar zant e oa bet dibradet diouz e wele, stlapet ouz ar voger ha gloazet: kement-se a lavaras-eñ deom didro.

Kement hini a gleve kovesion al laer a oa sebezet ha leun e galon a joa, o renta gloar hag o veuli Doue hag e-noa roet d'on tad sant Korantin seveni burzudou, sant Korantin, gloriuz war an douar hag e gweledigez an neñv, savet uhel war eun tron, da viken uhelloc'h eged an oll skeudennou.

Echuet on-eus, e kement ha m'on-eus gallet, danevelli eun nebeud euz burzudou an eskob santel Korantin, - glorifiet eo bremañ. E aspedi a reom, gand eur spered greduz, da rei d'e zervijerien madoberou deread, evid ma vefem skoazellet gantañ dirag ar C'hrist, gand gras peurbaduz an heveleb Salver, on Aotrou Jezuz-Krist, hag e-neus ar memez peurbadelez hag ar memez natur gand an Tad hag ar Spered Santel, o prosedi euz an Eil hag euz Egile, hag o veva, eun Doue hebken, a-viskoaz ha da viken. Amen.

quoi tu souffres cette maladie dans ton corps coupable, parce que, trompé par l'auteur de tous les maux, tu n'as pas craint de voler le bien d'autrui et de profaner le jour solennel de ma dédicace. Mais parce que tu regrettes tes méfaits passés, et que tu promets de persévérer dorénavant dans les oeuvres justes, non seulement tu peux obtenir le pardon de tes délits, mais encore recouvrer bientôt la santé. Debout donc, le jour se lève, vas à Quimper, aussi vite que tu le peux, où se trouve maintenant mon église favorable au peuple fidèle. Quand tu y arriveras, confesse au clergé et à l'évêque que tu as commis un vol le jour de la dédicace; révèle tout ce que tu as souffert et ce que tu as entendu de moi en vision."

Le lendemain, de bon matin, alors que le Titan levait des eaux sa tête au rayons éclatants, ledit voleur, se souvenant de l'ordre reçu, se mit en route, et, à l'endroit indiqué, se proposa de faire en toute simplicité ce qui lui avait été ordonné. Mais le deuxième jour du voyage, au coucher du soleil et à la tombée de la nuit, il entra dans un village où il trouva une auberge. Mais avec les tentations de la nuit et, surtout, l'arrivée d'une prostituée pendant son premier sommeil, le premier apostat lui suggéra une pensée d'apostat.

D'une manière fatale, il se détourna complètement de ce qu'il avait entrepris à la suite de sa vision salutaire. Mais cette même nuit au chant du coq, alors que ses membres étaient engourdis, saint Corentin lui apparut à nouveau et lui fit ces reproches: "Ainsi donc, voleur, tu enfrens mon conseil salutaire. Tu as des projets impies sous l'impulsion du père des crimes? En t'efforçant de te dérober à l'obligation, tu violes l'ordre reçu. Tu n'échapperas pas à ta culpabilité si tu t'en tiens à ce vœu inique. Il n'y a rien qui ne revienne à la lumière, d'actions qui ne soient révélées. Après cette réprimande, va jusqu'au bout!"

Par la force de celui qui lui avait parlé, le voleur fut soulevé de son lit et projeté violemment contre la cloison. Et dans sa douleur, il disait d'une voix larmoyante: "Au secours, au secours, Seigneur!" A cette voix qui s'exprimait faiblement, le maître de la maison et toute sa maisonnée s'éveillèrent et accoururent, et s'enquirent de ce qui lui était arrivé. Comme ils l'entouraient en portant des cierges, il leur dévoila véridiquement qu'à juste raison ce qui lui arrivait était causé par sa faute. En entendant cela, ils furent saisis de stupeur. Au matin le voleur, mentalement converti, prit la route et le même jour parvint à Quimper-Corentin en se repentant de sa pensée coupable. Alors là devant le clergé, le peuple et l'évêque, il dit comment, le jour de la fête, il avait volé le bien d'un pèlerin, comment il était tombé dans de dures souffrances, suppliant les saints de le secourir, comment saint Corentin l'avait durement réprimandé de son vol et lui avait donné de salutaires conseils lors d'une vision. Il dit comment le lendemain, Dieu lui étant favorable, au deuxième jour de son voyage, il avait cédé à de mauvaises séductions, comment il avait voulu revenir en arrière et comment la nuit suivante, il avait vu le citoyen de la patrie céleste lui reprocher sa pensée d'apostat, comment, par la force du saint, il avait été soulevé de son lit et projeté contre la cloison et blessé: tout cela il nous le notifia véritablement.

Tous ceux qui assistaient à la confession du voleur étaient dans une grande admiration et avaient le coeur rempli de joie, glorifiant et louant Dieu qui avait permis à notre père saint Corentin d'accomplir des prodiges; saint Corentin glorifié sur terre et dans la vision céleste, élevé sur un trône, éternellement élevé plus haut que les statues.

Ayant donc achevé, dans la mesure de nos moyens, cette relation de quelques-uns des miracles du saint pontife Corentin, investi maintenant du triomphe, nous nous appliquons à le supplier, avec une intention fervente, d'accorder à ses serviteurs les bienfaits convenables, pour que nous soyons aidés de son soutien auprès du Christ, par la faveur constante de ce même sauveur, Notre Seigneur Jésus-Christ qui, coéternel et consubstantiel au Père et à l'Esprit Saint, et procédant de l'un et de l'autre, vit et règne, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.



1. COLLOREC
2. PONT-AVEN, TRÉMALO
3. SAINT-ÉVARZEC

4. PLONÉVEZ, ST-HERDOT
5. LOTHY, VIEUX-BORG
6. PLOVAN

7. GUIMAEC
8. GOUÉZEC
9. L'HÔPITAL CAMFADUT



Iliz-veur Sant Korantin

Degemer vad deoc'h e Iliz-veur sant Kaourantin. Ar zavadur-mañ a zo, war eun dro, ti an Aotrou Doue ha ti an dud, eul lec'h ma teu d'en em gavoud ennañ, an eil gand egile, an neñv hag an douar.

AN ISTOR E BERR-GOMZOU

An iliz-veur evel m'ema hirio, a zo bet komañset er bloavezh 1240 dre ar c'heul, ar pezh a ra anezhi ar gosa savadur krommveget (pe oñjal) euz Breiz-Vian.

Al labouriou a badas meur a gantved. An neo-iliz hag an touriou kornog a zo euz ar XV^{ved} kantved, hag an touriou ne oent beget nemed d'an XIX^{ved} kantved, o rei d'an iliz-veur an doare a hirio.

Tra souezuz, daoust ma 'z eus bet rummadou ha rummadou a vicherourien hag a artizan-ded o tond an eil warlerc'h egile war an dachenn, al labour a zo bet greet gand an hevelezh spered evel ma vije bet kaset da benn en eun nebeud bloavezhioù. Korda a ra an eil lodenn ouz eben, plijus da weled.

An Dispac'h braz e 1789 e-neus distrujet kalz traou koz ha kaer amañ evel e lec'h all dre a vro. Kalz ardamezoù a oe torret, beziou ha lod prenestou izella gwastet, delvennou laeret.

An delvennou miret warlerc'h an dispac'h ne oent ket espernet koulskoude gand an dispa-herien, ha d'an 12 a viz kerzu 1793, devez pardon sant Kaourintin, e oent oll devet. Tra souezuz, dor santez Katell, harp ouz an eskopti, ne devoe droug ebet.

Er bloavezh 1840, ar staliou-kenwerzh harpet ouz an iliz-veur a oe diskaret (sellit ouz golo al leorig galleg war an iliz-veur hag e weloc'h peseurt doare he devoe d'ar mare-ze).

An Aotrou 'n Eskob Graveran a houlennas digand an oll en eskopti rei eur gwennezh ar bloaz pep hini, e-pad pemp bloaz, evid bega an daou dour gand mein-benerez. Ar begou a oe treset gand Le Bigot hag echuet e daou vloaz (1854-1856).

GREOM EUN DRO EN ILIZ-VEUR

Ar pezh a sko da genta spered an hini a antre en iliz-veur eo gweled eo ar c'heul distroet diwar an neo warzu an hanternoz. Ar memez tra a gaver e Katedral Canterbury e Bro-Zaoz. Diêz eo kredi e vefe emgavet an dra-ze diwar eur fazi. Mañsonerien ar Grenn-Amzer a oa re ampart war o micher evid an dra-ze. Moarvad ar re a oa o labourad war an iliz d'an 13^{ved} kantved a oa en o zoñj lakaad e-barz ar c'heul ar japel "la Victoire" hag a oa neuze distag (diouz tu ar zav-heol e do). An dra-ze a oe greet diwezatac'h; hag o veza m'oa bet savet e plas ar japel a oe araog e oe anvet "Chapel an Itron Varia" pe "Chapel an Viktor".

Pa oe savet an neo war blas eur japel goz romaneg, er 15^{ved} kantved, ar zaverien a zo bet miret outo, marteze, da genderhel gand ahel ar c'heul, ablamour d'an eskopti a oa er c'hreisteiz, med ar jeñchamant a zo deuet a oa dija preparet daou c'hant vloaz a-raog. Sellit ouz an dresadenn hag e weloc'h penaoz o-doa ar pilierou euz an 13^{ved} kantved euz ar c'heul preparet ar jeñchamant-se da zond.

Kendelher a reom da ober tro an iliz-veur o trei warzu ar gwalarn. Gwella a zo da ober eo heulia ar pezh a lavar al leorig-heñcha.

LA CATHÉDRALE SAINT-CORENTIN

Bienvenue à la cathédrale Saint Corentin. Cet édifice est la maison de Dieu, mais aussi celle des hommes, point de rencontre entre le ciel et la terre.

BREF HISTORIQUE

La construction de la cathédrale commença avec le chœur en 1240, ce qui en fait le plus ancien monument gothique de Basse Bretagne.

Plusieurs siècles furent nécessaires pour l'achever. La nef et les tours ouest furent ajoutées au XV^{ème} siècle, mais il fallut attendre le XIX^{ème} siècle pour la construction des flèches, donnant ainsi à la cathédrale son aspect actuel.

Chose surprenante, bien qu'il y ait eu des générations et des générations d'ouvriers et d'artisans à venir les uns après les autres sur le chantier, le travail a été réalisé dans le même esprit comme s'il avait été mené à son terme en quelques années. L'ensemble s'accorde de façon harmonieuse, agréable à voir.

La révolution de 1789 a détruit beaucoup de vieilles et belles oeuvres ici comme ailleurs à travers le pays. De nombreuses armoiries ont été cassées, des tombeaux et une partie des fenêtres les plus basses détruits, et plusieurs statues volées.

Les statues conservées après la révolution ne furent pas épargnées pourtant par les révolutionnaires, et le 12 décembre 1793, le jour du pardon de saint Corentin, elles furent toutes brûlées. Chose surprenante, la porte de sainte Catherine, jouxtant l'évêché, ne subit aucun mal.

En 1840, les boutiques appuyées à la cathédrale furent démolies (cf. page 31).

L'évêque, Monseigneur Graveran, demanda à tous dans le diocèse de donner un sou par an chacun, pendant cinq ans, pour édifier les deux flèches en pierres de taille. Les flèches furent dessinées par Le Bigot et terminées en deux ans (1854-1856).

VISITE DE LA CATHÉDRALE

Ce qui frappe en premier l'esprit de celui qui entre dans la cathédrale, c'est de voir que le chœur est dévié de la nef en direction du nord. Ceci se voit aussi dans la cathédrale de Canterbury en Angleterre. Il est difficile de croire que cela ait été fait par erreur. Les maçons du moyen-âge étaient trop compétents dans leur métier pour cela. Il est probable que ceux qui travaillaient sur l'église au XIII^{ème} siècle avaient l'intention de mettre dans le chœur la chapelle "la Victoire" qui était alors indépendante (à l'est). Cela fut fait plus tard; et puisqu'elle avait été construite à la place de la chapelle qui existait auparavant, elle fut appelée "chapelle de la Vierge Marie", ou "chapelle de la Victoire".

Quand la nef fut construite à la place d'une vieille cathédrale romane, au XV^{ème} siècle, les ouvriers se sont peut-être vus dans l'impossibilité de continuer selon l'axe du chœur, à cause de l'évêché qui était au sud, mais le changement d'orientation était déjà

1. Er japel a gleiz e welom eun delwenn zaoz, en alabastr, euz sant Yann-Vadezour, euz ar 15ved kantved. Ar bez eo hini an eskob Raoul Le Moel, maro en 1501. War ar peur-voez euz ar volz er japel e c'heller gweled eur skoed-ardamez gand, a-uz, eun tok eskob harpet gand daou el (leorig p. 17, n.° 4).

Eur prenestr livet n'eus ket pell (1980) gand J. J. Gruber a zo warnañ badeziant an Aotrou Krist.

Kerzom bremañ hed-a-hed ar vali gleiz (hanternoz).

Ar prenest, euz an 19ved kantved, a zo livet warnañ skeudennou euz sent Breiz: sant Gwenole, sant Ronan, sant Paol Aorelian, sant Erwan gand taolennou euz o buez.

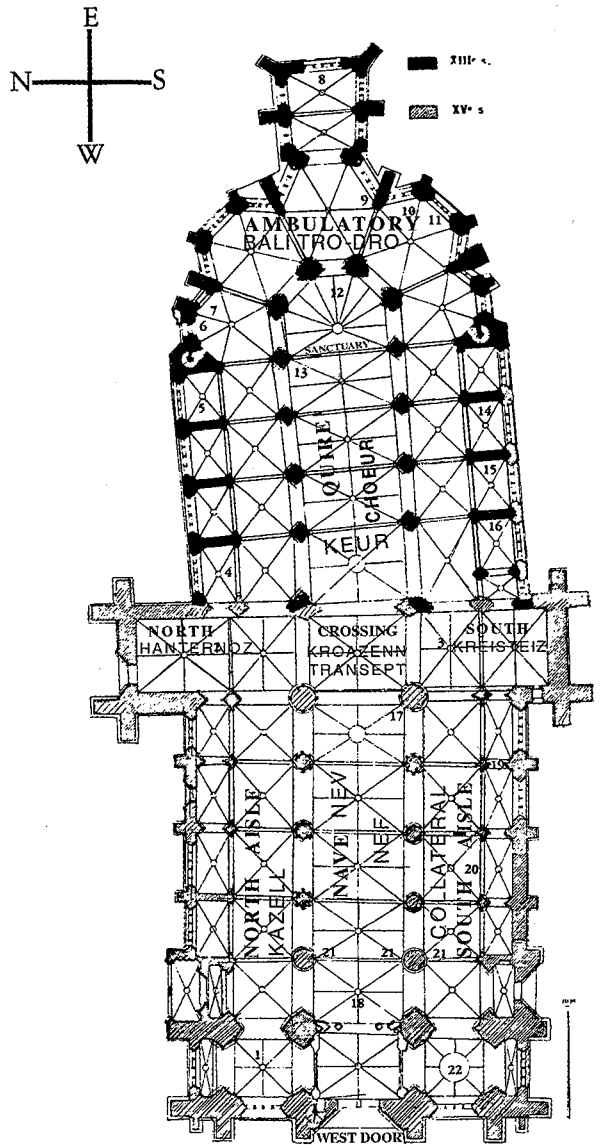
2. Er groazenn a-gleiz e welom prenestou all, bet neveset, enno ivez sent Breiz.

3. Ahano e c'hellom selled gand estlamm ouz prenest ar groazenn-kreisteiz gand skeudenn koan ar Yaou-Gamblid.

4. Er japelig kenta a-gleiz ema delwenn, e mein-raz, euz an Aotrou'n Eskob Graveran, maro e 1855, just d'ar mare m'edod o sevel begou an touriou. Prenest ar japel-se a zo livet ennañ ivez skeudenn an Aotrou'n eskob Graveran.

5. Heuliom atao ar groazenn zav-heol. Ar beder-ved chapel a-gleiz eo hini sant Korantin, sant patron an iliz-veur. A-uz d'an aoter ez-eus eul livadur-war-vur greet gand Yan d'Argent, o skeudenni sant Korantin douget gand an êlez. E trañ al livadur ez-eus eur skeudenn euz kêr Gemper.

6. Harp ouz ar japel, diouz tu ar zav-heol, ar prenest izel euz kambr ar Bini-jenn, stanket bremañ. N'om ket evid lavared d'ar zur da betra e servije.



Plan d'après Chaussepied (Congrès archéologique 1914)

préparé deux cent ans auparavant. Regardez le croquis et vous verrez comment les piliers du XIIIème siècle avaient préparé ce changement

Nous continuons à faire le tour de la cathédrale en tournant vers le nord ouest. Le mieux à faire est de suivre ce qu'indique le livret.

1. Dans la chapelle à gauche, nous voyons une statue anglaise, en albâtre, de saint Jean-Baptiste, du XVème siècle. Le tombeau est celui de l'évêque Raoul Le Moel, mort en 1501. Sur l'avancée de la voûte, dans la chapelle, on peut voir une armoirie avec, au-dessus, une mître portée par deux anges (livret page 17, n° 4).

Un vitrail peint récemment (1980) par J. J. Gruber représente le baptême du Christ.

Avançons maintenant par l'allée de gauche (nord).

Le vitrail, du XIXème siècle, représente des saints de Bretagne: saint Guénolé, saint Ronan, saint Pol Aurélien, Saint Yves, avec des scènes de leur vie.

2. Dans le transept de gauche, nous voyons d'autres vitraux, rénovés, montrant aussi des saints de Bretagne.

3. De là, nous pouvons voir avec émerveillement le vitrail du transept sud représentant la Cène du Jeudi Saint.

4. Dans la première petite chapelle à gauche se trouve la statue en plâtre de Monseigneur Graveran, mort en 1855, juste au moment où l'on construisait les flèches des tours. Le vitrail de cette chapelle lui est aussi dédié.

5. Suivons toujours le transept est. La quatrième chapelle à gauche est celle de saint Corentin, le saint patron de la cathédrale. Au-dessus de l'autel, se trouve une fresque réalisée par Yan 'Dargent, représentant saint Corentin porté par les anges. En bas de la peinture apparaît la ville de Quimper.

6. Auprès de la chapelle, du côté est, la fenêtre basse de la salle de pénitence aujourd'hui murée. On ne peut pas dire de manière certaine à quoi elle servait.

7. A côté de cette salle, la porte et le couloir mènent à la sacristie. Sur le tympan figurent les armes de Monseigneur Bertrand de Rosmadec, évêque (mort en 1445), qui a joué un rôle important dans la construction de la cathédrale.

8. Maintenant nous arrivons dans la chapelle "la Victoire" construite à la place de l'ancienne chapelle de la Vierge Marie, avec le beau vitrail de l'adoration des bergers.

9. En allant de la chapelle vers le sud du déambulatoire, nous trouvons la statue de bois de Santig Du et ses reliques. Un frère fanciscain qui avait consacré sa vie au service des pauvres. Il est mort en 1349. La statue est du XVIIème siècle et le reliquaire à ses pieds contient un morceau du crâne du saint frère. On le prie pour retrouver les objets perdus. Pour le remercier, on offre du pain que les pauvres peuvent emporter.

10. A côté, une partie de l'autel en albâtre, une sculpture du XVème siècle; elle représente les quatre vertus les plus importantes: le courage, la justice, la sagesse, la tempérance.

11. Maintenant, la crédence du XIIIème siècle, et un lave-main. La crédence est une petite table sur laquelle on met le pain et le vin avant la consécration, ou l'élévation; l'évier est un bassin où le prêtre se lave les mains et nettoie les objets du culte.

7. An nor hag ar ri-boul, e-kichenn ar gambr-se, a gas d'ar zakreteri. War ar panel ema ardameziou an Aotrou 'n Eskob de Rosmadec (maro e 1445) e-neus kemeret kalz perz e savidigez an Iliz-veur.
8. Bremañ e tremenom e chapel "la Victoire" savet e plas chapel goz an Itron Varia, gand ar gaer a breneat a gaver skeudennet ennañ ar Bastored oc'h adori ar Mabig Jezuz.
9. En eur vond euz ar japel war-zu ar c'hreisteiz euz ar vali-tro-dro e kavom delwenn goad Santig Du hag e relegou. Eur breur fransiskan e oa gouestlet gantañ e vuez e servij ar beorien. Marvet e oe e 1349. Ar skeudenn a zo euz ar 17ved kantved hag ar relegouer e-traoñ ar skeudenn a zo ennañ eun tamm euz klopenn ar breur santel. Pedet e vez evid an traou kollet. Evid e drugare-kaad e vez kinniget baraennou a c'hell ar beorien kas ganto.
10. E-kichenn, eul lodenn euz eun aoter alabastr, eur gizelladur euz ar 15ved kantved; skeudennet eo enni ar pevar vertuz penna: Nerz-kalon, Justiz, Furnez, Dilontegez.
11. Bremañ an orsellou euz an 13ved kantved hag eur veolig. An orsellou a zo eun daolig a vez lakeet warni ar bara hag ar gwin araog ar gonsekradur, pe ar gorreou; ar veolig a zo eur gibellig el lec'h ma walc'h ennañ ar beleg e zaouarn hag al listri.
12. O trei war an tu kleiz eurz ar c'heur e c'hellom teurel eur zell war an aoter vraz euz an 19ved kantved.
13. A-uz ar volz, er gourillenn eun eskob. Gantañ ez eus eur mintr pe eun tok a eskob, ha tresadennou all.
- Er glouedenn endro d'ar c'heur ez eus 13 prenest, lod anezo euz ar 15ved kantved gand sant Jorj, sant Anton, an Dreinded, marheien hag intronezed gwisket e mod o amzer.
14. Deom atao hed-a-hed ar c'heur. Setu an eil chapel a gleiz: delwenn ar chaloni Per A-Genkiz (maro e 1459) e mein greuneg, deuet euz Skaer. Ahano eo deuet ivez eul lodenn vad euz ar vein o-deus servijet da zevel an iliz-veur.
15. Ar japel dosta a gavom enni delwenn war hec'h astenn, e mên Kersanton, an Aotrou 'n Eskob Bertrand de Rosmadec, maro e 1445. E ardameziou a zo a-uz da zor ar zakreteri. War moger ar japel-se eul livadenn all war-vur greet eun arzur euz an 19ved kantved, Yan 'Dargent: sant Yannn Vadezour o prezeg. Hag a-uz d'ar gador-govez Badeziant an Aotrou Krist. Er prenest, skeudennou euz buez ar zant.
16. E diabarz ar japel a zo e-kichenn ez-eus eun aoter euz an 19ved kantved e kouevr emaillet. Hag eun delwenn gaer alaouret (17ved kantved) euz santez Anna gand he merc'h, ar Werhez Vari.
- Deom bremañ er groazell kreisteiz hag e welom a gleiz eun aoter agatenn euz an 19ved kantved hag eun delwenn e arem alaouret euz ar Galon Zakr.
17. Er groazenn, pa zegouez ar c'heur gand an neo, ema ar gador-brezeg, kizellet er bloavezh 1679 gand Ollivier Daniel euz a Gemper, warni skeudennou euz buez sant Korantin.
- Amañ e c'hellom komparachi ar c'heur euz an 13ved kantved gand an neo euz ar 15ved kantved muioc'h troet gand al linennou sonn.
- Sellit ouz klouedenn an neo gand 15 prenest euz ar 15ved kantved, livet enno sant Lorañz, sant Korantin, sant Mikael, ar Werhez-mamm, Itron Varia a Druet hag ouspenn marheien, itronezed, chalonied gand gwiskamañchou giz an amzer.
18. Sellit bremañ ouz ar gaer a ograou a-uz d'ar porched-traoñ. N'eus nemed al lodenn izella hag a vefe koz, greet e 1643 gand Robert Dallam. Hemañ e-neus savet ivez meur a ograou brudet e ilizou Bro-Zaoz: Lambeth Palace Chapel, York Minster, Durham, Gloucester, Lichfield Cathedral.
19. En eur vond diouz tu ar c'huz-heol hed-a-hed ar gazel kreisteiz, e welom a gleiz pre-

12. En tournant à gauche du chœur, nous pouvons jeter un regard au maître-autel du XIXème siècle.
13. Au-dessus de la galerie, dans la frise, un évêque et sa mitre, et d'autres motifs.
- Dans la galerie autour du chœur il y a treize vitraux, dont certains du XVème siècle, représentant saint Georges, saint Antoine, la Trinité, des chevaliers et des dames habillés en costumes d'époque.
14. Avançons toujours le long du chœur. Voici la seconde chapelle à gauche: la statue du chanoine Pierre du Kenkiz (mort en 1459) en granite, venue de Scaër. De là est venue aussi une grande partie des pierres qui ont servi à construire la cathédrale.
15. Dans la chapelle la plus proche, nous trouvons le gisant, en pierre de kersanton, de Monseigneur Bertrand de Rosmadec, évêque, mort en 1445. Ses armoiries sont au-dessus de la porte de la sacristie. Sur le mur Est, une autre fresque réalisée par un artiste du XIXème siècle, Yan 'Dargent: saint Jean Baptiste prêchant, et le Baptême du Christ. Dans la fenêtre, des scènes de la vie du saint.
16. A l'intérieur de la chapelle voisine se voit un autel du XIXème siècle en cuivre émaillé. Et une belle statue dorée (XVIIème siècle) de sainte Anne avec sa fille, la Vierge Marie.
- Venons maintenant au transept sud, et nous voyons à gauche un autel en onyx du XIXème siècle et une statue en bronze doré du Sacré Cœur.
17. Dans le transept, où le chœur rejoint la nef, se trouve la chaire à prêcher, sculptée en 1679 par Ollivier Daniel de Quimper, représentant des scènes de la vie de saint Corentin.
- Ici nous pouvons comparer le chœur du XIIIème siècle avec la nef du XVème siècle davantage marquée par des lignes droites.
- Regardez la galerie de la nef avec quinze vitraux du XVème siècle, représentant saint Laurent, saint Corentin, saint Michel, la Vierge mère, Notre Dame de Pitié et en outre, des chevaliers, des dames, les chanoines en costumes d'époque.
18. Regardez maintenant le bel orgue au-dessus du porche du bas. Il n'y a que la partie basse qui soit ancienne, construite en 1643 par Robert Dallam. Celui-ci a construit aussi plusieurs orgues célèbres dans des églises d'Angleterre: Lambeth Palace Chapel, York Minster, Durham, Gloucester, Lichfield Cathedral.
19. En allant vers l'ouest le long de la galerie sud, nous voyons à gauche le vitrail de saint Benoît et de saint Anselme. Celui-ci fut le père abbé de l'abbaye du Bec (1078) et archevêque de Canterbury.
20. Maintenant nous arrivons devant une mosaïque réalisée par Maurice Denis (1924), en mémoire des prêtres et des séminaristes bretons morts pendant la guerre 1914-1918. En bas, la tombe de Monseigneur Duparc, mort en 1946. L'oeuvre en bronze est de François Bazin.
- A l'extérieur, plus bas que la tombe de l'évêque, se trouve la statue de sainte Anne (à gauche), et saint Yves (à droite). Entre les deux, les saints fondateurs des évêchés bretons.
21. Regarder les piliers larges, ronds, du bas de la nef. Là, où s'élèvent les pilastres

nester sant Benead ha Sant Anselm. Hemañ a oe Tad Abad abati ar Beg (1078) hag arheskob Canterbury.

20. Bremañ e kouezom dirag eur marelladur greet gand Maurice Denis (1924), en envor euz ar veleien hag ar gloareged breizad maro er brezel 1914-1918. En traoñ, bez an Aotrou 'n Eskob Duparc maro e 1946. Al labour e arem a zo euz François Bazin.

War an diazez, izelloc'h eged bez an eskob, ema delwenn santez Anna (a-gleiz) ha sant Erwan (a-zehou). Etrezo o-daou, ar zent o-deus savet eskoptiou Breiz.

21. Selled ouz ar pilierou teo, rond, euz penn-traoñ an neo. Aze, el lec'h ma zav ar gware-gou diwar ar pilierou, e kaver delwennigou kizellet souezuz ha farsuz (leorig p. 24).

22. Er japel harp ouz ar porched-braz-traoñ, ez euz eur moulaj plastr euz Jezuz lakeet er bez (19^{ved} kantved), savet diwar ar memez skeudenn a gaver e Iliz-Veur Bourges.

AN ILIZ-VEUR GWELET EUZ AN DIAVEZ

An talbenn: da genta an talbenn, pe ar fasadenn, diouz tu a zav-heol, a-uz d'ar porched. Etre an daou dour e c'heller gweled delwenn ar Roue Gradlon, war varc'h, kontet evid beza bet ar roue kenta anavezet e Breiz.

An touriou: e-pad meur a gantved, ne oent goloet nemed gand toennou ordinal. E 1854 e oe uhelleet an daou dour en eur zevel warno daou veg a 131 troatad, hirio c'hoaz en o zav, a-uz da Gemper evel ma vefent o warezi kêr.

Porched santez Katell: ar porched kreisteiz, harp ouz an eskobti (bremañ deuet da veza mirdi) a zo gouestlet da Zantez Mari, mamm Doue. Ar banel (tympan) a-uz d'ar porched a zo warnañ skeudenn ar Werhez hag he mab Jezuz. Endro dezo êlez o vranskellad, ezañsourien (p. 31). En eul logell, war eur pilier-harpa dioustu e tu kleiz ar porched, ez-eus eur skeudenn euz santez Katell, ganti ar rod e oe bet merzeriet warni (p. 31). Setu perag eo bet roet hec'h ano d'ar porched.

Talbenn pe fasadenn an hanternoz a sko war blasenn sant Korantin. Daou borched a zo: porched ar Chandelour er groazenn hanternoz ha porched ar badeziantou a sko e traoñ ar gazell gleiz (p. 29).

DA ECHUI

Iliz-veur sant Korantin a gavom enni ar jeñchamañchou a zo deuet en doare ojival da zevel an ilizou.

Eur gentel gaer a gavom amañ war ar poent-se: penaoz e c'hell eur zavadur beza cheñchet doare dezi euz eur c'hantved d'egile, pe beza kaset da benn heb na zeufe netra da feuki an daoulagad en oberenn echuet.

Bez' e oe eun amzer ma oe savet kalz ilizou dre Europa a-bez; mañsonerien Kemper euz ar Grenn-Amzer a gemeras war o c'hont meur a zoare-labourad a zeue dezo euz diavêz-bro. War evez edont war gement tra a c'helle degas gwellaenn en o micher. An dra-ze a ziskouez n'oa ket ar vretonez tud diwarlerc'h, med e-kreiz lusk arzel ha sevenadurel istor Europa.

Fiziañs on-eus ez oc'h bet kontant da weled on iliz-veur: eur gaer a hini eo!

sur les piliers, on trouve des petites statues sculptées de manière surprenante et drôle (livret p. 24).

22. Dans la chapelle appuyée au grand porche du bas, il y a un moulage en plâtre de la mise au tombeau (XIX^{ème} siècle), réalisé selon le modèle que l'on trouve à la cathédrale de Bourges.

LA CATHEDRALE VUE DE L'EXTÉRIEUR

Le fronton

D'abord, le fronton, ou la façade du côté est, au-dessus du porche. Entre les deux tours, on peut voir la statue du roi Gradlon, à cheval, qui fut, dit-on, le premier roi breton.

Les tours

Pendant plusieurs siècles, elles n'ont été recouvertes que de toits ordinaires. En 1854, les deux tours ont été surélevées, par la construction de deux flèches de 131 pieds, aujourd'hui encore debout, dominant Quimper comme si elles protégeaient la ville.

Le porche de sainte Catherine

Le porche sud, adossé à l'évêché (devenu aujourd'hui musée) et consacré à la Vierge Marie, mère de Dieu. Le tympan au-dessus du porche a une représentation de la Vierge avec son Fils Jésus. Autour d'eux, des anges se balançant, des encensoirs (p. 31). Dans une niche, sur un contrefort à gauche du porche, se trouve une statue de sainte Catherine, avec la roue sur laquelle elle fut martyrisée (p. 31). C'est pour cela qu'a été donné son nom au porche.

Le fronton, ou la façade nord, donne sur la place Saint Corentin. Il y a deux porches: le porche de la Présentation pour le transept nord, et le porche des baptêmes qui donne au bas de l'aile gauche (p. 29)

POUR TERMINER

Dans la cathédrale Saint Corentin, nous trouvons les évolutions qui se sont produites dans le style gothique des églises.

Nous trouvons ici une belle leçon sur ce point: comment on peut changer d'aspect à un édifice d'un siècle à l'autre, ou l'achever sans que rien ne vienne choquer le regard dans l'oeuvre finale.

Il y eut un temps où l'on construisait beaucoup d'églises dans toute l'Europe; les maçons de Quimper au moyen-âge apprirent plusieurs manières de travailler qui leur venaient de l'étranger. Ils étaient attentifs à tout ce qui pouvait apporter une amélioration dans leur métier. Ceci montre que les bretons n'étaient pas arriérés, mais au centre du mouvement artistique et culturel de l'histoire de l'Europe.

Nous espérons que vous avez été heureux de visiter notre cathédrale: elle est très belle!

Da c'hortoz gouzoud hirroc'h...

En em gavet e fin ar studiadenñ-mañ, e kav deom e rankom trugarekaad Wrdisten, abad Landevenneg, da veza skrivet eun nebeud gerioù diwar-benn sant Kaourantin. Heb ar skrid-se, petra or-befe gouezet ?

- Anavezet or-befe e ano "Kourentin", eun ano a gaver roud anezañ dija e leor-diellou Redon;

- O veza ma 'neus tres ebed euz Plou na Lann war e ano, Kaourantin a dle beza d'an abreta euz fin ar 7ved kantved, ma n'eo ket kentoc'h euz an 8ved.

- Gouezet or-befe, dre zornskridoù an 9ved hag an 10ved kantved, e oa eskob hag e veze greet e c'houel d'ar 1a a viz mae betek an 11ved kantved d'an nebeuta hag an deiz-se a oa betek neuze e c'houel nemetañ. E 1269 e klevom ano euz eur gouel all d'an 12 a viz kerzu: gouel sant Kaourantin ar goañv, med heb gelloud dond a-benn da c'houzoud ar perag gwirion euz ar gouel-se.

- Gand Kanenn Aiquin or-befe desket e oa ermid e Koad Neved, e Plondiern eta.

- E Vuez a gont e zaremprejou gand Gradlon hag e weladenn da Brimael, med penaoz gouzoud ar pezh a zo asur e kement-se ? Ar pezh hepken a zebant beza anad eo e vefe bet gouestlet dezañ an iliz-veur savet e Kemper, e plas ar c'hastel, e lodenn genta an 9ved kantved.

Nebeud eo a dra-zur! Ha lod euz ar ouiziegezh-se a c'hell dond euz Wrdisten.

Ha posubl eo gouzoud hirrohig gand skrid Wrdisten ?

Deski a reom da vad e oa Kaourantin er memez amzer eskob hag ermid. "Savet d'an Urz uhella" hag "eskob-meur", a lavar Wrdisten. Ablamour da ze e oa sin Korv ar C'hrist; abostol ar C'hrist, e veze euz ar C'hrist hag evid ar C'hrist, hag e roe "d'ar bobl sehedig Evaj dreist" Kelou Mad or Zalver. Posubl eo e vefe bet ganet mojenn ar pesk diwar gomzou Wrdisten.

Er memez amzer eta e oa ive manac'h-ermid, ha kement-se 'oa diazez e vuez, rag ken aliez ha ma c'helle e tistroe d'ar vuez-se. Gouzoud a reer ouspenn o-doa an ermited daremprejou gand eur manati, 'lec'h ma kavent beb an amzer moarvad sikour o breudeur ha kalon da genderhel gand o buez a bedenn er zioulder. Plondiern n'ema ket pell diouz Landevenneg, hag e oa marteze Tad-Abad Landevenneg "mignon-ene" Kaourantin.

Evesaad a ree ouz an tropell ha pellaad an trubuilhou a c'hoarveze en Ilizou. Euz peseurt skraperez e komz amañ Wrdisten ? Bez' e c'hell beza kenkoulz al laeroñsi, an taoliou feulz a-eneb ar savadurioù, med bez' e c'hell ive beza an dizentidigezh diouz lezenn an Aviel. Pal an eskob Kaourantin a oa lakaad eur peoc'h paduz, en an' Doue a dra-zur.

Diêz eo mond pelloc'h (gweled ar pajennoù 14-18). O veza ma tisklêr Wrdisten e oa bet unan all, eur zant dreist, Tudgwall e ano, araog Gwenole ha Kaourantin, ez-eus lec'h emichañs da fizioud warnañ pa gomz euz sant Kaourantin. Ne dle ket beza bet ouspenn kant hant kant vloaz etre skrid Wrdisten ha maro sant Kaourantin.

Ar pezh a zo sklêr evid an oll, d'an nebeuta, eo an dra-mañ: sant patron kenta iliz-veur Kemper eo sant Kaourantin, ha kement-se a gendalc'h da veza gwir. E spered a jom ganeom, zoken ma ouezom nebeud diwar-benn e vuez.

Job an Irien.

EPILOGUE

Au terme de cette étude, il nous faut remercier Wrdisten, abbé de Landévennec, d'avoir écrit quelques lignes sur saint Corentin. Sans ce texte, qu'aurions-nous su ?

- Nous aurions connu son nom "Courentin", nom dont on trouve trace déjà dans le Cartulaire de Redon.

- Etant donné qu'il n'y a ni Plou, ni Lann à son nom, Corentin a dû vivre au plus tôt à la fin du VII^{ème} siècle, et plus probablement au VIII^{ème}.

- Par les manuscrits des IX^{èmes} et X^{èmes} siècles, nous aurions appris qu'il était évêque et que sa fête se célébrait le 1^{er} mai jusqu'au XI^{ème} siècle au moins et que c'était, jusqu'à cette époque, sa seule fête. En 1269 nous trouvons mention d'une autre fête au 12 décembre: la Saint-Corentin d'hiver, mais nous ne parvenons pas à savoir la vraie raison de cette fête.

- Par la Chanson d'Aiquin, nous aurions su qu'il était ermite dans la forêt de Névet, dans la paroisse de Plomodiern.

- Sa Vie raconte ses relations avec Gradlon et sa visite à Primel, mais comment savoir ce qui est certain dans tout cela ? Ce qui du moins paraît établi, c'est que la cathédrale édiflée à Quimper, à l'emplacement du château, dans la première moitié du IX^{ème} siècle, lui a été dédiée dès sa construction.

C'est à peu près tout, et c'est relativement peu, d'autant plus que plusieurs de ces éléments peuvent provenir du texte d'Wrdisten. Les quelques lignes de celui-ci nous permettent-elles d'en savoir davantage ?

Nous apprenons de façon claire que Corentin était **en même temps évêque et ermite**. "Etabli dans l'Ordre suprême" et "l'évêque le plus éminent" dit Wrdisten. C'est pourquoi il était signe du Corps du Christ; apôtre du Christ, il vivait du Christ et pour le Christ et "offrait un brillant Breuvage au peuple assoiffé", le breuvage de la Bonne Nouvelle du salut. La légende du poisson peut avoir pour origine ce texte d'Wrdisten.

Il était en même temps moine-ermite, et là était l'essentiel de sa vie, car il y revenait le plus souvent possible. Nous savons en outre que les ermites étaient en relation avec un monastère, où ils trouvaient sans doute de temps en temps l'aide de leurs frères et le courage de tenir dans leur vie de prière solitaire. Plomodiern n'est pas bien loin de Landévennec et il est possible que le Père Abbé de Landévennec ait été "l'ami de l'âme", le père spirituel de Corentin.

Il veillait sur le troupeau et écartait les troubles des Eglises. De quelle violence parle ici Wrdisten ? Il peut s'agir du vol ou des actes de violence contre les bâtiments, mais il peut aussi être question de la désobéissance aux lois de l'Evangile. Le but de l'évêque Corentin était d'établir une paix durable au nom de Dieu.

Il est difficile d'aller plus loin (cf. P. 14-18). Puisque Wrdisten nous déclare qu'il y eut un saint éminent du nom de Tudgual avant Gwénolé et Corentin, on peut sans doute lui faire confiance quand il parle de saint Corentin. Il ne doit pas y avoir plus de 150 ans entre le texte d'Wrdisten et la mort de saint Corentin.

Un fait au moins est acquis: le saint patron de la première cathédrale de Quimper est saint Corentin et ceci demeure vrai aujourd'hui. Son esprit reste avec nous, même si nous savons peu de choses sur sa vie.

TAOLENN

- 1- *Ar vammenn gosa. P. 4*
- 2- *Deiziaduriou ha leoriou-aviel euz an 9ved hag an 10ved kantved. P. 20*
- 3- *Menegou ha skridou euz an 11ved hag an 12ved kantved. P. 24*
- 4- *Cheñchet eo deiz e c'houel hag an doare da skriva e ano. P. 32*
- 5- *Kanenn Aiquin. P. 42*
- 6- *Bueziou sant Kaourantin. P. 46*
- 7- *1480: eskibien Gemper oc'h antreal gand lid braz en o c'hêr. P. 60*
- 8- *17ved kantved: an devosion da zant Kaourantin renevezet. P. 64*
- 9- *Relegou sant Kaourantin. P. 76*
- 10- *An ilizou ha chapelioù dediet da zant Kaourantin. P. 92*
- Stagadenn 1: "Buez sant Korantin" (troet gand Jean Cormerais). P. 110*
- Stagadenn 2: "Buez koz sant Korantin" (troet gand Jean Cormerais) P. 130*
- Stagadenn 3: Iliz-veur sant Kaourantin. P. 154*
- Da c'hortoz gouzoud hirroc'h! P. 162.*

TABLE

- 1- La source la plus ancienne. P. 5
- 2- Les calendriers et Evangélistes des IXèmes et Xèmes siècles. P. 21
- 3- Mentions et textes des XI et XIIèmes siècles. P. 25
- 4- Le changement de son jour de fête et de l'écriture de son nom. P. 33
- 5- La Chanson d'Aiquin. P. 43
- 6- Les Vies de saint Corentin. P. 47
- 7- 1480 - L'entrée solennelle des évêques de Quimper. P. 61
- 8- XVIIème: Renouveau du culte de saint Corentin. P. 65
- 9- Les reliques de saint Corentin. P. 77
- 10- Les lieux de culte de saint Corentin. P. 93
- Annexe 1: Vie de saint Corentin (Traduction Dom Plaine) P. 111
- Annexe 2: Vie (ancienne) de saint Corentin (Trad. Jean Cormerais) P. 131
- Annexe 3: la cathédrale Saint-Corentin. P. 155
- Epilogue. P. 163.

Trugarekaad a reom amañ an Tad Mark ha levraoueg Vrezonég Abati Landevenneg, Bernard Tanguy, evid e genteliou, Yves-Pascal Castel evid ar poltrejou greet pe kavet gantañ, Jean Cormerais evid e droidigeziou euz Bueziou sant Kaourantin, Herve Danielou evid beza lakeet e brezonég al lodenn vrasa euz on testenn, Annaig evid beza skoet anezi hag Anna-Vari evid beza difaziet anezi. Bennoz ive d'an oll re o-deus prestet deom fotoiou ha kement hini e-neus sikouret ahanom da gas al labour-mañ da benn.



Echuet moulla e ti Cloître
Moullerien e Sant-Touan,
d'an 9 a viz Even 1999
da geñver gouel sant Koulm.
Disklêriet hervez lezenn, eil trimiziad 1999

EMBANNADURIOU AR MINIHI
AUX ÉDITIONS DU MINIHI
LEORIOU DIOUYEZEG/OUVRAGES BILINGUES

- | | | |
|--|------|-------|
| ◇ “Saint Paul Aurélien” - Vie et culte, “Sant Paol a Leon”
B. Tanguy, Job an Irien, Saik Falhun, Y. P. Castel, 244 p. | prix | 120 f |
| ◇ “Saint Hervé” - Vie et culte - B. Tanguy, Job an Irien, 144 p. | prix | 80 f |
| ◇ “Saint Patrick” - Oeuvres trad. G. Cabon, S. Falhun, 64 p. | prix | 45 f |
| ◇ “Saint Ké...” - Vie et culte - Job an Irien 44 p. | prix | 30 f |
| ◇ “Sainte Brigitte — Santez Berhed”
- vie et culte - Job an Irien, 60 p. | prix | 30 f |
| ◇ “Itron Varia ar Folgoad”, à la recherche de la vérité sur
Notre-Dame-du-Folgoët, Job an Irien, 24 p. | prix | 20 f |
| ◇ “Saint Mathieu”, son pèlerinage et son culte en Bretagne | prix | 30 f |
| ◇ “Ar Werhez Vari”, textes et prières à la Vierge 33 p. | prix | 30 f |
| ◇ “Irlande — Iwerzon”, Job an Irien, 112 p. | prix | 80 f |
| ◇ “La guerre si proche — Ar brezel ken tost”, Pierre Tanguy | prix | 40 f |
| ◇ “Pèlerins — En hent”, pèlerinages, processions, troménies,
Tro Breiz, Job an Irien, 120 p. | prix | 70 f |
| ◇ “Chroniques — Soubenn an tri zraig”, Job an Irien 112 p. | prix | 70 f |
| ◇ “D'autres paroles pour parler à Dieu — Komzou all evid
pedi”, 56 p. | prix | 40 f |
| ◇ “St ^e Anne et les Bretons — S ^z Anna Mamm-goz ar Vretoned”,
Job an Irien 112 p. | prix | 85 f |
| ◇ “Chroniques — Araog poueza butun”, Job an Irien 108 p. | prix | 70 f |
| ◇ “Chroniques — Dour ar feunteun”, Job an Irien 120 p. | prix | 70 f |
| ◇ “Croix et Calvaires — Kroaziou ha kalvariou or bro
Yves-Pascal Castel 206 p. | prix | 90 f |
| ◇ “Chroniques — Heñchou nevez”, Job an Irien 116 p. | prix | 70 f |
| ◇ “Saint Corentin” - Vie et culte - “Sant Kaourantin”
Job an Irien, J. Cormerais, H. Daniélou 168 p. | prix | 80 f |

CASSETTES — KASEDIGOU

Enfants — bugale

- | | | |
|--|------|------|
| ◇ “Klask a ran”, la cassette et le livret textes et musiques | prix | 80 f |
| ◇ “Dremm an Aotrou”, la cassette et le livret textes et musiques | prix | 80 f |

Liturgie, nouveaux cantiques — liderez, kantikou nevez.

- | | | |
|---|------|------|
| ◇ “Hag e paro an heol 3”, la cassette et le livret textes et musiques | prix | 80 f |
| ◇ “Hag e paro an heol 4”, la cassette et le livret textes et musiques | prix | 80 f |

“MINIHI-LEVEENEZ” rener Job an Irien — 29800 TREFLEVEENEZ
Koumanant — Abonnement : 180 lur (F) — Tel. 02 98 25 17 66 — Fax 02 98 25 17 49



Priz : 80 lur

